



# Gramática Básica K'ichee'

James L. Mondloch



James L. Mondloch

Gramática  
Básica  
K'ichee'

2020

Gramática Básica K'ichee'  
© James L. Mondloch, 2020  
© Universidad Mesoamericana, 2020  
ISBN: 978-9929-8092-5-3  
Primera Edición en Español 2020  
Editor: Horacio Cabezas Carcache

Editorial: Serviprensa  
Consejo Editorial: Félix Javier Serrano Ursúa, Luis Fernando Cabrera,  
Horacio Cabezas Carcache, María Teresa García Bickford, Luis Roberto  
Villalobos Quesada, Luis Antonio Rodríguez Torselli, Jorge Mario Garoz.

Diseño y diagramación: Jorge Mario Garoz.

Fotografías: Luis Antonio Rodríguez Torselli, Jorge Mario Garoz.  
(Colección privada).

Reservados todos los derechos.

No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su  
incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier  
forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación  
u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*.  
La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la  
propiedad intelectual.

# ÍNDICE

Prólogo.....	7
Introducción.....	8
Agradecimiento.....	10
Lista de abreviaturas y símbolos.....	11
Nota preliminar.....	12
<b>Lección 1</b>	
Alfabeto K'ichee'.....	13
<b>Lección 2</b>	
Oraciones no verbales.....	31
<b>Lección 3</b>	
Pluralización de oraciones no verbales.....	37
<b>Lección 4</b>	
Pronombres personales y oración no verbal.....	43
<b>Lección 5</b>	
Frasas con adjetivos que modifican a sustantivos.....	49
<b>Lección 6</b>	
Interrogación: Cómo convertir oraciones afirmativas a preguntas.....	55
<b>Lección 7</b>	
Posesivo de sustantivos que inician en consonante.....	61
<b>Lección 8</b>	
Posesivo de sustantivos que inician con vocal.....	67
<b>Lección 9</b>	
Verbos intransitivos en el aspecto sin completar.....	73

<b>Lección 10</b>	
Verbos intransitivos en aspecto completivo y declinación de - <i>Umaal</i> y <i>Uuk</i> .....	81
<b>Lección 11</b>	
Verbos intransitivos con vocal inicial .....	89
<b>Lección 12</b>	
Modo imperativo con verbos intransitivos simples .....	95
<b>Lección 13</b>	
La negación .....	103
<b>Lección 14</b>	
La partícula / <i>WI</i> / con palabras de dirección y lugar .....	111
<b>Lección 15</b>	
Verbos transitivos derivados que inician en consonante, en aspecto incompletivo y en voz activa .....	117
<b>Lección 16</b>	
Verbos transitivos derivados que inician en consonantes, en aspecto completivo y en voz activa .....	131
<b>Lección 17</b>	
Verbos transitivos derivados que inician en vocal en voz activa.....	137
<b>Lección 18</b>	
Modo imperativo de verbos derivados en voz activa y reflexivos ...	143
<b>Lección 19</b>	
Verbos transitivos derivados en voz pasiva simple .....	151
<b>Lección 20</b>	
Verbos transitivos derivados en la voz pasiva completa .....	161
<b>Lección 21</b>	
Verbos transitivos derivados en la voz antipasiva.....	171

<b>Lección 22</b>	
Verbos derivados en la voz antipasiva de enfoque .....	185
<b>Lección 23</b>	
Clases especiales de verbos derivados y uso de pronombres personales independientes .....	199
<b>Lección 24</b>	
Artículos demostrativos y pronombres relativos <i>We, Le, Ri</i> .....	209
<b>Lección 25</b>	
Pronombres demostrativos: <i>Wa', La', Ri'</i> .....	217
<b>Lección 26</b>	
Verbos transitivos radicales en voces activa y pasiva simple, en aspectos completivo e incompletivo y superlativos de adjetivos con <i>-Alaj</i> .....	227
<b>Lección 27</b>	
Modo imperativo de verbos transitivos radicales en voz activa y uso del aspecto progresivo con <i>Katajinik</i> .....	239
<b>Lección 28</b>	
Verbos transitivos radicales en voz pasiva simple.....	251
<b>Lección 29</b>	
Verbos transitivos radicales en las voces pasiva completa y antipasiva absoluta .....	261
<b>Lección 30</b>	
Verbos transitivos radicales en la voz antipasiva de enfoque y uso de <i>B'anik</i> con verbos prestados del español .....	273
<b>Lección 31</b>	
Modo imperativo negativo y otras formas negativas .....	281
<b>Lección 32</b>	
Aspecto perfecto de ambos verbos transitivos en voces activa y pasiva simple y el caso especial de <i>Eta'maxik</i> .....	291

### **Lección 33**

Aspecto perfecto de verbos intransitivos y ambos verbos transitivos en voces pasiva completa y ambas voces antipasivas ....303

### **Lección 34**

Verbos posicionales en aspectos incompletivo, completivo, perfecto, estativo y en modo imperativo .....317

### **Lección 35**

Formas sustantivadas de verbos intransitivos y transitivos en voces pasiva y antipasiva .....331

### **Lección 36**

Formación de personas agentes con verbos intransitivos simples y con ambos verbos transitivos en voz antipasiva y uso de prefijos familiares “A” y “Al” con nombres propios .....345

### **Lección 37**

Conversión de adjetivos a sustantivos y formas no poseídas de sustantivos siempre poseídos .....357

### **Lección 38**

Adverbios de dirección y de lugar *Loq*, *B’iik* y *Kaanoq* conjugación irregular de *Ajawaxik* y uso de verbos auxiliares *Kowineem* y *Ajawaxik* .....367

Vocabulario K’ichee’ - Español .....383

Verbos según categoría .....407

## PRÓLOGO

Entre las lenguas indígenas de las Américas, los idiomas k'ichee'anos ocupan un lugar prominente respecto a su número de hablantes y su trascendencia histórica. Actualmente, los hablantes de idiomas k'ichee'anos (k'ichee', kaqchikel, tz'utujil, sakapulteko y sipakapense) son casi 2,300,000, comparado con los casi 600,000 hablantes de todos los lenguajes amerindios de Estados Unidos y Canadá. Indudablemente, el *Popol Wuj*, escrito por un noble k'ichee' en el siglo XVI, es el registro directo y de mayor valor sobre los mitos y la historia oral de Mesoamérica. *El Título de Totonicapán*, la danza dramática *Rabinal Achi* y los *Anales de los Kaqchikeles* son otros documentos k'ichee'anos de alta importancia para eruditos en los campos de la historia y la mitología de la América precolombina.

A pesar de la importancia de los idiomas k'ichee'anos, las descripciones lingüísticas modernas de estos idiomas son relativamente limitadas. Por ejemplo, no existen conexiones publicadas de los textos en k'ichee', ni diccionarios adecuados de sus dialectos modernos. Aunque hay algunos materiales pedagógicos razonables (Wick & Cochojil González, *Spoken Quiche Maya*; David Fox, *Lecciones Elementales en Quiché*), son poco útiles para los que no son lingüistas (Wick) o sólo ofrecen una introducción superficial a la gramática de la lengua.

La *Gramática Básica K'ichee'*, de James L. Mondloch, llena el vacío existente en nuestros materiales descriptivos al contribuir con un estudio extenso y preciso de las principales estructuras gramaticales del k'ichee', presentadas de manera minuciosa, pero no técnica. El autor ha vivido más de nueve años en comunidades k'ichee' hablantes, y por lo tanto es capaz de proveer una riqueza de ejemplos y comentarios detallados basados en su verdadero uso. Esta es una gramática pedagógica y no referencial; está organizada en lecciones gramaticales graduales, y acompañadas de ejercicios. Esta publicación debe resultar de gran valor para lingüistas y no-lingüistas que deseen adquirir el conocimiento del habla y la lectura del k'ichee' moderno, o para aquellos que sólo quieren aprender sobre la estructura del idioma.

William Norman & Lyle Campbell

# INTRODUCCIÓN

Esta gramática se presenta con la meta de dejar disponible una presentación del lenguaje k'ichee' mucho más completa y útil que lo que ya se ha publicado. Espero que este trabajo sea de valor para sus lectores durante el estudio del k'ichee'.

Después de haber estudiado y hablado la lengua k'ichee' por unos ocho años, decidí que era tiempo de documentar ordenadamente algunas de mis ideas sobre la estructura del lenguaje. Muchos de los análisis que se encuentran en esta gramática no son míos, sino que son frutos del trabajo de dedicados estudiosos del k'ichee'. Sólo algunas de las ideas son mías.

Cuando comencé a estudiar el k'ichee', usé las publicaciones disponibles sobre el idioma; especialmente las gramáticas de David Fox, Stanley Wick, Adrián Inés Chávez y Charles Étienne Bresseur de Bourbourg. Mientras progresaba en el entendimiento del idioma, llegué a partes de la gramática, especialmente en la estructura verbal, que ni se mencionan en estas publicaciones. Por esto, comencé a construir mi propio análisis gramatical del lenguaje. En este estudio he intentado completarlo, basándome en el habla cotidiana de la gente. Muchos de los problemas gramaticales que no se habían resuelto y que encontré al estudiar la lengua, se han solucionado, por lo menos a un grado que para mí es satisfactorio, en este análisis que se presenta. Otro problema que tuve que afrontar al intentar describir el dialecto de Nahualá-Ixtahuacán tuvo que ver con la duración de las vocales. Las gramáticas modernas del lenguaje (Fox, Wick) describen dialectos con un sistema de seis vocales. Sin embargo, el dialecto de Nahualá-Ixtahuacán distingue diez vocales. Con la ayuda del Dr. William Norman, he intentado documentar de forma precisa la duración de las vocales en el presente escrito.

Obvia decir, ninguna descripción gramatical de una lengua puede llegar a ser completa. Esta gramática fue escrita con la intención de ser pedagógica y no referencial. Un tratamiento más minucioso de la fonología del lenguaje es necesario (por ejemplo, acortar vocales, contracciones, las

propiedades fonológicas del fonema /h/, etc.). Ahora bien, esta gramática deberá ser un complemento útil a los trabajos ya publicados.

Me gustaría expresar mi gratitud a todos los que me han ayudado a preparar este trabajo. Sobre todo, le agradezco a los k'ichee' hablantes, especialmente a aquellos de Nahualá y Santa Catarina Ixtahuacán, en Sololá, y los de Santo Tomás La Unión, en Suchitepéquez, quienes han sido mis mentores tan pacientes de su lenguaje. Mejor obsequio no me hubieran podido dar, ya que al compartir su lengua conmigo, también abrieron sus corazones para la amistad.

La mayor parte de los ejemplos que se citan en esta obra están relacionados con la vida de la mayoría de la población k'ichee' que habita en el campo.

Le agradezco al Padre Eugene Hruska, quien con paciencia y mucho esmero me ayudó a formular mis ideas de la manera más clara posible. Su empuje fue lo que me motivó a empezar a elaborar esta gramática. Su continua ayuda y apoyo fueron los que me permitieron finalmente terminarla. Estas lecciones llevan consigo las huellas de sus revisiones minuciosas y su crítica constructiva.

Igualmente le debo la gratitud al Dr. William Norman por las horas incontables que dedicó a la corrección y revisión de esta gramática. Y finalmente, le agradezco de manera especial a mi esposa, María Tahay Carrillo, nativa k'ichee', quien tan pacientemente me ayudó a formular el presente escrito.

## AGRADECIMIENTO

La versión original de la *Gramática Básica K'ichee'* la redacté en inglés entre los años 1968-1970 porque en aquel tiempo mi conocimiento del español no era suficiente para escribirla en este idioma. Durante los años 2010-2011 el Dr. Andrés Sabogal, un ex-estudiante mío, se encargó de traducir al español mi *Basic K'ichee' Grammar*.

En octubre de 2018 le presenté el manuscrito de la versión en español de mi *Gramática* al Padre Félix Javier Serrano Ursúa, Rector de la Universidad Mesoamericana, a fin de explorar la posibilidad de que el centro de estudios que él preside publicara esta obra. El Padre Félix aceptó mi propuesta y el libro estará disponible este año de 2020 para el público lector.

Quiero dejar constancia de mi profunda gratitud a la Universidad Mesoamericana por hacerse cargo de la publicación de esta obra. De manera especial deseo expresar mi reconocimiento al Padre Félix Javier Serrano Ursúa por su generosidad; asimismo al Consejo Editorial y, en especial, a Jorge Mario Garoz y Horacio Cabezas Carcache por el esmero con que cuidaron la edición del libro.

*Sib'alaj malyoox, k'amo cheech alaq.*

Diego Mondloch

2019

## LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

<b>(adj)</b> : adjetivo.	<b>(prf)</b> : aspecto perfecto.
<b>(adv)</b> : adverbio.	<b>(pro.dem)</b> : pronombre demostrativo.
<b>(art.dem)</b> : artículo demostrativo.	<b>(pro.per)</b> : pronombre personal.
<b>(art.indef)</b> : artículo indefinido.	<b>(pro.pos)</b> : pronombre posesivo.
<b>(cast)</b> : préstamo del español.	<b>(pro.rel)</b> : pronombre relativo.
<b>(cmpl)</b> : aspecto completivo.	<b>(pro)</b> : pronombre.
<b>(conj)</b> : conjunción.	<b>(s.gé)</b> : sin género.
<b>(dem)</b> : demostrativo.	<b>(s.r)</b> : sustantivo relacional.
<b>(dir)</b> : direccional.	<b>(s.s.p)</b> : sustantivo siempre poseído.
<b>(exclam)</b> : exclamador.	<b>(s)</b> : sustantivo.
<b>(icmp)</b> : aspecto incompletivo.	<b>(sing)</b> : singular.
<b>(int)</b> : interrogativa.	<b>(ud)</b> : usted.
<b>(irrg)</b> : irregular.	<b>(uds)</b> : ustedes.
<b>(m.gé)</b> : mismo género.	<b>(v.i)</b> : verbo intransitivo simple.
<b>(náh)</b> : préstamo del náhuatl.	<b>(v.pos)</b> : verbo intransitivo posicional.
<b>(no.pos)</b> : no poseído.	<b>(v.t.d)</b> : verbo transitivo derivado.
<b>(núm)</b> : número.	<b>(v.t.r)</b> : verbo transitivo radical.
<b>(part)</b> : partícula.	
<b>(pl)</b> : plural.	
<b>(prep)</b> : preposición.	

## **NOTA PRELIMINAR**

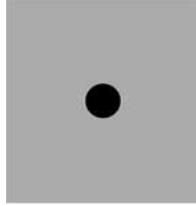
El idioma k'ichee' no distingue género en los sustantivos, adjetivos y pronombres. Entonces, teniendo muy en cuenta que la atribución de género en esta gramática se debe a que el español sí lo requiere, simplificaremos todas las traducciones al español usando la siguiente convención:

### **Palabras aisladas**

- ❖ Los sustantivos no humanos se expresarán con su género inherente.
- ❖ Los sustantivos humanos y animales que permiten ambos géneros se expresarán como masculinos.
- ❖ Los adjetivos se expresarán como masculinos.

### **Palabras dentro de frase u oración**

- ❖ Se usará variación libre para los participantes humanos de oraciones que requieren género.



# LECCIÓN 1

## ALFABETO K'ICHEE'





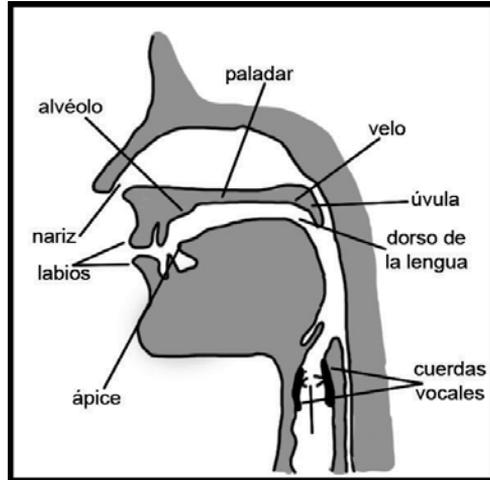
## A- VOCALES

El alfabeto k'ichee' contiene 10 vocales.

<b>ii</b>	<i>piim</i> (grueso)	<i>riib'</i> (se –reflexivo–)
	<i>siip</i> (garrapata)	<i>wiij</i> (mi espalda)
<b>i</b>	<i>sib'</i> (humo)	<i>in</i> (yo)
<b>ee</b>	<i>leej</i> (tortilla)	<i>weech</i> (mío, para mí)
	<i>teem</i> (silla)	<i>teeq'</i> (abierto)
<b>e</b>	<i>ek'</i> (gallina –Santo Tomás La Unión–)	<i>k'el</i> (cotorra)
<b>aa</b>	<i>aaaj</i> (caña)	<i>paar</i> (zorro)
	<i>chaaj</i> (ceniza)	<i>laal</i> (usted)
<b>a</b>	Esta vocal, además de ser <i>corta</i> , requiere que la boca se cierre un poco más que la /a/ castellana.	
	<i>aj</i> (elote)	<i>ak'</i> (gallina)
	<i>kar</i> (pez)	<i>jal</i> (mazorca)
<b>oo</b>	<i>ooj</i> (aguacate)	<i>pooy</i> (espantapájaros)
	<i>lool</i> (chapulín, grillo)	<i>q'ooq'</i> (chilacayote)
<b>o</b>	<i>oj</i> (nosotros, nosotras)	<i>kon</i> (tonto)
	<i>koj</i> (león)	<i>ch'ok</i> (clarinero, zanate macho)
<b>uu</b>	<i>uul</i> (derrumbe, alud)	<i>puum</i> (paloma de monte)
	<i>suuq</i> (pantano)	<i>puuch'</i> ( <i>chele</i> , lagaña)
<b>u</b>	<i>us</i> (jején, mosquito)	<i>jul</i> (hoyo)
	<i>sub'</i> (tamal de maíz)	<i>k'uch</i> (zopilote, buitre)

Las vocales son casi las mismas del español, pero las hay *largas* y *cortas*. Las largas se escriben dobles, mientras que las cortas en forma sencilla. Como en las variaciones dialectales del k'ichee' hay otras formas de pronunciar las vocales, aquí se emplea la de Nahuallá e Ixtahuacán (Sololá).

Ordenaremos las vocales según la posición de la lengua en la boca, al momento de pronunciarlas. Comenzaremos con las *anteriores* donde la lengua se adelanta hacia los dientes, luego las *medias*, y por último las *posteriores*, cuando la lengua se retrae. Igualmente es importante saber que, al final de las palabras, las vocales cortas terminan con una ligera aspiración que no se escribe.<sup>1</sup>



## B- CONSONANTES

El alfabeto k'ichee' lo forman 22 consonantes. El orden de las mismas se presentará según el modo de articulación, y cada una, según el lugar de articulación en la boca. La razón por la cual no se presenta en orden alfabético es para facilitar la visualización de la interacción de los órganos bucales en la pronunciación de cada consonante. El dibujo que aparece en la parte superior expone los puntos de articulación o partes que se usan en el habla.

**1- PLOSIVAS:** Estas consonantes se articulan al impedir el flujo del aire por un momento y luego liberarlo. Esto produce una pequeña explosión, la cual caracteriza su sonido.

1 Las vocales cortas al final de las palabras se terminan con una aspiración ligera que se puede visualizar con la letra /h/ inglesa, teniendo en cuenta que no se escribe.

<i>b'a</i> [b'ah] (taltuza)	<i>cho</i> [choh] (lago)
<i>b'e</i> [b'eh] (camino)	<i>puupu</i> [puupuh] (globo)
<i>tzi</i> [tzih] (nixtamal)	

1.1 Labiales		
<b>p</b>	La /p/ tiene dos sonidos distintos o alófonos:	
	/p/ <sub>1</sub>	Sin aspiración, como la /p/ española. Ocurre antes de vocal.
	<i>poom</i> (copal)	<i>puum</i> (paloma de monte)
	<i>poop</i> (petate)	<i>peepe</i> (mariposa, polilla)
	/p/ <sub>2</sub>	Ésta es una /p/ aspirada, o sea que se deja escapar una pequeña ráfaga de aire al pronunciarla. Este sonido ocurre antes de consonante o al final de una palabra.
	<i>tap</i> (cangrejo)	<i>poop</i> (petate)
<b>b'</b>	La /b' <sup>2</sup> / tiene dos sonidos distintos o alófonos:	
	/b' <sub>1</sub> /	Para formar este sonido se cierran los labios y la glotis, e inmediatamente después se inhala el aire, desde la boca hacia la garganta. Este sonido ocurre antes de vocales.
	<i>b'e</i> (camino)	<i>ab'aj</i> (piedra)
	<i>b'a</i> (taltuza)	<i>ub'een</i> (tamal de frijol)
	/b' <sub>2</sub> /	La única diferencia es que no hay inhalación de aire al soltar los labios, y en cambio se obstruye el flujo del aire completamente. Este sonido ocurre antes de consonantes o al final de la palabra.
	<i>jab'</i> (lluvia)	<i>sib'</i> (humo)
	<i>sub'</i> (tamal de maíz)	<i>aab'</i> (hamaca)

2 La comilla simple de cierre // siempre sigue a la letra /b'/ en el K'ichee' escrito.

/p / vs. /b’/	Al principiante en el aprendizaje del lenguaje frecuentemente se le hace difícil percibir o articular la diferencia entre la /p/ y la /b’/. Los siguientes pares de palabras podrían ayudar a escuchar y pronunciar esta diferencia:	
	<i>sib’</i> (humo)	<i>b’o’j</i> (olla de barro)
	<i>siip</i> (garrapata)	<i>po’j</i> (matapalo)
	<i>jab’</i> (lluvia)	<i>kolob’</i> (mecate, cuerda)
	<i>poop</i> (petate)	<i>ch’oop</i> (piña)

<b>1.2 Alveolares</b>			
<b>t</b>	Esta consonante se pronuncia cuando el ápice o la punta de la lengua toca directamente detrás de los dientes incisivos superiores, lugar que se conoce como el de los alvéolos dentarios. La /t/ del español difiere en que la lengua toca los dientes en vez de los alvéolos. Hay dos variantes:		
	/t/ <sub>1</sub>	Sin aspiración, como la española. Ocurre antes de vocal.	
		<i>tap</i> (cangrejo)	<i>ataam</i> (temprano)
		<i>jat</i> ¡vete! ¡ándate!	<i>taat</i> (señor)
	/t/ <sub>2</sub>	Ésta es una /t/ aspirada o sea que se deja escapar una pequeña ráfaga de aire al pronunciarla. Este sonido ocurre antes de consonante o al final de una palabra.	
		<i>at</i> (tú <sup>3</sup> )	<i>po t</i> (güipil)

3 En k’ichee’ no existe la distinción que hace el español con los pronombres ‘vos’ y ‘tú’. Esta variación será simplificada en esta gramática al usar sólo la forma ‘tú’.

<b>t'</b>	Ésta se pronuncia con la lengua en la misma posición que la /t/ pero la glotis se cierra y se abre al mismo tiempo en el que se produce la /t/. Este sonido “glotalizado” también se le llama eyectivo, y como veremos, el k'ichee' utiliza ampliamente la distinción entre consonantes eyectivas y las pulmonares, como /t/ y /t'/.	
	Inhalen, aguanten la respiración y practiquen /t'/ y después /t'a/:	
	t' t' t' t' t' t' t' t' t'a t'a t'a t'a t'a t'a t'a	
	<i>b'it'</i> (hacer un sonido rasgante)	<i>t'u'y</i> (olla)
	<i>t'oot'</i> (caracol)	<i>jat'iim</i> (atado)

### 1.3 Velares

<b>k</b>	Como la /c/ de “calor”. Se le llama <i>velar</i> porque la parte posterior de la lengua tiene que tocar el velo o el paladar blando para producir este sonido. Hay dos variantes:		
	/k/ <sub>1</sub>	Sin aspiración, como la española. Ocurre antes de vocal.	
		<i>ko</i> (duro)	<i>keem</i> (tejido)
		<i>kuuk</i> (ardilla)	<i>ki</i> (planta de maguey)
	/k/ <sub>2</sub>	Ésta es una /k/ aspirada o sea que se deja escapar una pequeña ráfaga de aire al pronunciarla. Este sonido ocurre antes de consonante o al final de una palabra.	
<i>pa'k</i> (manos rajadas)		<i>xok la'</i> (ése entró)	

<b>k'</b>	Se pronuncia con la lengua en la misma posición que la /k/ pero cerrando la glotis y se usa sólo el aire restante en la boca para producir este sonido “glotalizado”.	
	Inhalen, aguanten la respiración y practiquen /k'/ y /k'a/	
	k' k' k' k' k' k' k' k' k' k'a k'a k'a k'a k'a k'a k'a	
	<i>k'a</i> (amargo)	<i>k'ook'</i> (fragrante, aromático)
	<i>k'i</i> (muchos)	<i>k'olok'ik</i> (esférico)
	<i>k'aak'</i> (nuevo)	<i>k'ab'ak'ik</i> (boquiabierto)

#### 1.4 Uvulares

<b>q</b>	Esta consonante es parecida a la /k/ pero la parte posterior de la lengua, en vez de tocar el velo, se profundiza aún más y toca la úvula o campanilla, que es la pequeña masa carnosa que cuelga del velo. Para articular este sonido podría ayudar si la lengua se baja al fondo de la boca y se pronuncia una /k/. Hay dos variantes:	
	/q/ <sub>1</sub>	Sin aspiración. Ocurre antes de vocal.
		<i>waaqiib</i> (seis)   <i>b'aqiil</i> (cuerpo)
	/q/ <sub>2</sub>	Ésta es una /q/ aspirada o sea que se deja escapar una pequeña ráfaga de aire al pronunciarla. Este sonido ocurre antes de consonante o al final de una palabra.
		<i>aaq</i> (cerdo)   <i>b'aaq</i> (hueso)

<b>q'</b>	Ésta se pronuncia con la lengua en la misma posición que la /q/ pero de forma eyectiva, o sea, cerrando y abriendo la glotis al mismo tiempo en que se produce la /q/. En unos dialectos, como en el de Nahualá, el aire se inhala hacia la garganta para producir este sonido, mientras que en otros el aire se exhala.	
	Inhalen, aguanten la respiración y practiquen: /q'/ y /q'a/: q', q', q', q', q', q', q', q', q', q'a, q'a, q'a, q'a, q'a, q'a, q'a.	
	<i>q'an</i> (amarillo)	<i>aq'ab'</i> (noche)
	<i>q'ij</i> (día, sol)	<i>q'eq</i> (negro)
	<i>waaq'</i> (mi lengua)	<i>q'aaq'</i> (fuego)

### 1.5 Glotales

<b>'</b>	La oclusiva glotal o el saltillo se produce al cerrar y abrir la glotis y así interrumpiendo el flujo de aire que proviene de los pulmones. Este sonido no existe en español, pero sí existen ejemplos en inglés, como en la pronunciación inglesa de botella, <i>bottle</i> , que se podría escribir /ba'l/ en la ortografía k'ichee'. Para producir esta palabra, primero se dice /ba/, luego se interrumpe el flujo del aire por un instante, y por último se relajan los músculos de la garganta para pronunciar /l/.	
	<i>b'aa'</i> (¡bien!, pues)	<i>tapa'l</i> (nance)
	<i>ja'</i> (agua)	<i>t'u'y</i> (olla)
	<i>wachi'iil</i> (mi compañero)	<i>*kin'eeek</i> (voy)
	<i>ub'e'eel</i> (rectitud)	<i>*kix'eeek</i> (vosotras vais)
	* En esta gramática los saltillos casi nunca se escriben antes de vocales iniciales, aunque las palabras que comienzan con vocal sí están precedidas por un saltillo. (por ejemplo, /'ak'/ ... gallina).	

**2- AFRICADAS:** Las consonantes africadas comienzan como las *plosivas*, obstruyendo el flujo del aire, pero terminan con fricación, o sea, permitiendo el flujo del aire con una obstrucción parcial.

2.1 Alveolares	
<b>tz</b>	Como la /ch/ del español de España o de Chile.
	<i>tzi</i> (nixtamal) <i>tzatz</i> (líquido espeso)
	<i>tzaam</i> (aguardiente) <i>patzapik</i> (peludo)
<b>tz'</b>	Se pronuncia con la lengua en la misma posición que /tz/ pero glotalizada o de forma eyectiva.
	Inhalen, aguanten la respiración y practiquen /tz'/ y /tz'a/: tz', tz', tz', tz', tz', tz', tz'a, tz'a, tz'a, tz'a, tz'a, tz'a, tz'a.
	<i>tz'i'</i> (perro) <i>suutz'</i> (nube)
	<i>atz'aam</i> (sal) <i>patz'an</i> (caña seca de milpa)

2.2 Palatales	
<b>ch</b>	Igual a la /ch/ de “chayote”. Se le llama palatal porque el dorso de la lengua toca el paladar o el techo de la boca.
	<i>cho</i> (lago) <i>chiim</i> (bolso tejido)
	<i>wach</i> (cara, faz) <i>wo'ch</i> (mi casa)
<b>ch'</b>	Se pronuncia con la lengua en la misma posición que la /ch/, pero de forma eyectiva.
	Inhalen, aguanten la respiración y practiquen /ch'/ y /ch'o/: ch', ch', ch', ch', ch', ch', ch'o, ch'o, ch'o, ch'o, ch'o, ch'o.
	<i>ch'o</i> (ratón) <i>puuch'</i> ( <i>chele</i> , lagaña)
	<i>jach'</i> (tapisca) <i>ch'iich'</i> (objeto metálico)
Nota: La glotalización en el k'ichee' ocurre con las consonantes <i>plosivas</i> y <i>africadas</i> . Por lo tanto, todas estas trece consonantes <i>plosivas</i> y <i>africadas</i> se pueden interpretar como pertenecientes a dos grupos: Las glotalizadas ( <b>b', t', k', q', ', tz', ch'</b> ) y las no glotalizadas ( <b>p, t, k, q, tz, ch</b> ).	

**3- FRICATIVAS:** Estas consonantes se forman al obstruir el paso del aire pero sin bloquearlo completamente. Se les llaman consonantes fricativas debido a la fricción generada al pronunciarlas.

<b>3.1 Alveolar</b>		
<b>s</b>	Se pronuncia igual al sonido de la /s/ del español latinoamericano. En esta /s/, el dorso de la lengua, no la punta, toca los alvéolos.	
	<i>sib'</i> (humo)	<i>sub'</i> (tamal de maíz)

<b>3.2 Postalveolares</b>			
<b>x</b>	Se pronuncia con el dorso de la lengua y un poco más atrás que la /s/. El sonido es igual al sonido de la /x/ de Xela o Xelajú (Quetzaltenango).		
	<i>xaan</i> (adobe)	<i>aweex</i> (siembra de milpa)	
	<i>oxib'</i> (tres)	<i>xoot</i> (comal)	
<b>r</b>	La diferencia entre esta consonante y la /x/ es que la /r/ se pronuncia con la punta, o el ápice de la lengua. Sin embargo, hay dos variantes:		
	r <sub>1</sub>	Ésta es producida con fricción y ensordecida o susurrada. Este sonido ocurre al principio o final de la palabra, y antes de consonante.	
		<i>rax</i> (verde)	<i>paar</i> (zorrillo)
		<i>ri'</i> (ése)	<i>karna't</i> (granada, granadilla)
	r <sub>2</sub>	Este sonido es un golpete, es decir, la punta de la lengua toca o golpea rápidamente a los alvéolos. Es igual a la /r/ del español cuando ocurre entre vocales como en la palabra “pera”. En k'ichee' este sonido también sólo ocurre entre vocales.	
		<i>toroom</i> (abierto)	<i>karaaj</i> (ella lo quiere)
<i>waraal</i> (aquí)		<i>joron</i> (frío)	

3.3 Uvular		
<b>j</b>	Esta consonante <i>fricativa</i> es uvular porque la fricción se hace en la úvula, el mismo lugar que en el que se producen las <i>plosivas</i> /q/ y /q'/. Este áspero sonido es parecido a la /j/ del español de España, aunque en el k'ichee' la lengua está aún más baja para producir la fricción en la úvula, en cambio del velo.	
	<i>jat</i> (¡vete!, ¡ándate!)	<i>jooj</i> (cuervo)
	<i>ajij</i> (caña de azúcar)	<i>ij</i> (paperas)

**4- NASALES:** Se les llama consonantes nasales porque la cavidad bucal se cierra completamente y el aire sale en cambio por la cavidad nasal.

4.1 Labial		
<b>m</b>	Igual a la /m/ española.	
	<i>am</i> (araña)	<i>amoolo</i> (mosca)
	<i>poom</i> (copal)	<i>maam</i> (abuelo)

4.2 Alveolar		
<b>n</b>	Igual a la /n/ española.	
	<i>naan</i> (madre)	<i>nuwaa</i> (mi tortilla)
	<i>siin</i> (bambú)	<i>aninaq</i> (rápido)

**5- LATERAL:** Se le llama lateral porque la lengua impide la salida del aire por el centro de la boca y en vez el aire sale por los lados.

<b>5.1 Alveolar</b>			
<b>l</b>	Ésta tiene dos alófonos o variantes:		
	l <sub>1</sub>	Ésta es igual a la castellana y ocurre al principio de una palabra o entre vocales.	
		<i>lo</i> (quizás)	<i>laawaalo</i> (grave, enfermo)
		<i>Luu'</i> (Pedro)	<i>lik'ilik</i> (extendido)
	l <sub>2</sub>	En la segunda pronunciación la lengua permanece en el mismo lugar pero el sonido se ensordece como si se estuviera susurrando. Este alófono ocurre al final de la palabra o antes de consonante.	
		<i>aal</i> (pesado)	<i>yaab'iil</i> (enfermedad)
		<i>jul</i> (hueco)	<i>te'l</i> (roto)

**6- APROXIMANTES:** Una consonante aproximante se refiere a un sonido intermedio entre las vocales y las consonantes obstruyentes. Se articulan al aproximar los órganos sin interrumpir totalmente la corriente de aire y sin causar fricción.

<b>6.1 Labial</b>			
<b>w</b>	En esta consonante los labios aproximan el cierre al paso del aire. Hay dos variantes:		
	/w/ <sub>1</sub>	como la /hu/ en 'Huehuetenango'. Ésta sucede antes de vocal.	
		<i>wa</i> (tortilla)	<i>yawaab'</i> (enfermo)
		<i>awaal</i> (tu niña –de mujer–)	<i>oyowaal</i> (enojo)
	/w/ <sub>2</sub>	En esta variante la boca permanece en la misma posición, pero el sonido se ensordece o susurra. Ésta es muy parecida a la /f/ española pero no involucra los dientes inferiores. Para la /w/ del k'ichee' sólo usa los labios. Este sonido ocurre antes de consonantes y al final de las palabras.	
		<i>teew</i> (frío)	<i>ulew</i> (tierra)
		<i>rajaaw</i> (su dueño –de ella–)	<i>utiw</i> (coyote)

6.2 Palatal		
y	En esta consonante el dorso de la lengua y el techo de la boca o paladar se aproximan, pero no se tocan. Hay dos variantes o alófonos:	
	/y/ <sub>1</sub>	Ésta ocurre antes de vocal.
		<i>yaab'iil</i> (enfermedad) <i>iyoom</i> (partera, comadrona)
		<i>yaak</i> (zorro) <i>saniyeb'</i> (arena)
	/y/ <sub>2</sub>	En esta variante la boca permanece exactamente igual pero el sonido comienza sonoro e inmediatamente se ensordece. Éste ocurre antes de consonantes o al final de las palabras.
		<i>pooy</i> (espantapájaros) <i>xu'y</i> (tacaño, mezquino)
		<i>t'o'y</i> (gorra) <i>t'u'y</i> (olla)

## EJERCICIOS OPCIONALES

Estos ejercicios son buenos para aquellos que sienten la necesidad de más práctica, para que puedan articular mejor algunos de los sonidos más difíciles.

<b>1- Vocales cortas versus largas:</b>		
<b>aa – a</b>	<i>aaj</i> (caña)	<i>chaaj</i> (ceniza)
	<i>aj</i> (elote)	<i>chaj</i> (pino, ocote)
	<i>b'aatz'</i> (día del calendario)	<i>k'aat</i> (red)
	<i>b'atz'</i> (hilo)	<i>k'at</i> (día del calendario)
	<i>aak'</i> (grano)	<i>oq'aab'</i> (verdura comestible)
	<i>ak'</i> (gallina)	<i>uq'ab'</i> (su mano –de ella–)
	<i>kaawaaj</i> (lo quieres)	<i>pataan</i> (servicio)
	<i>kawaaj</i> (lo quiero)	<i>patan</i> (mecapal)
<b>ee—e</b>	<i>EEK'</i> (bromeliácea)	<i>cheech</i> (para ella)
	<i>ek'</i> (gallina –Santo Tomás la Unión–)	<i>k'el</i> (loro verde)
<b>ii - i</b>	<i>siip</i> (garrapata)	<i>sib'</i> (humo)
<b>oo - o</b>	<i>ooj</i> (aguacate)	<i>poom</i> (copal)
	<i>oj</i> (nosotras)	<i>kon</i> (tonto)
	<i>q'inoom</i> (rico, opulento)	<i>k'ook'</i> (fragrante)
	<i>q'inom</i> (jocote)	<i>ch'ok</i> (clarinero, zanate macho)
	<i>k'ooj</i> (máscara)	<i>q'oor</i> (atol)
	<i>koj</i> (león)	<i>q'or</i> (perezoso)
<b>uu - u</b>	<i>uul</i> (derrumbe, alud)	<i>k'uul</i> (cobija)
	<i>us</i> (jején)	<i>jul</i> (hueco, hoyo)
	<i>suuq</i> (lodo)	<i>puuch'</i> (lagaña, <i>chele</i> )
	<i>sub'</i> (tamal de maíz)	<i>k'uch</i> (buitre, zopilote)

2- Pulmonares versus eyectivas		
/k/ vs. /k'/ y	<i>kook'</i> (bien molido)	<i>kuuk</i> (ardilla)
/q/ vs. /q'/	<i>k'ook'</i> (fragrante)	<i>kuuk'</i> (con ellos, con ellas)
		<i>quuk'</i> (con nosotras)
	<i>q'aaq'</i> (fuego)	<i>kuq</i> (su corte –de ellas–)
	<i>qaaq'</i> (nuestras lenguas)	<i>quq</i> (nuestros cortes)
	<i>kaaq'</i> (sus lenguas –de ellas–)	<i>q'uug'</i> (quetzal, ave)
	<i>k'aak'</i> (nuevo)	
	<i>kaak'</i> (su pollo, su grano –de ellos, de ellas–)	<i>kolik</i> (salvar, defender)
	<i>qaak'</i> (nuestro pollo, nuestro grano)	<i>k'olik</i> (guardar)
	<i>kaaq</i> (su cerdo –de ellas–)	<i>qolik</i> (raspar, pelar)
	<i>qaaq</i> (nuestro cerdo)	<i>q'olik</i> (colectar granos de café, verduras...)
	<i>kaq</i> (rojo)	
	<i>k'aq</i> (pulga)	

3- Oclusiva glotal o saltillo	
<i>chee</i> (para ella)	<i>kuulik</i> (ella llega)
<i>chee'</i> (árbol, madera, palo)	<i>ku'lik</i> (ellas llegan)
<i>ja</i> (casa)	<i>kab'alka'tik</i> (tú ruedas)
<i>ja'</i> (agua)	<i>kub'alkatij</i> (ella lo rueda)
<i>tzi</i> (nixtamal)	<i>ixoqiib'</i> (mujeres)
<i>tz'i'</i> (perro)	<i>i'xoqiib'</i> (mujeres –en tercera persona plural–)

## REGLAS DEL ACENTO PROSÓDICO

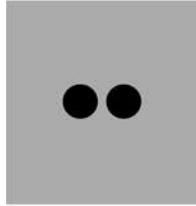
En k'ichee', las palabras se acentúan fonéticamente generalmente en la última sílaba. Por ejemplo, *tinamít* (pueblo); *kixqatzukuúj* (os buscamos). Sin embargo, las pequeñas palabras o partículas no son generalmente acentua-

das, exceptuando cuando son la última palabra en una oración. Por ejemplo, con la partícula adverbial *na* (después, luego): *kimb'éé na chwé'q*; o con la última palabra en una oración como *kimbeé ná*. Las reglas del acento prosódico son más complejas de lo que se ha planteado, pero ya que ésta es una gramática introductoria, no se expondrá más sobre el tema.

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Xsaqirik.</i>	Buenos días.
2	<i>Xee q'ij.</i>	Buenas tardes.
3	<i>Xok aq'ab'.</i>	Buenas noches.
4	<i>¿Laa utz awach?</i>	¿Cómo estás?
5	<i>Utz, malyoox. ¿E k'u ri at?</i>	Bien, gracias. ¿y tú?





# LECCIÓN 2

## ORACIONES NO VERBALES





El k'ichee' no tiene verbos copulativos.<sup>4</sup> Para construir un predicado nominal o adjetival, que en español normalmente requiere el verbo /ser/, el k'ichee' usa el orden específico predicado sin verbo, más el sujeto.

MODELO							
1	<i>Saq</i>	<i>le</i>	<i>ja.</i>	2	<i>K'a'n</i>	<i>le</i>	<i>tz'i'.</i>
	Blanca	la	casa		Bravo	el	perro
	La casa es blanca.				El perro es bravo.		

## VOCABULARIO

<i>Ja</i> (s)	Casa, edificio.
<i>Tz'i'</i> (s)	Perro.
<i>Chee'</i> (s)	Árbol, madera.
<i>Achi</i> (s)	Hombre.
<i>Ixoq</i> (s)	Mujer.
<i>Awach</i> (s)	Tu cara, apariencia, faz, frente, estado de humor.
<i>Elaq'oom</i> (s)	Ladrón.
<i>Utz</i> (adj)	Bueno, bien.
<i>Itzeel</i> (adj)	Malo, mal.
<i>K'a'n</i> (adj)	Bravo.
<i>Niim</i> (adj)	Grande.
<i>Ch'uti'n</i> (adj)	Pequeño, chiquito.
<i>Niich'</i> (adj)	Pequeño, chiquito.
<i>Saq</i> (adj)	Blanco, claro.
<i>Q'eq</i> (adj)	Negro.
<i>Le</i> (art. dem)	El, la, los, las; ese, esa, eso, esos, esas (visible).

4 Generalmente en español, los verbos copulativos son /ser/ y /estar/. En una oración copulativa estos verbos no se refieren a ninguna acción, sino que funcionan como un lazo que une al sujeto con el sustantivo o adjetivo, para crear un predicado nominal o adjetival.

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Q'eq le tz'i'.</i>	
2	<i>Elaq'oom le achi.</i>	
3	<i>Niich' le ixoq.</i>	
4	<i>K'a'n le elaq'oom.</i>	
5	<i>Nim le ja.</i>	
6	<i>Utz le achi.</i>	
7	<i>Saq le chee'.</i>	
8	<i>Niich' le tz'i'.</i>	

**NOTA:** Frecuentemente las vocales finales e iniciales de dos palabras contiguas se fusionan o contraen de la siguiente manera:

<i>Le achi.</i>	<i>La'chi.</i>	El hombre.
<i>Le elaq'oom.</i>	<i>Le'laq'oom.</i>	El ladrón.
<i>Ri utaat.</i>	<i>Ru'taat.</i>	Su padre (de ella).

Sin embargo, estas contracciones no ocurren con vocales iniciales de sustantivos mono-silábicos. Por ejemplo:

<i>Le ak'.</i>	“La gallina”. Nunca <i>la'k'.</i>
<i>Le uul.</i>	“El derrumbe”. Nunca <i>lu'l.</i>

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

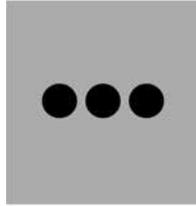
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	La casa es grande.	
2	La mujer es blanca.	
3	El perro es/está bravo.	
4	El hombre es grande.	
5	El hombre es/está bravo.	

6	El perro es blanco.	
7	El hombre es bueno.	
8	El árbol es/está grande.	
9	La mujer es buena.	
10	El árbol es/está pequeño.	
11	El perro es bueno.	
12	El árbol es blanco.	
13	El ladrón es malo.	
14	El perro es un ladrón.	
15	El hombre es un ladrón.	
16	La mujer es una ladrona.	
17	La casa es blanca.	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Jas kuub'ijj?</i>	¿Qué dices? o ¿Qué tal?
	<i>Maaj. o Na k'oo taj</i>	Nada o No hay (nada).
2	<i>Chaaya'aa rutzil uwach ri awachajiil.</i>	Dale saludos a tu esposo.
3	<i>Laa maaj k'ax chaawee?</i>	¿Estás bien? (¿No tienes dolor?)
	<i>Xaq jee wa'nub'anoom, malyoox chee ri Dyoos.</i>	Estoy bien, gracias a Dios.
4	<i>K'ate'oj wa'.</i>	Pues aquí estamos.





# LECCIÓN 3

## PLURALIZACIÓN DE ORACIONES NO VERBALES





En general, hay tres elementos diferentes que pueden estar presentes en la pluralización en oraciones no verbales. Algunas veces los tres elementos pueden estar presentes, y en otras ocasiones sólo uno o dos de ellos.

## MODELOS

A Algunos sustantivos y adjetivos tienen su propia forma en plural. Sin embargo, existen irregularidades o variaciones de estos sufijos pluralizadores.

- ❖ Como regla general sólo los sustantivos que se refieren a humanos tienen forma plural. Y las formas irregulares se debe memorizar en cada instancia.

SINGULAR	PLURAL
<i>Ali</i> (niña)	<i>Altomaab'</i> (niñas)
<i>Ala</i> (niño)	<i>Alab'oom</i> (niños)

B La partícula pluralizadora /*taq*/ puede preceder al artículo demostrativo y al sustantivo que ésta pluraliza en la oración.

<i>Saq taq le ja.</i>	Las casas son blancas.
-----------------------	------------------------

C El pronombre de tercera persona plural, /*eel*/, se puede usar en una oración no verbal para pluralizar a humanos y animales. Algunas veces este pronombre precede a la palabra que se va a pluralizar.

<i>Ee nima'q (taq)<sup>5</sup> le tz'i'.</i>	Los perros son/están grandes.
--	-------------------------------

**NOTA ESPECIAL:** Cuando un sustantivo que inicia con vocal es pluralizado con el pronombre /*eel*/, la vocal inicial del sustantivo es glotalizada, es decir, la sigue un saltillo, mientras que la /*ee*/ se pierde. (Ver nota en la *Lección 2*).

<i>E'laq'omaab'(taq) le achijaab'.</i>	Esos hombres son unos ladrones.
--	---------------------------------

5 En las oraciones en k'ichee', los elementos entre paréntesis indican que son opcionales, como (*taq*) aquí.

**VOCABULARIO**

SINGULAR		PLURAL	
<i>Ak'aal</i> (s)	Niño (s.gé).	<i>Ak'alaab'</i> (s)	Niños (s.gé).
<i>Ixoq</i> (s)	Mujer.	<i>Ixoqiib'</i> (s)	Mujeres.
<i>Achi</i> (s)	Hombre.	<i>Achijaab'</i> (s)	Hombres.
<i>Elaq'oom</i> (s)	Ladrón.	<i>Elaq'omaab'</i> (s)	Ladrones.
<i>Ajchaak</i> (s)	Trabajador, obrero.	<i>Ajchakiib'</i> (s)	Trabajadores, obreros.
<i>Sak'aaj</i> (adj, s)	Aplicado, diligente; el aplicado, el dili- gente.	<i>Sak'ajiib'</i> (adj, s)	Aplicados, dili- gentes; los aplica- dos, los diligen- tes.
<i>Q'or</i> (adj, s)	Perezoso; el perezoso.	<i>Q'oriib'</i> (adj, s)	Perezosos; los perezosos.
<i>Kotz'i'j</i> (s)	Flor, vela, cirio, pla- centa.		
<i>Kaq</i> (adj)	Rojo.		
<i>Rax</i> (adj)	Verde, azul.		
<i>Nim</i> (adj)	Grande.	<i>Nima'q</i> (adj)	Grandes.
<i>Ch'uti'n</i> (adj)	Pequeño.	<i>Ch'uti'q</i> (adj)	Pequeños.
		<i>Ee</i> (pro)	Ellas (humanos y animales).
		<i>Taq</i> (part)	Pluralizador.

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Rax taq le kotz'i'j.</i>	
2	<i>Ee nima'q (taq) le ak'alaab'.</i>	
3	<i>Saq taq le ja.</i>	

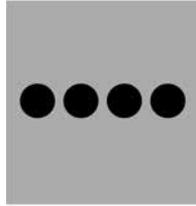
4	<i>Ee q'orib' (taq) le ak'alaab'.</i>	
5	<i>A'jchakiib' (taq) le achijaab'.</i>	
6	<i>Rax taq le chee'.</i>	
7	<i>Ee k'a'n (taq) le tz'i'.</i>	
8	<i>Ee sak'ajiib' (taq) le ixoqiib'.</i>	
9	<i>Ee sak'ajiib' (taq) le ajchakiib'.</i>	
10	<i>Ee nima'q (taq) le tz'i'.</i>	

### **DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

<b>Nº</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>K'ICHEE'</b>
1	Las niñas (s. gé) son buenas.	
2	Las trabajadoras son perezosas.	
3	Esas mujeres son aplicadas.	
4	Los hombres son trabajadores.	
5	Las trabajadoras son unas ladronas.	
6	Las niñas (s. gé) son perezosas.	
7	Esas mujeres son unas aplicadas.	
8	Los perros son bravos.	
9	Los árboles están grandes.	
10	Las flores son rojas.	
11	Los árboles están pequeños.	
12	Las casas son rojas.	
13	Las velas son blancas.	
14	Las flores son azules.	
15	Los perros son blancos.	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa xatpeetik?</i>	¿Viniste? (En charla –se pregunta cuando alguien llega).
	<i>Ximpeetik</i>	(Sí). Vine.
2	<i>Laa ix k'oolik?</i>	¿Estáis ahí? (Cuando uno se acerca a una casa para entrar).
	<i>Oj k'oolik.</i>	Aquí estamos.
3	<i>Ee na.</i>	Hasta luego. (Saludo para cuando se pasa a alguien en el camino o por su casa).



# LECCIÓN 4

## PRONOMBRES PERSONALES Y ORACIÓN NO VERBAL





Existen ocho pronombres personales. Cuando éstos se usan en conjunción con un predicado sustantival o un predicado adjetival, se forma otro tipo de oración no verbal. Se debe tener en cuenta que el modelo y el esquema que se presenta no es la única manera correcta de formar estos tipos de oraciones.

## MODELO

<i>In in achi.</i>	Yo soy un hombre.
--------------------	-------------------

## ESQUEMA

<i>In (in)<sup>6</sup> achi</i> (Yo soy un hombre).	<i>Oj (oj) achijaab'</i> (Nosotros somos hombres).
<i>At (at) achi</i> (Tú eres un hombre).	<i>Ix (ix) achijaab'</i> (Vosotros sois hombres).
<i>Laal (laal) achi</i> (Usted es un hombre).	<i>Alaq (alaq) achijaab'</i> (Ustedes son hombres).
<i>Ri are' achi</i> (Él es un hombre).	<i>Ri a're' a'chijaab'</i> (Ellos son hombres).

## VOCABULARIO

<i>In</i> (pro per)	Yo.
<i>At</i> (pro per)	Tú.
<i>Laal</i> (pro per, form)	Usted.
<i>Ri are'</i> (pro per)	Él, ella.
<i>Oj/uj</i> (pro per)	Nosotros/as.
<i>Ix</i> (pro per)	Vosotros/as.
<i>Alaq</i> (pro per, form)	Ustedes.
<i>Ri a're'</i> (pro per)	Ellos, ellas.

6 Los elementos entre paréntesis son opcionales.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Oj oj nima 'q.</i>	
2	<i>Ri are' elaq'oom.</i>	
3	<i>In in utz.</i>	
4	<i>Alaq alaq ixoqiib'.</i>	
5	<i>At at ch'uti'n.</i>	
6	<i>At at elaq'oom.</i>	
7	<i>Ri a're' ee sak'ajiib'.</i>	
8	<i>Laal laal nim.</i>	
9	<i>Ix ix utz.</i>	
10	<i>Ri are'k'a'n.</i>	

## DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

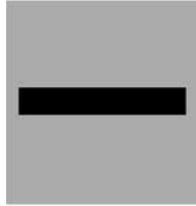
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Yo soy una mujer.	
2	Ellas son mujeres.	
3	Ella es una mujer.	
4	Ustedes son mujeres.	
5	Nosotras somos mujeres.	
6	Vosotras sois mujeres.	
7	Tú eres una mujer.	
8	Usted es una mujer.	
9	Yo soy una ladrona.	
10	Usted es una ladrona.	
11	Nosotras somos ladronas.	
12	Vosotras sois ladronas.	
13	Ellas son ladronas.	
14	Ustedes son ladronas.	

15	Tú eres una ladrona.	
16	Es un perro.	
17	Ellos son perros.	
18	Yo soy buena.	
19	Tú eres buena.	
20	Ella es buena.	
21	Él es bueno.	
22	Ellas son pequeñas.	
23	Ella es/está brava.	
24	Yo soy mala.	
25	Usted es buena.	
26	Ellas son buenas.	
27	Él es un ladrón.	
28	Vosotras sois/estáis bravas.	
29	Nosotras somos grandes.	
30	Ellas son malas.	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Jas ab'i'?</i>	¿Cuál es tu nombre?
	<i>In alWe'l.</i>	Yo soy Manuela.
2	<i>Janipaa'ajunaab'?</i>	¿Cuántos años tienes?
	<i>B'elejeeb' nujunaab'.</i>	Tengo nueve años.
3	<i>Jawii k'oo wi le awo'ch?</i>	¿Dónde queda tu casa?
	<i>Pa Niwala' k'oo wi.</i>	Queda en Nahualá.
4	<i>Jawii katpee wi?</i>	¿De dónde vienes?
	<i>Pa Niwala' (kimpee wi).</i>	(Vengo) De Nahualá.
5	<i>Jachin ri ataat?</i>	¿Quién es tu padre?





# LECCIÓN 5

**FRASES CON ADJETIVOS QUE  
MODIFICAN A SUSTANTIVOS**





Hemos visto previamente la oración *Nim le ja* (La casa es grande). Ahora queremos modificar *ja* (casa) con el adjetivo *saq* (blanco). Ponemos el adjetivo antes del sustantivo, y generalmente le añadimos una /a/ al adjetivo, que facilita la pronunciación de la frase. Entonces *saq + ja* se convierte en *saqa ja* (La casa blanca).

<i>Nim le saqa ja.</i>	La casa blanca es grande.
------------------------	---------------------------

- ❖ Si el sustantivo inicia en vocal, la /a/ se convierte en glotalización de la vocal inicial del sustantivo. Por ejemplo, *nim a'chi* (Hombre grande). (Ver nota de la *Lección 2*).

<i>Nim a'chi.</i>	El hombre grande.
-------------------	-------------------

- ❖ Si queremos pluralizar el sustantivo y el modificador, entonces usamos la partícula *taq* entre el adjetivo y el sustantivo.

<i>Saqa taq ja.</i>	Las casas blancas.
---------------------	--------------------

- ❖ Se debe tener en cuenta que decir “las casas blancas” (*saqa taq ja*) no es lo mismo que decir “las casas son blancas” (*saq taq le ja*), como vimos en la *Lección 3*.
- ❖ Si el adjetivo tiene una forma plural, ésta se debe usar.

<i>Nimaq taq ja.</i>	Las casas grandes.
<i>Ch'utiq taq chee'.</i>	Los árboles pequeños.

- ❖ Note que en estos ejemplos los adjetivos plurales *nima'q* y *ch'uti'q* se convierten en *nimaq* y *chutiq* cuando preceden a la partícula *taq*.

## VOCABULARIO

SINGULAR		PLURAL	
<i>Ala</i> (s)	Niño, muchacho.	<i>Alab'oom</i> (s)	Niños, muchachos.
<i>Ali</i> (s)	Niña, muchacha.	<i>Altomaab'</i> (s)	Niñas, muchachas.
<i>Ab'aj</i> (s)	Piedra.		

SINGULAR		PLURAL	
<i>Tz'ikin</i> (s)	Pájaro.		
<i>Yawaab'</i> (adj, s)	Enfermo, el enfermo.	<i>Yawab'iib'</i> (adj, s)	Enfermos, los enfermos.
<i>Ko</i> (adj)	Fuerte, duro.		
<i>Q'an</i> (adj)	Amarillo.		
<i>Q'eq</i> (adj)	Negro.		

### DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

1	<i>Kaqa taq ja.</i>	
2	<i>Saqa taq kotz'i'j.</i>	
3	<i>Ala le yawaab' a'k'aal.</i>	
4	<i>Ko lee q'eq a'b'aj.</i>	
5	<i>Laal laal sak'aj a'jchaak.</i>	
6	<i>Ch'uti'n le saqa kotz'i'j.</i>	
7	<i>Ee utz le q'ana taq tz'ikin.</i>	
8	<i>Ix ix sak'aja taq ixoqiib'.</i>	
9	<i>Yawaab' le nim a'chi.</i>	
10	<i>Nima'q taq le chee'.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

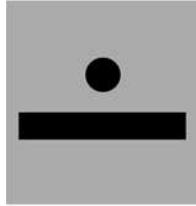
1	Casa roja.	
2	Hombre grande.	
3	Perro bravo.	
4	Mujer perezosa.	
5	Pájaro amarillo.	
6	Niña (s.gé) enferma.	
7	Trabajadora diligente.	
8	Piedra negra.	
9	Flor blanca.	

10	Casas rojas.	
11	Hombres grandes.	
12	Perros bravos.	
13	Mujeres perezosas.	
14	Pájaros amarillos.	
15	Niñas (s.gé) enfermas.	
16	Trabajadoras diligentes.	
17	Piedras negras.	
18	Flores blancas.	
19	La casa roja es grande.	
20	El hombre grande es bravo.	
21	El perro bravo es blanco.	
22	Las mujeres aplicadas son buenas.	
23	Los pájaros amarillos son malos.	
24	La piedra negra es dura.	
25	Ese niño (s.gé) enfermo es pequeño.	
26	El trabajador perezoso es un hombre.	
27	Esos hombres grandes son bravos.	
28	La flor blanca es pequeña.	
29	Las casas rojas son grandes.	
30	Los perros bravos son blancos.	
31	Esas mujeres perezosas son pequeñas.	
32	Esos pájaros amarillos son malos.	

33	Esos niños (s.gé) enfermos son pequeños.	
34	Las piedras negras son duras.	
35	Las flores blancas están pequeñas.	
36	Los trabajadores perezosos son hombres.	

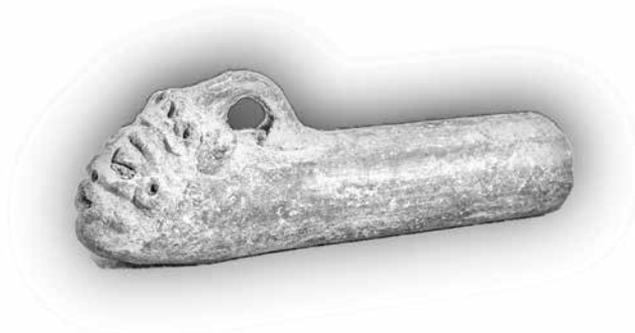
### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa ee k'as ataat, anaan?</i>	¿Están vivos tu papá y tu mamá?
2	<i>Laa ee k'oo awachalaal?</i>	¿Tienes hermanos o hermanas?
3	<i>Ix janipaa' ix k'oo pa ja?</i>	¿Cuántos sois en tu familia?
	<i>Oj waqiib'.</i>	Somos seis.
4	<i>Laa at alaxik ruuk'?</i>	¿Eres pariente de ella?
	<i>Je', oj alaxik.</i>	Sí, somos parientes.
5	<i>Jas katk'aman ruuk'?</i>	¿Qué relación tienes con ella?
	<i>Are' inchaaq'.</i>	Ella es mi hermana menor.



# LECCIÓN 6

**INTERROGACIÓN:  
CÓMO CONVERTIR ORACIONES  
AFIRMATIVAS A PREGUNTAS**





Observe que en las lecciones previas aprendimos a decir *saq le nima ja* (la casa grande es blanca). Ésta es una declaración simple. Para convertir ésta a una pregunta, solamente le coloca la interrogativa *laa* al frente de la oración. Estas preguntas son cerradas, o sea que requieren una respuesta de “sí” o “no”, como en la oración básica que sigue:

<i>Laa</i>	<i>saq</i>	<i>chi</i>	<i>le</i>	<i>nima</i>	<i>ja?</i>
	¿blanca	ya	la	grande	casa?
¿Ya está blanca la casa grande?					

## VOCABULARIO

<i>Juyub'</i> (s).	Montaña.
<i>Tinamit</i> (s).	Pueblo, nación.
<i>Chaak</i> (s).	Trabajo.
<i>B'e</i> (s).	Camino.
<i>Ab'i'</i> (s).	Tu nombre.
<i>Ri'j</i> (adj, s).	Crecido, viejo, anciano; el viejo, el anciano.
<i>Ri'jaab'</i> (s).	Los viejos, los ancianos.
<i>Chi – chik</i> (adv).	Ahora, ya, de nuevo.
<i>K'ax</i> (adj, s).	Difícil, doloroso, costoso.
<i>Jaas, jas, jaasa, jasa</i> (inter).	¿Qué?

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

1	<i>Laa k'a'n chi le ixoq?</i>	
2	<i>Laa nim le achi?</i>	
3	<i>Laa ee nima'q le elaq'omaab'?</i>	
4	<i>Laa kaq a'b'aj le juyub'?</i>	
5	<i>Laa ch'uti'n le ixoq?</i>	
6	<i>Laa saq le chee'?</i>	

7	<i>Laa yawaab' le ri'j?</i>	
8	<i>Laa nima'q taq le tinamit?</i>	
9	<i>Laa ee q'oriib' taq le alab'oom?</i>	
10	<i>Laa saq taq le kotz'i'j?</i>	
11	<i>Laa yawaab' chi le achi?</i>	
12	<i>Jasa le ab'i'?</i>	
13	<i>Laa at at ajchaak?</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

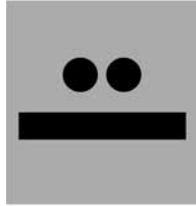
1	El trabajo es duro.	
2	¿Es duro el trabajo?	
3	El pueblo es grande.	
4	¿Es grande el pueblo?	
5	La niña (s.gé) ya está crecida.	
6	¿Ya está crecida la niña (s.gé)?	
7	El hombre está enfermo ahora.	
8	¿Ahora está enfermo el hombre?	
9	La montaña es de roca colorada.	
10	¿Es de roca colorada la montaña?	
11	El perro blanco ya está bravo.	
12	¿Ya está bravo el perro blanco?	
13	Los muchachos ahora son perezosos.	
14	¿Son perezosos ahora los muchachos?	

15	Las niñas pequeñas son buenas.	
16	¿Son buenas las niñas pequeñas?	
17	Los caminos están difíciles.	
18	¿Están difíciles los caminos?	
19	Esos hombres son buenos trabajadores.	
20	¿Son buenos trabajadores esos hombres?	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa at k'ulanik?</i>	¿Estás casada?
	<i>Jee', in k'ulanik.</i>	Sí, estoy casada.
2	<i>Laa ee k'oo awalk'u'aal?</i>	¿Tienes hijas (s gé)? (Preguntado a un hombre).
	<i>Ee k'oolik.</i>	Sí. tengo. (Literalmente, "hay").
3	<i>Laa ee k'oo awaal?</i>	¿Tienes hijas (s gé)? (Preguntado a una mujer)
	<i>Ee k'oolik.</i>	Sí. Tengo. (Literalmente, "hay").
4	<i>Ee janipaa'.</i>	¿Cuántas (hijas tienes)?
	<i>Ee jo'ob'.</i>	Cinco.
5	<i>Laa konojel ee k'ask'oj?</i>	¿Están todas vivas?





# LECCIÓN 7

**POSESIVO DE SUSTANTIVOS  
QUE INICIAN EN CONSONANTE**





Ya conocemos una oración como *k'a'n le tz'i'* (el perro es bravo). En el modelo presentado en los siguientes ejemplos, vemos un nuevo elemento que aparece junto a *tz'i'*. El prefijo *nu-* indica el posesivo de la primera persona singular, es decir “mi”.

<i>Sib'alaj k'a'n le nutz'ii'</i>	Mi perro es muy bravo.
<i>Ee q'eq le ukeej le achi</i>	Los (sus) caballos del hombre son negros.

## ESQUEMA DEL POSESIVO

<i>Nutz'ii'</i>	Mi perro	<i>Qatz'ii'</i>	Nuestro perro
<i>Atz'ii'</i>	Tu perro	<i>Itz'ii'</i>	Vuestro perro
<i>Tz'i'la</i>	Su perro (de usted)	<i>Tz'i'alaq</i>	Su perro (de ustedes)
<i>Utz'ii'</i>	Su perro (de ella)	<i>Kitz'ii'</i>	Su perro (de ellas)

De forma aislada, los posesivos son:

<i>Nu-</i>	Mi	<i>Qa-</i>	Nuestro
<i>A-</i>	Tu	<i>I-</i>	Vuestro
<i>La</i>	Su (de usted)	<i>Alaq</i>	Su (de ustedes)
<i>U-</i>	Su (de él, de ella)	<i>Ki-</i>	Su (de ellos, de ellas)

El prefijo *nu-* ocasionalmente se convierte en *in-*.

<i>Intaat.</i>	-	Mi padre.
<i>Inchaaq'.</i>	-	Mi hermana (s.gé) menor.

Las frases donde un sustantivo posee a otro, así como “el perro del niño” o “los pájaros de las niñas” se forman de la siguiente manera:

7 Observe que cuando la palabra *tz'i'* (perro) es acompañada de un posesivo, la vocal se alarga a *nutz'ii'*. Un buen número de sustantivos en k'ichee' experimentan alargamiento vocálico cuando van acompañados de posesivo: *wa* (tortilla), *nuwaa* (mi tortilla), *laq* (plato), *alaaq* (tu plato). Otros sustantivos no sufren este alargamiento vocálico: *tz'ikin* (pájaro), *kitz'ikin* (su pájaro –de ellas).

<i>U-tz 'ii' le ala.</i>	Su-perro el niño	El perro del niño.
<i>Ki-tz 'ikin le altomaab'.</i>	Sus-pájaros las niñas	Los pájaros de las niñas.

## VOCABULARIO

<i>Taat</i> (s).	Padre, papá, señor (cuando se habla a un hombre, se le saluda como <i>taat</i> . Por ejemplo <i>xsaqirik taat</i> o buenos días, señor).
<i>Naan</i> (s).	Madre, mamá, señora (cuando se habla a una mujer, se le saluda como <i>naan</i> . Por ejemplo <i>xsaqirik naan</i> o buenos días, señora).
<i>Pwaq</i> (s).	Dinero.
<i>Keej</i> (s).	Caballo.
<i>Me's</i> (s).	Gato.
<i>B'aaq</i> (adj, s).	Delgado, flaco; hueso, aguja.
<i>Joron</i> (adj, s).	Frío, fresco; agua.
<i>Rax</i> (adj).	Verde, azul.
<i>Choom</i> (adj).	Gordo.
<i>Sib'alaj</i> (adv)	Muy.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Sib'alaj nim le akeej.</i>	
2	<i>Laa k'a'n le me's la?</i>	
3	<i>Ee q'eq taq le nukeej.</i>	
4	<i>Laa utz chi le ichaak?</i>	
5	<i>Laa ee b'aaq chi le tz'i' alaq, taat?</i>	
6	<i>Sib'alaj nim chi nupwaaq.</i>	
7	<i>Nim a'chi le intaat.</i>	

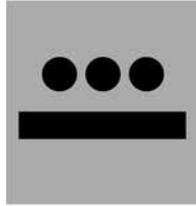
**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Tu perro es muy bravo.	
2	Su caballo (de él) es blanco.	
3	Nuestro padre es muy bueno.	
4	Su gato (de ella) es pequeño.	
5	Su trabajo (de ellas) es muy difícil.	
6	Mi gato es amarillo.	
7	Su caballo (de usted) está flaco.	
8	Su madre (de ellas) está enferma.	
9	Nuestro gato está gordo.	
10	Los caballos del hombre son grandes.	
11	Su dinero (de ustedes) es bastante (grande).	
12	Sus padres (de ellas) son bravos.	
13	Vuestras madres son buenas.	
14	Mis perros están enfermos.	
15	Sus trabajos (de ustedes) son difíciles.	
16	Los árboles de los obreros están bien verdes ahora.	
17	Las rocas están bien frías.	
18	El pueblo de esos hombres es grande.	
19	Mi caballo es blanco.	

20	Los árboles del padre del niño están verdes.	
----	--	--

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Janipaa chi rik'iil le nee'?</i>	¿Cuántos meses tiene el nene?
2	<i>Laa k'oo awulew?</i>	¿Tienes terreno?
	<i>Jee', k'oolik.</i>	Sí, tengo.
3	<i>Janipaa k'a'aam awulew?</i>	¿Cuántas cuerdas de tierra tienes?
	<i>Xaa kajib' k'a'aam.</i>	Sólo cuatro cuerdas.
4	<i>Jas atikom chuwach?</i>	¿Qué has sembrado en ellas?



# LECCIÓN 8

**POSESIVO DE SUSTANTIVOS  
QUE INICIAN CON VOCAL**





En la lección anterior, estudiamos los elementos que marcan el posesivo. Sin embargo sólo se presentaron las formas de posesivos de aquellos sustantivos que inician con consonante. Por ejemplo, *tz'i'*, *taat*, etc. Los sustantivos que comienzan con vocal toman otro conjunto de elementos al añadirse un posesivo.

## ESQUEMA

<i>Wixoqiil</i>	Mi esposa	<i>Qixoqiil</i>	Nuestras esposas
<i>Awixoqiil</i>	Tu esposa	<i>Iwixoqiil</i>	Vuestras esposas
<i>Ixoqiil la</i>	Su esposa (de usted)	<i>Ixoqiil alaq</i>	Sus esposas (de ustedes)
<i>Rixoqiil</i>	Su esposa (de él)	<i>Kixoqiil</i>	Sus esposas (de ellos)

❖ De forma aislada, los posesivos son:

<i>W-</i>	Mi	<i>Q-</i>	Nuestro
<i>Aw-</i>	Tu	<i>Iw-</i>	Vuestro
<i>La</i>	Su (de usted)	<i>Alaq</i>	Su (de ustedes)
<i>R-</i>	Su (de ella)	<i>K-</i>	Su (de ellas)

## MODELO

<i>Utz le wixoqiil.</i>	Mi esposa es buena.
-------------------------	---------------------

❖ Si se menciona al poseedor, el posesivo se expresa de la siguiente manera:

<i>Saq le ratz'iyaaq lee ala.</i>	(Blanca su-ropa el niño)	La ropa del niño es blanca.
<i>Le rixoqiil le watz.</i>	(Su-esposa mi hermano mayor)	La esposa de mi hermano mayor.

## VOCABULARIO

<i>Wa</i> (s).	Comida (hecha de maíz), comida.
<i>Riki'l</i> (s).	Comida que se acompaña con tortillas.

<i>Atz 'iyaaq</i> (s).	Ropa, trapo.
<i>Winaq</i> (s).	Persona, gente.
<i>Ixoqiil</i> (s.s.p). <sup>8</sup>	Esposa.
<i>Achajiil</i> (s.s.p).	Marido, esposo.
<i>Atz</i> (s.s.p).	Hermana (s.gé) mayor.
<i>Chaaq'</i> (s.s.p).	Hermana (s.gé) menor.
<i>Xb'aal</i> (s.s.p).	Hermano de mujer.
<i>Anaab'</i> (s.s.p).	Hermana de hombre.
<i>O'ch</i> (s.s.p).	Casa, hogar.
<i>K'aak'</i> (adj).	Nuevo.
<i>K'i</i> (adj).	Mucho/s.
<i>Laawaalo</i> (adj).	Grave, mal, enfermo.
<i>Pa</i> (prep).	En, dentro, a, hacia, de.
<i>Kamiik</i> (adv).	Hoy.
<i>Iwir</i> (adv).	Ayer.
<i>Chwe'q</i> (adv).	Mañana.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Yawaab' le rachajiil le watz.</i>	
2	<i>Saq le ro'ch le achi.</i>	
3	<i>Laa ee utz le kixoqiil le achijaab'?</i>	
4	<i>Sib'alaj nima'q taq le o'ch alaq.</i>	
5	<i>Saq taq le qatz'iyaaq.</i>	
6	<i>Laa k'aak' le saqa o'ch la?</i>	
7	<i>Ee k'a'n taq le kachajiil le ixoqiib'.</i>	

8 Este tipo de sustantivo siempre debe llevar posesivo.

8	<i>Sib'alaj laawaalo le taat la kamiik.</i>	
9	<i>Sib'alaj q'or a'chi le rachajiil le ratz le ali.</i>	
10	<i>Laa yawaab'chi le uchaaq' le ixoqiil la?</i>	

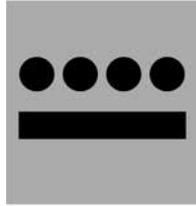
### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	La esposa del trabajador es brava.	
2	El marido de la mujer está enfermo.	
3	La ropa de la mujer es nueva.	
4	La comida de los muchachos es mucha. (Los muchachos tienen mucha comida)	
5	Ayer la mamá de la muchacha estaba enferma.	
6	La casa blanca de nuestro padre es nueva.	
7	La hermana mayor de la madre de ellos es una mujer gorda.	
8	El perro de las niñas (s.gé) es pequeño.	
9	La casa del gato es de madera.	
10	La mamá de la mujer está muy enferma.	
11	Los perros del muchacho son muchos.	

12	¿Eres tú el hermano mayor del hombre?	
13	¿Son grandes las casas de la gente en el pueblo?	
14	¿Es nueva la ropa de su padre (de usted)?	
15	¿Tiene mucho dinero el padre de ellas? (¿Es mucho el dinero del padre de ellas?)	
16	¿Ya está frío el plato de comida de la muchacha?	
17	¿Eres tú el padre del niño?	
18	¿Estaba enfermo ayer el papá del niño?	
19	¿Está enfermo su caballo (de él)?	
20	La comida del obrero está fría.	
21	Ayer las flores estaban blancas.	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	Kojee b'aa na.	Nos tenemos que ir. (Pues nos vamos ahora)
2	Ee b'aa'.	Adiós, Chao.
3	Ja'ee.	Está bien.
4	Jat b'aa'.	Pues vete.



# LECCIÓN 9

**VERBOS INTRANSITIVOS  
EN EL ASPECTO SIN COMPLETAR**





En k'ichee' hay dos tipos principales de verbos: los *transitivos* y los *intransitivos*.

- ❖ **VERBO INTRANSITIVO:** Estos verbos expresan una acción más un participante que es el sujeto. (Por ejemplo, yo corro). En k'ichee', una distinción importante consiste en la expresión de los verbos en aspecto sin completar o en aspecto completo. En esta lección observaremos verbos intransitivos que expresan acciones incompletas.
- ❖ **VERBOS TRANSITIVOS:** Estos verbos expresan una acción más dos participantes, es decir, la acción (el “actor”<sup>9</sup>) y el que recibe la acción (el “objeto”). Estudiaremos estos verbos en lecciones subsiguientes.

## VERBOS INTRANSITIVOS EN ACCIONES INCOMPLETAS

El verbo intransitivo de este tipo está compuesto por los siguientes elementos:

+ <i>aspecto</i>	+ <i>sujeto</i>	+ <i>raíz verbal</i>	± <i>terminación</i>
El signo /+/ precediendo al elemento significa que debe estar presente.			El signo /±/ precediendo al elemento significa que puede estar presente.

9 En las lenguas mayas, el sistema para marcar las funciones de los participantes dentro de una cláusula es distinto al sistema usado por las lenguas europeas. En vez de marcar a un sujeto y a un objeto, el k'ichee' marca lo que en la lingüística se denomina el absoluto y el ergante. Sin embargo, para respetar la intención de presentar esta gramática de forma no técnica, usaremos '*sujeto*', para el participante del verbo intransitivo, mientras que para los verbos transitivos usaremos '*actor*' y '*objeto*'.

**ASPECTO:**<sup>10</sup> Es más preciso hablar de acciones incompletas en vez de tiempo presente. La idea es que la acción no se ha hecho, y si se ha comenzado, no se ha terminado. Este tipo de acción siempre se marca con el prefijo *k-*.

**SUJETO:** El sujeto es el segundo elemento del verbo intransitivo. El sujeto se expresa por medio de los pronombres personales que ya hemos aprendido. Sin embargo, los pronombres de las terceras personas, *ri are'*, *ri a're'* y la segunda persona singular formal, *laal*, cambian:

<i>In</i>	Yo	<i>Oj</i>	Nosotros/as
<i>At</i>	Tú	<i>Ix</i>	Vosotros/as
<i>La</i>	Usted	<i>Alaq</i>	Ustedes
∅ <sup>11</sup>	Él, ella	<i>Ee</i>	Ellos/as

- ❖ **RAÍZ:** La raíz es el corazón del verbo, pues le da el significado, y si el verbo es regular (la mayoría de verbos del k'ichee' lo son) ésta nunca cambia.
- ❖ **TERMINACIÓN:** En el k'ichee', si el verbo intransitivo es la última palabra de la cláusula, éste lleva la terminación *-ik*, o *-k* cuando la última letra de la raíz verbal es una vocal. Por ejemplo, *keeb'eeek*. Este sufijo de terminación, *-ik* o *-k*, no parece tener ningún significado. Simplemente indica que el verbo termina la cláusula.

## MODELO

<i>Chwe'q keeb'ee le achijaab'pa tinamit.</i>
Mañana los hombres van al pueblo.

En el modelo el verbo es *keeb'ee*.

+ aspecto	+ sujeto	+ raíz	± terminación
+ k	+ ee	+ b'ee	∅

10 Usaremos esta palabra en vez de 'tiempo' ya que el k'ichee' marca aspecto en el verbo, mientras el tiempo es marcado con adverbios aparte.

11 El símbolo ∅ indica que no hay marcador, es decir, es "cero".

## ESQUEMA

+ aspecto	+ sujeto	+ raíz	± terminación	
k	im	b'ee	k	Voy
k	at	b'ee	k	Vas
ka	-	b'ee la	-	Va (usted)
ka	ø	b'ee	k	Va (él, ella)
k	oj	b'ee	k	Vamos
k	ix	b'ee	k	Vais
ka	-	b'ee alaq	-	Van (ustedes)
k	ee	b'ee	k	Van (ellos/as)

Como ya hemos dicho, el marcador para la tercera persona singular es cero. Por lo tanto en la tercera persona singular, tenemos /k + ø + b'ee + k/, pero ya que \*kb'eeek es difícil de pronunciar, se le inserta una *a*. Este proceso fonológico también ocurre con *laal* (usted) y *alaq* (ustedes).

El sujeto se coloca entre el aspecto y la raíz. Sin embargo, en las conjugaciones con segunda persona formal, el sujeto siempre se marca después de la raíz verbal. Por esto se desaparece la terminación *-ik*. Por ejemplo, *kab'ee la* o *kab'ee alaq*.

Estudie las conjugaciones de los verbos “ir” y “caminar.”

<i>kimb'eeek</i> <sup>12</sup>	voy	<i>kojb'eeek</i>	vamos
<i>katb'eeek</i>	vas	<i>kixb'eeek</i>	vais
<i>kab'ee la</i>	va (usted)	<i>kab'ee alaq</i>	van (ustedes)
<i>kab'eeek</i>	va (él, ella)	<i>keeb'eeek</i>	van (ellos/as)

<i>kimb'iinik</i>	camino	<i>kojb'iinik</i>	caminamos
<i>katb'iinik</i>	caminas	<i>kixb'iinik</i>	camináis

12 Cuando la raíz verbal comienza con la letra /b/ o la letra /p/, el marcador de la primera persona singular /in/ asimila la labialización de estas letras convirtiéndose en /im/, es decir, /kimb'eeek/ (voy); /kimpeetik/ (vengo).

<i>kab'iin la</i>	camina (usted)	<i>kab'iin alaq</i>	caminan (ustedes)
<i>kab'iinik</i>	camina (él, ella)	<i>keeb'iinik</i>	caminan (ellos/as)

## VOCABULARIO

<i>B'ee</i> (v.i).	Ir.
<i>B'iin</i> (v.i).	Caminar, viajar.
<i>Peet</i> (v.i).	Venir.
<i>Koos</i> (v.i).	Cansarse.
<i>Qaaj</i> (v.i).	Bajar.
<i>Wa'</i> (v.i).	Comer.
<i>Ch'aaw</i> (v.i).	Hablar.
<i>Ka'y</i> (v.i).	Ver, mirar.
<i>Nuum</i> (v.i).	Tener hambre.
<i>Chakun</i> (v.i).	Trabajar.
<i>Kam</i> (v.i).	Morir.
<i>War</i> (v.i).	Dormir.
<i>Jab'</i> (s).	Lluvia.
<i>Aninaq</i> (adv).	Rápido.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Kojb'ee pa tinamit chwe'q.</i>	
2	<i>Keewar le ak'alaab'pa le nima ja.</i>	
3	<i>Keekam le itzel taq tz'i'pa juyub'.</i>	
4	<i>Sib'alaj aninaq kixch'aawik.</i>	

5	<i>Laa kawa' alaq pa qo'ch kamiik?</i>	
6	<i>Keekoos le ixoqiib' pa b'e.</i>	
7	<i>Kapee nima jab' kamiik.</i>	
8	<i>Laa kanuum chi la?</i>	
9	<i>Keepee chi le kixoqiil le achijaab' kamiik.</i>	
10	<i>Sib'alaj kinka'y pa b'e.</i>	
11	<i>Keeb'ee le a'jchakiib' pa chaak chwe'q.</i>	
12	<i>Laa kachakun la pa tinamit?</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	El hombre va al trabajo hoy.	
2	Vendré mañana otra vez.	
3	Nosotras bajamos a la casa.	
4	Usted se cansa en el camino.	
5	El caballo grande camina rápido.	
6	El niño vendrá del pueblo mañana.	
7	Hoy va a llover (La lluvia vendrá hoy).	
8	Iremos otra vez a la casa blanca.	
9	El hombre delgado va ir al trabajo mañana.	
10	Yo soy un trabajador.	
11	Vendré al trabajo mañana.	

12	¿Tu padre va a viajar por las montañas hoy?	
13	Estamos enfermas. Nos vamos a cansar en el camino.	
14	El niño pequeño tiene hambre.	
15	El hombre habla rápido.	
16	Los niños (s.gé) comen rápido.	
17	La niñita duerme en la casa de su hermana mayor.	
18	El anciano ( <i>nim a'chi</i> ) baja al pueblo.	

### EXPRESIONES ÚTILES (Despedidas)

1	<i>Chaawila'awiib'.</i>	Cúdate.
2	<i>Mattzaaqik.</i>	No te caigas (cuando se está en el camino).
3	<i>Chaab'anaa kwenta.</i>	Cúdate.
4	<i>K'oo b'aa ri Dyoos, Taat.</i>	Pues hay Dios (que te protege), Señor.
	<i>Ja'ee, Taat. K'oo ri Dyoos.</i>	Sí, señor. Hay Dios.
5	<i>Ch'aab'eej chik.</i>	Hablaremos otra vez.
6	<i>Chwe'q chik.</i>	Hasta mañana.



# LECCIÓN 10

**VERBOS INTRANSITIVOS  
EN ASPECTO COMPLETIVO  
Y DECLINACIÓN DE  
*-UMAAL Y -UUK'***





## VERBOS INTRANSITIVOS EN ASPECTO COMPLETIVO

Ya hemos visto que el prefijo *k-* marca el aspecto incompletivo con los verbos intransitivos. Para expresar el aspecto completivo del verbo intransitivo simplemente se reemplaza la *k-* por una *x-* y el resto del verbo permanece igual.

- ❖ Repase la fórmula intransitiva del capítulo anterior

+ aspecto	+ sujeto	+ raíz	± terminación
-----------	----------	--------	---------------

- ❖ Conjugación del verbo “morir” en aspecto completivo.

<i>xinkamik</i>	morí	<i>xojkamik</i>	morimos
<i>xatkamik</i>	moriste	<i>xixkamik</i>	moristeis
<i>xkam la</i>	murió (usted)	<i>xkam ala</i>	murieron (ustedes)
<i>xkamik</i>	murió (él, ella)	<i>xEEKamik</i>	murieron (ellos/ellas)

Recuerde que es mejor no conceptualizar los marcadores de aspecto como si fueran marcadores de tiempo. Estos prefijos no marcan tiempo, aunque existan algunas coincidencias con éste, sino que marcan si la acción se ha completado o no.

Tome en cuenta que el prefijo incompletivo de tercera persona singular *ka-* se convierte en *x-* en aspecto completivo. Nunca es *xa-*, porque la vocal ya no es necesaria para facilitar la pronunciación.

## PALABRAS *-UMAAL* Y *-UUK'*

Las palabras *-umaal* (por, por causa de, debido a) y *-uuk'* (con) se deben poseer en *k'ichee'*. Para indicar la persona a la que se relacionan estas palabras se usan los mismos prefijos personales usados en la posesión. Ya que estas dos palabras inician con vocal se utiliza aquel conjunto de prefijos que preceden la vocal en la posesión.

❖ Declinación de *-umaal*

<i>wumaal</i>	por mí	<i>qumaal</i>	por nosotros, nosotras
<i>awumaal</i>	por ti	<i>iwumaal</i>	por vosotros, vosotras
<i>umal la</i>	por usted	<i>umal alaq</i>	por ustedes
<i>rumaal</i>	por él, ella, eso.	<i>kumaal</i>	por ellos, ellas

❖ Declinación de *-uuk'*

<i>wuuk'</i>	conmigo	<i>quuk'</i>	con nosotros, nosotras
<i>awuuk'</i>	contigo	<i>iwuuk'</i>	con vosotros, vosotras
<i>uk' la</i>	con usted	<i>uk' alaq</i>	con ustedes
<i>ruuk'</i>	con él, ella, eso	<i>kuuk'</i>	con ellos, ellas

## MODELO

*Xb'ee le wuuj wumaal* (el documento se fue por causa de mí).

Envié el documento.

## VOCABULARIO

<i>Q'ab'ar</i> (v.i)	Emborracharse.
<i>Tzaaq</i> (v.i)	Caerse.
<i>K'uuleel</i> (s)	Enemigo.
<i>Wuuj</i> (s)	Papel, libro.
<i>Ja'</i> (s)	Agua, río.
<i>Aal</i> (s.s.p)	Niño/a de mujer.
<i>Alk'u'aal</i> (s.s.p)	Niño/a de hombre o de pareja.
<i>Noojiim, noojimaal(al)</i> (adv)	Lentamente, despacio.
<i>Aninaq</i> (adv)	Rápidamente.
<i>Umaal</i> (s.r)	Por, por causa de, debido a.
<i>Uuk'</i> (s.r)	Con.

<i>We</i> (adv)	Si (condicional).
Y (conj)	Y.

### DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Xq'ab'ar le achi y xtzaaq pa ja.</i>	
2	<i>We katb'ee wuuk', aninaq kojb'EEK.</i>	
3	<i>Sib'alaj k'ax le nima b'e we kaqaaj jab'.</i>	
4	<i>Laa katb'ee pa chaak chwe'q.</i>	
5	<i>We ee yawab'iib'chi le ak'alaab', utz keepetik.</i>	
6	<i>Iwiir xojwa'ruk' le achi pa ro'ch.</i>	
7	<i>Noojimal xpee le ajchaak pa b'e.</i>	
8	<i>Xeeb'ee le nimaq taq winaq pa tinamit kuk' le ak'alaab'.</i>	
9	<i>Xtzaaq le q'ana me's pa le ja' rumal le k'a'na tz'i'.</i>	
10	<i>Noojiim kab'iin le achi pa taq b'e.</i>	
11	<i>We kab'ee la wuk'pa chaak, kakoos la.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Ayer dormí en el monte.	
2	Fui al pueblo con mi madre.	

3	El hombre se emborrachó por mi culpa ( <i>umaal</i> ).	
4	¿Comiste con la gente ayer?	
5	Si vienes rápido, como contigo.	
6	Los niños (s.gé) se cayeron en el camino por causa de la lluvia.	
7	Nosotros iremos con usted al pueblo.	
8	Si te vas, tu padre morirá.	
9	Los trabajadores se emborracharon por culpa de sus enemigos.	
10	La mujer durmió en la casa con su niño (s.gé).	

## EJERCICIOS DE SUSTITUCIÓN

1	Ayer yo vine del pueblo con él.	<i>Ximpee ruk'pa tinamit iwiir.</i>
2	Ayer tú viniste del pueblo con él.	
3	Ayer las niñas vinieron del pueblo con él.	
4	Ayer ustedes vinieron del pueblo con él.	
5	Ayer caminamos al pueblo con él.	
6	Ayer los trabajadores viajaron al pueblo con él.	
7	La carta fue enviada (se fue) por él.	<i>Xb'ee le wuuj rumaal.</i>
8	La carta fue enviada por los niños.	
9	La carta fue enviada por vosotros/as.	

10	La carta fue enviada por nosotros/as.	
11	La carta fue enviada por ustedes.	
12	¿Vas conmigo mañana?	<i>Laa katb'ee wuk'chwe'q?</i>
13	<i>Laa _____ _____ chwe'q?</i>	¿Van los niños con el hombre?
14	<i>Laa _____ _____ chwe'q?</i>	¿Va el perro con el niño?
15	<i>Xqaaq le achi quk'pa tinamit iwiir.</i>	Ayer el hombre bajó con nosotros al pueblo.
16	<i>_____ _____ pa tinamit iwiir.</i>	Bajasteis con vuestra madre.
17	<i>_____ _____ pa tinamit iwiir.</i>	Los niños bajaron con nosotras.
18	<i>_____ _____ pa tinamit iwiir.</i>	Usted bajó con sus caballos.
19	<i>_____ _____ pa tinamit iwiir.</i>	Bajé con la gente.
20	<i>_____ _____</i>	Comí con el niño (s.gé) enfermo ayer.

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Dyoos katuk'a'nik.</i>	Que Dios te sostenga (despedida).
2	<i>Jo'.</i>	Vámonos.
3	<i>Joo wuuk'.</i>	Vaya/vayan conmigo.
4	<i>Jat.</i>	Vete.
5	<i>Katojo'.</i>	Ven aquí.





# LECCIÓN 11

**VERBOS INTRANSITIVOS  
CON VOCAL INICIAL**





Obsérvese que en las últimas dos lecciones todas las raíces de esos verbos inician con consonante. Por ejemplo, *wa'*, *koos*, *b'iin*. Sin embargo, también hay muchos verbos intransitivos simples que inician con vocal.

- ❖ Los verbos que comienzan con vocal se conjugan de la misma forma que los verbos que lo hacen con consonante en ambos aspectos —incompletivo y completivo—, con una excepción en las terceras personas. En la tercera persona singular, los verbos con *aspecto incompletivo* que inician con consonante requieren una *a-* para facilitar su pronunciación. Esta vocal se coloca entre el marcador de aspecto y la raíz. Por ejemplo, *kab'iinik* (ella camina). Sin embargo, esta *a-* ya no es necesaria con los verbos que inician con vocal. Por ejemplo, *kuuxlanik* (ella descansa); *koopanik* (ella llega allá). Tampoco se requiere ninguna vocal para las conjugaciones de segunda persona formal *laal* o *alaq*. Por ejemplo, *kuuxlan la* (usted descansa); *koopan alaq* (ustedes llega allá).
- ❖ Hemos visto que en la tercera persona plural el marcador de persona es *ee-*. Sin embargo, en Nahualá y en Santa Catarina Ixtahuacán, cuando la raíz verbal comienza con vocal, la *ee-* se reemplaza por un saltillo inmediatamente después de la vocal inicial del verbo, es decir, *kee'uuxlanik* se convierte en *ku'xlanik* (ellas descansan).

## CONJUGACIÓN DE *KEE'UUXLAN* (DESCANSAR)

### ❖ Aspecto Incompletivo

<i>Kinuuxlanik</i>	Descanso	<i>Kojuuxlanik</i>	Descansamos
<i>Katuuxlanik</i>	Descansas	<i>Kixuuxlanik</i>	Descansáis
<i>Kuuxlan la</i>	Usted descansa	<i>Kuuxlan alaq</i>	Ustedes descansan
<i>Kuuxlanik</i>	Ella/él descansa	<i>Ku'xlanik</i>	Ellas/os descansan

### ❖ Aspecto Completivo

<i>Xinuuxlanik</i>	Descansé	<i>Xojuuxlanik</i>	Descansamos
<i>Xatuuxlanik</i>	Descansaste	<i>Xixuuxlanik</i>	Descansasteis

<i>Xuuxlan la</i>	Usted descansó	<i>Xuuxlan alaq</i>	Ustedes descansaron
<i>Xuuxlanik</i>	Ella/él descansó	<i>Xu'xlanik</i>	Ellas/os descansaron

## VOCABULARIO

<i>Uuxlan (v.i)</i>	Descansar.
<i>Ul (v.i)</i>	Llegar (allá).
<i>Oopan (v.i)</i>	Llegar (aquí).
<i>Aatin (v.i)</i>	Bañarse.
<i>K'ayib'al (s)</i>	Mercado.
<i>B'eenaq'ij (adv)</i>	Tarde, por la tarde.
<i>Pa q'ij (adv)</i>	Durante el día, mediodía.
<i>Chaaq'ab' (adv)</i>	De noche, por la noche.
<i>Rajawaxik (adv, s)</i>	Necesario, necesidad.
<i>Ya (adv)</i>	Ya (cast).
<i>Waraal (adv)</i>	Acá, aquí.
<i>Jee la' (adv)</i>	Allá, allí.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Ku'xlan le winaq pa taq ko'ch chaaq'ab'.</i>	
2	<i>Laa kojaatin pa ja'kamiik?</i>	
3	<i>Laa koopan la pa tinamit kamiik?</i>	
4	<i>Ku'l le kitaat le ak'alaab' kamiik b'eenaq'ij.</i>	
5	<i>Xuuxlan alaq pa b'e iwiir.</i>	
6	<i>Kinoopan pa k'ayib'al pa q'ij.</i>	
7	<i>Rajawaxik kojoopan jee la' chaaq'ab'.</i>	

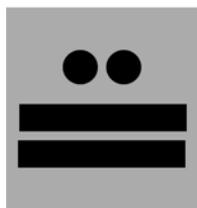
8	<i>Laa kul la waraal chwe'q?</i>	
9	<i>Wee kuuxlan le ala pa b'e, koopan pa ro'ch chaaq'ab'.</i>	
10	<i>Ka'tin le ak'alaab'pa ja'.</i>	
11	<i>Rajawaxik aninaq koopan alaq pa k'ayib'al.</i>	

### **DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

<b>Nº</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>K'ICHEE'</b>
1	El hombre descansó ayer por la tarde.	
2	El hombre descansa hoy por la tarde.	
3	La mujer llegó aquí a la casa ( <i>pa ja</i> ).	
4	La mujer llega aquí a la casa ( <i>pa ja</i> ).	
5	Los niños (s.gé) llegaron allá ayer al mediodía.	
6	Los niños (s.gé) llegan allá hoy al mediodía.	
7	Usted se bañó en el río de noche.	
8	Vosotras os bañáis en el río de noche.	
9	Es necesario que yo llegue aquí al mercado al mediodía.	
10	Ellas llegaron aquí al pueblo ayer.	
11	Ellas llegarán aquí al pueblo mañana.	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa katb'ee wuuk'?</i>	¿Vas conmigo? ¿Querés ir conmigo?
2	<i>Kimb'ee awuuk'.</i>	Yo voy contigo.
3	<i>Kimb'eeek, ri'.</i>	Ya me voy.
4	<i>Jawii katb'ee wi?</i>	¿A dónde vas?
5	<i>Kimb'ee chuwa ja.</i>	Me voy a la casa.



# LECCIÓN 12

**MODO IMPERATIVO  
CON VERBOS  
INTRANSITIVOS SIMPLES**





Hemos visto que los verbos intransitivos simples llevan el prefijo *x-* para expresar el *aspecto completivo* o llevan *k-* para el *aspecto incompletivo*.

El prefijo que expresa el modo imperativo es *ch-* o *k-*, excepto en el imperativo de la tercera persona singular, la cual no requiere ningún prefijo. (Ver nota especial, abajo).

Igualmente, hemos visto que la terminación *-ik* se usa tanto para el *aspecto incompletivo* como para el *aspecto completivo*. Hay que recordar que ésta desaparece cuando el verbo no se encuentra al final de una cláusula.

La terminación de estos verbos para expresar el modo imperativo cuando el verbo se halla al final de una cláusula es *-oq*. Pero cuando no se encuentra al final de la cláusula es *-a*; y en este caso el acento prosódico se mueve a la penúltima sílaba.

### ESQUEMA DEL IMPERATIVO (al final de la cláusula)

<i>Chinwaroq / kinwaroq</i> <sup>13</sup>	Déjame dormir	<i>Kojwaroq</i>	Durmamos
<i>Katwaroq</i>	Duerme	<i>Kixwaroq</i>	Dormid
<i>Wara la</i>	Duerma (usted)	<i>Wara alaq</i> <sup>14</sup>	Duerman (ustedes)
<i>Waroq</i>	Que duerma (él/ella)	<i>Cheewaroq</i>	Que duerman (ellas)

En el siguiente esquema, usaremos la partícula exclamatoria *b'aa'* después de la conjugación del mismo verbo en el imperativo. Fíjese que la terminación *-oq* cambia a *-a* cuando otra palabra se pospone al verbo.

13 La primera persona singular del imperativo se usa muy poco.

14 Esta conjugación es *wara alaq*, pero la vocal final de *wara*, el saltillo y la vocal inicial de *alaq* se contraen en el habla, y debe pronunciarse *wara'laq*.

**ESQUEMA DEL IMPERATIVO (dentro de la cláusula)**

<i>Chinwara b'aa'</i>	Pues que yo duerma	<i>Kojwara b'aa'</i>	Pues durmamos
<i>Katwara b'aa'</i>	Pues duerme	<i>Kixwara b'aa'</i>	Pues dormid
<i>Wara b'aa la</i> <sup>15</sup>	Pues duerma usted	<i>Wara b'aa alaq</i> <sup>16</sup>	Pues duerman ustedes
<i>Wara b'aa'</i>	Pues que duerma ella	<i>Cheewara b'aa'</i>	Pues que duerman ellas

**NOTA ESPECIAL:** La conjugación imperativa de la tercera persona singular no requiere ningún prefijo con los verbos que comienzan en consonante. Sin embargo, el prefijo *ch-* sí se usa con aquellos verbos que comienzan con vocal. Esta regla también se aplica a las conjugaciones de *laal* y de *alaq*.

**ESQUEMA DEL IMPERATIVO—UUXLAN (al final de la cláusula)**

El siguiente cuadro presenta la conjugación imperativa de un verbo que inicia en vocal: *uuxlan* (descansar).

<i>Chinuuxlanoq</i>	Déjame descansar	<i>Kojuuxlanoq</i>	Descansemos
<i>Katuuxlanoq</i>	Descansa	<i>Kixuuxlanoq</i>	Descansad
<i>Chuuxlana la</i>	Descanse usted	<i>Chuuxlana alaq</i>	Descansen ustedes
<i>Chuuxlanoq</i>	Que descanse él/ella	<i>Chu'xlanoq</i>	Que descansen ellas/os

15 Fíjese que cuando se coloca *b'aa'* entre el verbo y el marcador de persona *la*, el saltillo final de *b'aa'* desaparece.

16 Fíjese que la misma contracción que involucra al pronombre *alaq*, y que se explicó en el esquema previo, también ocurre aquí con la palabra *b'aa'*, la cual se pronuncia *wara b'a'laq*.

**ESQUEMA DEL IMPERATIVO—UXLAN (dentro de la cláusula)**

<i>Chinuuxlana b'aa'</i>	Pues déjame descansar	<i>Kojuuxlana b'aa'</i>	Pues descansenmos
<i>Katuuxlana b'aa'</i>	Pues descansa	<i>Kixuuxlana b'aa'</i>	Pues descansad
<i>Chuuxlana b'aa la</i>	Pues descansen usted	<i>Chuuxlana b'aa alaq</i>	Pues descansen ustedes
<i>Chuuxlana b'aa'</i>	Pues que descansen él/ella	<i>Chu'xlan b'aa'</i>	Pues que descansen ellas

**VOCABULARIO**

<i>Eetz'an</i> (v.i)	Jugar.
<i>Eel</i> (v.i)	Salir.
<i>Aq'an</i> (v.i)	Subir.
<i>Q'i'taj</i> (v.i)	Aburrirse.
<i>Pax</i> (v.i)	Romperse, quebrarse.
<i>Laq</i> (s)	Plato hondo o llano (de arcilla).
<i>Warab'al</i> (s)	Dormitorio, lugar para dormir.
<i>Wo'qib'al</i> (s)	Lugar para comer (sala comedor).
<i>Nimaq'ab'</i> (adv)	Por la mañana.
<i>B'aa'</i> (adv)	Bueno, pues.
<i>Pa -wi'</i> (prep, s.r)	Encima de, sobre, en la cabeza.
<i>Panuwi'</i>	Encima de mí, sobre mi cabeza, sobre mí.
<i>Paawi'</i>	Encima de ti, sobre tu cabeza, sobre ti.
<i>Pawi'la</i>	Encima de usted, sobre su cabeza, sobre usted.
<i>Puuwi'</i>	Encima de algo/ella/él, sobre su cabeza, sobre algo/él/ella.
<i>Paqawi'</i>	Encima de nosotras, sobre nuestra cabeza, sobre nosotros.

<i>Piwi'</i>	Encima de vosotras, sobre vuestra cabeza, sobre vosotros.
<i>Pawi'alaq</i>	Encima de ustedes, sobre sus cabezas, sobre ustedes.
<i>Pakiwi'</i>	Encima de ellas, sobre su cabeza, sobre ellos.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Achijaab', kixeela pa le war-ab'al.</i>	
2	<i>Kojb'iina pa k'ayib'al ni-maq'ab'.</i>	
3	<i>Paxa le laq, wee kapaxik.</i>	
4	<i>Kataatina pa q'ijj.</i>	
5	<i>Ch'aawa le achi wuuk'.</i>	
6	<i>Chu'xlana le winaq pa le wo'qib'al chaaq'ab'.</i>	
7	<i>Kojwara b'aa jee la'kamiik.</i>	
8	<i>Ak'alaab', kixaq'ana puuwi' le chee'.</i>	
9	<i>Chuuxlana la waraal, taat.</i>	
10	<i>Ka'y a'laq waraal, naan.</i>	

## DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Descansemos aquí en el mercado.	
2	Que los niños jueguen en la sala comedor.	
3	Señor, descanse usted en el dormitorio.	
4	Súbete al árbol.	

5	Señores, salgan ustedes del pueblo.	
6	Que el gato se suba encima de la casa.	
7	Niños, jugad en el mercado.	
8	¡Pues mira allá!	
9	Si te aburres, abúrrete (ver # 3 del k'ichee').	

### EJERCICIOS ESPECIALES

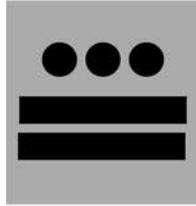
Transforme los verbos de las siguientes oraciones al imperativo, escribiendo de nuevo toda la oración.

1	<i>Ke'tz'an le ak'alaab'pa k'ayib'al.</i>	
2	<i>Kojaq'an puuwi'le chee'.</i>	
3	<i>Kaqaaj alaq pa le tinamit.</i>	
4	<i>Kul le achi waraal pa q'ijj.</i>	
5	<i>Xpax le laq pa ja.</i>	
6	<i>Kuuxlan la jee la', taat.</i>	
7	<i>Xixeel pa ja.</i>	
8	<i>Katwar waraal pa wo'qib'al chwe'q.</i>	
9	<i>Xeq'i'taj le ak'alaab'pa juyub'.</i>	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Jampaa chi katpeetik?</i>	¿Cuándo vienes otra vez?
2	<i>Kimpee chi chwe'q.</i>	Yo vengo otra vez mañana.
3	<i>Chaakoowij b'iik.</i>	Apresúrate, Apúrate (a alguien que se va).
4	<i>Kataan uloq.</i>	Ven aquí rápido.
5	<i>Chaakoowij loq.</i>	Ven aquí rápido, Vuelve rápido.





# LECCIÓN 13

## LA NEGACIÓN





La formación de la negación en k'ichee' se basa en /*na ... ta(j)*/, donde la palabra o frase que se niega se coloca entre estas dos palabras. No sólo los verbos, sino también los sustantivos, adjetivos, adverbios o preposiciones se pueden negar.

- ❖ La forma negativa *na ... taj* se usa cuando *taj* es la última palabra de la cláusula.
- ❖ La forma negativa *na ... ta* se usa cuando *ta* precede a otras palabras que terminan la cláusula.

## MODELOS

A- Con verbos	<i>Na kojwar taj.</i>	No dormimos.
	<i>Na kojwar ta waraal.</i>	No dormimos aquí.
	<i>Na kawar ta la.</i> <sup>17</sup>	Usted no duerme.
B- Con sustantivos	<i>Na ee winaq taj.</i>	No son personas.
	<i>Na ee winaq ta la'.</i>	Esas no son personas.
	<i>Na nim i'xoq taj.</i>	No es una mujer grande.
	<i>Na nim i'xoq ta le ali.</i>	La muchacha no es una mujer grande.
C- Con pronombres	<i>Na in taj</i>	No soy yo.
	<i>Na in elaq'oom taj.</i>	No soy un ladrón.
D- Con adjetivos	<i>Le achi, na k'a'n taj.</i>	El hombre, él no es bravo.
	<i>Na k'a'n ta le achi.</i>	El hombre no es bravo.
	<i>Na nim ta le ixoq.</i>	La mujer no es grande.
	<i>Na ee nima'q ta le ixoqib'</i>	Esas mujeres no son grandes.
E- Con adverbios	<i>Na chwe'q taj.</i>	No es mañana.
	<i>Na chwe'q ta kimpeetik.</i>	No es mañana que ven-go.

17 Con los pronombres *laal* y *alaaq*, el segundo elemento de la negación *ta* va entre el verbo y el marcador de persona.

F- Con preposiciones	<i>Na wuk' taj.</i>	No es conmigo.
	<i>Na ruk' ta le achi.</i>	No es con el hombre.

**NOTA:** Estos modelos presentan sólo algunos de los posibles órdenes de las palabras. El orden y lo que se niega pueden variar dependiendo de lo que el hablante quiera enfatizar.

## VOCABULARIO

<i>Ok</i> (v.i)	Entrar.
<i>Oq'</i> (v.i)	Llorar.
<i>Ux</i> (v.i)	Volverse, convertirse.
<i>Kar</i> (s)	Pez, pescado.
<i>Chikop</i> (s)	Animal.
<i>Ajk'aay</i> (s)	Vendedor.
<i>Ajk'ayib'</i> (s)	Vendedores.
<i>Chaaniim</i> (adv)	Ahora, rápido.
<i>Wa'</i> (pro.dem)	Éste/a/o, éstos/as – cercano al hablante (incluye a humanos).
<i>La'</i> (pro.dem)	Ése/a/o, ésos/as – visible o expresado como si estuviera visible (incluye a humanos).

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Na yawaab' ta le saqa keej.</i>	
2	<i>Na kakam ta le ak'uleel.</i>	
3	<i>Na kojb'ee ta pa k'ayib'al chaaniim.</i>	
4	<i>Na ke'tz'an ta le alab'oom pa juyub'.</i>	
5	<i>Na kixoq' taj, ak'alaab'.</i>	
6	<i>La', na kab'ee ta pa chaak nimaq'ab'.</i>	

7	<i>Na me's ta la'.</i>	
8	<i>Na kitaat ta wa'.</i>	
9	<i>Na nuwuuj taj.</i>	
10	<i>Na tz'i' taj.</i>	
11	<i>Na k'ax taj.</i>	
12	<i>Na oj elaq'omaab' taj.</i>	
13	<i>Na a're' taj.</i>	
14	<i>Na ix taj.</i>	
15	<i>Na b'eenaq'ij taj.</i>	
16	<i>Na aninaq ta keeb'iin le ixoqiib'.</i>	
17	<i>Na nim ta le chee'.</i>	
18	<i>Na ee saq ta le tz'i'.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Yo no voy.	
2	Ésa no morirá.	
3	La enferma no sale de ( <i>pa</i> ) la casa.	
4	Nosotras no nos cansamos con el trabajo.	
5	Niños, no juguéis aquí.	
6	Usted no vaya allá hoy.	
7	Tú no comerás en el mercado mañana.	
8	Esos no son animales.	
9	Éste no es mi libro.	
10	El trabajador no es perezoso.	
11	La mujer no es diligente.	

12	Esos hombres no son ladrones.	
13	La montaña no es piedra.	
14	Ése no es un perro.	
15	No eres bueno.	
16	No somos perezosos.	
17	Ella no está enferma.	
18	Ustedes no son grandes.	
19	No sois trabajadores.	
20	No soy una niña (s.gé).	
21	Esas no son mujeres.	
22	No somos ladrones.	
23	Ella no es gorda.	
24	Los caballos no son blancos.	
25	Las niñas (s.gé) no están enfermas.	
26	No vienen rápido los muchachos.	
27	No es en la mañana que vamos al mercado.	
28	No voy lento.	
29	No es hoy que usted va a morir.	
30	No fue ayer que vinisteis.	

## EJERCICIO

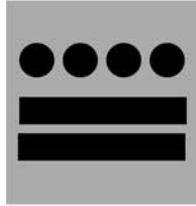
Niegue lo que está subrayado en las siguientes oraciones. Escriba la oración completa y tradúzcala.

Nº	AFIRMATIVO	NEGATIVO	TRADUCCIÓN
1	<u>Keekam</u> le kar aninaq.		
2	<u>Kojb'ee</u> awuk'pa k'ayib'al.		

Nº	AFIRMATIVO	NEGATIVO	TRADUCCIÓN
3	<i><u>Kab'iin</u> la pa b'e.</i>		
4	<i><u>Keeb'ee</u> le achijaab' pa juyub'.</i>		
5	<i><u>Ka'tin</u> le i'xoqiib' pa ja'.</i>		
6	<i><u>Kixeetz'an</u> nimaq'ab' pa iwo'ch.</i>		
7	<i><u>Kab'ee</u> alaq pa chaak b'eenaq'ij.</i>		
8	<i><u>Tz'i'</u> la'.</i>		
9	<i><u>Elaq'oom</u> le ak'aal.</i>		
10	<i><u>Nim i'xoq</u> le rixoxiil.</i>		
11	<i><u>Q'or</u> a'chi</i>		
12	<i><u>Chooma tz'i'</u> le chikop.</i>		
13	<i><u>Nuwaa</u> la'.</i>		
14	<i><u>At</u> elaq'oom.</i>		
15	<i><u>Alaq</u> ajk'ayiib'.</i>		
16	<i><u>In</u> yawaab'.</i>		
17	<i><u>Are'</u> elaq'oom.</i>		
18	<i><u>Qj q'</u> oriib'.</i>		
19	<i><u>Laal</u> choom.</i>		
20	<i><u>In</u> k'a'n.</i>		
21	<i><u>Aninaq</u> xeeb'ee le ak'alaab'.</i>		
22	<i><u>Chaaniim</u> xo'k le ajk'ayiib' pa ja.</i>		
23	<i><u>Iwiir</u> ximpee pa k'ayib'al.</i>		

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Chinaawiye'j na jub'iiq'.</i>	Espérame un momento.
2	<i>Kinteri'b'i chaawij.</i>	Te seguiré.
3	<i>Xpee nuwaraam.</i>	Me dio sueño.
4	<i>Xinkoosik. Kojuuxlana na jub'iiq'.</i>	Me cansé. Descansemos un momento.
5	<i>Jasa ora chaaniim?</i>	¿Qué hora es?



# LECCIÓN 14

LA PARTÍCULA */wi/*  
CON PALABRAS DE DIRECCIÓN  
Y LUGAR





En k'ichee' hay una serie de palabras o frases que indican movimiento hacia o desde una persona, objeto o lugar. Este tipo de expresión en el español se indica con 'hacia, a, desde, de', etc. Igualmente existen palabras o frases que señalan localización y el español tiene equivalentes como 'aquí, allá, donde, en, bajo, al lado', etc.

Cuando estas palabras o frases de dirección o lugar se colocan después del verbo, éste no lleva ningún marcador especial. Pero cuando estas palabras o frases de dirección o lugar se encuentran antes del verbo, éste sí se debe marcar con la partícula *wi*, colocándose inmediatamente después de éste. Lo mismo ocurre cuando una frase preposicional que use *-uuk'* o *ch-ee(ch)*, se antepone al verbo. Abajo en los modelos se ejemplifican estos tipos de construcción.

A veces, cuando esta partícula queda en la mitad de una oración y se ejecuta en un ritmo normal o rápido, *wi* se termina pronunciando como *u* o *wu*. Sin embargo, usaremos solamente *wi* para simplificar la escritura. La misma partícula *wi* tiene otras funciones que sobrepasan el alcance pretendido por esta gramática básica.

## MODELOS

<i>Jawi' katb'ee wi?</i>	¿A dónde vas?
<i>Pa k'ayib'al kimb'ee wi.</i>	Al mercado voy.
<i>Kimb'ee pa k'ayib'al</i>	Voy al mercado.
<i>Jachin ruk' kachakun wi?</i>	¿Con quién trabajas?
<i>Ruk' le achi kinchakun wi.</i>	Con el hombre trabajo.
<i>Kinchakun ruk' le achi</i>	Trabajo con el hombre.

## VOCABULARIO

<i>Ook'ow</i> (v.i)	Pasar.
<i>Wa'kat</i> (v.i)	Pasear.
<i>K'iis</i> (v.i)	Terminar, finalizar.
<i>K'aslemaal</i> (s)	Vida.
<i>Swaan</i> (s)	Barranco, cañón.

<i>Nee'</i> (s)	Bebé, nene.
<i>Jawi'</i> (adv)	Dónde.
<i>Waraal</i> (adv)	Aquí, acá.
<i>Ch-ee (ch)</i> (prep, s.r)	A, de, para, por.

### DECLINACIÓN DE CH—EE(CH)<sup>18</sup>

<i>Ch-w-ee(ch)</i>	A, de, para mí.	<i>Ch-q-ee(ch)</i>	A, de, para nosotras/os.
<i>Ch-aaw-ee(ch)</i>	A, de, para ti.	<i>Ch-iiw-ee(ch)</i>	A, de, para vosotras/os.
<i>Ch-ee(ch) la</i>	A, de, para usted.	<i>Ch-ee(ch) alaq</i>	A, de, para ustedes.
<i>Ch-ee(ch)</i>	A, de, para él/ella.	<i>Ch-k-ee(ch)</i>	A, de, para ellos/as.

### DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Pa tinamit ximpee wi.</i>	
2	<i>Jawi' xeepee wi le ak'alaab'?</i>	
3	<i>Pa juyub' koj b'iin wi.</i>	
4	<i>Ruk' le achi xatb'ee wi.</i>	
5	<i>Waraal kawa' wi la.</i>	
6	<i>Pa b'e xk'iis wi uk'aslemaal le achi.</i>	
7	<i>Cheech le ajchaak xpee wi le pwaq.</i>	
8	<i>Jawi' kab'ee wi alaq?</i>	
9	<i>Jee la' xtzaaq wi le nee'.</i>	
10	<i>Chikee le winaq xojka'y wi.</i>	

18 La *ch* final es opcional.

## DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Escriba las siguientes oraciones en k'ichee', empezando con la palabra o frase de lugar para que así preceda al verbo.

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	¿De dónde venís vosotras?	
2	El niño fue al trabajo.	
3	Nosotras jugamos con los niños (s.gé).	
4	El río ( <i>ja'</i> ) pasa por el cañón.	
5	Miro al ( <i>cheech</i> ) hombre.	
6	Ustedes pasean por los cerros ( <i>pa juyub'</i> ).	
7	El sufrimiento ( <i>k'ax</i> ) viene de la gente.	
8	¿Hacia dónde caminan esas mujeres?	
9	Las mujeres caminan al mercado.	
10	¿Vas a ir al mercado hoy?	

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

En las siguientes oraciones, mueva la palabra o frase de lugar al principio de la oración para enfatizarla, coloque /wi/ en el lugar apropiado y luego traduzca la oración completa al español.

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Kab'ee la pa k'ayib'al.</i>	
2	<i>Xkoos le wachajiil pa chaak.</i>	
3	<i>Kojwa'kat pa b'e.</i>	
4	<i>Kixka'y chiqeech.</i>	
5	<i>Laa kapee alaq pa tinamit?</i>	
6	<i>Laa katb'ee ruk' le ataat?</i>	
7	<i>Xinwa'kuk' le winaq</i>	

8	<i>Xeewar waraal iwiir.</i>	
9	<i>Ke'tz'an le tz'i' pa le ja.</i>	
10	<i>Kook'ow le ch'iich' (automóvil) pa le nima b'e.</i>	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa aree b'e wa'ka'ee pa tina-mit?</i>	¿Es éste el camino que va al pueblo?
2	<i>Jasa ora xatpee chila'?</i>	¿A qué hora viniste de allá?
3	<i>Ximpee a las tres b'enaq'ij.</i>	Vine a las tres de la tarde.
4	<i>Jasa ora xatul waraal?</i>	¿A qué hora llegaste aquí?
5	<i>Xinul pa taq umooy.</i>	Llegué al atardecer.



# LECCIÓN 15

**VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS  
QUE INICIAN EN CONSONANTE,  
EN ASPECTO INCOMPLETIVO  
Y EN VOZ ACTIVA**





Comenzaremos este capítulo explicando cada parte de su título, luego mostraremos la composición estructural de estos verbos y, finalmente, daremos algunas conjugaciones como ejemplos.

## EXPLICACIÓN DEL TÍTULO DEL CAPÍTULO

### 1. VERBOS TRANSITIVOS

Ya hemos visto que los verbos intransitivos son aquellos que solamente requieren de un solo participante; Por ejemplo: *El hombre se cayó*. Los verbos transitivos son aquellos que por su naturaleza requieren por lo menos de dos participantes; el actor<sup>19</sup> y el objeto. Por ejemplo, *El hombre vende pan*.

### 2. CLASES DE VERBOS TRANSITIVOS EN K'ICHEE'

- ❖ **Radical:** Las raíces de los verbos transitivos radicales terminan en consonante y son monosílabas, o sea están compuestas por una sílaba. Ejemplos: *-b'an-* (hacer); *-ch'ay-* (golpear).
- ❖ **Derivado:** Las raíces de los verbos transitivos derivados terminan en vocal y son polisílabas, o sea están compuestas por más de una sílaba. Ejemplos: *-k'ayi-* (vender); *-siipa-* (regalar).

**NOTA:** En esta gramática, vamos a explorar los verbos transitivos derivados primero, ya que su estructura es menos compleja.

### 1. VERBOS TRANSITIVOS QUE INICIAN EN CONSONANTE:

Las raíces de los verbos transitivos de ambas clases pueden comenzar en consonante.

---

19 En la disciplina de la lingüística, éstos también se denominan el *ergante* o *caso ergativo*, y el *absoluto* o *caso absoluto*. En esta gramática, a los participantes en eventos transitivos los describiremos como actor para el *ergante*, y objeto para el *absoluto*.

<b>Radical:</b>	-b'an-	Hacer	-ch'ay-	Golpear
<b>Derivado</b>	-k'ayi-	Vender	-siipa-	Regalar

En este capítulo exploraremos los verbos transitivos derivados que inician en consonante y terminan en vocal. En la *Lección 17*, se presentarán los verbos derivados cuyas raíces empiezan con vocal.

## EN ASPECTO INCOMPLETIVO

En la *Lección 9*, vimos la distinción entre el *aspecto incompletivo* y el *completivo*. El aspecto incompletivo generalmente significa que la acción o el evento expresado en el verbo no se ha hecho, o si ya se ha empezado, todavía no se ha terminado. Cabe reiterar que los aspectos son independientes de los tiempos. Por ejemplo, el *aspecto incompletivo* se puede usar en el pasado: *katajin kinchakunik areetaq xinuuch'aab'eej le intaat* (yo estaba trabajando cuando me habló mi padre).

## VOZ ACTIVA

En las oraciones transitivas del k'ichee', existen cinco voces posibles. Cada una de ellas enfoca por lo menos a uno de los participantes o al verbo, pertenecientes a la cláusula transitiva. Es decir: actor, verbo y objeto.

En esta lección exploraremos la *voz activa*, la cual da igual énfasis a los tres elementos: *actor*, *verbo* y *objeto*. Ninguno de ellos sobresale ya que todo está enfocado, entonces también se puede entender como la voz neutra. Más adelante en esta lección, veremos el sufijo que marca la voz activa.

## ESTRUCTURA DE LOS VERBOS DERIVADOS EN LA VOZ ACTIVA

Los verbos transitivos derivados son compuestos por los siguientes elementos y en este orden específico en la voz activa:

+ aspecto	+ objeto	+ actor	+ raíz	+ sufijo de voz
-----------	----------	---------	--------	-----------------

## Aspecto

En la *Lección 9*, al estudiar los *verbos intransitivos*, observamos la diferencia entre *aspecto incompletivo* y *completivo*. Ambos existen también en verbos transitivos con el mismo significado y los mismos prefijos: *k-/ka-* para una acción incompleta; y *x-* para una acción completa. En esta lección observaremos el aspecto incompletivo.

## Objeto

Cuando hablamos del *objeto* en k'ichee', debemos tomar en cuenta que aunque el objeto se puede expresar opcionalmente con una palabra o frase sustantival; por ejemplo *yo busqué a los hombres*, el mismo objeto siempre se debe expresar con un prefijo pronominal en el verbo.

Los prefijos<sup>20</sup> del objeto de verbos transitivos son los mismos que los prefijos del sujeto de verbos intransitivos:

<i>in-</i>	me	<i>oj-</i>	nos
<i>at-</i>	te	<i>ix-</i>	os
<i>la</i>	la /lo (a usted)	<i>alaq</i>	las / los (a ustedes)
<i>ø-</i>	la / lo	<i>ee-</i>	las / los

## Actor

En la voz activa, el tercer elemento en la fórmula es el *actor* del verbo transitivo. Los prefijos para las raíces verbales que empiezan en consonante son los siguientes.

<i>in-</i>	yo	<i>qa-</i>	nosotras/os
<i>aa-</i>	tú	<i>ii-</i>	vosotras/os
<i>la</i>	usted	<i>alaq</i>	ustedes
<i>uu-</i>	él, ella	<i>ki-</i>	ellas/os

Se debe observar que estos prefijos son los mismos prefijos posesivos que ya hemos estudiado para los sustantivos que empiezan en consonante. La única excepción es la primera persona singular que para los *prefijos po-*

<sup>20</sup> Los llamaremos *prefijos por simplicidad*. Es importante saber que los marcadores personales son todos prefijos, con excepción de las segundas personas formales.

*sesivos* es *nu-*, mientras que para los *prefijos de actor* de verbo transitivo es *in-*.

## Raíz

La *raíz* verbal es el cuarto elemento en esta fórmula verbal y expresa el significado de la acción o el evento. En esta lección, estudiaremos sólo las raíces de verbos derivados, o sea polisílabos que empiezan en consonante y terminan en vocal.

## Sufijo de Voz

El último elemento en nuestra fórmula para verbos derivados es el *sufijo de voz* activa: *-j*.

## MODELO DE CONJUGACIONES PARA VERBOS DERIVADOS EN VOZ ACTIVA

+ Aspecto	+ Objeto	+ Actor	+ Raíz	Sufijo	Forma entera
<i>k-</i>	<i>at-</i>	<i>in-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>katintzukuuj</i>
	te	yo	buscar		yo te busco
<i>k-</i>	$\emptyset$ -	<i>in-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kintzukuuj</i>
	lo/la	yo	buscar		yo la busco
<i>k-</i>		<i>in-</i>	<i>tzuku</i> <sup>21</sup>	<i>-j</i>	<i>la</i> <i>kintzukuuj</i> <i>la</i>
		yo	buscar	usted	yo la busco a usted
<i>k-</i>	<i>ix-</i>	<i>in-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kixintzukuuj</i>
	os	yo	buscar		yo os busco
<i>k-</i>		<i>in-</i>	<i>tzuku</i>	<i>-j</i>	<i>alaaq</i> <i>kintzukuuj</i> <i>alaaq</i>
		yo	buscar	ustedes	yo las busco a ustedes
<i>k-</i>	<i>ee-</i>	<i>in-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kentzukuuj</i>
	las/los	yo	buscar		yo los busco

21 Los verbos transitivos derivados en voz activa toman el sufijo *-VVj* si finalizan la cláusula, de no ser así la vocal se acorta *-Vj*; es decir, *kintzukuuj* debe decir *kintzukuuj* (lo busco) versus *kintzujuk le achi* (busco al hombre). (Aquí *-VV* indica vocal larga, y *-V* vocal corta).

+ Aspecto	+ Objeto	+ Actor	+ Raíz	Sufijo	Forma entera
<i>k-</i>	<i>in-</i>	<i>aa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kinaatzukuij</i>
	me	tú	buscar		tú me buscas
<i>k-</i>	<i>ø-</i>	<i>aa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kaatzukuij</i>
	lo/la	tú	buscar		tú la buscas
<i>k-</i>	<i>oj-</i>	<i>aa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kojaatzukuij</i>
	nos	tú	buscar		tú nos buscas
<i>k-</i>	<i>ee</i>	<i>aa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>ka'tzukuij</i> <sup>22</sup>
	los/las	tú	buscar		tú los buscas
<i>k-</i>	<i>in-</i>		<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>la</i>
	me		buscar	usted	usted me busca
<i>ka-</i>	<i>ø-</i>		<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>la</i>
	lo/la		buscar	usted	usted la busca
<i>k-</i>	<i>oj-</i>		<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>la</i>
	nos		buscar	usted	usted nos busca
<i>k-</i>	<i>ee</i>		<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>la</i>
	los/las		buscar	usted	usted los busca
<i>k-</i>	<i>in-</i>	<i>uu-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kinuutzukuij</i>
	me	él/ella	buscar		ella me busca
<i>k-</i>	<i>at-</i>	<i>uu-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>katuutzukuij</i> <sup>23</sup>
	te	él/ella	buscar		ella te busca

22 La combinación *ee- + aa-* (vos los), se contrae *a-a'*. Se trata de la misma regla fonológica que contrae *a'chijaab'* de *ee achijaab'*. Igualmente *ee- + uu-* se convierte en *u'*, y *ee- + ii-* en *-i'*.

23 *Kakitzukuj la* o *kuutzukuij la* son considerados gramáticamente incorrectos. El K'ichee' no permite que la tercera persona actúe en la segunda persona formal 'usted' o 'ustedes' en la voz activa. Más adelante veremos cómo se comportan estas expresiones.

+ Aspecto	+ Objeto	+ Actor	+ Raíz	Sufijo	Forma entera
<i>k-</i>	$\emptyset$ -	<i>uu-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kuutzukuu</i> ella la busca
	lo/la	él/ella	buscar		
<i>k-</i>	<i>oj-</i>	<i>uu-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kojuutzukuu</i> ella nos busca
	nos	él/ella	buscar		
<i>k-</i>	<i>ix-</i>	<i>uu-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kixuutzukuu</i> ella os busca
	os	él/ella	buscar		
<i>k-</i>	<i>ee</i>	<i>uu-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>ku'tzukuu</i> ella los busca
	los/las	él/ella	buscar		
<i>k-</i>	<i>at-</i>	<i>qa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>katqatzukuu</i> nosotras te buscamos
	te	nosotras/os	buscar		
<i>ka-</i>		<i>qa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>la</i> <i>kaqatzukuj la</i> usted la buscamos a usted
		nosotras/os	buscar		
<i>ka-</i>	$\emptyset$ -	<i>qa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kaqatzukuj</i> nosotras la buscamos
	lo/la	nosotras/os	buscar		
<i>k-</i>	<i>ix-</i>	<i>qa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kixqatzukuu</i> nosotras os buscamos
	os	nosotras/os	buscar		
<i>ka-</i>		<i>qa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>alaq</i> <i>kaqatzukuj</i> <i>alaq</i> las buscamos a ustedes
		nosotras/os	buscar		
<i>k-</i>	<i>ee</i>	<i>qa-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>keeqatzukuu</i> nosotras las buscamos
	los/las	nosotras/os	buscar		

+ Aspecto	+ Objeto	+ Actor	+ Raíz	Sufijo	Forma entera
<i>k-</i>	<i>in-</i>	<i>ii-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kiniitzukuuuj</i>
	me	vosotros/as	buscar		vosotros me buscáis
<i>k-</i>	<i>ø-</i>	<i>ii-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kiitzukuuuj</i>
	lo/la	vosotros/as	buscar		vosotros lo buscáis
<i>k-</i>	<i>oj-</i>	<i>ii-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>kojiitzukuuuj</i>
	nos	vosotros/as	buscar		Nos buscáis
<i>k-</i>	<i>ee</i>	<i>ii-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>ki'tzukuuuj</i>
	los/las	vosotros/as	buscar		vosotros las buscáis
<i>k-</i>	<i>in-</i>		<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>alaq</i> <i>kintzukuj alaq</i>
	me		buscar		ustedes me buscan
<i>ka-</i>	<i>ø-</i>		<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>alaq</i> <i>katzukuj alaq</i>
	lo/la		buscar		ustedes la buscan
<i>k-</i>	<i>oj-</i>		<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>alaq</i> <i>kojtzukuj alaq</i>
	nos		buscar		ustedes nos buscan
<i>k-</i>	<i>ee</i>		<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>alaq</i> <i>keetzukuj alaq</i>
	los/las		buscar		ustedes los buscan
<i>k-</i>	<i>in-</i>	<i>ki-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>Kinkitzukuuuj</i>
	me	ellas/os	buscar		ellas me buscan
<i>k-</i>	<i>at-</i>	<i>ki-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>Katkitzukuuuj</i>
	te	ellas/os	buscar		ellas te buscan
<i>ka-</i>	<i>ø-</i>	<i>ki-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>Kakitzukuuuj</i>
	lo/la	ellas/os	buscar		ellas la buscan

+ Aspecto	+ Objeto	+ Actor	+ Raíz	Sufijo	Forma entera
<i>k-</i>	<i>oj-</i>	<i>ki-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>Kojkitzukuuj</i>
	nos	ellas/os	buscar		ellas nos buscan
<i>k-</i>	<i>ix-</i>	<i>ki-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>Kixkitzukuuj</i>
	os	ellas/os	buscar		ellas os buscan
<i>k-</i>	<i>ee</i>	<i>ki-</i>	<i>tzukuu</i>	<i>-j</i>	<i>Keekitzukuuj</i>
	los/las	ellas/os	buscar		ellas las buscan

**NOTA ESPECIAL:** Entidades inanimadas, o que no se mueven solas, no se pluralizan en el verbo sin importar la función que cumplan; ya sea como actor u objeto. Por ejemplo: *kakitzukuj taq le ab'aj* [ellas buscan piedra(s)]. En k'ichee', las piedras se marcan como singular en el verbo, ya que son inanimadas. Pero el significado de plural se puede expresar afuera del verbo con la palabra *taq*.

## VOCABULARIO

<i>K'ayi</i> (v.t.d)	Vender.
<i>Chaji</i> (v.t.d)	Cuidar, vigilar.
<i>Kamisa</i> (v.t.d)	Matar.
<i>Loq'o</i> (v.t.d)	Apreciar, amar.
<i>Tzuku</i> (v.t.d)	Buscar.
<i>Jastaq</i> (s)	Cosa.
<i>K'isik'</i> (s)	Cabra.
<i>Maltyoox</i> (s)	Gracias.
<i>Wa</i> (s)	Tortilla, comida.
<i>Alk'u'aal</i> (s.s.p)	Niño/s o niña/s (s.gé) de pareja, o de hombre.
<i>Aal</i> (s.s.p)	Niño/s o niña/s (s.gé) de mujer.
<i>Xaa</i> (adv)	Sólo (inesperadamente).

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Kink'ayij le tz'i'.</i>	
2	<i>Kojkichajij le qataat qanaan.</i>	
3	<i>Maltyoox kinloq'oj la, taat.</i>	
4	<i>Laa xaa ki'kamisaj le tz'ikin?</i>	
5	<i>Na katzukuj ta alaq, naan.</i>	
6	<i>Le achi sib'alaj ku'loq'oj le ralk'u'aal.</i>	
7	<i>Le kixoqil le a'chijaab' kakik'ayij wa pa k'ayib'al.</i>	
8	<i>Kixqatzukuj chwe'q pa tinamit.</i>	
9	<i>Keeqachajij le qak'isiik'pa juyub'.</i>	
10	<i>Le alab'oom kakik'ayij kijastaaq pa tinamit.</i>	

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Vuestro padre y madre os aman.	
2	Los niños matan a los pájaros.	
3	Nosotras vendemos tortillas en el mercado.	
4	Ustedes cuidan bien a sus niñas (s.gé).	
5	Yo sólo la buscaré a usted mañana.	

6	Gracias. Tú cuidas bien mis casas.	
7	Señores, ¿ustedes nos van a cuidar?	
8	Los ladrones buscan cosas en la casa.	

### EJERCICIO ESPECIAL

Cambie los prefijos del actor y el objeto de las siguientes oraciones en la manera indicada.

1	<i>Katkichajij</i>	<u>Ellas te</u> cuidan.
		<u>Tú nos</u> cuidas.
		<u>Tú me</u> cuidas.
		<u>Yo te</u> cuido.
		<u>Yo les</u> cuido.
		<u>Nosotras la</u> cuidamos.
2	<i>keeqatzukuuj</i>	<u>Nosotras los</u> buscamos.
		<u>Yo las</u> busco.
		<u>Él los</u> busca.
		<u>Él te</u> busca.
		<u>Ustedes nos</u> buscan.
3	<i>ku'k'ayij</i>	<u>Ella los</u> vende.
		Nosotras vendemos casas.
		Vosotras vendéis perros.
		Yo vendo mi caballo grande.

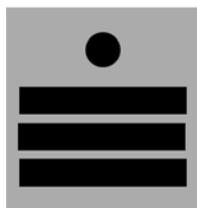
### EJERCICIO EXTRA

❖ Escriba diez oraciones en k'ichee' que usen un verbo transitivo derivado en la voz activa y en *aspecto incompletivo*.

1	
---	--







# LECCIÓN 16

**VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS  
QUE INICIAN EN CONSONANTES,  
EN ASPECTO COMPLETIVO  
Y EN VOZ ACTIVA**





En las *Lecciones 9 y 10*, estudiamos los dos aspectos en los verbos intransitivos. Ahí vimos que el *prefijo incompletivo* era *k-/ka-*, y que éste cambiaba a *x-* para expresar una *acción completiva*.

El mismo prefijo *x-* se usa para las *acciones completivas* con los verbos derivados cuyas raíces inician en consonante en la voz activa. El resto de los componentes permanecen igual, como se ve en los siguientes ejemplos:

<i>Kinq' aluj le ak' aal.</i>	<i>Xinq' aluj le ak' aal.</i>
Yo cargo (en brazos) al niño	Yo cargué (en brazos) al niño.
<i>Katkiloq' ooj.</i>	<i>Xatkiloq' ooj.</i>
Ellas te aman.	Ellas te amaron.

## ORACIÓN MODELO

<i>Le ajyuq' aab' xeekiyuq' uj le kikarne' laab' pa juyub' iwiir.</i>
Ayer los pastores arreararon sus ovejas por el monte.

## VOCABULARIO

<i>Yuq' u</i> (v.t.d)	Arrear, pastorear.
<i>Q' alu</i> (v.t.d)	Cargar, sostener (en brazos).
<i>Paxi</i> (v.t.d)	Romper, quebrar.
<i>Siipa</i> (v.t.d)	Regalar.
<i>Ajyuq' (s)</i>	Pastor.
<i>Ajyuq' aab' (s)</i>	Pastores.
<i>Karne' l</i> (s)	Oveja, carnero.
<i>Karne' laab' (s)</i>	Ovejas, carneros.
<i>Laq</i> (s)	Plato (hondo o plano).
<i>Leme' t</i> (s)	Botella, limeta.
<i>Areetaq</i> (conj)	Cuando.
<i>Onojeel</i> (s)	Todo, cada (ver recuadro siguiente).

## DECLINACIÓN DE **-ONOJEEL**

<i>r-onojeel</i>	todo(s) eso(s)
<i>q-onojeel</i>	todas nosotras
<i>iw-onojeel</i>	todos vosotros
<i>onojel alaq</i>	todas ustedes
<i>k-onojeel</i>	todos ellos

### Ejemplo:

<i>Ronojel taq chee'</i>	todos los árboles
--------------------------	-------------------

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Le ixoqiib' xeeq' aluj le kaal pa ja iwiir.</i>	
2	<i>Xaa xiipaxij ronojeel taq le leme't areetaq xixeetz'anik.</i>	
3	<i>Laa pa swaan xeeyuq'uj wi la le karne'laab'la?</i>	
4	<i>Sib'alaj utz le kotz'i'j xqasipaj chkee le ak'alaab'.</i>	
5	<i>Xu'kamisaj le k'a'na taq tz'i' le ala (obsérvese el orden: verbo, objeto, actor).</i>	
6	<i>Xaa xensipaj le ch'utiq taq chikop cheech alaq.</i>	
7	<i>Laa xiik'ayij taq le ijastaaq pa k'ayib'al iwiir?</i>	
8	<i>Xeechajij le alk'u'al alaq pa qo'ch iwiir.</i>	
9	<i>Iwonojel xi'yuuq'uj le ichikoop.</i>	

10	<i>Le ee tz'i' xeeikamisaaj konojel taq le me's pa qatinamiit.</i>	
----	--	--

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Los niños les regalaron los platos a sus madres.	
2	Ayer todos ustedes arrearon a las ovejas por los barrancos.	
3	¿Quebrasteis las botellas ayer?	
4	Los perros malos mataron a nuestras ovejas.	
5	Cargaste en brazos a mi niña (s.gé) (de mujer) cuando llegaste aquí ayer.	
6	Los niños (s.gé) quebraron todos los platos cuando jugaban en la casa.	
7	Cuida a las niñas (s.gé) en mi casa.	
8	Les regalamos los perritos a las niñas.	
9	Todos los días la mujer vendió tortillas en el mercado.	
10	Los perros mataron a la oveja.	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>La k'a k'oo na karaaj kojoopanik?</i>	¿Todavía falta para que lleguemos?
2	<i>K'a k'oolik.</i>	Todavía falta.
3	<i>Sib'alaaj k'ax le b'e waraal.</i>	El camino está difícil por aquí.
4	<i>Puqlaaj le b'e.</i>	El camino está polvoriento.
5	<i>Xaq'o'l le b'e.</i>	El camino está lodoso.



# LECCIÓN 17

**VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS  
QUE INICIAN EN VOCAL  
EN VOZ ACTIVA**





Cuando estudiamos los *prefijos posesivos* en las lecciones séptima y octava, vimos que los sustantivos que empiezan con consonantes requieren una serie de prefijos, mientras que aquellos que inician con vocal requieren otra serie, y ambas series de prefijos contienen el mismo significado.

Cuando estudiamos los *verbos transitivos derivados en la voz activa* y cuyas raíces empiezan en consonante vimos que los *prefijos del actor* corresponden exactamente con los *prefijos posesivos* que se usan con sustantivos que comienzan con consonante.

Paralelamente, los mismos *prefijos posesivos* que se usan con sustantivos que empiezan en vocal se usan como *prefijos de actor* con aquellos verbos transitivos cuyas raíces inician con vocales.

w- / inw-	yo	q-	nosotros/as
aaw-	tú	iiw-	vosotros/as
la	usted	alaq	ustedes
r-	él, ella	k-	ellos/as

Los modelos que estudiamos en la *Lección 15* permanecen igual, exceptuando el uso de estos *prefijos de actor*. Este cambio sólo ocurre cuando la raíz empieza con una vocal.

## CONJUGACIÓN MODELO

ka-w-esaaj	yo lo saco	ka-q-esaaj	nosotras lo sacamos
k-inw-esaaj	yo lo saco		
k-aaw-esaaj	tú lo sacas	k-iiw-esaaj	vosotros lo sacáis
k-esaaj la	usted lo saca	k-esaaj alaq	ustedes lo sacan
ka-r-esaaj	ella lo saca	ka-k-esaaj	ellos los sacan

## ORACIONES MODELOS

1	Le ixoq xresaj le atz'iyaaq puk'olib'al (pa + uk'olib'al).
	La mujer sacó la ropa de su lugar.
2	Kinwerej le sii'pa wulew.
	Acarreo la leña en mi tierra.

**VOCABULARIO**

<i>Eesa / elesa</i> (v.t.d)	Sacar, remover, quitar.
<i>Elaq'a</i> (v.t.d)	Robar.
<i>Oq'e</i> (v.t.d)	Llorar (por algo o alguien).
<i>Eqa</i> (v.t.d)	Cargar.
<i>Ere</i> (v.t.d)	Acarrear.
<i>B'o'j</i> (s)	Olla (de arcilla).
<i>Kamyon</i> (s)	Camión.
<i>Kars</i> (s)	Cárcel.
<i>K'olib'al</i> (s)	Lugar.
<i>Puk'olib'al</i>	En su lugar.
<i>Sii'</i> (s)	Leña.
<i>Nee'</i> (s)	Bebé.
<i>Eqa'n</i> (s)	Carga.
<i>Ulew</i> (s)	Tierra, suelo, piso.
<i>Q'ab'areel</i> (s)	Borracho.
<i>We</i> (conj)	Si (condicional).

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Le alab'oom xkelaq'aj le usii' le achi.</i>	
2	<i>Le achi xroq'ej uwach le rixoqiil areetaq xkamik.</i>	
3	<i>Ronojel q'ij kaqeqaj nimaq taq eqa'n.</i>	
4	<i>Laa xesaj la le wa pa k'ayib'al?</i>	
5	<i>Xaa xiiwoq'ej uwach le yawaab'.</i>	
6	<i>Na kelaq'aj ta alaq le ulew.</i>	

7	<i>Ix ix ajchakiib', kiiwerej le ulew pa le kamyon.</i>	
8	<i>Pa juyub' kakelaq'aj wi le sii' le elaq'omaab'.</i>	
9	<i>We kelaq'aj la le ulew, kab'ee la pa kars (jail).</i>	
10	<i>Xqelesaj le q'ab'areel pa ja.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Vosotros cargáis la leña al monte.	
2	Acarreamos las piedras al barranco.	
3	Ellos están llorando por su mamá.	
4	Me robé una olla en la casa.	
5	La mujer sacó al perro de la casa.	
6	Robasteis la tierra del hombre.	
7	Tú cargas al nene en el mercado.	
8	Los trabajadores nos robaron.	
9	Sacamos al borracho de nuestra casa.	
10	Lloraste por tu esposa.	

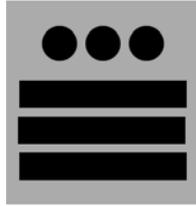
### EJERCICIO ESPECIAL

- 1- Conjugue el verbo *oq'e* (llorar) en las ocho personas, utilizando el prefijo de objeto para la tercera persona singular, en la voz activa y en ambos *aspectos: incompletivo y completivo.*

- 2- Conjugue el verbo *eqa* (cargar) en las ocho personas como actores, combinando cada uno con cada una de ellas como objetos (así como se hizo en la *Lección 15*). Haga esto en la voz activa tanto en el *aspecto incompletivo*, como en el *completivo*.

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Sib'alaj paqalik le b'e.</i>	El camino está muy empinado (de subida).
2	<i>Sib'alaj xulanik le b'e.</i>	El camino está muy empinado (de bajada).
3	<i>Utz le b'e.</i>	El camino está bueno.
4	<i>Ix janipaa kixb'EEK?</i>	¿Cuántos de vosotros iréis?
5	<i>Oj jo'oob'.</i>	Nosotros cinco.



# LECCIÓN 18

**MODO IMPERATIVO DE VERBOS  
DERIVADOS EN VOZ ACTIVA  
Y REFLEXIVOS**





## IMPERATIVO DE VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS

Al estudiar el modo imperativo de los verbos intransitivos en la *Lección 12*, observamos dos detalles fundamentales:

1. El prefijo imperativo regular, *k-*, se reemplaza frecuentemente por *ch-* en la tercera persona singular cuando se expresa un verbo que inicia en vocal.

<i>chuxlan<u>oq</u></i>
que descanse ella

2. Además de un prefijo, el modo imperativo requiere el sufijo *-oq* cuando el verbo se expresa al final de la oración, o *-a* cuando el verbo está dentro de una oración:

<i>katwar<u>oq</u></i>
duerme

Para expresar un mandato con verbos transitivos en la voz activa también se usa el prefijo *ch-*. Sin embargo, el sufijo *-oq* ya no se usa. Para el modo imperativo de los verbos transitivos derivados en la voz activa se usa el mismo sufijo *-j* del modo indicativo.

## CONJUGACIÓN IMPERATIVA—VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS—VOZ ACTIVA

<i>kajma</i>	servir		
+ <i>qakajmaaj</i>	sirvámoslo		
<i>chaakajmaaj</i>	sírvelo	<i>chiikajmaaj</i>	servidlo
+ <i>kajmaj la</i>	sírvalo	+ <i>kajmaj ala</i>	sírvanlo
<i>chuukajmaaj</i>	que lo sirva (él, ella)	<i>chikikajmaaj</i>	que lo sirvan (él, ella)

**NOTA:** Observamos que cuando el actor es la primera persona plural (nosotros/as), o una de las segundas personas formales (usted/es), no se usa la *ch-* cuando el objeto es la tercera persona singular (lo/la). Sin embargo,

si la raíz del verbo empieza en vocal, la *ch-* sí se usa: Por ejemplo, *cheesaj la* (sáquelo usted). Pero cuando el objeto no es tercera persona singular, siempre se usa la *ch-*.

<i>chinkajmaj la</i>	sírvame usted
<i>cheekajmaj la</i>	sírvales usted

## PRONOMBRE REFLEXIVO

En k'ichee', el pronombre reflexivo se forma mediante la adición de la palabra *-iib'* (mismo).

### Declinación de *-iib'*

<i>wiib'</i>	(yo) me	<i>qiib'</i>	(nosotros/as) nos
<i>awiib'</i>	(tú) te	<i>iwiib'</i>	(vosotros/as) os
<i>iib' la</i>	(usted) se	<i>iib' alaq</i>	(ustedes) os
<i>riib'</i>	(él, ella) se	<i>kiib'</i>	(ellos/as) se

En la oración modelo *qatijoj qiib' chee le chaak* (aprendamos sobre el trabajo), vemos que *qatijoj qiib'* significa 'aprendamos a nosotros mismos'.

En el verbo, el prefijo de objeto es  $\emptyset$ - o la tercera persona singular. La palabra reflexiva *qiib'* es un sustantivo y es el objeto directo del verbo. Por eso, se marca en el verbo como objeto directo con el prefijo vacío  $\emptyset$ -.

El uso del pronombre reflexivo se puede ver en las siguientes conjugaciones, donde se expresan las ocho personas con un verbo en *aspecto incompletivo*, y en el modo indicativo:

<i>kintijoj wiib'</i>	me enseño	<i>kaqatijoj qiib'</i>	nos enseñamos
<i>kaatijoj awiib'</i>	te enseñas	<i>kiitijoj iwiib'</i>	os enseñáis
<i>katijoj iib'la</i>	se enseña (usted)	<i>katijoj iib'alaq</i>	se enseñan (ustedes)
<i>kuutijoj riib'</i>	se enseña (él/ella)	<i>kakitijoj kiib'</i>	se enseñan (ellas/os)

**NOTA:** *La* y *alaq* no se repiten en las segundas personas formales ya que el significado es claro cuando se expresan sólo una vez. No se dice: *katijoj la iib'la*, ni *katijoj alaq iib'alaq*. Se debe decir como se demuestra en las conjugaciones previas *katijoj iib'la* y *katijoj iib'alaq*. Esta regla también se aplica cuando *la* o *alaq* son simultáneamente actor o sujeto del verbo y poseedor del objeto directo. Por ejemplo, *chajij la le tz'i'la* (cuide a su perro) normalmente se diría *chajij le tz'i'la*, es decir, se omite la primera *la*. Sin embargo, el uso doble de *la* y *alaq* es permitido cuando el hablante desee hacerlo.

## VOCABULARIO

<i>Tijo</i> (v.t.d)	Enseñar.
<i>Ch'aab'e</i> (v.t.d)	Hablar.
<i>Tzijo</i> (v.t.d)	Decir, contar, delatar.
<i>Kajma</i> (v.t.d)	Mantener, sostener, servir.
<i>Chaku</i> (v.t.d)	Trabajar.
<i>Chaaq'</i> (s)	Hermana/o menor (del mismo sexo).
<i>Chikop</i> (s)	Animal.
<i>Juun</i> (art.indef)	Un, uno.
<i>-iib'</i> (s)	Marcador del caso reflexivo.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Chaachajij le achaaq', ali.</i>
	Cuida a tu hermana menor, niña.
2	<i>Qatijoj qiib'chee le chaak.</i>
	Enseñémosnos el trabajo.

## EJERCICIOS

1- Cambie las siguientes oraciones del modo indicativo al modo imperativo y traduzca toda la oración.

Nº	VERBO	IMPERATIVO	TRADUCCIÓN
1	<i>Kachajij iib'alaq.</i>		
2	<i>Kaatijoj awiib'.</i>		
3	<i>Keeqakajmaj le qal- lk'u'aal.</i>		
4	<i>Ki'ch'aab'ej le winaq.</i>		
5	<i>Kaloq'oj le taat la.</i>		
6	<i>Xaakamisaj le chi- kop.</i>		
7	<i>Xqach'aab'ej le achi.</i>		
8	<i>Kiichajij le ichaaq'.</i>		
9	<i>Xeech'aab'ej alaq konojeel le winaq.</i>		
10	<i>Katzijoj la le utza chaak.</i>		

2- Combine cada verbo con el pronombre reflexivo dado, exprese el modo imperativo y traduzca cada oración. Ejemplo:

Nº	VERBO	PRONOMBRE	IMPERATIVO	TRADUCCIÓN
1	<i>chaji</i>	<i>iib'alaq</i>		
2	<i>ch'aab'e</i>	<i>iwiiib'</i>		
3	<i>kajma</i>	<i>iib'alaq</i>		
4	<i>eesa</i>	<i>qiib'</i>		
5	<i>chaji</i>	<i>riib'</i>		

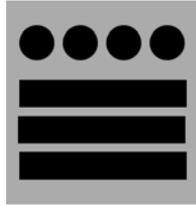
6	<i>ch'aab'e</i>	<i>qiib'</i>		
7	<i>loq'o</i>	<i>iib'la</i>		
8	<i>tijo</i>	<i>awiib'</i>		
9	<i>tijo</i>	<i>qiib'</i>		

### **DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

<b>Nº</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>K'ICHEE'</b>
1	Cuídese usted, señor.	
2	Enséñales a tus niñas (s.gé) todos los días.	
3	Trabaje usted la tierra en el monte.	
4	Delatemos al ladrón.	
5	Hablad con la mujer.	
6	Que él cargue la leña.	
7	Sálgase de la casa.	
8	Carga al bebé (en brazos).	
9	Amaos el uno al otro.	
10	Matemos a la cabra.	
11	Cuídame.	
12	¡Ámelos!	
13	¡Habladnos!	
14	¡Maten a los animales!	
15	¡Cuide a su hija, señora!	
16	¡Háblame!	
17	¡Hablémosle a ellos!	
18	¡Llévanos (sácanos)!	
19	¡Matadlo!	
20	¡Usted trabaje la tierra!	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Jawii katkanaj wi kanoq?</i>	¿Dónde te quedas?
2	<i>Teren kaan le qachi'iiil.</i>	Nuestra compañera nos está siguiendo.
3	<i>Kattzukuxik.</i>	Alguien te busca.
4	<i>Katch'aab'exik</i>	Alguien te habla.



# LECCIÓN 19

**VERBOS TRANSITIVOS  
DERIVADOS  
EN VOZ PASIVA SIMPLE**





¿Qué significa *voz pasiva simple*? Ya hemos observado que la voz en los verbos del k'ichee' enfocan elementos de la frase verbal transitiva, que puede ser el objeto, el actor o el verbo. Por ejemplo, en la voz activa vimos que el objeto, el actor y el verbo se expresan de manera igualitaria, o sea, no se enfoca ningún elemento.

En cambio, la *voz pasiva simple* pone énfasis claro en el objeto. En ésta el verbo y el objeto pertenecen a la frase verbal. Por ejemplo, en la palabra: *kinkunaxik*, *in-* es el objeto, *kuna* es la raíz verbal y *-xik* es un sufijo que marca a la voz pasiva simple. *Kinkunaxik* significa 'se me cura'. La *voz pasiva simple* se parece a la *voz pasiva refleja* del español, es decir, aquella que usa la palabra 'se' y normalmente se puede traducir así. Cabe decir que las voces pasivas son muchísimo más comunes y su formación es más regular en k'ichee' que en español.

- ❖ Obsérvese que con verbos transitivos derivados, la *voz pasiva simple* tiene su propio sufijo: *-x-ik*. Éste reemplaza al sufijo *-j* de la voz activa. La terminación *-ik* de *-x-ik* desaparece cuando el verbo no es la última palabra de la oración.
  
- ❖ También se debe observar que en esta voz las personas se declinan de la misma manera que los verbos intransitivos en ambos aspectos: *incompletivos* y *completivos*.

## CONJUGACIÓN DEL VERBO TRANSITIVO —DERIVADO—VOZ PASIVA SIMPLE

<i>kuna</i> (curar)				
ASPECTO	VERBO	TRADUCCIÓN	VERBO	TRADUCCIÓN
<b>Incompletivo</b>	<i>kinkunaxik</i>	se me cura	<i>kojkunaxik</i>	se nos cura
	<i>katkunaxik</i>	se te cura	<i>kixkunaxik</i>	se os cura
	<i>kakunax la</i>	a usted se le cura	<i>kakunax alaq</i>	a ustedes se les cura
	<i>kakunaxik</i>	se le cura	<i>keekunaxik</i>	se les cura

<b>Comple- tivo</b>	<i>xinkunaxik</i>	se me curó	<i>xojkunaxik</i>	se nos curó
	<i>xatkunaxik</i>	se te curó	<i>xixkunaxik</i>	se os curó
	<i>xkunax la</i>	a usted se le curó	<i>xkunax alaq</i>	a ustedes se les curó
	<i>xkunaxik</i>	se le curó	<i>xeekunaxik</i>	se les curó

## Modo Imperativo

		<i>kojkunaxoq</i>	que se nos cure
<i>katkunaxoq</i>	que se te cure	<i>kixkunaxoq</i>	que se os cure
<i>kunaxa la</i>	que a usted se le cure	<i>kunax a 'laq</i>	que a ustedes se les cure
<i>kunaxoq</i>	que se le cure	<i>cheekunaxoq</i>	que se les cure

Las traducciones españolas pueden parecer extrañas ya que sus voces pasivas no son tan usadas como lo hacen los hablantes de k'ichee', cuyas distinciones son mucho más detalladas, lo que nos obliga a aproximar los significados españoles de estas voces de manera consistente. Por ejemplo *xkunaxik* también se parece a la llamada *pasiva perifrástica*, es decir, 'él fue curado', pero igual se puede expresar y entender con la llamada *pasiva refleja*: 'se curó él'. Pero el criterio que nos lleva a asignar la *voz pasiva refleja* a la *pasiva simple de k'ichee'*, corresponde a las limitaciones que ambas presentan para expresar al actor. Fíjese que el actor de la acción no se menciona, pero sí se implica. Si se quiere expresar al actor, el español lo prefiere en la *voz pasiva perifrástica*. Aquí se expresa con la *voz pasiva refleja*, aunque no es correcto hacerlo en el español. Compárese 'fue curado por el doctor' con 'se curó (por el doctor)'. En la *voz pasiva simple del k'ichee'*, sólo se puede expresar al actor en tercera persona y mediante una frase preposicional iniciada con *-umaal*. (cf. conjugación en la *Lección 10*). Por lo tanto, en k'ichee' se puede decir:

*Xkunax le yawaab' rumal le ajq' iij.*

El enfermo se curó \*(por el sacerdote maya)<sup>24</sup>.

24 Las frases españolas que están entre paréntesis y marcadas con asterisco son incorrectas, pero se usan aquí con la intención de indicar que sí son correctas en k'ichee' y distinguir las voces segunda y tercera de esta lengua maya.

En español, esta construcción puede ser cuestionable. En ocasiones puede ser preferible asignar la *voz pasiva perifrástica* a la *voz pasiva completa del k'ichee'*, la cual no presenta la limitación de expresión del actor. Cabe reiterar que la expresión del actor en esta voz del k'ichee' sólo es posible en las terceras personas:

1	<i>Xkunax le yawaab' rumal le ajq'ijj.</i>
	El enfermo se curó *(por el sacerdote maya).
2	<i>Xkunax le yawaab' kumal le ajq'ijaab'.</i>
	El enfermo se curó *(por los sacerdotes mayas).

- ❖ Para expresar la idea de que otra persona curó a alguien, debemos volver a usar la *voz activa*.

<i>Xinkunaj le achi.</i>	Curé al hombre.
<i>Xatinkunaaj.</i>	Te curé.

- ❖ En la voz pasiva simple del k'ichee' es incorrecto expresar los siguientes actores:

<i>Xkunax le yawaab'</i>	<i>wumaal</i>	por mí
El enfermo se curó	<i>awumaal</i>	por ti
	<i>umal la</i>	por usted
	<i>qumaal</i>	por nosotros
	<i>iwumaal</i>	por vosotros
	<i>umal alaq</i>	por ustedes

**NOTA:** Observamos en la *Lección 15* que, en la *voz activa*, es incorrecto combinar un actor de tercera persona con un objeto de segunda persona formal. Una manera adecuada de decir 'ella/s lo cura/n a usted', es por medio de la *voz pasiva simple*:

<i>kakunax la rumaal</i>	Usted se curó *(por ella/él).
<i>kakunax la kumaal</i>	Usted se curó *(por ellas/os).
<i>kakunax alaq rumaal</i>	Ustedes se curaron *(por ella/él).
<i>kakunax alaq kumaal</i>	Ustedes se curaron *(por ellas/os).

## VOCABULARIO<sup>25</sup>

<i>Kunaxik</i> (v.t.d)	Curar.
<i>Chomaxik</i> (v.t.d)	Pensar, planear, programar, arreglar.
<i>Eeta' maxik</i> (v.t.d)	Aprender.
<i>Tz'aapixik</i> (v.t.d)	Cerrar, encerrar.
<i>Josq' ixik</i> (v.t.d)	Limpiar.
<i>Majixik</i> (v.t.d)	Empezar.
<i>Mulixik</i> (v.t.d)	Juntar, reunir.
<i>Ajq' iij</i> (s)	Sacerdote maya.
<i>Ajq' ijaab'</i> (s)	Sacrdotes mayas.
<i>Ch'aab'al</i> (s)	Lenguaje, doctrina cristiana.
<i>Ch'a'ooj</i> (s)	Pelea, disputa.
<i>Uchii'</i> (s)	Su boca, abertura.
<i>Uchii ja</i> (s)	Puerta (de la casa).
<i>Chee'</i> (s)	Árbol, madera, cárcel.
<i>Chee'</i> (adj)	Rígido, inflexible.
<i>Eskwela</i> (s)(español)	Escuela, colegio.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Xmajix jun nima chaak iwiir kumal le a'chijaab'.</i>	
2	<i>Katz'aapix le uchii ja rumal le ixoq.</i>	
3	<i>Xjosq'ix le ulew kumal le a'jchakiib'.</i>	
4	<i>Chwe'q kachomax le ch'a'ooj.</i>	

25 De ahora en adelante todos los verbos transitivos derivados se presentarán con el sufijo *-x-ik*, o sea en la voz pasiva simple.

5	<i>Rajawaxik keeta'max le ch'aab'al kumal konojel le winaq.</i>	
6	<i>Chwe'q kamulix taq ab'aj pa le chaak.</i>	
7	<i>Xelaq'ax le pwaq pa ja rumal jun elaq'oom.</i>	
8	<i>Pa eskwela keetijox wi le a'k'alaab'.</i>	
9	<i>Keech'aab'ex le ee yawab'iib' rumal le ajq'ij.</i>	
10	<i>Xtzijox le ch'a'ooj kumal le alab'oom.</i>	
11	<i>Xkamisax le nima chikop rumal le qataat.</i>	
12	<i>Xeetz'aapix le elaq'omaab' pa chee'kumal le winaq.</i>	
13	<i>Xojelaq'ax rumal le itzeel a'chi.</i>	
14	<i>Xelesax alaq pa chaak kumal le kitaat le ak'alaab'.</i>	
15	<i>Xixch'aab'ex pa b'e rumal le ajyuq'.</i>	
16	<i>Ak'aal, xaa xattz'aapix pa ja rumal le anaan.</i>	
17	<i>Xoq'ex awach rumal le awachajiil.</i>	

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Los niños se cargaron *(por sus padres).	

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
2	Es necesario que las botellas se vendan.	
3	Las ollas se rompieron *(por los vendedores) en el camino.	
4	Se nos encerrará en la cárcel *(por los hombres malos).	
5	Todos los días se les enseña a las niñas en la escuela.	
6	A ustedes se les habló *(por nuestra madre ayer). (Sobre ustedes se habló).	
7	A usted se le sirve *(por su esposa).	
8	Se me cargó en la espalda *(por el hombre grande).	
9	La leña se acarrea *(por los niños) por la mañana.	
10	La tierra se trabajó *(por mi padre).	
11	Se os lloró *(por vuestra madre).	
12	Al ladrón se buscará en el monte *(por los hombres).	

## EJERCICIOS

1- Reemplace la palabra correcta en los recuadros vacíos.

Ejemplo	<u>Kinchajix</u>	<i>rumal</i>	<u>Intaat.</u>
	Se me cuida	por	mi padre
1		<i>rumal</i>	
	Se os cuida	por	vuestro padre.

2		<i>rumal</i>	
	Se nos cuida	por	nuestro padre.
3		<i>kumal</i>	
	Se les cuida a ellos	por	sus padres (de ellos).
4		<i>kumal</i>	
	Se os cuida	por	vuestros padres.
5		<i>rumal</i>	
	Se le cuida a ella	por	su padre.

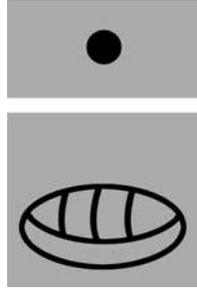
2- Cambie todos los verbos de la voz activa a la pasiva simple, sin cambiar a las personas-objetos y sustituya *rumaal* o *kumaal* por el actor.

Nº	VOZ ACTIVA	VOZ PASIVA SIMPLE
1	<i>Xinuutijoj le achi.</i>	
2	<i>Katkiloq'oj le ataata anaan.</i>	
3	<i>Le ala xreta'maj le ch'ab'al.</i>	
4	<i>Kojkich'aab'ej le ak'alaab'.</i>	
5	<i>Xkimajij le ch'a'ooj le winaq.</i>	
6	<i>Le ixoqiib'xeekimulij le kaal.</i>	
7	<i>Le ajq'ij xixuutz'aapij pa chee'.</i>	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa k'oo ri ataata pa ja?</i>	¿Está tu padre en casa?
	<i>K'oolik.</i>	Sí, está.
	<i>Na k'oo taj.</i>	No está.
2	<i>Jawii b'eenaaq wi ri ataata?</i>	¿A dónde se ha ido tu padre?
	<i>B'eenaaq pa chaak.</i>	Se ha ido al trabajo.
3	<i>Jasa ora kuulik?</i>	¿A qué hora llega?
	<i>Wee ne kul pa taq a las kwatro.</i>	Tal vez llega a las cuatro.
4	<i>Kimpee chi na pa jun rato.</i>	Vuelvo en un rato.





# LECCIÓN 20

**VERBOS TRANSITIVOS  
DERIVADOS EN LA VOZ  
PASIVA COMPLETA**





## SIGNIFICADO DE LA VOZ PASIVA COMPLETA

Las voces segunda y tercera comparten muchas de las cualidades de las voces *pasiva perifrástica* y *pasiva refleja* en español. En estas dos voces, el objeto de la acción que el verbo expresa recibe el enfoque. La diferencia entre las voces *pasiva simple* y *pasiva completa* yace en la perspectiva específica que cada una expresa.

En la *voz pasiva simple*, se enfoca al objeto y el énfasis recae en la acción hecha al objeto. En la *voz pasiva completa* todavía se destaca el objeto de la frase verbal, pero ahora no estamos tan concentrados en la acción hecha a éste, sino que se enfatiza la condición o el estado resultante del objeto de la misma acción. Por lo tanto, en la *voz pasiva simple* *kak'ayixik* se aproxima a 'se vende'. En la *voz pasiva completa*, *kak'ayitajik* significa 'será vendido' o 'será terminado de vender'. Es decir, la semejanza española a esta voz pasiva completa tiende a ser la *pasiva perifrástica* que usa 'ser' más el participio del verbo.

La *voz pasiva completa* enfatiza la conversión o la transformación de un estado a otro.

## FORMACIÓN DE LA VOZ PASIVA COMPLETA

- ❖ Ya hemos observado los siguientes sufijos de las primeras dos voces:

Voz Activa	-j
Voz Pasiva Simple	-x(-ik)

El sufijo para la Voz Pasiva Completa es *-taj(-ik)*.

- ❖ Los verbos en esta voz se conjugan exactamente como los verbos intransitivos.

## CONJUGACIÓN

<i>kunaxik</i> (v.t.d) (curar)				
ASPECTO	VERBO	TRADUCCIÓN	VERBO	TRADUCCIÓN
<b>Incomple- tivo</b>	<i>kinkunatajik</i>	seré curado/a	<i>kojkunatajik</i>	seremos cura- dos/as
	<i>katkunatajik</i>	serás curado/a	<i>kixkunatajik</i>	seréis cura- dos/as
	<i>kakunataj la</i>	será curada/o	<i>kakunataj alaq</i>	serán cura- das/os
	<i>kakunatajik</i>	ella/él será cu- rada/o	<i>keekunatajik</i>	ellos/as serán curados/as
<b>Comple- tivo</b>	<i>xinkunatajik</i>	fui curado/a	<i>xojkunatajik</i>	fuimos cura- dos/as
	<i>xatkunatajik</i>	fuiste curada/o	<i>xixkunatajik</i>	fuisteis cura- dos/as
	<i>xkunataj la</i>	usted fue cura- do/a	<i>xkunataj alaq</i>	ustedes fue- ron curadas/ os
	<i>xkunatajik</i>	ella/él fue cu- rada/o	<i>xeekunatajik</i>	ellos/as fue- ron curados/ as

### Modo Imperativo

		<i>kojkunatajoq</i>	que seamos curados/ as
<i>katkunatajoq</i>	sé curado/a	<i>kixkunatajoq</i>	sed curados/as
<i>kunataja la</i>	que usted sea curada/o	<i>kunataj a'laq</i>	que ustedes sean curadas/os
<i>kunatajoq</i>	que ella/él sea curada/o	<i>cheekunatajoq</i>	que ellas/os sean curadas/os

## ASPECTO ESTATIVO

Hasta ahora hemos estudiado sólo dos aspectos de los verbos transitivos e intransitivos: el *incompletivo* y el *completivo*.

Hay un nuevo aspecto peculiar a esta *voz pasiva completa*: el *aspecto estativo*. ¿Qué significa este aspecto estativo? Ya observamos en la primera parte de esta lección que en la *voz pasiva completa* y en ambos aspectos, *incompletivo* y *completivo*, se enfatiza el estado resultante de la acción especificada por el verbo, tanto hecha como por hacer. En el *aspecto estativo*, el énfasis continúa en el estado del objeto, pero ahora no se menciona a la acción que causó la conversión del objeto a tal estado. En español, este aspecto se aproxima a la construcción de la *pasiva perifrástica* que usa 'estar' más el participio del verbo.

- ❖ El aspecto estativo tiene su propio sufijo:

1	Aspecto Incompletivo	k- / ka-
2	Aspecto Completivo	x-
3	Modo Imperativo	k- / ch- / ø- .... -a / -oq
4	Aspecto Estativo	<b>-tal</b> (-ik)

## CONJUGACIÓN DEL ASPECTO ESTATIVO

<i>in kunatalik</i>	estoy curado/a	<i>oj kunatalik</i>	estamos curados/as
<i>at kunatalik</i>	estás curada/o	<i>ix kunatalik</i>	estáis curadas/os
<i>kunatal la</i>	usted está curado/a	<i>kunatal alaq</i>	ustedes están curados/as
<i>kunatalik</i>	ella/él está curada/o	<i>ee kunatalik</i>	ellas/os están curadas/os

## EXPRESIÓN DEL ACTOR MEDIANTE *-umaal*

En la voz pasiva completa, el actor del verbo se puede expresar oblicuamente siendo cualquiera de las ocho personas posibles. Para esto se requiere declinar la preposición *umaal*—por mí, ti, él, etc.

<i>Xk'ayitaj le wa awumaal.</i>
Las tortillas fueron vendidas por ti. Terminaste de vender las tortillas.

*K'ayital le wa qumaal.*

Las tortillas están vendidas \*(por nosotros). Terminamos de vender las tortillas.

\*En el último ejemplo colocamos ‘por nosotros’ entre paréntesis marcado con un asterisco, ya que la gramática española no permite expresar al actor en este tipo de oración. Cabe notar que en español este *aspecto estativo* tiene un significado más parecido a un adjetivo que a un verbo.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Areetaq xk'ayitaj le kaxlan wa kumal le ajNawala 'iib', xeetzalij pa kitinamiit.</i>
	Quando fue vendido el pan por los nahualeños, ellos regresaron a su pueblo. Cuando los nahualeños terminaron de vender su pan, regresaron a su pueblo.
2	<i>A'jlatal konojel le winaq waraal rumal q'atb'al tziiij.</i>
	Toda la gente está censada aquí *(por el gobierno).

## VOCABULARIO

<i>Tzalij</i> (v.i)	Regresar.
<i>Tzalexik</i> (v.t.d)	Devolver.
<i>Ajlaxik</i> (v.t.d)	Contar.
<i>B'ixik</i> (v.t.d)	Decir.
<i>Poroxik</i> (v.t.d)	Quemar.
<i>Rajiil</i> (s)	Dinero, precio, costo.
<i>Rajaaw</i> (s)	Su dueño.
<i>Kaxlan wa</i> (s)	Pan (tortilla de harina de trigo).
<i>Q'atb'al tziiij</i> (s)	Juzgado, alcaldía, gobierno.
<i>Mayestr</i> (s)	Maestro, profesor.
<i>We ne'</i> (adv)	Tal vez, quizás.
<i>Chi</i> (conj)	Que.
<i>Aree chi</i> (conj)	Para que.

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Areetaq xporotaj le ja rumal le rajaw, xtz'aapix pa chee'.</i>	
2	<i>Xeechomataj le winaq pa q'atb'al tziij.</i>	
3	<i>Areetaq xb'itaj la' rumal le achi xumajij ch'a'ooj.</i>	
4	<i>Xtzalitalaj le rajiil chee le rajiaw rumal le elaq'oom.</i>	
5	<i>A'jlatal le winaq waraal pa tinamit rumal le mayestr.</i>	
6	<i>Keeta'mataj le jun chaak, we sak'aaj juun.</i>	
7	<i>Egatal le nee' rumal unaan.</i>	
8	<i>Areetaq xb'itaj chwee chi na kak'ayix ta le ulew, xintzaliij pa wo'ch.</i>	
9	<i>Wee karelaq'aj le pwaq le ak'aal, we ne katz'aapitaj pa chee'.</i>	
10	<i>Le k'isik' kakimulij kiib' pa b'e aree chi na keekamisataj ta rumal le tz'i'.</i>	

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Cuando el trabajo fue planeado por nosotras, regresamos a la casa.	
2	La niña (s.gé) es cuidada por su padre.	

3	Nosotros vamos al trabajo por la mañana para que la tierra sea limpiada rápido.	
4	Si la disputa es resuelta ( <i>chomaxik</i> ) con rapidez en el juzgado, ésta se terminará ( <i>k'iis</i> ) allí.	
5	Si vosotras os cuidáis en el camino, no seréis asesinadas.	
6	La olla fue devuelta a su lugar por esa mujer.	
7	Ayer la ropa del hombre fue quemada.	
8	El hombre dice que los niños (s.gé) son instruidos en la doctrina.	
9	Quizás yo vaya si el dinero me es devuelto.	

## EJERCICIOS ADICIONALES

Cambie los siguientes verbos de la primera a la *voz pasiva completa*, conservando los objetos y expresando a los actores mediante la declinación apropiada de la preposición *-umaal*. Traduzca las nuevas oraciones al español.

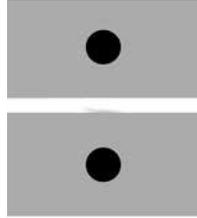
Nº	VOZ PASIVA		TRADUCCIÓN
	SIMPLE	COMPLETA	
1	<i>Xqaporoj le chaak iwiir.</i>		
2	<i>Le achijaab' kakitzalij le pwaq cheech le ra- jaaw.</i>		

3	<i>Keechomaj la le winaq pa q'atb'al tziij.</i>		
4	<i>Le ala xinuuch'aab'ej pa b'e.</i>		
5	<i>Xi'mulij le chikop pa koral (corral) aree chi na ke'laq'ax taj.</i>		
6	<i>Ka'jlaj alaq le winaq pa tinamit.</i>		
7	<i>Areetaq ximb'ij wa' chkeech le ajchakiib', xeeb'ee pa chaak.</i>		
8	<i>Xuutz'aapij uchii le ja le ala.</i>		
9	<i>Areetaq kaqatz'aapij uchii ja, na ko'k ta le winaq.</i>		
10	<i>Xaamajij chaak iwiir.</i>		

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>K'oo jun nutajkiil awuuk'.</i>	Tengo un mandado para ti.
2	<i>Jasa le atajkiil?</i>	¿Cuál es el mandado?
3	<i>Laa k'oo atajkiil?</i>	¿Tienes un mandado? (¿Quieres algo?)
4	<i>Jasa kaawaaj?</i>	¿Qué quieres?
5	<i>Jachin xataqow loq?</i>	¿Quién te mandó aquí?





# LECCIÓN 21

**VERBOS TRANSITIVOS  
DERIVADOS  
EN LA VOZ ANTIPASIVA**





Ya hemos observado que las diferentes voces verbales del k'ichee' constituyen las maneras de enfocar uno o más de los tres elementos de la cláusula verbal transitiva. Ahora veremos la *voz antipasiva*. Ésta se usa cuando uno necesita enfocar primero la *ACCIÓN* del verbo; y después, al *actor*, sin mencionar al objeto (excepto de manera indirecta, como veremos abajo).

Ya que en esta voz sólo se expresa directamente al actor y al verbo, existe gran semejanza a una *cláusula intransitiva*. Puede ser útil pensar en esta voz como una manera de hacer intransitivos a verbos transitivos.

- ❖ Repasemos los sufijos de las voces que ya hemos visto y veamos el sufijo de la *voz antipasiva*:

Voz Activa	-j	chaku-j
Voz Pasiva Simple	-x	chaku-x(ik)
Voz Pasiva Completa	-taj	chaku-taj(ik)
Voz Antipasiva	-n	chaku-n(ik)

El sufijo de la voz antipasiva es *-n(ik)*.

Para ver cómo funciona esta voz, observemos las siguientes oraciones:

- ❖ Si usamos el verbo *chakuxik* (trabajar) en la voz activa, se podría decir:

<i>Le achijaab' kakichakuj le ulew pa juyub'.</i>
---

Los hombres trabajan la tierra en el monte.
---

- ❖ Fíjese que, en la *voz activa*, el verbo obligatoriamente expresa al *objeto*, 'la tierra'. Si utilizamos este verbo en la *voz antipasiva* en la misma oración, excluyendo sólo al objeto terminamos con:

<i>Keechakun le achijaab' pa juyub'.</i>
--

Los hombres trabajan en el monte.
-----------------------------------

- ❖ En ambas lenguas el verbo se expresa acompañado por el actor, mientras que el objeto es excluido. En español la exclusión del objeto es opcional, por esto el verbo 'trabajan' no cambia cuando éste es excluido. Sin embargo en k'ichee', el verbo debe marcarse con la *voz antipasiva* cuando se excluye al objeto.

- ❖ Los verbos en la voz *antipasiva* se forman exactamente como los *verbos intransitivos*, o sea, se conjuga el sujeto y no el actor.

### Aspecto Incompleativo

+aspecto		+sujeto	+raíz	+sufijo	+terminación	traducción
<b>Incompleativo</b>	k	in	q'ojoma	n	ik	toco (música)
	k	at	q'ojoma	n	ik	tocas (música)
	ka	∅	q'ojoma	n la		usted toca (música)
	ka	∅	q'ojoma	n	ik	ella toca (música)
	k	oj	q'ojoma	n	ik	tocamos (música)
	k	ix	q'ojoma	n	ik	tocáis (música)
	ka	∅	q'ojoma	n alaq		ustedes tocan (música)
	k	ee	q'ojoma	n	ik	ellos tocan (música)

<b>Comple- tivo</b>	x	in	q'ojoma	n	ik	toqué (música)
	x	at	q'ojoma	n	ik	tocaste (música)
	x	∅	q'ojoma	n la		usted tocó (música)
	x	∅	q'ojoma	n	ik	él tocó (música)
	x	oj	q'ojoma	n	ik	tocamos (música)
	x	ix	q'ojoma	n	ik	tocasteis (música)
	x	∅	q'ojoma	n ala q		ustedes tocaron (música)
	x	ee	q'ojoma	n	ik	ellas tocaron (música)

### Modo Imperativo

+aspecto	+sujeto	+raíz	+sufi- jo	+termi- nación	traducción
k	at	q'ojoma	n	oq (a)	toca (música)
		q'ojoma	n	a la	usted toque (música)
	∅	q'ojoma	n	oq (a)	que ella toque (música)
k	oj	q'ojoma	n	oq (a)	toquemos (música)
k	ix	q'ojoma	n	oq (a)	tocad (música)
		q'ojoma	n	a'la q	ustedes toquen (música)
ch	ee	q'ojoma	n	oq (a)	que ellos toquen (música)

## Peculiaridades que deben ser observadas en los verbos expresados en esta voz

- 1- No todos los verbos transitivos se usan en esta voz. Teóricamente, todos se pueden formar en la voz *antipasiva*, pero hay varios que no se usan. Aparentemente, para el hablante nativo, hay verbos que no tienen sentido en esta voz. Estos incluyen varios verbos derivados que ya hemos visto:

<i>kinwesaj</i>	lo saco	correcto
* <i>kinesanik</i>	saco	incorrecto
<i>kinwoq'ej</i>	lloro por él	correcto
* <i>kinoq'enik</i>	lloro por	incorrecto

- ❖ Fíjese con el primer verbo ‘saco’, aunque sea correcto en español, lo deja a uno esperando algún objeto. Mientras que el segundo verbo expresa ‘lloro por’ y esto sí sería incorrecto en español por la misma razón que se requiere, en esta ocasión, algún objeto indirecto.
  - ❖ Muchos de los verbos transitivos que no se usan en la voz *antipasiva* tienen sus verbos intransitivos correspondientes, los cuales son los que se usan. La forma *antipasiva* *kinoq'enik* (yo lloro) no se usa. En vez, se usa el verbo intransitivo que ya existe: *kinoq'ik* (lloro). Igualmente la forma *antipasiva* del verbo *ch'aab'exik* (hablarle a alguien) sería *kinch'aab'enik* (yo hablo). Y encontramos que no se puede decir. En este caso, el verbo intransitivo correspondiente *kinch'aawik* se usa para expresar la idea ‘hablo’.
- 2- Al usar un verbo en esta voz, se debe estar consciente que el prefijo de sujeto ahora se refiere al que realiza la acción (actor) o al que recibe la acción (objeto). Por ejemplo, el verbo *kamisaxik* (matar), en la voz *antipasiva* es *kinkamisanic* (yo mato). Vemos que en este caso el sujeto *in* es el agente activo del hecho. Pero si usamos el verbo *raqixik* (reventar), en la voz *antipasiva* obtenemos *kinraqinik* (yo reviento). Aquí vemos que el sujeto es ahora el que recibe la acción en vez del que la realiza. Si conjugamos este verbo en la voz *activa*, obtenemos un agente activo: *kinraqij le ab'aj* (yo reviento la piedra). Si contemplamos esta idea, podemos ver que hacemos casi lo mismo en español. Un equivalente de ‘comer’ en la voz *activa* sería ‘lo como’, mientras que en la *antipasiva*

sería 'yo como'. En ambos ejemplos se entiende claramente que el 'yo' es el agente de la acción. En cambio, en 'reviento la piedra' y 'reviento', el que revienta en la primera frase se convierte en el que se revienta en la segunda frase. Igual ocurre en k'ichee'.

❖ Algunos verbos, cuyos prefijos de sujetos se convierten en receptores de la acción en la voz antipasiva, tienen un verbo intransitivo correspondiente que expresa un significado idéntico. Por ejemplo, vimos que *karaqinik* significa 'se revienta'. Existe un verbo intransitivo correspondiente, *karaqarob'ik*, que puede ser traducido aproximadamente como 'se revienta'. En la práctica estas dos formas son intercambiables.

3- Mencionamos previamente que en la voz *antipasiva* los objetos no se expresan directamente. Sin embargo, a veces uno puede expresar el objeto de manera oblicua, o sea indirecta. Esto se hace usando la preposición *ch-ee / ch-eech* (a, para) conjugada con una persona. Hemos visto que se puede decir: *kinuuloq'oj le intaat* (mi padre me ama). En la voz antipasiva, podemos expresar la misma idea al decir *kaloq'on le intaat chwee* (mi padre ama a mí). La diferencia parece ser que en la voz antipasiva asignamos el mayor énfasis en el hecho de 'amar', mientras que al 'amado' (objeto indirecto) se le relega a una importancia secundaria. El mecanismo de expresar el objeto oblicuamente con la voz antipasiva es usado muy comúnmente en dos casos:

A. Se usa para evitar la ambigüedad que puede surgir en la voz activa al intentar decir 'yo + verbo + usted' (por ejemplo, 'yo la busco a usted') y diferenciar de 'usted + verbo + a mí' (por ejemplo 'usted me busca a mí'). En k'ichee' estas dos expresiones verbales son idénticas en la voz activa: *Kintzukuj la*. Para resolver esta ambigüedad, el k'ichee' hablante a menudo cambia a la voz antipasiva al usar *in* con *laal*. Es entonces claro quién es el agente y quién es el receptor de la acción: *Kintzukun chee la* (Lo estoy buscando a usted); y *Katzukun la chwee* (Usted me busca a mí).

B. Ya vimos que en la voz activa cuando el actor es una de las terceras personas no se pueden usar con *laal* o *alaq* como objetos. No se

percibe como correcto decir: \**kuutzukuj la* (él la está buscando a usted). Igual vimos que una manera de expresar esta idea es mediante la voz pasiva simple. Por ejemplo, *katzukux la rumaal* (A usted se le busca —\*por él—). Otra alternativa para expresar esta relación entre participantes es usar la antipasiva: *Katzukun chee la* (él \*—ø— busca a usted).

## ORACIÓN MODELO

*Keeq'ojoman le ajq'ojomaab'pa taq nimaq'ijj.*

Los marimbistas tocan en las fiestas.

## VOCABULARIO

<i>Sik'ixik</i> (v.t.d)	Llamar, invitar.
<i>Q'ojomaxik</i> (v.t.d)	Tocar instrumento musical, tocar marimba.
<i>Raqixik</i> (v.t.d)	Reventar, estallar, romper.
<i>Taatab'exik</i> (v.t.d)	Escuchar.
<i>Elaq'ik</i> <sup>26</sup> (v.t.d)	Robar.
<i>B'isoxik</i> (v.t.d)	Entristecerse (por algo o alguien).
<i>B'ixaxik</i> (v.t.d)	Cantar.
<i>Ch'o'jixik</i> (v.t.d)	Pelear, disputar.
<i>Chakuxik</i> (v.t.d)	Trabajar.
<i>Ajq'ojoom</i> (s)	Marimbista.
<i>Ajq'ojomaab'</i> (s)	Marimbistas.
<i>Nimaq'ijj</i> (s)	Fiesta, día grande.
<i>B'irin</i> (s)	Costal.
<i>Paam</i> (s.s.p)	Estómago, adentro.
<i>Majaa'</i> (adv)	Todavía no.
<i>Xaq</i> (adv)	Sólo, no más que.
<i>Jas chee</i> (inter)	¿Por qué?

26 Forma irregular antipasiva del verbo *elaq'axik* (ser robado).

<i>Jas chemna (inter)</i>	¿Por qué no?
<i>Rumal ri</i>	Porque, por eso, por lo tanto.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Na keechakun ta le winaq pa taq nimaq'ij.</i>	
2	<i>Keeb'ison le ak'alaab' rumal ri xkam le kinaan.</i>	
3	<i>Majaa kasik'in le achi chee la, taat.</i>	
4	<i>Xaq kojtaatab'enik areetaq kojch'aab'ex kumal le qamayestr.</i>	
5	<i>Xtz'aapin le uchii ja.</i>	
6	<i>Ronojel q'ij kixk'ayin pa k'ayib'al.</i>	
7	<i>Jaschee keeb'ixan le ak'alaab' pa ja?</i>	
8	<i>Xraqin upaam le k'isik' rumal ri xaa yawaab'.</i>	
9	<i>Keetzukun le tz'i'pa taq juyub'.</i>	
10	<i>Laa keetzukun le winaq chee la, taat?</i>	
11	<i>Jaschemna keeqan alaq?</i>	

## DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Use sólo la voz antipasiva en los verbos en español.

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Trabajo con mi padre todos los días en el monte.	
2	Las niñas (s.gé) escuchan al profesor.	
3	¿Por qué es que la puerta de la casa no se cerró?	
4	Esos hombres no piensan ( <i>chomaxik</i> ), sólo roban.	
5	El costal se reventó cuando se cayó.	
6	Te entristeciste porque peleaste con tu mujer.	
7	Señores ( <i>alaq</i> ), los niños los buscan.	
8	Los marimbistas todavía no tocan en las fiestas.	
9	¿Por qué es que sus niños (s.gé) trabajan con usted en el monte, señor ( <i>laal</i> )?	
10	¿Niños, dónde cazan vuestros perros?	

## EJERCICIOS

Cambie el verbo de las siguientes oraciones a la voz antipasiva omitiendo a los objetos. Reescriba y traduzca cada una de las oraciones al español.

Nº	K'ICHEE'		TRADUCCIÓN	
	ORACIÓN ORIGINAL	VOZ ANTI-PASIVA	ORACIÓN ORIGINAL	VOZ ANTI-PASIVA
1	<i>Le a'k'alaab' kakib'isoj uwach le ki-naan.</i>			
2	<i>Kaqachakuj le qulew ronojel q'ij.</i>			
3	<i>Kiiq'ojomaj le q'ojoom pa le nimaq'ij.</i>			
4	<i>Jaschee xaq ka'welaq'aj le winaq?</i>			
5	<i>Le a'chijaab' kakik'ayij leme't pa k'ayib'al.</i>			
6	<i>Keeqatzukuj le itzeel taq chikop pa taq juyub'.</i>			
7	<i>Ku'kamisaj le tz'ikin le me's.</i>			
8	<i>Le achi xuuraqij le b'irin. (asegúrense que en esta oración lo que se rompe es el costal)</i>			

9	<i>Keeqaj alaq le b'o'j pa taq b'e.</i>			
10	<i>Cha'wajlaj le achikoop.</i>			

Cambie las siguientes oraciones de las voces activa y pasiva simple a la voz antipasiva, y al mismo tiempo exprese los objetos indirectamente por medio de *ch -ee*. Traduzca las nuevas oraciones al español.

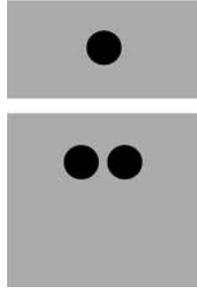
Nº	K'ICHEE'		TRADUCCIÓN	
	ORACIÓN ORIGINAL	VOZ ANTI-PASIVA	ORACIÓN ORIGINAL	VOZ ANTI-PASIVA
1	<i>Kaqasik'ij la, naan.</i>			
2	<i>Xkamisax le tz'i' rumal le achi.</i>			
3	<i>Katzukux alaq kumal le ak'alaab'.</i>			
4	<i>Kintzukuj la (la es el objeto).</i>			
5	<i>Kinloq'oj alaq (in es el objeto).</i>			
6	<i>Kachajix le pwaq kumal le alab'oom.</i>			
7	<i>Majaa kaqata-atab'ej le achi.</i>			
8	<i>Tzukuxa la rumal le ali.</i>			
9	<i>Chiichomaj le ik'aslemaal.</i>			

10	<i>Kojukunaj le ajq'ij.</i>			
----	---------------------------------	--	--	--

### **EXPRESIONES ÚTILES**

1	<i>Katok u'loq.</i>	Entra aquí.
2	<i>Kat'uyuloq.</i>	Siéntate.
3	<i>Katk'oola na jub'iiq'.</i>	Quédate otro rato.
4	<i>Jasa kulaab'anaa chi'?</i>	¿Qué has venido a hacer acá?
5	<i>Janipaa q'ij ka'b'anaa chila?</i>	¿Cuántos días vas a estar aquí?





# LECCIÓN 22

**VERBOS DERIVADOS  
EN LA VOZ ANTIPASIVA  
DE ENFOQUE**





## REPASO DEL SIGNIFICADO DE LA VOZ

Las voces en las *frases verbales transitivas* del k'ichee', son alternativas con diversos énfasis en uno o más de los tres elementos principales de la frase verbal transitiva: el objeto, el actor y el verbo.

- ❖ **Voz Activa:** El énfasis cae igualmente en los tres elementos: objeto, actor y verbo.
- ❖ **Voz Pasiva Simple:** El énfasis cae en el objeto (similar a la voz pasiva refleja en español).
- ❖ **Voz Pasiva Completa:** El énfasis es puesto en la condición o el estado del objeto.
- ❖ **Voz Antipasiva:** El énfasis cae en el verbo (como intransitivo).

## VOZ ANTIPASIVA DE ENFOQUE

- ❖ **Significado:** Esta *voz antipasiva de enfoque* del verbo transitivo del k'ichee' nuevamente pone énfasis en uno de los elementos de la frase verbal. En la voz antipasiva de enfoque, el énfasis cae en el actor o agente de la acción. En español, esto ocurriría al decir algo como: 'Fui yo quien llevó al niño a la escuela'. Asimismo podemos enfatizar al actor de la frase verbal con las otras personas: 'fuiste tú quien', 'fue él quien', 'fuimos nosotros quienes', etc. Es para este tipo de énfasis que el k'ichee' hablante usa la voz antipasiva de enfoque.
- ❖ **Formación de la voz antipasiva de enfoque:** En la *voz antipasiva de enfoque* los tres elementos principales deben estar presentes: objeto, actor y verbo. Pero en cada instancia el objeto, o el actor, tiene que ser una tercera persona (singular o plural), o segunda persona formal, *laal* o *alaq*. En caso que ni el objeto ni el actor fuese *laal* / *alaq* o tercera persona, esta voz no se podría usar para enfocar al actor. En la *Lección 23* veremos otras maneras de enfatizar las personas gramaticales en las frases verbales.

## ESQUEMA

Pronombres Independientes	+Aspecto		+Objeto	+Actor	+ Raíz	+Sufijo de Voz	± Terminación
<i>in</i> (yo)	Incompleto	<i>k-</i> / <i>ka-</i>	<i>in-</i> (me)	<i>in-</i> (yo)	-	<i>-n</i>	<i>(-ik)</i>
<i>at</i> (tú)			<i>at-</i> (te)	<i>at-</i> (tú)	-	<i>-n</i>	<i>(-ik)</i>
<i>la</i> (usted)			<i>la</i> (usted)	<i>la</i> (usted)	-	<i>-n</i>	<i>(-ik)</i>
<i>are'</i> (él/ella)	Completo	<i>x-</i>	∅-(la/lo)	∅- (él/ella)	-	<i>-n</i>	<i>(-ik)</i>
<i>oj</i> (nosotros)			<i>oj-</i> (nos)	<i>oj-</i> (nosotros)	-	<i>-n</i>	<i>(-ik)</i>
<i>ix</i> (vosotros)	Imperativo	<i>ch-</i>	<i>ix-</i> (os)	<i>ix-</i> (vosotros)	-	<i>-n</i>	<i>(-ik)</i>
<i>alaq</i> (ustedes)			<i>alaq</i> (ustedes)	<i>alaq</i> (ustedes)	-	<i>-n</i>	<i>(-ik)</i>
<i>a're'</i> (ellos)			<i>ee-</i> (las / los)	<i>ee-</i> (ellos / ellas)	-	<i>-n</i>	<i>(-ik)</i>

Observe en el esquema previo que el pronombre independiente sirve para enfatizar al actor del verbo y debe concordar en persona y número con el actor referido en el verbo. En pocas ocasiones, este pronombre independiente puede aparecer inmediatamente después del verbo en vez de antes de éste. En las terceras personas, si un sustantivo está presente como el actor, entonces el pronombre independiente, *are'*/*a're'*, es opcional. Por ejemplo, *aree le achi* o *le achi*.

- ❖ Ejemplo de conjugaciones de un verbo transitivo derivado en la voz antipasiva de enfoque en aspecto incompleto, usando todas las combinaciones posibles.

**kuna** (curar, sanar)

1	Con <b>in</b> como actor	
	a	Con la segunda persona singular formal <b>laal</b> como objeto. <i>In kinkunan la</i> (Yo soy quien lo cura a usted).
	b	Con la tercera persona singular $\emptyset$ como objeto. <i>In kinkunanik</i> (Yo soy quien lo cura).
	c	Con la segunda persona plural formal <b>alaaq</b> como objeto. <i>In kinkunan alaaq</i> (Yo soy quien los cura a ustedes).
	d	Con la tercera persona plural <b>ee</b> como objeto. <sup>27</sup> <i>In kinkunan le a'chijaab'</i> (Yo soy quien cura a los hombres).
2	Con <b>at</b> como actor	
	a	Con la tercera persona singular $\emptyset$ como objeto <i>At katkunanik</i> (Tú eres quien la cura a ella).
	b	Con la tercera persona plural <b>ee</b> como objeto. <i>At katkunan le a'chijaab'</i> (Tú eres quien cura a esos hombres).
3		
	a	Con la primera persona singular <b>in</b> como objeto. <i>Laal kinkunan la</i> (Usted es quien me cura).
	b	Con la tercera persona singular $\emptyset$ como objeto. <i>Laal kakunan la</i> (Usted es quien la cura).
		<i>Laal kakunan la le achi</i> (Usted es quien cura al hombre).
	c	Con la primera persona plural <b>oj</b> como objeto. <i>Laal kojgunan la</i> (Usted es quien nos cura).
	d	Con la tercera persona plural <b>ee</b> como objeto. <i>Laal keekunan la</i> (Usted es quien los cura).
		<i>Laal keekunan la le achijaab'</i> (Usted es quien cura a los hombres).

27 En estos casos en que el objeto es la tercera persona plural, el verbo se marca con el prefijo vacío  $\emptyset$ , como en la tercera persona singular (en vez de *ee*, que es normalmente el prefijo de la tercera persona plural). El hecho que el objeto es plural sólo se puede conocer con el sustantivo plural de objeto. Por ejemplo, 'hombres'.

4	Con la tercera persona singular $\emptyset$ como actor	
	a	Con la primera persona singular <b>in</b> como objeto.
		<i>Aree kinkunanik</i> (Ella es quien me cura).
		<i>Aree le achi kinkunanik</i> (El hombre es quien me cura).
	b	Con la segunda persona singular <b>at</b> como objeto.
		<i>Aree katkunanik</i> (Ella es quien te cura).
		<i>Aree le achi katkunanik</i> (El hombre es quien te cura).
	c	Con la segunda persona singular formal <b>laal</b> como objeto.
		<i>Aree kakunan la</i> (Ella es quien lo cura a usted).
		<i>Aree le achi kakunan la</i> (El hombre es quien la cura a usted).
	d	Con la tercera persona singular $\emptyset$ como objeto.
		<i>Aree kakunanik</i> (Ella es quien lo cura).
		<i>Aree le achi kakunanik</i> (El hombre es quien la cura).
	e	Con la primera persona plural <b>oj</b> como objeto.
		<i>Aree kojgunanik</i> (Ella es quien nos cura).
		<i>Aree le achi kojgunanik</i> (El hombre es quien nos cura).
f	Con la segunda persona plural <b>ix</b> como objeto.	
	<i>Aree kixkunanik</i> (Ella es quien os cura).	
	<i>Aree le achi kixkunanik</i> (El hombre es quien os cura).	
g	Con la segunda persona plural formal <b>alaq</b> como objeto.	
	<i>Aree kakunan alaq</i> (Ella es quien los cura a ustedes).	
	<i>Aree le achi kakunan alaq</i> (El hombre es quien las cura a ustedes).	
h	Con la tercera persona plural <b>ee</b> como objeto.	
	<i>Aree keekunanik</i> (Ella es quien los cura).	
	<i>Aree le achi keekunanik</i> (El hombre es quien las cura).	
5	Con <b>oj</b> como los actores	
	a	Con la segunda persona singular formal <b>laal</b> como objeto.
		<i>Oj kojgunan la</i> (Nosotras somos quienes lo curamos a usted).
b	Con la tercera persona singular $\emptyset$ como objeto.	

		<i>Oj kojkunantik</i> (Nosotras somos quienes lo curamos).
		<i>Oj kojkunan le achi</i> (Nosotros somos quienes curamos al hombre).
	c	Con la segunda persona plural formal <b>alaq</b> como objeto.
		<i>Oj kojkunan alaq</i> (Nosotras somos quienes los curan a ustedes).
	d	Con la tercera persona plural <b>ee</b> como objeto.
		<i>Oj kojkunantik</i> (Nosotras somos quienes los curamos). <i>Oj kojkunan le a'chijaab'</i> (Nosotros somos quienes curamos a los hombres).
6	Con <b>ix</b> como actores	
	a	Con la tercera persona singular $\emptyset$ como objeto.
		<i>Ix kixkunantik</i> (Vosotros sois quienes la curan).
		<i>Ix kixkunan le achi</i> (Vosotros sois quienes curan al hombre).
	b	Con la tercera persona plural <b>ee</b> como objeto.
		<i>Ix kixkunantik</i> (Vosotros sois quienes las curan a ellas).
		<i>Ix kixkunan le achijaab'</i> (Vosotros sois quienes curan a los hombres).
7	Con <b>ee</b> como actores	
	En esta persona, el pronombre independiente, <b>a're</b> / <b>a'ree</b> , o un sustantivo plural es comúnmente la única forma de saber si el actor es plural.	
	a	Con la primera persona singular <b>in</b> como objeto.
		<i>A'ree kinkunantik</i> (Ellos son quienes me curan).
		<i>Le ixoqib' kinkunantik</i> (Las mujeres son quienes me curan).
	b	Con la segunda persona singular <b>at</b> como objeto.
		<i>A'ree katkunantik</i> (Ellos son quienes te curan).
		<i>Le ixoqib' katkunantik</i> (Las mujeres son quienes te curan).
	c	Con la segunda persona singular formal <b>laal</b> como objeto.
		<i>A'ree keekunan la</i> (Ellos son quienes la curan a usted).
		<i>Le ixoqib' keekunan la</i> (Las mujeres son quienes lo curan a usted).

d	Con la tercera persona singular $\emptyset$ como objeto.
	<i>A'ree keekunanik</i> (Ellos son quienes la curan).
	<i>Le ixoqiib' keekunanik</i> (Las mujeres son quienes lo curan).
e	Con la primera persona plural <b>oj</b> como objeto.
	<i>A'ree kojgunanik</i> (Ellos son quienes nos curan).
	<i>Le ixoqiib' kojgunanik</i> (Las mujeres son quienes nos curan).
f	Con la segunda persona plural <b>ix</b> como objeto.
	<i>A'ree kixgunanik</i> (Ellos son quienes os curan).
	<i>Le ixoqiib' kixgunanik</i> (Las mujeres son quienes os curan).
g	Con la segunda persona plural formal <b>alaq</b> como objeto.
	<i>A'ree keekunan alaq</i> (Ellos son quienes las curan a ustedes).
	<i>Le ixoqiib' keekunan alaq</i> (Las mujeres son quienes los curan a ustedes).
h	Con la tercera persona plural <b>ee</b> como objeto.
	<i>A'ree keekunan le a'chijaab'</i> (Ellas son quienes curan a los hombres).
	<i>Le ixoqiib' keekunan le achijaab'</i> (Las mujeres son quienes curan a los hombres).

**NOTAS ADICIONALES:** Claramente se observa que la estructura de la voz *antipasiva de enfoque* es muy similar a la de la voz antipasiva, sobre todo por el hecho de que *-n* es el sufijo de voz para ambos en los verbos derivados. A pesar de la confusa similitud estructural entre ambas voces, sus significados son bastante diferentes y se pueden distinguir fácilmente por el ambiente en el cual se usa el verbo.

Para conjugar un verbo derivado en la voz antipasiva de enfoque en aspecto completivo, como en todos los casos anteriores, el prefijo *k-* / *ka-* cambia a *x-*.

Incompletivo		Completivo	
<i>in kinkunanik</i>	yo son quien lo cura	<i>in xinkunanik</i>	Yo fui quien lo curó

<i>at katkunanik</i>	tú eres quien lo cura	<i>at xatkunanik</i>	tú eres quien lo curó
<i>aree kakunanik</i>	él es quien la cura	<i>aree xkunanik</i>	él fue quien la curó

Los verbos derivados cuyas raíces comienzan en vocal se conjugan en la voz antipasiva de enfoque exactamente igual a aquellos verbos cuyas raíces comienzan en consonante:

*eqaxik* (v.t.d) cargar (en la espalda):

<i>In kineqan le yawab'</i>	Yo soy quien cargo al enfermo.
-----------------------------	--------------------------------

## ALGUNOS USOS COMUNES DE LA VOZ ANTIPASIVA DE ENFOQUE

1. Con la palabra interrogativa *jachin* ¿Quién?:

Es muy común hacer una pregunta usando esta voz cuando la información que se pide es el actor de la cláusula verbal y la palabra introductoria es *jachin* ¿Quién?

<i>Jachin xkunan le yawaab'?</i>	¿Quién curó al enfermo?
<i>Jachin xatkunanik?</i>	¿Quién te curó?

2. Se usa comúnmente al responder una pregunta sobre el actor:

<i>Aree le ajq'ij xinkunanik.</i>	Fue el sacerdote maya quien me curó.
<i>Le intaat xinkunanik.</i>	Fue mi padre quien me curó.

3. Al preguntar si alguna persona fue la que realizó una acción que tiene objeto:

<i>Laa aree le achi kakunan la?</i>	¿Es aquel hombre el que te cura?
<i>Are'.</i>	Él es.
<i>Laa at katkunan le yawab'?</i>	¿Eres tú quien cura al enfermo?
<i>Na in taj.</i>	No soy yo.

4. Con el verbo *k'oo* (hay algo o alguien) y el verbo *maaj* (no hay nada o nadie).

<i>K'oo kinkunanik.</i>	Hay alguien que me cura.
<i>Laa maaj keekunan le winaq?</i>	¿No hay nadie quien cure a la gente?
<i>Maaj (keekunanik).</i>	No hay nadie (quien los cure).

## VOCABULARIO

<i>K'asuxik</i> (v.t.d)	Despertar.
<i>Xib'ixik</i> (v.t.d)	Asustarse.
<i>Wartisaxik</i> (v.t.d)	Dormir (a alguien), adormecer.
<i>Ramixik</i> (v.t.d)	Cortar.
<i>Jat'ixik</i> (v.t.d)	Atar, amarrar.
<i>Tukur</i> (s)	Búho, tecolote.
<i>Xib'ineel</i> (s)	Espanto, fantasma.
<i>Xib'ineelaab'</i> (s)	Espantos, fantasmas.
<i>Ch'iich'</i> (s)	Objeto metálico, machete, carro.
<i>Kolob'</i> (s)	Lazo, mecate.
<i>Alaj / laj</i> <sup>28</sup> (adj)	Pequeño.
<i>Chee</i> (prep, s.r)	Con (instrumento).
<i>Jachin(aq)</i> (inter)	¿Quién?
<i>Jachin chqee</i> (ch)	¿Quién de nosotros/as?
<i>Jachin chiiwee</i> (ch)	¿Quién de vosotros/as?
<i>Jachin cheech alaq</i>	¿Quién de ustedes?
<i>Jachin chkee</i> (ch)	¿Quién de ellos/as?

<sup>28</sup> Cuando *laj* termina una frase u oración se convierte en *la'j*.

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Aree le qataat xojk'asun nimaq'ab'.</i>	
2	<i>Laa k'oo xramin le laj chee'?</i>	
3	<i>A'ree le xib'inelaab'keexib'in le winaq pa taq b'e.</i>	
4	<i>Laa aree le alk'u'aal la xsipan le pwaq chee la?</i>	
5	<i>Jachin xjat'in le laj tz'i'pa ja?</i>	
6	<i>Ee jachin taq le ixoqiib' keek'ayin wa pa k'ayib'al?</i>	
7	<i>Laa alaq xwartisan alaq le laj ak'aal pa ja?</i>	
8	<i>Aree Dyoos kojloq'onik.</i>	
9	<i>Ix xixjat'in le keej chee kolob'.</i>	
10	<i>Jachin chqeech kak'asun le qanaan?</i>	

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	¿Fuisteis vosotros quienes atasteis a los gatos en la casa?	
2	¿Fue usted quien nos asustó?	
3	¿Quiénes de ustedes cortan los arbolitos en el monte?	
4	¿Quién de nosotros dormirá al niño esta noche?	

5	Fueron fantasmas los que asustaron a los niños (s.gé) ayer.	
6	El padre del niño fue el que mató al tecolote por ser un animal malo.	
7	Fue el ladrón quien sacó el machete de su lugar.	
8	¿Sois vosotras quienes cuidaréis nuestra casa mañana?	
9	Nadie cuida a los enfermos en su casa.	
10	¿Nadie de ellas irá con nosotros mañana al mercado?	

### EJERCICIO ADICIONAL

Responda las siguientes preguntas en k'ichee':

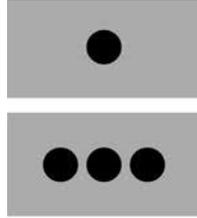
Nº	PREGUNTA	RESPUESTA
1	<i>Laa k'oo xramin le kolob'?</i>	
2	<i>Laa ix xixchajin le ak'alaab' iwiir?</i>	
3	<i>Laa aree le kitaat le ak'alaab' xk'ayin le tz'i' chiiweech?</i>	
4	<i>Laa alaq xporon alaq le chaak pa juyub'?</i>	
5	<i>Jachin chiiweech xmulin le ab'aj pa tinamit iwiir?</i>	
6	<i>Laa a'ree le nimaq taq a'chi-jaab' xeemulin le winaq pa q'atb'al tzij?</i>	

7	<i>Laa aree le ataat xattijon chee le ch'aab'al?</i>	
8	<i>Laa aree le ajq'ij kakunan le yawaab'chwe'q?</i>	
9	<i>Jachin chqeech katzukun le gasii'pa swaan?</i>	
10	<i>Laa laal xtz'aapin la uchii le ja areetaq xojb'ee pa k'ay-ib'al?</i>	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Kojwo'oq.</i>	Comamos.
2	<i>Katwo'oq.</i>	Come tú.
3	<i>Chaatijaa na le awaa.</i>	Sigue comiendo tu comida.
4	<i>Maltyoox chee qawaa.</i>	Gracias por nuestra comida.
5	<i>Dyoos xyo'wik.</i>	Fue Dios quien la dio.





# LECCIÓN 23

**CLASES ESPECIALES DE  
VERBOS DERIVADOS  
Y USO DE PRONOMBRES  
PERSONALES INDEPENDIENTES**





## Dos Clases Especiales de Verbos Transitivos Derivados

Hemos observado que las raíces verbales derivadas terminan en vocales. Hay dos clases de verbos derivados que terminan un poco diferente comparados a aquellos que ya hemos visto que simplemente terminan en vocal. Sin embargo, la conjugación de estos verbos es exactamente igual a la de los verbos derivados. Ejemplo:

1. Clase con raíces que terminan en:

-a'	<i>uk'a'</i> (llevar, cargar, tener)
-e'	<i>iye'</i> (esperar a)
-i'	<i>tewechi'</i> (bendecir)
-o'	<i>yo'</i> (ahuyentar)
-u'	<i>q'u'</i> (cubrir con, acobijar con)

Ahora veremos cómo estas raíces verbales derivadas que terminan en vocal + saltillo /' / se conjugan en las cinco voces:

Sufijos de Voz Activa		
-a'aj	<i>kinwuk'a'aj.</i>	Lo llevo.
-e'ej	<i>kinwiye'eej.</i>	La espero.
-i'ij	<i>kintewechi'ij.</i>	Lo bendigo.
-o'oj	<i>kinyo'ooj.</i>	La ahuyento.
-u'uj	<i>kinq'u'uuj.</i>	Me cubro con él.

En medio de una cláusula		
-a'j	<i>kinwuk'a'j la'.</i>	Llevo eso.
-e'j	<i>kinwiye'j na.</i>	Lo esperaré un ratito.
-i'j	<i>kintewechi'j la'.</i>	La bendigo a ésa.
-o'j	<i>kinyo'j la'.</i>	Ahuyento a ése.
-u'j	<i>kinq'u'j la'.</i>	Me cubro con eso.

Sufijos de Voz Pasiva Simple		
-a'x(ik)	<i>kuk'a'xik.</i>	Se lleva.
-e'x(ik)	<i>kiye'xik.</i>	Se le espera.

-i'x(ik)	<i>katewechi 'xik.</i>	Se le bendice.
-o'x(ik)	<i>kayo 'xik.</i>	Se le ahuyenta.
-u'x(ik)	<i>kaq'u 'xik.</i>	Se usa para acobijar.

Sufijos de Voz Pasiva Completa		
-a'taj(ik)	<i>kuk'a 'tajik.</i>	Es cargada.
-e'taj(ik)	<i>kiye 'tajik.</i>	Es esperado.
-i'taj(ik)	<i>katewechi 'tajik.</i>	Es bendecida.
-o'taj(ik)	<i>kayo 'tajik.</i>	Es ahuyentado.
-u'taj(ik)	<i>kaq'u 'tajik.</i>	Es usado para cubrir.

Sufijos de Voz Antipasiva		
-a'n(ik)		(no se usa con este verbo)
-e'n(ik)	<i>kiye 'nik/kiyeb 'ik.</i>	Él espera.
-i'n(ik)	<i>katewechi 'nik.</i>	Ella bendice.
-o'n(ik)		(no se usa con este verbo)
-u'n(ik)		(no se usa con este verbo)

Sufijos de Voz Antipasiva de Enfoque		
-a'n(ik)	<i>in kinuk'a 'nik.</i>	Yo soy quien lo lleva.
-e'n(ik)	<i>in kiniye 'nik.</i>	Yo soy quien lo espera.
-i'n(ik)	<i>in kintewe- chi 'nik.</i>	Yo soy quien la bendice.
-o'n(ik)	<i>in kinyo 'nik.</i>	Yo soy quien lo ahuyenta.
-u'n(ik)	<i>in kinq'u 'nik.</i>	Yo soy quien se acobija con él.

1. Clase con raíces que terminan en: *-b'a'*

Ejemplos de estas raíces:

<i>k'ulub'a'</i>	casar (a alguien)
<i>t'uyub'a'</i>	sentar (a alguien)

Abajo vemos las terminaciones apropiadas para cada una de las cinco voces. El modelo se presentará usando la palabra *k'ulub'a'* (casar a alguien) en las cinco voces.

Voz Activa	<i>-b'a'</i>	<i>kuuk'ulub'a'</i> .	Lo casa a él.
	<i>-b'aa</i>	<i>kuuk'ulub'aa le ralk'u'aal.</i>	Él casa a su hijo (con alguien).
Voz Pasiva Simple	<i>-b'ax(ik)</i>	<i>xEEK'ulub'axik.</i>	Ellos se casaron (alguien los casó).
Voz Pasiva Completa	<i>-b'ataj(ik)</i>	<i>xatK'ulub'atajik.</i>	Fuiste casada.
Voz Antipasiva	<i>-b'an(ik)</i>	<i>kojk'ulub'anik.</i>	Nosotras casamos (a parejas).
Voz Antipasiva de Enfoque	<i>-b'an(ik)</i>	<i>laal xk'ulub'an la.</i>	Fue usted quien lo casó a él.

### Uso Enfático de Pronombres Personales Independientes

En la *Lección 22* vimos los pronombres personales independientes, *in*, *at*, *laal*, *(ri) are'*, *oj*, *ix*, *alaq*, *(ri) a're'*. Éstos se pueden usar en cualquier situación en la que se desea enfatizar a la persona en una oración.

1. En oraciones no verbales

Ya hemos aprendido a decir *in in achi* (yo soy un hombre), expresión que también se puede decir *in achi in*. La repetición de *in* parece dar más énfasis a la persona. También es correcto decir *in achi* (soy un hombre),

que no tiene el mismo énfasis sin la repetición del pronombre. Este mismo uso enfático de la repetición del pronombre se puede hacer con las ocho personas posibles.

2. En verbos transitivos y la voz antipasiva para enfatizar al sujeto

Aquí el pronombre precede o sucede inmediatamente al verbo. Ambos *oj kojch'aawik* y *kojch'aaw oj* significan 'nosotros hablamos'. El pronombre independiente se usa para responder y hacer preguntas intransitivas, al igual que transitivas en la voz antipasiva:

P	<i>Laa ix xitzaaqik?</i>	¿Fuisteis vosotras quienes se cayeron?
R	<i>Jee'oj (xojtzaaqik).</i>	Sí, nosotras (fuimos las que nos caímos).

P	<i>Jachin kachakun wuuk'?</i>	¿Quién trabajará conmigo?
R	<i>Aree le ala kachakun awuuk'?</i>	El niño es el que trabajará contigo.

3. En la voz activa para enfatizar al actor:

<i>In katinchajij / Katinchajij in.</i>	Soy <u>yo</u> quien te cuida.
<i>Jachin kinloq'onik</i>	¿Quién me ama?
<i>In katinloq'ooj.</i>	Soy <u>yo</u> quien te ama.

4. En la voz activa para enfatizar el objeto:

<i>Ix xixqach'aab'ej / Xix-qach'aab'ej ix.</i>	Fue a vosotras quienes le hablamos.
<i>Jachin xuuch'aab'ej?</i>	¿A quién le habló él?
<i>Oj xojuuch'aab'ej</i>	Fue a nosotras a quienes nos habló.

5. En ambas voces pasivas para enfatizar al objeto:

<i>Alaq xkunax alaq rumaal.</i>	Fueron ustedes quienes se curaron *(por él).
<i>Jachin xchomatajik?</i>	¿Quién fue enjuiciado?

<i>Aree le qanaan xchomatajik.</i>	Nuestra madre fue enjuiciada.
------------------------------------	-------------------------------

6. Con sustantivos para enfatizar la posesión:

<i>Nuwuj in la'.</i>	Es mío ese libro.
----------------------	-------------------

7. Con preposiciones para enfocar al objeto:

<i>Xsiipax chwee in / Xsiipax in chwee.</i>	A <u>mí</u> se regaló.
---	------------------------

**NOTA:** Otra manera de enfocar algún elemento de la frase es adelantarla en la oración:

<i>Wuk'xpee wi.</i>	Conmigo él vino.
<i>Pa ja kimb'ee wi.</i>	A la casa voy.
<i>Aninaq xpeetik.</i>	Rápido vine.
<i>Aree le intaat xuukunaj le achi.</i>	A mi padre el hombre curó.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Chinaawiye'j na juch'iin, k'atee k'u ri'kojb'ee pa k'ayib'al.</i> Esperame un poquito y después vamos al mercado.
2	<i>Panuwi' in xtewechi'n wi Dyoos.</i> Fue a mí quien Dios bendijo.

## VOCABULARIO

<i>Tewechi'xik</i> (v.t.d)	Bendecir.
<i>Iye'xik</i> (v.t.d)	Esperar (en la 4 <sup>ta</sup> voz tiene dos variantes: <i>iyen'nik</i> / <i>iyeb'ik</i> ).
<i>K'ulub'axik</i> (v.t.d)	Casar (a otros).
<i>Uk'a'xik</i> (v.t.d)	Tener, llevar, cargar.
<i>Terne'xik</i> (v.t.d)	Seguir.
<i>Ch'aqab'axik</i> (v.t.d)	Mojar.
<i>T'uuyub'axik</i> (v.t.d)	Sentar (a alguien).

<i>Q'u'xik</i> (v.t.d)	Cubrir con, acobijar con.
<i>Yo'xik</i> (v.t.d)	Ahuyentar.
<i>Teem</i> (s)	Silla, banca.
<i>K'uul</i> (s)	Cobija.
<i>Ak'</i> (s)	Gallina.
<i>Juch'iin</i> (adv)	Un poquito, un ratito.
<i>K'atee k'u ri'</i> (adv)	Y después, y entonces.
<i>Na</i> (adv)	Primero, todavía, luego, por un rato, tener que.
<i>Jee'</i> (adv)	Sí.
<i>Ja'ii'</i> (adv)	No.

## EJERCICIOS

1. Escriba las conjugaciones de los siguientes verbos de las ocho personas en todos los aspectos, modos y voces. Hágalo dos veces. La primera vez sólo con el verbo. Por ejemplo: *kintewechi'ij*. La segunda vez con el verbo seguido de la partícula *na*. Por ejemplo: *kintewechi'j na*. Dé la traducción en español en cada conjugación.

<i>Iye'xik</i> (v.t)	Esperar.
<i>Terne'xik</i> (v.t)	Seguir.
<i>Ch'aqab'axik</i> (v.t)	Mojar.

2. Traduzca las siguientes preguntas al español, y luego respóndalas en k'ichee'. En seguida, tradúzcalas de nuevo al español. Por ejemplo:

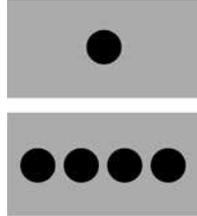
<i>Laa at xatb'ee pa chaak iwiiir?</i>	¿Fuiste tú quien fue al trabajo ayer?
<i>Jee', in.</i>	Sí, fui yo
<i>Laa kaakunaj le yawaab' kamiik?</i>	¿Vas a curar al enfermo hoy?
<i>Na kinkunaj ta in.</i>	No, no lo curaré yo.

Gramática Básica K'ichee'

Nº	K'ICHEE'		TRADUCCIÓN	
	PREGUNTA	RESPUESTA	PREGUNTA	RESPUESTA
1	<i>Jachin xpee iwuk' pa chaak iwiir?</i>			
2	<i>Laa ix xixch'aqab'ax rumaal le jab'?</i>			
3	<i>Jawi kojkiye'j wi le alab'oom chwe'q?</i>			
4	<i>Laa katerne'j na la le achi?</i>			
5	<i>Laa aninaq kak'ulub'ax le ala rumal uta-at?</i>			
6	<i>Jachin kuk'a'n le wa pa k'ay-ib'al?</i>			
7	<i>Laa xix-wa'ik areetaq xixt'uyub'ataj rumal le itaat?</i>			
8	<i>Laa chwe'q kaqakunaj na le qanaan?</i>			
9	<i>Laa aree le k'uul kiiq'u'j chaaq'ab'?</i>			

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa xatutzirik?</i>	¿Terminaste (de comer)?
	<i>Jee', xinutzirik.</i>	Sí, terminé.
2	<i>Kinuum chik.</i>	Tengo hambre.
3	<i>Kachaqij nuchii'.</i>	Tengo sed.
4	<i>Laa kak'ayix wa waraal?</i>	¿Se vende comida aquí?



# LECCIÓN 24

**ARTÍCULOS DEMOSTRATIVOS  
Y PRONOMBRES RELATIVOS:**

*WE, LE, RI*





## ARTÍCULOS DEMOSTRATIVOS

Tanto los artículos que en español traducimos como ‘el / la’ como los adjetivos demostrativos, ‘este’, ‘ese’ y ‘aquel’, se expresan en k’ichee’ por medio de *artículos demostrativos*. Ya hemos usado anteriormente uno de estos en esta gramática: *le* – ‘el/la’ (ése que está presente o del que se habla como si estuviera presente). Los artículos demostrativos del k’ichee’ son tres. La cercanía (física, temporal o psicológica) entre el objeto del que se habla y el hablante se expresa por medio del artículo que se usa. Pero cabe reiterar que aunque ambos codifican género y número en español, en k’ichee’ lo que codifican es distancia y definición, pero no expresan ni género ni número.

<i>we</i>	el/la/los/las (este/os, esta/s)
<i>le</i>	el/la/los/las (ese/os, esa/s)
<i>ri</i>	el/la/los/las (aquello/s, aquella/s)

En los siguientes ejemplos, podemos ver como se usan estos artículos:

1	<i>Utz we tz’i’.</i>	El (este) perro es bueno.
2	<i>Utz le tz’i’.</i>	El (ese) perro es bueno.
3	<i>Utz ri tz’i’.</i>	El (aquel) perro es bueno.

### ***We, Le, y Ri* como Pronombres Relativos**

Los tres *artículos demostrativos* también se usan como *pronombres relativos* en oraciones complejas con los siguientes significados:

<i>we</i>	‘que’ (éste que), cercano al hablante
<i>le</i>	‘que’ (ése que), visible para el hablante
<i>ri</i>	‘que’ (aquél que), no visible para el hablante

En los siguientes ejemplos, podemos ver cómo se utilizan los *pronombres relativos*:

- ❖ *we*: ‘que’—cercano al hablante

<i>Utz we nutz’ii’we xiisipaj chwee.</i>
--

Bueno este mi-perro éste que regalasteis a mí.
--

Este perro <u>que</u> me regalasteis es bueno.
--

<i>Utz we achi <u>we</u> xinkunanik.</i>
--

Bueno este hombre éste que me curó.
-------------------------------------

Este hombre <u>que</u> me curó es bueno.
--

- ❖ le: ‘que’—presente o visto recientemente por el hablante

<i>Utz le nutz 'ii' <u>le</u> xiisipaj chwee.</i>
---

Bueno ese mi-perro ése que regalasteis a mí.
--

Ese perro <u>que</u> me regalasteis es bueno.
---

<i>Utz le achi <u>le</u> xinkunanik.</i>
--

Bueno ese hombre ése que me curó.
-----------------------------------

Ese hombre <u>que</u> me curó es bueno.
---

- ❖ ri: ‘que’—con entidades no presentes ni visibles.

<i>Utz ri nutz 'ii' <u>ri</u> xiisipaj chwee.</i>
---

Bueno aquel mi-perro aquél que regalasteis a mí.
--

Aquel perro <u>que</u> me regalasteis es bueno.
---

<i>Utz ri achi <u>ri</u> xinkunanik.</i>
--

Bueno aquel hombre aquél que me curó.
---------------------------------------

Aquel hombre <u>que</u> me curó es bueno.
---

**NOTA:** En estos ejemplos, los artículos demostrativos que preceden al sustantivo concuerdan con el pronombre relativo.

<i>we achi we</i>	el (este) hombre que
<i>le achi le</i>	el (ese) hombre que
<i>ri achi ri</i>	el (aquel) hombre que

Fíjese que no siempre es así. Es posible usar varias combinaciones:

<i>le achi ri</i>	el (ese) hombre que (una acción lejana)
<i>we achi ri</i>	el (este) hombre que (una acción lejana)
<i>we achi le</i>	el (este) hombre que (una acción visible)

Tenga en cuenta que estas variaciones existen. Pero, en una gramática básica como ésta, no intentaremos explicar esta complejidad .

### Pronombres relativos también se pueden usar con verbos

we:	<i>Chiitaatab'eej (jasa) <u>we</u> kimb'ij.</i>
	Escuchad <u>esto que</u> digo.
le:	<i>Chiitaatab'eej (jasa) <u>le</u> kimb'ij.</i>
	Escuchad <u>eso que</u> digo.
ri:	<i>Chiitaatab'eej (jasa) <u>ri</u> kimb'ij.</i>
	Escuchad <u>aquello que</u> digo.

### ORACIONES MODELOS

1	<i>Xpee le achi <u>le</u> xinkunaj kab'ijiir.</i>
	Vino el hombre <u>ése que</u> curé anteayer.
2	<i>Chiinimaaj (jasa) <u>we</u> kimb'ij chiwe.</i>
	Obedeced <u>esto que</u> os digo.

### VOCABULARIO

<i>Nimaxik</i> (v.t.d)	Obedecer, respetar.
<i>Keej</i> (s)	Caballo.
<i>Ojeer</i> (adv)	Hace mucho tiempo.
<i>Kab'ijiir</i> (adv)	Anteayer.
<i>We</i> (pro.rel)	Éste que, ésta/s que, esto/s que.
<i>We</i> (art.dem)	El/la/los/las (este, esta/s).
<i>Le</i> (pro.rel)	Ése que, ésa/s que, eso/s que
<i>Le</i> (art.dem)	El/la/los/las (ese, esa/s).
<i>Ri</i> (pro.rel)	Aquél que, aquélla/s que, aquello/s que.
<i>Ri</i> (art.dem)	El/la/los/las (aquel/llos, aquella/s).

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Xkam ri kitaat le ak'alaab' ojeer.</i>	
2	<i>Utz we ak'aal; kinuunimaaj.</i>	
3	<i>K'ax le xb'ij la chee le achi.</i>	
4	<i>Jampaa kapee ri itaat pa juyub'?</i>	
5	<i>Ojeer kaatin ri ixoq pa ja' ronojel q'ij.</i>	
6	<i>Kamik keechakun pa tinamit le winaq le xeeq'ayin le keej chwee.</i>	
7	<i>Ri ixoq ri xixkunanik, sib'alaj kixuuloq'ooj.</i>	
8	<i>Kaqajat'ij le tz'i'ri xkamisen ri jun me's.</i>	
9	<i>Xul le achi ri xch'aab'en la kab'ijiir.</i>	
10	<i>Kuunimaj le ak'aal jasa ri kab'ix chee rumal ri utaat.</i>	
11	<i>Na utz taj we kinchakuuj.</i>	
12	<i>Kaq'i'taj le utaat le ak'aal chee le kuub'ij le ralk'u'aal.</i>	

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

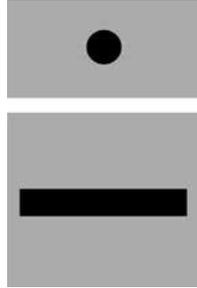
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Este hombre me curó hace mucho tiempo.	
2	Eso que le dijiste a la gente en la municipalidad anteayer es bueno.	

3	El hombre que habló contigo ayer vendrá hoy por la tarde.	
4	Ahora está enfermo el caballo que me vendiste.	
5	Los niños (s.gé) obedecieron lo (eso) que su padre les dijo.	
6	Aquel niño que se fue anteayer trabaja aquí.	
7	El padre de mi esposa murió hace mucho tiempo.	
8	¿Todavía no ha llegado del pueblo tu hermano mayor?	
9	Es necesario que el hombre que me dio este caballo vaya con nosotros a la municipalidad.	
10	La niña (s.gé) que curaste hace mucho tiempo está enferma otra vez.	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa maaj k'ax chaawee?</i>	¿No le molesta nada?
	<i>Maaj.</i>	No. Nada.
2	<i>Jas k'ax chaawee?</i>	¿Qué te duele?
3	<i>K'ax nujoloom.</i>	Me duele la cabeza
	<i>K'ax nuwach.</i>	Me duelen los ojos.
	<i>K'ax nuxkiin.</i>	Me duelen los oídos.
	<i>K'ax nuware.</i>	Me duele el diente.
	<i>K'ax nuqul.</i>	Me duele la garganta
	<i>K'ax nupaam.</i>	Me duele el estómago

4	<i>K'oo pamaaj chwee.</i>	Tengo diarrea.
	<i>K'oo kaqa pamaaj chwee.</i>	Tengo disentería (diarrea con sangre).
	<i>K'oo kumatz chwee.</i>	Tengo reumatismo.
	<i>Maaj nuchuq'aab'</i>	No tengo fuerza.
5	<i>Na karaj ta nuwaa.</i>	No tengo apetito.
6	<i>Laa aakunam awiib'</i>	¿Te has curado vos? (tomado medicina)?



# LECCIÓN 25

**PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS:  
*WA', LA', RI'***





Ya hemos visto oraciones como:

<i>Chikop wa'.</i>	Éste es un animal.
<i>Me's la'.</i>	Ése es un gato.

- ❖ *Wa'* en el ejemplo anterior significa 'éste'.
- ❖ *La'* en el ejemplo anterior significa 'ése'.
- ❖ También hay un tercer demostrativo de éstos que complementa el conjunto: *ri'*, 'aquél'.

<i>wa'</i>	'Éste'	(cerca del hablante). Es el pronombre demostrativo que acompaña al adjetivo demostrativo <i>we</i> , que vimos en la última lección.
<i>la'</i>	'Ése'	(visible al hablante o como si estuviera). Es el pronombre demostrativo que acompaña al adjetivo demostrativo <i>le</i> , que vimos en la última lección.
<i>ri'</i>	'Aquél'	(no visible al hablante o alguna acción hecha hace tiempo o todavía sin realizar). Es el pronombre demostrativo que acompaña al adjetivo demostrativo <i>ri</i> , que vimos en la lección anterior.

### Algunos usos comunes de *Wa'*, *La'*, *Ri'*

1. Se usan sólo para sustituir a los sustantivos que refieren a personas, cosas o acciones, con 'éste', 'ése' o 'aquél' como en los segundos ejemplos de los siguientes pares. Cabe notar que en k'ichee' estos pronombres no expresan el desprecio personal que ocurre en español al usar un demostrativo refiriéndose a una persona.

<i>wa'</i>	Con personas	<i>Ajchaak we ala.</i>	<i>Ajchaak wa'.</i>
		Este niño es trabajador.	Éste (él) es un trabajador.
	Con cosas	<i>Nim we ab'aj.</i>	<i>Nim wa'.</i>
		Esta roca es grande.	Ésta es grande.
	Con acciones	<i>Utz we kin-chakuuj.</i>	<i>Utz wa'.</i>
		Esto que trabajo está bien.	Esto está bien.
<i>la'</i>	Con personas	<i>Xkoos le achi.</i>	<i>Xkoos la'</i>
		Ese hombre se cansó	Él (ese) se cansó.
	Con cosas	<i>K'a'n le tz'i'.</i>	<i>K'a'n la'.</i>
		Ese perro es bravo.	Ése es bravo.
	Con acciones	<i>Utz le xuub'ij le achi.</i>	<i>Utz la'.</i>
		Eso que el hombre dijo es bueno.	Eso es bueno.
<i>ri'</i>	Con personas	<i>Jachin ri achi?</i>	<i>Jachin ri'?</i>
		¿Quién es aquel hombre?	¿Quién es aquel (él)?
	Con cosas	<i>Xpax ri b'o'j.</i>	<i>Xpax ri'.</i>
		Aquella olla se quebró.	Aquélla se quebró.
	Con acciones	<i>K'ax ri kach'aawik.</i>	<i>K'ax ri'.</i>
		Aquella manera en que habla es grosera.	Es grosera.

2. Se usan acompañados de los adjetivos demostrativos *we*, *le*, y *ri* para intensificar el significado demostrativo.

wa' + we	<i>wa'we achi.</i>	Este hombre que está aquí.
la' + le	<i>la'le achi.</i>	Ese hombre que está allá.
ri' + ri	<i>ri'ri achi.</i>	Aquel hombre que no está presente o visible.

**NOTA:** Así como en los previos ejemplos se pueden usar con personas, cosas o acciones.

3. Se usan con *are'* / *aree* ..., 'él, ella, eso, ésa, ése', o con *a're'* / *a'ree* ... 'ellos, ellas, ésos, ésas'.

<i>are'</i> + <i>wa'</i>	éste es *(éste)	<i>Aree wa'nuwuuj</i> o <i>Aree nuwuuj wa'</i> .
		Éste es mi libro.
	ellas son *(éestas)	<i>A'ree wa'raal</i> o <i>A'ree raal wa'</i> .
		Ellas (éestas) son sus hijas.
<i>are'</i> + <i>la'</i>	eso es lo que	<i>Aree la'kuuchakuuj</i> o <i>Aree kuuchakuj la'</i> .
		Eso es lo que él trabaja.
	ellos son *(esos)	<i>A'ree la'le waal</i> o <i>A'ree waal la'</i> .
		Ellos (ésos) son mis hijos.
<i>are'</i> + <i>ri'</i>	aquélla es *(aquélla)	<i>Aree ri'ko'ch</i> o <i>Aree ko'ch ri'</i> .
		Aquélla es (aquélla) su casa (de ellos).
* Estas formas se pueden usar como sustitutos de personas, cosas o acciones.		

4. Se usan con *je'* para indicar manera o dirección. *Je'*—se puede traducir como ‘por ..., como ... o de ... manera’.

<i>jee wa'</i>	Manera ...	<i>Jee wa' ri nukeej in.</i>
	‘Así’	Mi caballo es así.
	Dirección ...	<i>Jee wa' katpeetik.</i>
	‘Por aquí’	Ven por aquí.
<i>jee la'</i>	Manera ...	<i>Jee la' xuub'ij le achi ch-wee.</i>
	‘De esa manera’	El señor me lo dijo de esa manera.
	Dirección ...	<i>Xeeb'ee le winaq jee la'.</i>
	‘Por allá’	La gente se fue por allá.
<i>jee ri'</i>	Manera ...	<i>Jee ri' kachakun ri achi.</i>
	‘De aquella manera’	El hombre trabaja de aquella manera.
	Dirección ...	Esta forma no será ejemplificada en esta lección

**NOTA:** En ésta y en la *Lección 24* estudiamos detalladamente los demostrativos y sus usos en k'ichee'. Todavía falta bastante que explicar sobre esta peculiaridad del lenguaje, pero el trato de una cuestión gramatical tan compleja sobrepasa el enfoque de esta gramática.

## VOCABULARIO

<i>Wa'</i> (pro.dem)	Ésta/s, esto/s, éste.
<i>La'</i> (pro.dem)	Ésa/s, eso/s, ése.
<i>Ri'</i> (pro.dem)	Aquél/llos, aquélla/s, aquello.
<i>Wa' we</i> (pro.dem)	Ésta/s, esto/s, éste ... que está aquí.
<i>La' le</i> (pro.dem)	Ésa/s, eso/s, ése ... que está allá.
<i>Ri' ri</i> (pro.dem)	Aquél/llos, aquélla/s, aquello ... que está lejos.

<i>Are'</i> ( <i>aree</i> ...) (pro.per)	Él, ella, ésta, esto, éste, ésa, eso, ése, aquél, aquélla, aquello.
<i>A'ree'</i> ( <i>a'ree</i> ...) (pro.per)	Ellos, ellas, éstas, éstos, ésas, ésos, aquéllos, aquéllas.
<i>Aree wa'</i> (dem)	Él/ ella es esto/ésta ...
<i>A'ree wa'</i> (dem)	Ellos/ ellas son éstos/éstas ...
<i>Aree la'</i> (dem)	Él/ ella es eso/ésa ...
<i>A'ree la'</i> (dem)	Ellos/ ellas son ésos/ésas ...
<i>Aree ri'</i> (dem)	Él/ ella es aquello/aquélla ...
<i>A'ree ri'</i> (dem)	Ellos/ellas son aquéllos/aquéllas ...
<i>Jee wa'</i> (adv)	Así, como esto, de esta manera, por aquí.
<i>Jee la'</i> (adv)	De esa manera, como eso, allá.
<i>Jee ri'</i> (adv)	De aquella manera, como aquello.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Nima chaak wa' we kaqachakuuj.</i>	
2	<i>Jachin la'?</i>	
3	<i>Kapee chi na ri' chwe'q.</i>	
4	<i>La' xojuuch'ab'ej iwiir.</i>	
5	<i>Jas chee na kiisipaj ta wa' chqee?</i>	
6	<i>Chajij alaq ronojel la' le ximb'ij cheech alaq.</i>	
7	<i>Aree ri' nutz'ii' ri xink'ayij chee ri achi.</i>	
8	<i>Laa aree la' ri tinamit ri kab'ee wi na la'?</i>	

9	<i>Aree wa'xuub'ij ri intaat ch-wee areetaq ximb'ee ruk'pa chaak.</i>	
10	<i>A'ree la'ee raal le ixoq le xeech'aaw quk'iwiiir.</i>	
11	<i>Jee la'keel le b'e ka'ee pa tinamit.</i>	
12	<i>Jee ri'kach'aaw le watz.</i>	
13	<i>Kixook'owa jee wa'.</i>	
14	<i>Xo'k'ow ri'ri winaq.</i>	
15	<i>K'ax xuub'ij ri'ri achi chwee.</i>	
16	<i>Utz jee la'kab'ij la.</i>	
17	<i>Kanuun chi la'le ala.</i>	
18	<i>Laa aree wa'awatz'iaaq?</i>	

## DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

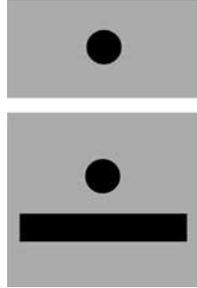
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Éste (él) está enfermo.	
2	Este hombre que está aquí irá con nosotros mañana.	
3	Ese hombre que está allá nos regaló la tierra.	
4	Éstos son los caballos del señor.	
5	Ésa es nuestra casa.	
6	Aquéllos son buenos niños (s.gé).	
7	Mi casa es como ésa.	
8	La enferma fue curada allá.	
9	La ropa del niño es como ésta.	
10	Ése (él) murió ayer.	

11	Ésa (ella) volverá.	
12	Ese libro es nuevo.	
13	Entre usted por allá.	
14	El mercado de mi pueblo es como aquél.	
15	Esto que estoy diciendo es bueno.	
16	Cierra la puerta de la casa así.	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Utz kaakunaj awiib'.</i>	Es bueno que te cures tú misma.
2	<i>Janipaa chi umajim le yaab'iil chaawee?</i>	¿Hace cuánto empezó tu enfermedad?
3	<i>Wemna katkunax aninaq, katnimatajik.</i>	Si no te curas rápido, te empeorarás.
4	<i>Laa k'oo kunab'al katajin kaatijo?</i>	¿Tú estás tomando medicina?
5	<i>Chaatija' oxib' pastiya pa jun q'ij: jun nimaq'ab', jun b'eenaq'ij, jun chaaq'ab'.</i>	Toma tres pastillas por día: una por la mañana, una por la tarde, y una por la noche.





# LECCIÓN 26

**VERBOS TRANSITIVOS RADICALES  
EN VOCES ACTIVA Y PASIVA SIMPLE,  
EN ASPECTOS COMPLETIVO  
E INCOMPLETIVO,  
Y SUPERLATIVOS  
DE ADJETIVOS CON *-ALAJ***





## Verbos Transitivos

Desde la *Lección 15* a la *23* hemos estudiado los *verbos transitivos derivados* en las cinco voces, en los *aspectos completivo e incompletivo*, así como el *modo imperativo*. Los verbos transitivos derivados que vimos son aquellos que tienen raíces que terminan en vocal.

Ahora empezaremos a estudiar los *verbos radicales*, es decir, aquéllos que tienen raíces monosilábicas y que terminan en consonante.

Los *verbos radicales*, así como los derivados, se conjugan en las cinco voces, en los *aspectos completivo e incompletivo*, y en el *modo imperativo*. Las voces, aspectos y modos tienen significados idénticos para ambas clases de verbos transitivos. La única diferencia entre las dos clases de verbos transitivos es en su conjugación, la que veremos en los siguientes ejemplos.

### Dos subclases de verbos radicales

<i>Subclase A:</i> Raíces que terminan en consonante que no sea el saltillo.	<i>k'ut</i>	mostrar	<i>b'an</i>	hacer	<i>loq'</i>	comprar
<i>Subclase B:</i> Raíces que terminan en saltillo.	<i>su'</i>	limpiar	<i>ya'</i>	dar	<i>to'</i>	ayudar

Generalmente, estas dos subclases se conjugan idénticamente, excepto en instancias poco frecuentes que se señalarán cuando se encuentren.

### Significado de la Voz Activa

En k'ichee' hay cinco voces en los verbos transitivos. Cada una de ellas le asigna énfasis a uno o más de los elementos principales de la *cláusula transitiva*: verbo, objeto y actor.

La voz activa, que trataremos en esta lección, le asigna énfasis igualitario a los tres elementos: verbo, objeto y actor, así como vimos en la *Lección 15*.

### Sobre los Aspectos Completivo e Incompletivo

Cuando se habla del verbo k'ichee', es mejor referirse a los aspectos de la acción, que a los tiempos (véanse *Lecciones 9 y 10*). Los marcadores

de aspecto verbal que hasta ahora hemos visto informan si la acción está incompleta o completa. El *marcador incompletivo* es *k-/ka-* y el *marcador completivo* es *x-*.

## FÓRMULA

+aspecto	+objeto	+actor	+raíz	±terminación
Incompletivo k-/ka-	in-	in- (w-)		- <i>u</i> si la vocal en la raíz es <i>u</i>
	at-	aa- (aaw-)		
	∅-	uu- (r-)		
	la	la		
Completivo x-	oj-	qa- (q-)		- <i>o</i> si la vocal en la raíz no es <i>u</i>
	ix-	ii- (iiw-)		
	ee-	ki- (k-)		
	alaq	alaq		

En la *fórmula* se debe notar que la única diferencia entre las dos clases de verbos transitivos consta del *sufijo de terminación*. En los *verbos derivados* vimos que este sufijo en la voz activa *in* es *-j* inmediatamente después de la raíz (por ejemplo: *kinweesaaj*—lo saco) o *-a'*, así como vimos en la *Lección 23* (por ejemplo, *kinch'aqab'a'*—lo mojo).

En los *verbos radicales*, el sufijo de terminación para la voz activa es *-u/-o*. La variación *-u* se usa con los verbos que en su raíz tienen una *u*; de no ser así, se usa la variación *-o*.

## Conjugación modelo para los verbos radicales

A continuación se presentan dos modelos para cada subclase; uno con una raíz verbal que contiene la vocal *u*, y el otro con una raíz verbal que no contiene la vocal *u*. Ambas subclases se presentarán en la *voz activa*, en sus dos *aspectos* y todos los modelos tienen objetos en la tercera persona singular.

Subclase A—Con /u/ en la raíz: <i>k'ut</i> —mostrar					
Aspecto	Incompletivo	<i>kink'utu</i>	lo muestro	<i>kaqak'utu</i>	lo mostramos
		<i>kaak'utu</i>	la muestras	<i>kiik'utu</i>	la mostráis
		<i>kak'ut la</i>	usted lo muestra	<i>kak'ut alaq</i>	ustedes lo muestran
		<i>kuuk'utu</i>	él la muestra	<i>kakik'utu</i>	ellas la muestran
	Completivo	<i>xink'utu</i>	la mostré	<i>xqak'utu</i>	la mostramos
		<i>xaak'utu</i>	lo mostraste	<i>xiik'utu</i>	lo mostrasteis
		<i>xk'ut la</i>	usted la mostró	<i>xk'ut alaq</i>	ustedes la mostraron
		<i>xuuk'utu</i>	él lo mostró	<i>xkik'utu</i>	ellas lo mostraron

Subclase A—Sin <i>u</i> en la raíz: <i>b'an</i> —hacer					
Aspecto	Incompletivo	<i>kimb'ano</i>	lo hago	<i>kaqab'ano</i>	lo hacemos
		<i>kaab'ano</i>	la haces	<i>kiib'ano</i>	la hacéis
		<i>kab'an la</i>	usted lo hace	<i>kab'an alaq</i>	ustedes lo hacen
		<i>kuub'ano</i>	él la hace	<i>kakib'ano</i>	ellas la hacen
	Completivo	<i>ximb'ano</i>	la hice	<i>xqab'ano</i>	la hicimos
		<i>xaab'ano</i>	lo hiciste	<i>xiib'ano</i>	lo hicisteis
		<i>xb'an la</i>	usted la hizo	<i>xb'an alaq</i>	ustedes la hicieron
		<i>xuub'ano</i>	él lo hizo	<i>xkib'ano</i>	ellas lo hicieron

**NOTA:** Los verbos de la Subclase A de los transitivos radicales siempre tienen una vocal corta en la raíz cuando son conjugados en la voz activa.

Subclase B—Con <i>u</i> en la raíz: <i>su'</i> —limpiar (con trapo)					
Aspecto	Incompletivo	<i>kinsu'u</i>	lo limpio	<i>kaqasu'u</i>	lo limpiamos
		<i>kaasu'u</i>	la limpias	<i>kiisu'u</i>	la limpiáis
		<i>kasu'la</i>	usted lo limpia	<i>kasu'alaq</i>	ustedes lo limpian
		<i>kuusu'u</i>	él lo limpia	<i>kakisu'u</i>	ellas la limpian
	Completo	<i>xinsu'u</i>	la limpié	<i>xqasu'u</i>	la limpiamos
		<i>xaasu'u</i>	lo limpiaste	<i>xiisu'u</i>	lo limpiasteis
		<i>xsu'la</i>	usted la limpió	<i>xsu'alaq</i>	ustedes la limpiaron
		<i>xuusu'u</i>	él lo limpió	<i>xkisu'u</i>	ellas lo limpiaron

Subclase B—Sin <i>u</i> en la raíz: <i>to'</i> —ayudar					
Aspecto	Incompletivo	<i>kinto'o</i>	la ayudo	<i>kaqato'o</i>	la ayudas
		<i>kaato'o</i>	lo ayudas	<i>kiito'o</i>	lo ayudáis
		<i>kato'la</i>	usted la ayuda	<i>kato'alaq</i>	ustedes la ayudan
		<i>kuuto'o</i>	él lo ayuda	<i>kakito'o</i>	ellas lo ayudan
Aspecto	Completo	<i>xinto'o</i>	lo ayudé	<i>xqato'o</i>	lo ayudamos
		<i>xaato'o</i>	la ayudaste	<i>xiito'o</i>	la ayudasteis
		<i>xto'la</i>	usted lo ayudó	<i>xto'alaq</i>	ustedes lo ayudaron
		<i>xuuto'o</i>	él la ayudó	<i>xkito'o</i>	ellas la ayudaron

- ❖ El sufijo de terminación *-u/-o* se omite cuando el verbo no está al final en una expresión:

<i>kink'utu</i>	lo muestro	<i>kink'ut le chaak.</i>	muestro el trabajo
<i>kimb'ano</i>	lo hago	<i>kimb'an le chaak</i>	hago el trabajo

<i>kinsu'u</i>	la limpio	<i>kinsu' le uwi' le wanke't</i>	limpio la mesa
<i>kinto'o</i>	lo ayudo	<i>kinto' le achi</i>	ayudo al hombre

### Adjetivos Superlativos por medio de *-alaj*

- ❖ En la *Lección 7* vimos que los adjetivos superlativos se forman mediante el adverbio *sib'alaj* (*b'alaj*), que significa 'muy'.

<i>nim</i> = grande	<i>sib'alaj nim</i> = muy grande.
---------------------	-----------------------------------

Otra manera de formar el superlativo de los adjetivos, la cual también expresa el significado de 'muy', es al unir el sufijo *-alaj* con el adjetivo.

<i>nim</i> = grande	<i>nimalaj</i> = grandísimo
<i>k'a'n</i> = bravo	<i>k'a'nalaj</i> = bravísimo
<i>utz</i> = bueno	<i>utzalaj</i> = óptimo
<i>itzeel</i> = malo	<i>itzelalaj</i> = pésimo
<i>k'ax</i> = difícil	<i>k'axalaj</i> = difícilísimo

La diferencia entre el uso de (1) *sib'alaj* + adjetivo y (2) adjetivo + *alaj*:

- (1) Se usa cuando el adjetivo se une al sustantivo mediante las palabras 'es' o 'está':

<i>Sib'alaj nim le tz'i'.</i>	El perro es muy grande.
<i>Sib'alaj saq le ja'.</i>	El agua es muy clara.

- (2) Se usa cuando el adjetivo modifica al sustantivo:

<i>nimalaj tz'i'</i>	perro grandísimo
<i>saqalaj ja'</i>	agua clarísima

### VOCABULARIO

<i>B'an</i> (v.t.r)	Hacer.
<i>K'ut</i> (v.t.r)	Mostrar, enseñar.
<i>To'</i> (v.t.r)	Ayudar.

<i>Su'</i> (v.t.r)	Limpiar (con trapo).
<i>Loq'</i> (v.t.r)	Comprar.
<i>Ya'</i> (v.t.r)	Dar.
<i>Ketzal</i> (s)	Unidad monetaria de Guatemala.
<i>Juun</i> (num)	Uno.
<i>Ke'eb'/keb'</i> (num)	Dos.
<i>Oxib'</i> (num)	Tres.
<i>Kajib'</i> (num)	Cuatro.
<i>Jo'oob'/job'</i> (num)	Cinco.
<i>Jee ... jasa</i>	- Así como [ <i>jee kiib'an ix jasa ri kimb'an in</i> . (Hazlo así como yo lo hago)].
<i>Ch-wach</i> (prep, s.r)	Ante, en frente de.
<i>Chuwa ja</i>	En frente de la casa.
<i>Kimb'ee chuwa ja</i>	Voy a la casa.
<i>Chnuwach</i>	En frente de mí.
<i>Chaawach</i>	En frente de vos.
<i>Chwach la</i>	En frente de usted.
<i>Chuwach (chuwa)</i>	En frente de él, ella.
<i>Chqawach</i>	En frente de nosotros.
<i>Chiiwach</i>	En frente de vosotros.
<i>Chwach alaq</i>	En frente de ustedes.
<i>Chikiwach</i>	En frente de ellas/os.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Ronojel q'iij le ee keeb' a'chijaab' kakib'an le k'axalaj kichaak pa juyub'.</i>
	Todos los días esos dos hombres hacen ese durísimo trabajo en el monte.
2	<i>Le ixoq xuuk'ut le k'aak' atz'iyaq chuwach le raal ali.</i>
	La mujer le mostró ropa nueva a su hija.

3	<i>Ri utzalaj ala kojuuto' chee ri chaak.</i>
	El muy buen niño nos ayuda con el trabajo.

## DEL K'ICHE AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHE E'	ESPAÑOL
1	<i>Xaa kaab'an k'ax chkeech le o'xib'awalk'u'aal ru-maal ri katq'ab'arik.</i>	
2	<i>Xinkito'le winaq areetaq xojb'ee pa k'ayib'al.</i>	
3	<i>Jee kab'an alaq, jasa wa' we kimb'ano.</i>	
4	<i>Xqayaa job'ketzal chii-weech, rajiil le k'isik'xqaloq'chiiweech.</i>	
5	<i>Xsu'la uchii le b'o'j chee le atz'iyaaq.</i>	
6	<i>Le a'jchakiib'keekiloq'na ee kajib'chomalaj taq keej.</i>	
7	<i>Kiik'ut le rajaaw le nimalaj ulew chqawach.</i>	
8	<i>Laa chwach alaq xuub'an wi ri ch'a'ooj ri ala?</i>	
9	<i>Jawii kaqato'wi qiib'chuwach le jun k'ax?</i>	
10	<i>Ri qanaan kareesaj na puk'olib'al ri pwaq ri xuuyaa ri qataat cheech.</i>	
11	<i>Chiib'ijj jasa le xkik'ut le imaystr chiiwach.</i>	

12	<i>Le kitaat kinaan le a'k'alaab' kakik'ut ri utzaj laj taq chaak chkiwach le kalk'u'aal.</i>	
13	<i>Iwiir xinloq' la' le q'analaj me's chee jun achi ri kachakun wuuk'.</i>	
14	<i>Jachin kato' alaq pa k'ay-ib'al?</i>	
15	<i>Aree wa'xyaa la chwee iwiir.</i>	
16	<i>Kojb'ee na chuwa ja. Rajawaxik kaqato' qataat jee la'.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

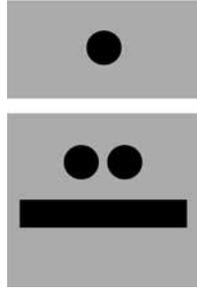
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Mañana los hombres me enseñarán ese trabajo difícilísimo.	
2	Esto que le doy a usted es muy bueno.	
3	Nos ayudasteis dos días con el trabajo.	
4	Limpiamos la botella con el trapo blanquísimo.	
5	Los tres niños (s.gé.) buenísimos van a la casa. Es necesario que hagan la leña de su padre allá.	
6	¿Te ayudó el sacerdote maya frente a esa gran dificultad?	

7	Ayudaos unos a otros así como yo os ayudo.	
8	Ustedes le compraron ese árbol grandísimo de su dueño.	
9	Estas son las blanquísimas flores que la señora nos dio.	
10	Los ladrones hacen mucho daño en sus vidas.	
11	Enséñales las buenas obras a tus niños (s.gé) así como hace tiempo tus padres te las enseñaron.	
12	Voy a la casa. Tengo que hacerle las tortillas a mi padre para que él vaya al trabajo.	
13	Ese hombre que está ahí es el que ayudamos con el trabajo.	
14	Lentamente las niñas (s.gé) se nos presentaron (mostraron) primero, y luego de eso nos hablaron.	
15	¿Qué hace usted todos los días cuando va al pueblo?	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Jas uwach kunab'al katajin kaatijo?</i>	¿Qué tipo de medicina estás tomando?
2	<i>Laa k'oo q'aaq' chawiij?</i>	¿Tienes fiebre?
	<i>K'oolik.</i>	Sí tengo.
	<i>Maaj.</i>	No tengo.

3	<i>Chaab'anaa jachike ri kuub'ij le doctor chaawee.</i>	Haz lo que el doctor te diga.
4	<i>Maach'it aawiib'.</i>	No hagas nada que te vuelva a enfermar.



# LECCIÓN 27

**MODO IMPERATIVO DE VERBOS  
TRANSITIVOS RADICALES EN  
VOZ ACTIVA  
Y USO DEL ASPECTO PROGRESIVO  
CON *KATAJINIK***





## Modo imperativo

Los mandatos hechos por verbos transitivos radicales en voz activa se forman mediante la siguiente formula:

Prefijo imperativo <sup>29</sup>	Objeto <sup>30</sup>	Actor	Raíz	Terminación <sup>31</sup>
	in-	in- / (in)w-		
	at-	aa- / aaw-		
	∅-	uu- / r-		
ch- / k-	la	la		
	oj-	qa- / q-		
	ix-	ii- / iiw-		
	ee-	ki- / k-		
	alaq	alaq		

La terminación de los verbos derivados en la voz activa siempre es *-j*, ya sea en el modo indicativo o imperativo; pero la del modo imperativo de los verbos radicales en voz activa depende de la vocal de la raíz verbal.

Vocal de la Raíz	Terminación Imperativa
a	-a' / -aa—
<i>b'an</i> (hacer)	<i>b'ana'</i>
e	-a' / -a—
<i>mes</i> (barrer)	<i>mesa'</i>
i	-a' / -aa—

- 29 El prefijo imperativo puede ser *ch-*, la cual es la forma más común o aceptada, o simplemente *k-*. El prefijo imperativo se omite bajo las siguientes combinaciones de participantes en la acción. La primera condición para la omisión del prefijo es que el objeto sea tercera persona singular '*le, la, lo*', y el actor debe ser primera persona plural *qa-/q-* (nosotras), o segunda persona formal *la/alaq* (usted/es). Por ejemplo: *qab'ana'* (hagámoslo). Pero si el actor es segunda persona formal *la/alaq* y la raíz verbal empieza en vocal, el prefijo imperativo se tiene que usar. Por ejemplo: *chilaa la* (véalo usted).
- 30 La segunda persona plural *laal/alaq*, ya sea con la función de objeto o actor, siempre se pospone al verbo. Es decir, nunca se dicen antes del verbo así como ocurre con los otros seis participantes posibles.
- 31 Vea abajo la detallada discusión sobre las terminaciones imperativas de los verbos transitivos radicales en voz activa.

<i>tij</i> (comer)	<i>tija'</i>
o	-o'/-oo—
<i>loq'</i> (comprar)	<i>loq'o'</i>
u	-u'/-uu—
<i>k'ut</i> (mostrar)	<i>k'utu'</i>

A continuación vamos a conjugar cinco verbos que representan las cinco vocales de la Subclase A y cinco más de la Subclase B. Las conjugaciones se harán en la voz activa y el modo imperativo, y por simplicidad, el objeto siempre será la tercera persona singular (*lo/la*).

**NOTA:** Cuando el verbo imperativo está dentro de una frase, el saltillo final sólo se retiene si la siguiente palabra comienza en vocal. Pero si la palabra que le sigue al verbo empieza en consonante se pierde el saltillo y la vocal de la terminación se alarga. Por ejemplo: *b'anaa la* (hágalo usted).

<b>Subclase A</b>			
1	Vocal de la Raíz a— <i>b'an</i> (hacer)		
			<i>qab'ana'</i> hagámoslo
	<i>chaab'ana'</i>	hazlo	<i>chiib'ana'</i> hacedlo
	<i>chuub'ana'</i>	que lo haga	<i>chkib'ana'</i> que lo hagan
	<i>b'anaa la</i>	hágalo	<i>ban a'laq</i> háganlo
2	Vocal de la Raíz e— <i>mes</i> (barrer)		
			<i>gamesa'</i> barrámoslo
	<i>chaamesa'</i>	bárelo	<i>chiimesa'</i> barredlo
	<i>chuumesa'</i>	que lo barra	<i>chkimesa'</i> que lo barran
	<i>mesaa la</i>	bárralo	<i>mes a'laq</i> bárranlo

3	Vocal de la Raíz <i>i—il</i> (ver)			
	Esta raíz verbal comienza en vocal y se conjuga exactamente igual que con los verbos derivados que inician en vocal (véase <i>Lección 17</i> ).			
			<i>qila'</i>	veámoslo
	<i>chaawila'</i>	velo	<i>chiiwila'</i>	vedlo
	<i>chirila' (rila')</i>	que lo vea	<i>chkila'</i>	que lo vean
	<i>chilaa la</i>	véalo	<i>chil a'laq</i>	véanlo
4	Vocal de la Raíz <i>o - loq'</i> (comprar)			
			<i>qaloq'o'</i>	comprémoslo
	<i>chaaloq'o'</i>	cómpralo	<i>chiiloq'o'</i>	compradlo
	<i>chuuloq'o'</i>	que lo compre	<i>chkiloq'o'</i>	que lo compren
	<i>loq'oo la</i>	cómprelo	<i>loq'o' alaq</i>	cómprenlo
5	Vocal de la Raíz <i>u - k'ut</i> (mostrar)			
			<i>qak'utu'</i>	mostrémoslo
	<i>chaak'utu'</i>	muéstralo	<i>chiik'utu'</i>	mostradlo
	<i>chuuk'utu'</i>	que lo muestre	<i>chkik'utu'</i>	que lo muestren
	<i>k'utuu la</i>	muéstrello	<i>k'utu' alaq</i>	muéstrenlo

Subclase B				
1	Vocal de la Raíz <i>a—ya' / yaa</i> (dar)			
			<i>qaya'a'</i>	démoslo
	<i>chaaya'a'</i>	dalo	<i>chiiya'a'</i>	dadlo
	<i>chuuya'a'</i>	que lo de	<i>chkiya'a'</i>	que lo den
	<i>ya'aa la</i>	délo	<i>ya'a' alaq (ya' alaq)</i>	denlo
2	Vocal de la Raíz <i>e</i> —no se encontró ejemplo			

3	Vocal de la Raíz <i>i—q'i'</i> (aguantar)			
			<i>qaq'i'a'</i>	aguantémoslo
	<i>chaaq'i'a'</i>	aguántalo	<i>chiiq'i'a'</i>	aguantadlo
	<i>chuuq'i'a'</i>	que lo aguante	<i>chkiq'i'a'</i>	que lo aguanten
	<i>q'i'aa la</i>	aguántelo	<i>q'i'a'alaq</i>	aguántenlo
4	Vocal de la Raíz <i>o—to'</i> (ayudar)			
			<i>qato'o'</i>	ayudémoslo
	<i>chaato'o'</i>	ayúdalo	<i>chiito'o'</i>	ayudadlo
	<i>chuuto'o'</i>	que lo ayude	<i>chkito'o'</i>	que lo ayuden
	<i>to'oo la</i>	ayúdelo	<i>to'o'alaq</i>	ayúdenlo
5	Vocal de la Raíz <i>u—su'</i> (limpiar —con trapo—)			
			<i>qasu'u'</i>	limpiémoslo
	<i>chaasu'u'</i>	límpialo	<i>chiisu'u'</i>	limpiadlo
	<i>chuusu'u'</i>	que lo limpie	<i>chkisu'u'</i>	que lo limpien
	<i>su'uul la</i>	límpiolo	<i>su'u'alaq</i>	límpienlo

## Marcador del Aspecto Progresivo *katajinik (tajin)*

### 1. Significado

En español expresamos que una acción está progresando mediante la combinación de ‘estar’ + un verbo que lleve el sufijo ‘-ando/iendo’. Por ejemplo ‘el hombre está trabajando’, en el tiempo presente, o ‘el hombre estaba/estuvo trabajando’, en el tiempo pasado.

En k'ichee', esta misma idea se expresa al usar la palabra progresiva *katajin(ik)* más el verbo transitivo o intransitivo marcando a los participantes y siempre en el aspecto incompleto, debido a la naturaleza progresiva de la acción.

### 2. Uso

2.1 Para expresar una acción progresiva en el tiempo presente, se usa *katajin* + (verbo) en el aspecto incompleto. El contexto también nos informa que la acción está ocurriendo en el presente.

<i>Katajin kee'ul le winaq chaaniim.</i>	La gente está llegando ahora.
--	-------------------------------

2.2 Para expresar una acción progresiva en el tiempo pasado, se usa *katajin* + (verbo) en el aspecto incompletivo. De nuevo es el contexto lo que nos indica que estaba ocurriendo en el pasado.

<i>Katajin kajosq'ix le ulew areetaq xinoopan chila'.</i>	Se estaba limpiando el terreno cuando llegué allá.
---	--

El aspecto completivo *x-* en la expresión verbal *xinoopan* nos indica que *katajin kajosq'ix* estaba ocurriendo en el pasado.

2.3 Para expresar una acción progresiva en el tiempo futuro, se usa *katajin* + (verbo) en el aspecto incompletivo. Otra vez, es el contexto lo que nos indica que ocurrirá en el futuro.

<i>Katajin keewa' le winaq areetaq kojok pa ja.</i>	La gente estará comiendo cuando entremos a la casa.
---	---

2.4 Hay ocasiones en que la palabra *katajin* se puede usar sin otro verbo:

<i>Katajin jab'.</i>	Está lloviendo.
<i>Katajin le q'ojoom.</i>	La marimba está sonando.

**NOTA:** *katajinik* se puede usar con verbos intransitivos y transitivos en las cinco voces:

1) Con verbos intransitivos.

<i>Katajin kojwa'ik.</i>	Estamos comiendo.
--------------------------	-------------------

2) Con verbos transitivos en la voz activa

<i>Katajin kixuukunaj le itaat.</i>	Vuestro padre os está curando.
-------------------------------------	--------------------------------

3) Con verbos transitivos en la voz pasiva simple

<i>Katajin kinkunax waraal.</i>	Aquí se me está curando.
---------------------------------	--------------------------

4) Con verbos transitivos en la voz pasiva completa

<i>Katajin keekunataj le ee yawab'iib'.</i>	Los enfermos están siendo curados.
---	------------------------------------

5) Con verbos transitivos en la voz antipasiva

<i>Laa katajin kakunan le ajq'ij chee la?</i>	¿El sacerdote maya la está curando a usted?
---	---

6) Con verbos transitivos en la voz antipasiva de enfoque

<i>Laal katajin kakunan la le ak'aal</i>	Usted es quien está curando al niño.
--	--------------------------------------

## VOCABULARIO

<i>Mes</i> (t.v.r)	Barrer.
<i>Il</i> (t.v.r)	Ver, cuidar.
<i>Tij</i> (t.v.r)	Comer, consumir.
<i>Q'i'</i> (t.v.r)	Aguantar.
<i>Aj'ik'</i> (s)	Sirvienta (con salario mensual).
<i>Aj'ik'aab'</i> (s)	Sirvientas.
<i>Pruuta</i> (s)	Banano.
<i>Paam</i> (s)	Estómago, adentro/dentro.
<i>Waaqiib'</i> (núm)	Seis.
<i>Wuquub'</i> (núm)	Siete.
<i>Wajxaqiib'</i> (núm)	Ocho.
<i>B'elejeeb'</i> (núm)	Nueve.
<i>Lajuuj</i> (núm)	Diez.
<i>Upa ja</i>	Dentro de la casa, familia.
<i>Ch -pam</i> (prep, s.r)	Dentro de—.
<i>Chnupaam</i>	Dentro de mí.
<i>chaapaam</i>	Dentro de ti.

<i>Chpaam la</i>	Dentro de usted.
<i>Chuupaam</i>	Dentro de él/ella/eso.
<i>Chqapaam</i>	Dentro de nosotras/os.
<i>Chiipaam</i>	Dentro de vosotros/as.
<i>Chpaam alaq</i>	Dentro de ustedes.
<i>Chkipaam</i>	Dentro de ellas/os.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Tijaa le waa la taat, ya hora chik kojb'eeek.</i>
	Señor, cómase su comida, ya es hora de irnos.
2	<i>Katajin kuumes upa le ja le aj'iik'areetaq xojok chupaam.</i>
	La sirvienta estaba barriendo en la casa cuando entramos.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Chaawila'upaam le waqiiib' pruuta, wee utz.</i>	
2	<i>Katajin kakiq'i'k'ax le ee b'elejeeb'achijaab'rumaal ri keeqa'n.</i>	
3	<i>Qamesaa na upa le ja, k'atee k'u ri'kojb'ee pa nimaq'ij.</i>	
4	<i>Chi'laa la la' le ee wajxaqiiib' winaq le katajin keeb'in jee la'.</i>	
5	<i>Ri taat, naan, rajawaxik chkik'utuu ri utza taq chaak chkiwach le ee kalk'u'aal.</i>	
6	<i>Xwilo chi le ee lajuuj chikop katajin kakitij le pruta pa le wulew areetaq xinoopan pa chaak.</i>	

7	<i>Chiitijaa le iwaa aree chi kiiq'i' le b'ee.</i>	
8	<i>Chi'wilaa le ak'alaab' pa ja, ix aj'ik'aab'.</i>	
9	<i>Cheeloq'o' alaq ri ee waquub' karne'laab' ri katajin keek'ayix jee la'.</i>	
10	<i>Chuuk'utuu na le chaak chkiwach le raj'ik'aab' le achi, k'atee k'u ri' kaqayaa uwaa.</i>	
11	<i>Chinaato'oo chee le eeqa'n.</i>	
12	<i>B'anaa b'a' alaq jasa ri xb'ix cheech alaq iwiir.</i>	
13	<i>Ya'aa la ri pruuta chkee le chikop aree chi ku'x (se vuelvan) choma'q.</i>	
14	<i>Qato'oo qiiib' pa qak'aslemaal.</i>	
15	<i>Chaaya'aa' uwaa le achi, kanuum chik.</i>	

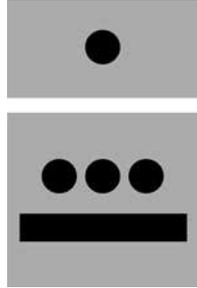
### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Vaya (muéstrese) al doctor para que la cure.	
2	Limpia dentro de la olla para que yo meta (ponga adentro) la comida ( <i>riki'l</i> ).	
3	Ayúdense ustedes con ese trabajo tan duro.	

4	Que el hombre les muestre el camino a los ocho niños quienes están pasando frente a la casa de él.	
5	Cómase la comida primero y después le ayudamos.	
6	Veán esos diez hombres ahí; están trabajando conmigo.	
7	Hagamos el trabajo que nuestros padres nos encomendaron ayer.	
8	Que esos ocho hombres compren sus tortillas en el mercado.	
9	Danos los seis machetes que nos son necesarios.	
10	Que nos ayuden ellas nueve días con el trabajo.	
11	Estabas recogiendo leña cuando los pastores llegaron ahí con nosotros.	
12	No nos vamos todavía; estamos ayudando a nuestro padre.	
13	¿Por qué las mujeres están haciendo tortillas de noche?	
14	La niña estaba barriendo dentro de la casa cuando fue llamada por la mamá de ella.	
15	Los niños están comprando ropa en el mercado.	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Laa xaq jee' ub'anom le yaab'iil chaawee.</i>	¿Te estás mejorando? (¿Está igual tu enfermedad?)
2	<i>Laa kuuyaa chi aweech?</i>	¿Ya te sientes mejor?
3	<i>Laa xtani' le yaab'iil chaawee?</i>	¿Ya pasó tu enfermedad?
4	<i>Kulnutaa chi atzijool chwe'q.</i>	Vendré a visitarte de nuevo mañana.
5	<i>Chaatijaa awaa aree chi kapee chuq'aab'.</i>	Cómete la comida para que te refortalezcas.



# LECCIÓN 28

**VERBOS TRANSITIVOS  
RADICALES EN VOZ  
PASIVA SIMPLE**





## Significado de la Voz Pasiva Simple

Ya hemos visto que la “voz” en k’ichee’ juega el papel de resaltar o enfocar uno o más de los elementos de la frase verbal transitiva —actor, verbo u objeto. La voz pasiva simple se usa cuando se desea enfatizar o resaltar al objeto de la frase verbal. Esta voz tiene ciertas similitudes con la pasiva del español. Pero cabe notar que en este idioma no se permite omitir por completo al actor, mientras que esto sí se puede omitir en k’ichee’. Por lo tanto, las traducciones al español que más se acercan al significado en k’ichee’ requieren el uso de uno de los sujetos de tercera persona. Alternaremos la tercera persona singular y plural, a sabiendas que en esta voz del k’ichee’ es posible que ni siquiera se implique cuántas personas realizan la acción.

### ❖ Formación

Hemos visto que el sufijo de la voz pasiva simple en los verbos derivados es *-x(ik)*. En cambio, en los verbos radicales no se usa sufijo y por lo tanto se conjugan exactamente como el verbo intransitivo en los aspectos incompletivo y completivo.

+Aspecto	+Persona	+Raíz	+Voz Pasiva	± Terminación
<i>k-</i> / <i>ka-</i> Incompletivo	<i>in-</i>			
	<i>at-</i>			
	<i>la</i>			
	∅			-ik
<i>x-</i> Completivo	<i>oj-</i>			
	<i>ix-</i>			
	<i>alaq</i>			
	<i>ee-</i>			

En los aspectos incompletivo y completivo ambas subclases A y B se conjugan igualmente.

Incompletivo	Subclase A		Subclase B	
	<i>kinch'aajik</i>	me lavan	<i>kinto'ik</i>	me ayudan
	<i>katch'aajik</i>	te lavan	<i>katto'ik</i>	te ayudan
	<i>kach'aaj la</i>	la lavan a usted	<i>kato'la</i>	la ayudan a usted
	<i>kach'aajik</i>	lo lavan a él	<i>kato'ik</i>	lo ayudan a él
	<i>kojch'aajik</i>	nos lavan	<i>kojto'ik</i>	nos ayudan
	<i>kixch'aajik</i>	os lavan	<i>kixto'ik</i>	os ayudan
	<i>kach'aaj alaḡ</i>	los lavan a ustedes	<i>kato'alaḡ</i>	los ayudan a ustedes
<i>keech'aajik</i>	las lavan a ellas	<i>keeto'ik</i>	las ayudan a ellas	
Completivo	Subclase A		Subclase B	
	<i>xinch'aajik</i>	me lavaron	<i>xinto'ik</i>	me ayudaron
	<i>xatch'aajik</i>	te lavaron	<i>xatto'ik</i>	te ayudaron
	<i>xch'aaj la</i>	la lavaron a usted	<i>xto'la</i>	la ayudaron a usted
	<i>xch'aajik</i>	lo lavaron a él	<i>xto'ik</i>	lo ayudaron a él
	<i>xojch'aajik</i>	nos lavaron	<i>xojto'ik</i>	nos ayudaron
	<i>xixch'aajik</i>	os lavaron	<i>xixto'ik</i>	os ayudaron
	<i>xch'aaj alaḡ</i>	los lavaron a ustedes	<i>xto'alaḡ</i>	los ayudaron a ustedes
<i>xeech'aajik</i>	las lavaron a ellas	<i>xeeeto'ik</i>	las ayudaron a ellas	

**NOTA:** En la Voz Pasiva Simple de los verbos de la Subclase A, la vocal de la raíz se alarga en los aspectos incompletivo y completivo. Por ejemplo: *b'an* (hacer) llega a ser *b'aan* en la Voz Pasiva Simple, en los aspectos incompletivo y completivo: *kab'aanik* (se hace), *xb'aanik* (se hizo).

❖ **Modo Imperativo**

En el modo imperativo, la formación de las dos subclases varían levemente, pero sólo desde la raíz.

Subclase A: Se forma exactamente como los mandatos de los verbos intransitivos			
		<i>kojch'aajoj</i>	que nos laven
<i>katch'aajoj</i>	que te laven	<i>kixch'aajoj</i>	que os laven
<i>ch'aaja la</i>	que lo laven a usted	<i>ch'aaj a'laq</i>	que los laven a ustedes
<i>ch'aajoj</i>	que la laven a ella	<i>cheech'aajoj</i>	que las laven a ellas

**Subclase B:**

La formación de mandatos en la voz pasiva simple usando verbos de esta subclase se demuestra mejor dando dos ejemplos por cada vocal posible en la raíz verbal. En los primeros, el verbo finaliza la expresión, mientras que en los segundos queda en medio de la expresión. **La duración vocálica no es regular para las cinco vocales de esta subclase.**

1	Vocal de la Raíz a - ya' (dar)					
	Finalizando la expresión			<i>kojyo'oq</i>	que nos entreguen	que nos entreguen
		<i>katyo'oq</i>	que te entreguen	<i>kixyo'oq</i>	que os entreguen	que os entreguen
		<i>yo'oq</i>	que a él lo entreguen	<i>cheeyo'oq</i>	que ellos los entreguen	que ellos los entreguen
2	Vocal de la Raíz e—no se encontró ejemplo					

3 Vocal de la Raíz <i>i—q'i'</i> (aguantar, tolerar)				
Finalizando la expresión			<i>kojq'i'oq</i>	que nos aguanten
	<i>katq'i'oq</i>	que te aguanten	<i>kixq'i'oq</i>	que os aguanten
	<i>q'i'oq</i>	que lo aguanten a él	<i>cheeq'i'oq</i>	que los aguanten a ellos
Sin finalizar la expresión			<i>kojq'i'o'qa rumaal</i>	que nos aguante ella
	<i>katq'i'o'qa rumaal</i>	que te aguante ella	<i>kixq'i'o'qa rumaal</i>	que os aguante él
	<i>q'i'o'qa la rumaal</i>	que a usted lo aguante ella	<i>q'i'o'q a'laq rumaal</i>	que a ustedes los aguante ella
	<i>q'i'o'qa rumaal</i>	que a ella la aguante él	<i>cheeq'i'o'qa rumaal</i>	que a ellas las aguante él
4 Vocal de la Raíz <i>o—to'</i> (ayudar)				
Finalizando la expresión			<i>kojto'oq</i>	que nos ayuden
	<i>katto'oq</i>	que te ayuden	<i>kixto'oq</i>	que os ayuden
	<i>to'oq</i>	que la ayuden a ella	<i>cheeto'oq</i>	que las ayuden a ellas
Sin finalizar la expresión			<i>kojto'qa rumaal</i>	que nos ayude ella
	<i>kato'qa rumaal</i>	que te ayude de él	<i>kixto'qa rumaal</i>	que os ayude de él

		<i>to'qa la rumaal</i>	que a usted lo ayude ella	<i>to'q a'laq rumaal</i>	que a ustedes los ayude ella
		<i>to'qa rumaal</i>	que a ella la ayude él	<i>cheeto'qa rumaal</i>	que a ellas las ayude él

## VOCABULARIO

<i>Ch'ayik</i> (t.v.r)	Ser golpeado, ser pegado.
<i>B'a'ik</i> (t.v.r)	Ser masticado, ser mascado.
<i>Ch'ajik</i> (t.v.r)	Ser lavado.
<i>Ti'ik</i> (t.v.r)	Ser mordido, ser picado.
<i>Chapik</i> (t.v.r)	Ser agarrado, ser captado, ser comenzado.
<i>Q'ab'</i> (s)	Mano/s.
<i>Xa'n</i> (s)	Mosquito, zancudo.
<i>Ti'ij</i> <sup>32</sup> (s)	Carne.
<i>Chíla b'aa'</i>	Mira pues (expresión común).

**NOTA:** De ahora en adelante todos los verbos radicales se presentarán en la voz pasiva simple, es decir, con el sufijo *-ik*. Por ejemplo:

<i>Ch'ayik</i> (t.v.r)	Ser golpeado.
------------------------	---------------

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Xch'aaj le atz'ityaq kumal le ixoqiib' pa ja'.</i> La ropa fue lavada por las mujeres en el río.
2	<i>Cheechaapa ri a'chijaab; xaq keekich'ay ri kixoqiil.</i> Que los agarren a esos hombres; sólo golpean a sus mujeres.

32 Cuando la carne es comestible y acompañada de un posesivo se dice *nuti'*, es decir, mi carne (comestible). Por el contrario, si no es comestible, la expresión sería: *nutiyo'jiil* (mi carne humana). Y si uno especifica al animal de la carne comestible: es *-ti'jaal*, así como *uti'jaal ak'* (carne de pollo).

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Xeeti' le ak'alaab' kumal le xa'n.</i>	
2	<i>Ronojel q'ijj cheech'aaja le ak'alaab' kumal le kinaan.</i>	
3	<i>Kixch'aaya kumal le itaat wee kiib'an k'ax chkee le ichaaq'.</i>	
4	<i>Xojchaap chee qaq'ab' rumal qanaan areetaq xojb'ee pa k'ayib'al.</i>	
5	<i>Rajawaxik kab'aa ri ti'ijj areetaq katijjik.</i>	
6	<i>Utz ka'il la (kiil la) rumal le doctor chwe'q, xaa laal yawaab'.</i>	
7	<i>Chila b'aa', na kimb'ee taj.</i>	
8	<i>Keech'aay le o'xib'alaj taq ak'alaab' rumal le kitaat wee keeb'ee pa nimaq'ijj.</i>	
9	<i>Na kixti'ta kumal xa'n wee kiiq'u'j le k'ul chaaq'ab'.</i>	
10	<i>Laa xto'alaq kumal le alk'u'aal alaq pa le chaak?</i>	

## DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

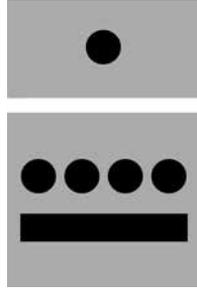
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	¿Seremos ayudados con la carga por nuestro hermano mayor?	
2	¿Fue entregado el dinero a los trabajadores por el dueño?	

3	Soy llevado de la mano por mi mamá cuando voy con ella al mercado.	
4	La ropa está siendo lavada por las niñas en el río.	
5	Si se mastica la carne, no le hace daño a uno.	
6	¿A ustedes las picaron los zancudos cuando se bañaron en el río?	
7	El doctor curó al hombre que fue mordido por el perro.	
8	Si los muchachos roban en la fiesta, serán capturados.	
9	Se estaba barriendo dentro de la casa cuando su dueño llegó allí.	
10	¿Quién fue golpeado por el niño en la calle?	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Jas ub'i wa'?</i>	¿Cómo se llama esto?
2	<i>Jas ub'ixiik wa'pa ichaab'al?</i>	¿Cómo se dice esto en vuestro lenguaje?
3	<i>Jas uwach wa'?</i>	¿Qué es esto?
4	<i>Jas upataan wa'</i>	¿Para qué sirve esto?
5	<i>Na weeta'm ta mas ich'aab'al.</i>	No entiendo (sé) vuestro lenguaje muy bien.





# LECCIÓN 29

**VERBOS TRANSITIVOS RADICALES  
EN LAS VOCES PASIVA COMPLETA  
Y ANTIPASIVA ABSOLUTA**





## Voz Pasiva Completa

La voz pasiva completa, así como la pasiva simple, enfoca al objeto de la frase verbal. Sin embargo, la voz pasiva completa enfatiza la condición o el estado del objeto que ha resultado por la acción hecha a éste (vea *Leción 20*).

### Formación

Aspecto	+Persona	+Raíz	±Vocal <sup>33</sup>	+Voz Pasiva Completa	±Terminación
Incompletivo y Completivo k-/ka-	<i>in-</i>				
	<i>at-</i>				
	<i>la</i> <sup>34</sup>				
	∅			-taj	-ik
x- completivo	<i>oj-</i>				
	<i>ix-</i>				
	<i>alaq</i>				
	<i>ee-</i>				
Estativo	<i>in-</i>				
	<i>at-</i>				
	<i>la</i>				
	∅			-tal	-ik
	<i>oj-</i>				
	<i>ix-</i>				
	<i>alaq</i>				
	<i>ee-</i>				

33 La vocal en las fórmulas ocurre entre la raíz y el sufijo *-taj* de la voz pasiva completa con algunos verbos de la Subclase A para facilitar su pronunciación: Por ejemplo, *kak'ututajik* (será mostrado). Con otros verbos ésta vocal no se necesita: Por ejemplo, *kab'antajik* (será hecho). Las raíces que toman esta vocal se deben memorizar ya que no parece haber una regla simple y fija que prediga su apariencia. Con las raíces verbales de la Subclase B, la vocal nunca se añade: Por ejemplo, *xto'tajik* (fue ayudado); *xsu'tajik* (fue limpiado).

34 A diferencia del resto de prefijos pronominales *la* y *alaq* ocurren después del verbo y no son afijos.

+Modo Imperativo	+Persona	+Raíz	±Vocal	+Voz Pasiva Completa	+Terminación
k-/ch-	<i>in-</i>				
k-/ch-	<i>at-</i>				
∅	<i>laal</i>				
∅	∅			<b>-taj</b>	<b>-oq</b>
k-/ch-	<i>oj-</i>				
k-/ch-	<i>ix-</i>				
∅	<i>alaq</i>				
k-/ch-	<i>ee-</i>				

## Conjugación de la Voz Pasiva Completa

Un verbo modelo de cada subclase es aquí conjugado en la Voz Pasiva Completa

Subclase A: <i>ilik</i> (ser visto)		Subclase B: <i>to'ik</i> (ser ayudado)	
Aspecto Incompletivo		Aspecto Incompletivo	
<i>kinilitajik</i>	seré visto	<i>kinto'ajik</i>	seré ayudado
<i>katilitajik</i>	serás vista	<i>katto'ajik</i>	serás ayudada
<i>kilitaj la</i>	usted será visto	<i>kato'aj la</i>	usted será ayudado
<i>kilitajik</i>	ella será vista	<i>kato'ajik</i>	ella será ayudada
<i>kojilitajik</i>	seremos vistos	<i>kojto'ajik</i>	seremos ayudados
<i>kixilitajik</i>	seréis vistas	<i>kixto'ajik</i>	seréis ayudadas
<i>kilitaj alaq</i>	usted será visto	<i>kato'aj alaq</i>	ustedes serán ayudados
<i>ki'litajik</i>	ellas serán vistas	<i>keeto'ajik</i>	ellas serán ayudadas
Aspecto Completivo		Aspecto Completivo	
<i>xinilitajik</i>	fui visto	<i>xinto'ajik</i>	fui ayudado
<i>xatilitajik</i>	fuiste visto	<i>xatto'ajik</i>	fuiste ayudado
<i>xilitaj la</i>	usted fue vista	<i>xto'aj la</i>	usted fue ayudada
<i>xilitajik</i>	él fue visto	<i>xto'ajik</i>	ella fue ayudada

<i>xojilitajik</i>	fuimos vistas	<i>xojto 'tajik</i>	fuimos ayudadas
<i>xixilitajik</i>	fuisteis vistos	<i>xixto 'tajik</i>	fuisteis ayudados
<i>xilitajik alaq</i>	ustedes fueron vistas	<i>xto 'taj alaq</i>	ustedes fueron ayudadas
<i>xi 'litajik</i>	ellos fueron vistos	<i>xeeto 'tajik</i>	ellos fueron ayudados
<b>Aspecto Estativo</b>		<b>Aspecto Estativo</b>	
<i>in ilitalik</i>	estoy visto	<i>in to 'talik</i>	estoy ayudado
<i>at ilitalik</i>	estás vista	<i>at to 'talik</i>	estás ayudada
<i>ilital la</i>	usted está visto	<i>to 'tal la</i>	usted está ayudado
<i>ilitalik</i>	ella está vista	<i>to 'talik</i>	ella está ayudada
<i>oj ilitalik</i>	estamos vistos	<i>oj to 'talik</i>	estamos ayudados
<i>ix ilitalik</i>	estáis vistas	<i>ix to 'talik</i>	estáis ayudadas
<i>ilital alaq</i>	ustedes están vistos	<i>to 'tal alaq</i>	ustedes están ayudados
<i>i 'litalik</i>	ellas están vistas	<i>ee to 'talik</i>	ellas están ayudadas
<b>Modo Imperativo</b>		<b>Modo Imperativo</b>	
<i>chinilitajojq</i>	que yo sea visto	<i>chinto 'tajoq</i>	que yo sea ayudado
<i>katilitajojq</i>	sé vista (muéstrate)	<i>katto 'tajoq</i>	sé ayudada
<i>chilitaja la</i>	que usted sea vista	<i>to 'taja la</i>	que usted sea ayudado
<i>chilitajojq</i>	que ella sea vista	<i>to 'tajoq</i>	que ella sea ayudada
<i>chojilitajojq</i>	que seamos vistos	<i>kojto 'tajoq</i>	que seamos ayudados
<i>chixilitajok</i>	sed vistas	<i>kixto 'tajoq</i>	sed ayudadas
<i>chilitaj a 'laq</i>	que ustedes sean vistos	<i>to 'taj a 'laq</i>	que ustedes sean ayudadas
<i>chi 'litajojq</i>	que ellas sean vistas	<i>cheeto 'tajoq</i>	que ellas sean ayudadas

### **Voz Antipasiva**

La Voz Antipasiva se usa cuando uno desea colocar el énfasis en la acción expresada por la cláusula verbal acompañada de un énfasis secundario en el actor y sin presentar ningún objeto directo (véase *Lección 21*).

## Formación

+Aspecto	+Persona	+Raíz	±Vocal <sup>35</sup>	+Voz Pasiva Completa	±Terminación
Incompletivo k-/ka-	<i>in-</i>				
	<i>at-</i>				
	<i>la</i>				
	∅			-n	-ik
x- completivo	<i>oj-</i>				
	<i>ix-</i>				
	<i>alaq</i>				
	<i>ee-</i>				

+Modo Imperativo	+Persona	+Raíz	±Vocal	+Voz Antipasiva	+Terminación
k-/ch-	<i>in-</i>				
k-/ch-	<i>at-</i>				
∅	<i>la</i>				
∅	∅			-n	-oq/-a ...
k-/ch-	<i>oj-</i>				
k-/ch-	<i>ix-</i>				
∅	<i>alaq</i>				
k-/ch-	<i>ee-</i>				

35 Con las raíces de la Subclase A, esta vocal siempre está presente. Cuando la vocal de la raíz verbal es /u/ o /a/, la vocal que se introduce es la misma: *kak'utunik* (aparece); *kach'ayanik* (él golpea). Pero si la vocal de la raíz verbal es /e/, /i/ u /o/, la vocal que se introduce es /o/. Por ejemplo: *kamesonik* (él barre). Con las raíces de la Subclase B, no se necesita vocal adicional. Por ejemplo: *Kalu'n le aq* (el cerdo cava).

### Conjugación de la Voz Antipasiva

<b>Aspecto Incompleto</b>	<i>kimmesonik</i>	barro	<i>kinti'onik</i>	muerdo
	<i>katmesonik</i>	barres	<i>katti'onik</i>	muerdes
	<i>kamesonik</i>	barre	<i>kati'onik</i>	muerde
	<i>kameson la</i>	usted barre	<i>kati'on la</i>	usted muerde
	<i>kojmesonik</i>	barremos	<i>kojti'onik</i>	mordemos
	<i>kixmesonik</i>	barréis	<i>kixti'onik</i>	mordéis
	<i>keemesonik</i>	barren	<i>keeti'onik</i>	muerden
	<i>kameson alaq</i>	ustedes barren	<i>kati'on alaq</i>	ustedes muerden
<b>Aspecto Completo</b>	<i>ximmesonik</i>	barrí	<i>xinti'onik</i>	mordí
	<i>xatmesonik</i>	tú barriste	<i>xatti'onik</i>	tú mordiste
	<i>xmeson la</i>	usted barrió	<i>xti'on la</i>	usted mordió
	<i>xmesonik</i>	él barrió	<i>xti'onik</i>	él mordió
	<i>xojmesonik</i>	nosotras barrimos	<i>xojti'onik</i>	nosotras mordimos
	<i>xixmesonik</i>	vosotros barristeis	<i>xixti'onik</i>	vosotros mordisteis
	<i>xmeson alaq</i>	ustedes barrieron	<i>xti'on alaq</i>	ustedes mordieron
	<i>xeemesonik</i>	ellas barrieron	<i>xeeti'onik</i>	ellas mordieron

<b>Modo Imperativo</b>	<i>katmesonoq</i>	barre tú	<i>kati'onoq</i>	muerde tú
	<i>mesonoq</i>	que barra ella	<i>ti'onoq</i>	que muerda ella
	<i>mesona la</i>	barra usted	<i>ti'ona la</i>	muerda usted
	<i>kojmesonoq</i>	barramos	<i>kojti'onoq</i>	mordamos
	<i>kixmesonoq</i>	barred	<i>kixti'onoq</i>	morded
	<i>cheemesonoq</i>	que barran ellas	<i>cheeti'onoq</i>	que muerdan ellas
	<i>meson a'laq</i>	barran ustedes	<i>ti'on a'laq</i>	muerdan ustedes

**NOTA:** Así como vimos para los verbos derivados (*Lección 21*), también hay muchos verbos radicales que teóricamente pueden formarse en la voz antipasiva pero no se usan porque no tienen sentido para el k'ichee' hablante.

## VOCABULARIO

<i>Riqik</i> (v.t.r)	Ser encontrado.
<i>Kuuriq</i> (tiempo)	Llega el tiempo, va a ser hora.
<i>Kuuriq ora</i> (tiempo)	Llegó el tiempo, es hora.
<i>To'ik</i> ( <i>tob'ik</i> / <i>tob'anik</i> ) <sup>36</sup> (v.t.r)	Ser ayudado.
<i>Ti'ik</i> ( <i>ti'onik</i> / <i>tio'nik</i> ) (v.t.r)	Ser mordido, picado.
<i>Ch'ajik</i> ( <i>ch'ajo'manik</i> ) <sup>37</sup> (v.t.r)	Ser lavado ... (lavar ropa).
<i>Tikik</i> ( <i>tikonik</i> / <i>tikonajik</i> ) (v.t.r)	Ser sembrado.
<i>Loq'ik</i> ( <i>loq'o'manik</i> ) (v.t.r)	Ser comprado.
<i>Q'olik</i> ( <i>q'olowik</i> ) (v.t.r)	Ser recogido (café, frijoles, etc.).
<i>Kape</i> (s)	Café.
<i>Kinaq'</i> (s)	Frijoles.
<i>Ab'iix</i> (s)	Milpa, planta de maíz.

36 Las formas irregulares de las voces antipasivas se presentarán en paréntesis.

37 La forma regular del verbo *ch'ajik* sería *ch'ajanic*, el cual existe pero el significado cambia a 'lavarse, destefñirse'.

<i>Aweex</i> (s)	Siembra de maíz.
<i>Naaqaj</i> (adv)	Cerca, pronto.
<i>Ch-naqaaj</i> (prep, s.r)	Cerca de –.
<i>Chnunaqaaj</i>	Cerca de mí.
<i>Chaanaqaaj</i>	Cerca de ti.
<i>Chnaqaaj la</i>	Cerca de usted.
<i>Chuunaqaaj</i>	Cerca de ella.
<i>Chqanaqaaj</i>	Cerca de nosotros.
<i>Chiinaqaaj</i>	Cerca de vosotras.
<i>Chnaqaaj alaq</i>	Cerca de ustedes.
<i>Chkinaqaaj</i>	Cerca de ellos.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Xtikitaj ri ab`iix pa juyub`kumal le achijaab`.</i>
	El maíz fue sembrado en el monte por los hombres.
2	<i>Le alab`oom keetob`an na chee le aweex areetaq kuuriq tyeempo cheech.</i>
	Los niños ayudarán con la milpa cuando llegue la hora.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Ku`xlan na keeb`oxib`q`iij le a`chijaab`areetaq kab`antaj le jach`kumaal.</i>	
2	<i>Katajin keeq`olow ri i`xoqiib`chuunqaaj le tinamit.</i>	
3	<i>K`ax keeti`on le ee tz`i`.</i>	
4	<i>Kojtob`ana chkee le qataat.</i>	
5	<i>Xtikitaj le kinaq`pulew ruk`le ab`iix.</i>	

6	<i>Le laj ali katajin kameson chqanaqaaj.</i>	
7	<i>Q'olotaja le kape aninaq; ya mero kapee jab'.</i>	
8	<i>Laa xb'antaj le chaak umal alaq?</i>	
9	<i>Jachin chiiweech xriqitaj pa nimaq'ijj.</i>	
10	<i>Xaq kixq'i'tajik wee kixb'ee pa aweex quuk'.</i>	
11	<i>Ya mero kuuriq tyeempo koj'b'ee pa jach'.</i>	
12	<i>In kintikonaj kuk'le a'chijaab' areetaq kakib'an aweex chqanaqaaj.</i>	
13	<i>Na ya'tal ta chiiweech kixwa' kuk'nimaq taq winaq.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

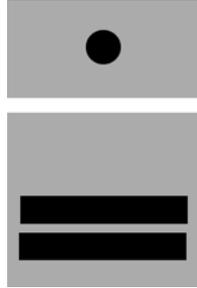
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Cuando la comida fue consumida por la gente, ellos se fueron otra vez al trabajo.	
2	Ayudemos con la cosecha cuando llegue el tiempo para eso.	
3	Las niñas recogen cerca de sus madres.	
4	El maíz será sembrado cerca de nuestra casa por los trabajadores.	

5	Ya casi es hora de la siembra del maíz; ahora las lluvias están cerca.	
6	¿Tu padre te golpeó cuando fuiste encontrada por él en la fiesta?	
7	No es dado a vosotros (no debéis) golpear a vuestras esposas cuando os emborrachéis.	
8	¿Por qué estabas comprando en el mercado de noche cuando llegamos allá?	
9	Las mujeres lavan ropa cerca de la piedra grande en el río.	
10	No pasamos frente a la casa de ese señor; su perro muerde.	
11	Estos son los frijoles que fueron recogidos ayer cerca del pueblo.	
12	Cuando los frijoles fueron comprados por nosotros, se los dimos a nuestras sirvientas.	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>B'alaj q'aaq' kamiik.</i>	Hace calor hoy.
2	<i>B'alaj teew kamiik.</i>	Hace frío hoy.
3	<i>Kapee jab'.</i>	Va a llover.
4	<i>Kimb'ee nimaq'ab'.</i>	Me voy por la mañana.
	<i>Kimb'ee pa q'ijj.</i>	Me voy al mediodía.
	<i>Kimb'ee b'enaq'ijj.</i>	Me voy por la tarde.
	<i>Kimb'ee chaaq'ab'</i>	Me voy por la noche.





# LECCIÓN 30

**VERBOS TRANSITIVOS RADICALES  
EN LA VOZ ANTIPASIVA  
DE ENFOQUE  
Y USO DE *B'ANIK*  
CON VERBOS PRESTADOS  
DEL ESPAÑOL**





La Voz Antipasiva de Enfoque coloca el énfasis en el actor de la frase verbal. En español, expresaríamos esta idea al decir “Yo mismo lo hago” o “Yo soy quien lo hace” (véase *Lección 22*).

Vimos en la *Lección 22* que el sufijo de la Voz Antipasiva de Enfoque era *-n*, la cual se une a la raíz verbal. En los verbos radicales, el sufijo de la Voz Antipasiva de Enfoque es *-w / -ow / -uw*. La fórmula para la Voz Antipasiva de Enfoque en los aspectos completivo e incompletivo es:

Pronombres independientes	+aspecto	+Objeto <sup>38</sup>	+Actor	+Raíz <sup>39</sup>	±Vocal <sup>40</sup>	+ Voz Antipasiva de Enfoque	±Terminación
<i>in</i> (yo)	Incompletivo (ka-/k-)	<i>in</i> -(me)	<i>in</i> -(yo)				
<i>at</i> (tú)		<i>at</i> -(te)	<i>at</i> -(tú)				
<i>are'</i> (el/ella)		ø- (la/lo)	ø- (él/ella)				
<i>oj</i> (nosotros/as)	completivo (x-)	<i>oj</i> - (nos)	<i>oj</i> - nosotros/as)			-w	-ik
<i>ix</i> (vosotros)		<i>ix</i> - (os)	<i>ix</i> -(vosotros/as)				

- 38 Uno de los participantes, ya sea el objeto o el actor, debe ser tercera persona o segunda personal formal *laal* o *alaq*. Esto se describió en detalle en la *Lección 22*.
- 39 En la Subclase B de los verbos radicales, la raíz verbal toma las siguientes formas en la Voz Antipasiva de Enfoque:

Vocal Verbal a	-o'w ( <i>ik</i> )	<i>ya'</i>	dar	<i>yo'w</i> ( <i>ik</i> )
Vocal Verbal e	No hay Ejemplo con e			

Vocal Verbal i	-iyo'w ( <i>ik</i> )	<i>ti'</i>	morder	<i>tijo'w</i> ( <i>ik</i> )
Vocal Verbal o	-o'w ( <i>ik</i> )	<i>to'</i>	ayudar	<i>to'w</i> ( <i>ik</i> )
Vocal Verbal u	-u'w ( <i>ik</i> )	<i>su'</i>	limpiar	<i>su'w</i> ( <i>ik</i> )

- 40 Esta vocal aparece para facilitar la pronunciación y sólo se encuentra en los siguientes verbos radicales de la Subclase A:

Si la vocal del verbo es u, la vocal que se añade se repite.	<i>k'ut ... k'utuwik</i>	
Si la vocal del verbo no es u, la vocal que se añade es o.	<i>b'an ... b'anowik</i>	<i>tik ... tikowik</i>
	<i>b'ey ... b'eyowik</i>	<i>loq'... loq'owik</i>

<i>alaq</i> (ustedes)		<i>alaq</i> (los/ <i>las</i> )	<i>alaq</i> (uste- <i>des</i> )				
<i>a're</i> ' (ellos/ ellas)		<i>ee-</i> (los/ <i>las</i> )	<i>ee-</i> (ellos/as)				

## Verbo Modelo

Para simplificar el paradigma el objeto es 3<sup>ra</sup> persona singular /ø/ en todas las conjugaciones.

<b>Subclase A: <i>k'utik</i></b> (ser enseñado, mostrado)		<b>Subclase B: <i>ya'ik</i></b> (ser dado)	
<b>Aspecto Incompleitivo</b>		<b>Aspecto Incompleitivo</b>	
<i>in kink'utuwik</i>	soy yo quien lo enseña	<i>in kinyo'wik</i>	soy yo quien lo da
<i>at katk'utuwik</i>	eres tú quien lo enseña	<i>at katyo'wik</i>	eres tú quien lo da
<i>laal kak'utuw la</i>	es usted quien lo enseña	<i>laal kayo'w la</i>	es usted quien lo da
<i>aree kak'utuwik</i>	es ella quien lo enseña	<i>aree kayo'wik</i>	es ella quien lo da
<i>oj koj'utuwik</i>	somos nosotros quienes lo enseñamos	<i>oj kojyo'wik</i>	somos nosotros quienes lo damos
<i>ix kixk'utuwik</i>	sois vosotros quienes lo enseñáis	<i>ix kixyo'wik</i>	sois vosotros quienes lo dais
<i>alaq kak'utuw alaq</i>	son ustedes quienes lo enseñan	<i>alaq kayo'w alaq</i>	son ustedes quienes lo dan
<i>a'ree keek'utuwik</i>	son ellos quienes lo enseñan	<i>a'ree keeyo'wik</i>	son ellos quienes lo dan
<b>Aspecto Completivo</b>		<b>Aspecto Completivo</b>	
<i>in xink'utuwik</i>	fui yo quien lo enseñé	<i>in xinyo'wik</i>	fui yo quien lo di
<i>at xatk'utuwik</i>	fuiste tú quien lo enseñé	<i>at xatyo'wik</i>	fuiste tú quien lo di
<i>laal xk'utuw la</i>	fue usted quien lo enseñó	<i>laal xyo'w la</i>	fue usted quien lo di
<i>aree xk'utuwik</i>	fue él quien lo enseñó	<i>aree xyo'wik</i>	fue ella quien lo di

<i>oj xojk'utuwik</i>	fuimos nosotros quienes lo enseñaron	<i>oj xojyo'wik</i>	fuimos nosotros quienes lo dieron
<i>ix xixk'utuwik</i>	fuisteis vosotros quienes lo enseñaron	<i>ix xixyo'wik</i>	fuisteis vosotros quienes lo dieron
<i>alaa xk'utuw alaa</i>	fueron ustedes quienes lo enseñaron	<i>alaa xyo'w alaa</i>	fueron ustedes quienes lo dieron
<i>a'ree xeeek'utuwik</i>	fueron ellas quienes lo enseñaron	<i>a'ree xe-eyo'wik</i>	fueron ellos quienes lo dieron

❖ Modo Imperativo

No conjugaremos los verbos radicales en la Voz Antipasiva de Enfoque en el modo imperativo, ya que es muy poco común.

### Uso de *B'anik* con Verbos españoles

Mientras el contacto entre k'ichee' hablantes e hispano hablantes ha aumentado, la lengua k'ichee' ha adoptado muchas palabras hispanas. Cuando un verbo español es prestado por el k'ichee' y su función verbal continúa, los k'ichee' hablantes usan el verbo *b'anik* (ser hecho). Es este verbo el que marca el aspecto, voz, modo y participantes, mientras que el verbo español lo sucede permaneciendo en su forma infinitiva (*B'anik* es uno de los verbos usados con más frecuencia en la lengua).

❖ Ejemplos de *b'anik* con verbo prestado del español:

Voz Activa:	<i>Ximb'an engañar le achi.</i>	Engañé a ese hombre
Voz Pasiva Simple:	<i>Ximb'aan engañar rumal le achi.</i>	Fui engañado por ese hombre.
Voz Pasiva Completa:	<i>Ximb'antaj engañar rumal le achi.</i>	Fui engañado por ese hombre.
Voz Antipasiva:	(No es usada con este préstamo específico).	
Voz Antipasiva de Enfoque:	<i>Le achi ximb'anow engañar.</i>	Fue el hombre quien me engañó.

### VOCABULARIO

<i>B'eyik</i> (v.t.r)	Ser demorado, tardado.
<i>Muqik</i> (v.t.r)	Ser enterrado.
<i>Tojik</i> (v.t.r)	Ser pagado.

<i>Na'ik</i> (v.t.r)		Ser sentido.
<i>Chayik</i> (v.t.r)		Ser escogido, seleccionado (se conjuga como <i>tayik</i> ).
<i>Tayik</i> (v.t.r)		Ser escuchado, ser oído, ser preguntado.
<i>B'anik engañar</i> (v.t.r)		Engañar, ser engañado.
<i>Kaminaq</i> (s, adj)		Muerto.
<i>Kaminaqib'</i> (s)		Muertos.
<i>Maataam</i> (adv)		Tarde.
Voz Activa	<i>Xinto</i>	Lo oí (al final de la oración).
	<i>Xinta ri'</i>	Oí eso (en medio de la oración).
Imperativo en la Voz Activa	<i>Chaata'</i> <i>jas kuubij</i> <i>la'naan</i> <i>chaawee.</i>	Oye lo que te dice tu madre.
Voz Pasiva Simple	<i>Xtayik</i>	Fue oído (al final de la oración).
	<i>Xtaa ri'</i>	Eso fue oído (en medio de la oración).
Voz Pasiva Completa	<i>Xtaatajik</i>	Fue oído (al final de la oración).
	<i>Xtaataj ri'</i>	Eso fue oído (en medio de la oración).
Voz Antipasiva	<i>Taanik</i>	(Infrecuente).
Voz Antipasiva de Enfoque	<i>In xin-toowik</i>	Fui yo quien lo oyó (al final de la oración).
	<i>In xin-toow ri'</i>	Fui yo quien oyó eso (en medio de la oración).

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Aree le qanaan xtoow chqeech wee maataam kojpee pa k'ayib'al.</i>
	Fue nuestra madre quien nos preguntó si íbamos a llegar tarde al mercado.
2	<i>K'ax kakib'an le winaq wee xaq kakib'an engañar kiib'.</i>
	La gente se hace daño si se engañan entre ellos.

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Maataam xixulik, ¿Jachin xixb'eyow pa b'e?</i>	
2	<i>In xinyo 'w le kotz 'i j chee le ak'aal.</i>	
3	<i>Xeechaa o 'xib' chkee le ee keej aree chi kakeqaj kijastaaq le winaq.</i>	
4	<i>Jachin katoowik jasa le kimb'ij chi-wee?</i>	
5	<i>Wee ne keeniman le ak'alaab' wee alaq kak'utuw alaq chkiwach.</i>	
6	<i>Xojb'aan engañar areetaq xb'ix chqech chi kojtooj aninaq.</i>	
7	<i>Jachin chiiwech keetojow le a'chi-jaab'?</i>	
8	<i>A'ree le a'chijaab' keemuquw le kaminaq.</i>	
9	<i>Oj xojno 'wik areetaq xul le xib'ineel chaaq'ab'.</i>	
10	<i>Laal kato 'w la le achi chwe'q.</i>	

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	¿Sois vosotros quienes vais a dar el dinero para que yo pague por la comida?	
2	¿Trabajamos con el hombre que nos escogió?	
3	Vinimos tarde. Fue nuestro padre quien nos demoró.	
4	Fuiste tú quien nos engañó cuando nos diste el dinero.	
5	¿Quién enterrará a los muertos?	

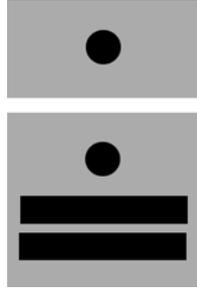
6	¿Quién los escogió a ustedes para el trabajo en el corte?	
7	Yo misma sentí que ayudamos a la enferma.	
8	¿Quién limpió dentro de esta olla con un trapo?	
9	La gente debió esperar cuando escucharon que no había nadie para pagarles.	
10	Somos nosotros quienes lavamos la ropa del muerto cuando fue enterrado.	

## EJERCICIO

Conjugué el verbo *ta'ik* en las ocho personas posibles, en los dos aspectos, en el modo imperativo y en las cinco voces. Luego traduzca cada oración al español.

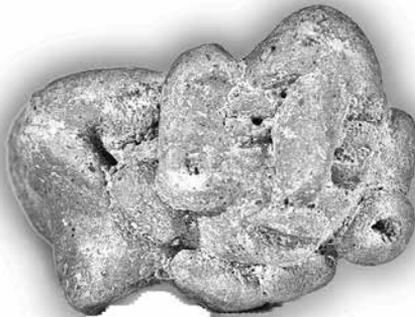
## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Xtik'i'le q'ij.</i>	Es el mediodía.
2	<i>Xok umoy.</i>	Es el atardecer.
3	<i>Je'l saq'ij kamiik.</i>	Hoy es un día bonito y soleado.
4	<i>Xel saq'ij.</i>	Se acabó la estación seca.
5	<i>Xok q'alaj.</i>	Empezó la estación de lluvias.



# LECCIÓN 31

**MODO IMPERATIVO NEGATIVO  
Y OTRAS FORMAS NEGATIVAS**





## Modo imperativo negativo.

Hemos visto las formas imperativas con los verbos intransitivos y dos clases de verbos transitivos en las diferentes voces (*Lección 13*). Ahora estudiaremos sus formas negativas para los mismos verbos.

### ❖ Significado

Las formas negativas se traducen al español de la siguiente manera: “No comas, que él no coma, que yo no coma”, etc.

### ❖ Formación

El prefijo del modo imperativo negativo es *m-*. Para conjugar una forma negativa con cualquier verbo en cualquier voz o participante, en vez de un prefijo aspectual como *k-/ka-*, se usa *m-/ma-*<sup>41</sup> (*ma-* se usa en el mismo ambiente en el que se usa *ka-* como prefijo incompleto). Éste es el único cambio que ocurre. El resto del verbo se conjuga igual que el aspecto incompleto.

## Conjugación de un Verbo Intransitivo Modelo

<i>q'ab'ar</i> (emborracharse)			
<i>minq'ab'arik</i>	que no me emborrache	<i>mojq'ab'arik</i>	no nos emborrachemos
<i>matq'ab'arik</i>	no te emborraches	<i>mixq'ab'arik</i>	no os emborrachéis
<i>maq'ab'ar la</i>	no se emborrache usted	<i>maq'ab'ar alaq</i>	no se emborrachen ustedes
<i>maq'ab'arik</i>	que no se emborrache ella	<i>meeq'ab'arik</i>	que no se emborrachen ellos

41 En el aspecto incompleto se le añade la *a* al sufijo *-m* para facilitar la pronunciación.

## Conjugación de un Verbo Transitivo Radical Modelo en cuatro voces

<b>ch'ayik (ser golpeado)</b>				
Voz Activa	<i>minch'ayo</i>	que yo no lo golpee	<i>maqach'ayo</i>	que no lo golpeemos
	<i>maach'ayo</i>	que tú no lo golpees	<i>miich'ayo</i>	que no lo golpeéis
	<i>mach'ay la</i>	que usted no lo golpee	<i>mach'ay alaq</i>	que ustedes no lo golpeen
	<i>muuch'ayo</i>	que ella no lo golpee	<i>makich'ayo</i>	que ellos no lo golpeen
Voz Pasiva Simple	<i>minch'aayik</i>	que yo no sea golpeado	<i>mojch'aayik</i>	que no seamos golpeados
	<i>match'aayik</i>	que tú no seás golpeado	<i>mixch'aayik</i>	que no seáis golpeados
	<i>mach'aay la</i>	que usted no sea golpeada	<i>mach'aay alaq</i>	que ustedes no sean golpeados
	<i>mach'aayik</i>	que él no sea golpeado	<i>meech'aayik</i>	que ellas no sean golpeadas
Voz Pasiva Completa	<i>minch'ayatajik</i>	que yo no quede golpeado	<i>mojch'ayatajik</i>	que no quedemos golpeados
	<i>match'ayatajik</i>	que tú no quedes golpeado	<i>mixch'ayatajik</i>	que no quedéis golpeados
	<i>mach'ayataj la</i>	usted no quede golpeada	<i>mach'ayataj alaq</i>	ustedes no queden golpeados
	<i>mach'ayatajik</i>	que él no quede golpeado	<i>meech'ayatajik</i>	que ellos no queden golpeados
Voz Antipsiva	<i>minch'ayanik</i>	que yo no golpee	<i>mojch'ayanik</i>	que no golpeemos
	<i>match'ayanik</i>	que tú no golpees	<i>mixch'ayanik</i>	que no golpeéis
	<i>mach'ayan la</i>	usted no golpee	<i>mach'ayan alaq</i>	ustedes no golpeen
	<i>mach'ayanik</i>	que él no golpee	<i>meech'ayanik</i>	que ellas no golpeen

## Conjugación de un Verbo Transitivo Derivado Modelo en cuatro voces

<b>elaq'axik (ser robado)</b>				
Voz Activa	<i>mawelaq'aaj / minw-</i>	que yo no lo robe	<i>maqelaq'aaj</i>	no lo robemos
	<i>maawelaq'aaj</i>	que tú no lo robes	<i>miiwelaq'aaj</i>	no lo robéis
	<i>melaq'aj la</i>	no lo robe usted	<i>melaq'aj alaq</i>	ustedes no lo roben
	<i>marelaq'aaj</i>	que él no lo robe	<i>makelaq'aaj</i>	que ellas no lo roben

Voz Pasiva Simple	<i>minelaq'axik</i>	que yo no sea robado	<i>mojelaq'axik</i>	no seamos robados
	<i>matelaq'axik</i>	que tú no seas robado	<i>mixelaq'axik</i>	no seáis robadas
	<i>melaq'ax la</i>	que usted no sea robado	<i>melaq'ax alaj</i>	ustedes no sean robados
	<i>melaq'axik</i>	que no sea robada ella	<i>me'laq'axik</i>	que ellos no sean robados
Voz Pasiva Completa	<i>minelaq'atajik</i>	que yo no quede robado	<i>mojelaq'atajik</i>	no quedemos robados
	<i>matelaq'atajik</i>	que tú no quedes robada	<i>mixelaq'atajik</i>	no quedéis robados
	<i>melaq'ataj la</i>	que usted no quede robado	<i>melaq'ataj alaj</i>	ustedes no queden robados
	<i>melaq'atajik</i>	que él no quede robado	<i>me'laq'atajik</i>	que ellas no queden robadas
Voz Antipasiva (irregular en esta voz: <i>elaq'ik</i> )	<i>minelaq'ik</i>	que yo no robe	<i>mojelaq'ik</i>	no robemos
	<i>matelaq'ik</i>	no robes	<i>mixelaq'ik</i>	no robéis
	<i>melaq'la</i>	no robe	<i>melaq'alaj</i>	ustedes no roben
	<i>melaq'ik</i>	que él no robe	<i>me'laq'ik</i>	que ellas no roben

## Otras Formas Negativas

### ❖ *Laamna*—Interrogativa negativa

Vimos en la *Lección 6* que para hacer una pregunta cerrada se requiere comenzar con la palabra *laa*, así como en *Laa katb'ee wuuk'*? (¿vas conmigo?) Para formar una pregunta cerrada y negativa, se requiere comenzarla con *laamna*.

<i>Laamna katb'ee wuuk'?</i>	¿No vas conmigo?
<i>Laamna xuuyaa le wuuj chaawee?</i>	¿Es que él no te dio el papel?

### ❖ *Wemna* (si no) es la forma negativa de *wee* 'si' (condicional).

<i>Wemna kaqab'an le chaak, kojuch'ay gataat.</i>	Si no hacemos el trabajo, nuestro padre nos golpeará.
<i>Wemna kojb'eeek, kab'ison ri qanaan.</i>	Si no vamos, nuestra madre se entristecerá.

- ❖ *Wee nemna* (tal vez no) es la forma negativa de *we ne'* (tal vez).

<i>Wee nemna kojkitó' le winaq.</i>	La gente tal vez no nos ayudará.
<i>Wee kakam le achi, wee nemna kakimuq le winaq pa utinamiit.</i>	Si el hombre muere, la gente tal vez no lo enterrará en su pueblo.

- ❖ *Pinemna* (aunque no) es la forma negativa de *pine* (aunque)

<i>Kinyaa wa' we ch'iich' chaawee, pinemna utz.</i>	Te doy este machete, aunque no sea bueno.
<i>Pinemna kab'ee le watz, kimb'ee in pa k'ayib'al.</i>	Aunque mi hermana mayor no vaya, yo voy a ir al mercado.

- ❖ *Jas chemna* (¿por qué no?). Esto también se puede expresar con *jas chee + na – taj*.

<i>Jas chemna keewar le winaq waraal?</i> / <i>Jas chee na keewar ta le winaq waraal?</i>	¿Por qué la gente no duerme aquí?
<i>Jas chemna xuub'an le riki'l le laj ali?</i> / <i>Jas chee na xuub'an ta le riki'l le laj ali?</i>	¿Por qué la muchacha no hizo la comida?

En las cinco formas negativas acabadas de exponer, podemos observar que sólo se les añade *-mna* a las formas positivas correspondientes. Hay otras palabras negativas que se forman de la misma manera, pero sólo cinco de éstas se presentarán aquí.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Jee miib'an ix jasa kakib'an le ee nik'aj chi winaq.</i>	No hagáis lo que el resto de la gente hace.
2	<i>Wemna katpee aataam, na katwiye'j taj.</i>	Si no vienes temprano, no te esperaré.

## VOCABULARIO

<i>Kojik</i> (v.t.r)	Ser puesto, ser creído.
<i>K'amik</i> (v.t.r)	Ser recibido, ser llevado, ser agarrado.
<i>Teew</i> (s)	Frío.
<i>Nik'aj</i> (s, adj)	Mitad.
<i>Nik'aj chik</i>	El resto, los que quedan.
<i>Aataam</i> (adv)	Temprano.
<i>Wee nemna</i> (adv)	Quizá no.
<i>Weemna</i> (conj)	Si no.
<i>Pine</i> (conj)	Aunque.
<i>Pineemna</i> (conj)	Aunque no.
<i>Jas chee</i> (inter)	¿Por qué...?
<i>Jas chemna</i> (inter)	¿Por qué no...?
<i>Laamna</i> (inter)	¿Es que no...?

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Na kinchakun ta in, wemna kojto 'ik.</i>	
2	<i>Jas chemna kuuk'am le pwaq le ala ri xsiipax chee rumaal ri utaat?</i>	
3	<i>Wemna kul ri achi aataam, kojwarik.</i>	
4	<i>Laamna utz kaawil wa'we keej? (utz + ilik - "se ve bien").</i>	
5	<i>Wemna kaaq'i' le eeqa'n, kaab'ij chee le awatz, aree chi katuuto'chee.</i>	

6	<i>Laamna xiimes upa le ja iwir?</i>	
7	<i>Wemna kakoj atz 'iyaq la, teew kana 'la.</i>	
8	<i>Wemna kojto 'taj chee le chaak, wee nemna koj b'ee iwuk 'pa nimaq 'iij.</i>	
9	<i>Pinemna kinwa 'in iwuk 'ch- we 'q, kawa 'ri intaat.</i>	
10	<i>Jas chee na katob 'an ta alaq chkee le winaq areetaq ka- kiriq kiib 'pa q 'atb 'al tzii?</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Aunque luchamos por la tierra hace mucho tiempo, todavía nos amamos el uno al otro.	
2	¿Por qué no compra usted esa leña ahí?	
3	¿No vais a comer vuestros frijoles?	
4	Si no le damos el dinero, nuestro padre nos golpeará.	
5	No pongas la botella cerca de la piedra.	
6	No trabajemos mañana.	
7	¡Que el hombre no le haga daño a su esposa!	
8	No hagamos lo que el resto de la gente hace cuando pelea.	

9	No se cubra usted con la cobija todavía, si no se va a dormir.	
10	No os golpeéis el uno al otro, niños.	

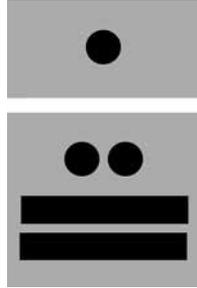
## EJERCICIOS

Convierta los imperativos de las siguientes oraciones a mandatos negativos, escríbalas y luego tradúzcalas al español.

Nº	AFIRMATIVO	NEGATIVO	TRADUCCIÓN
1	<i>War a'laq pa ja kamiik.</i>		
2	<i>Chaakojoo le k'aak'atz'iyaaq.</i>		
3	<i>Chiiya'aa le nik'aj chi riki'l pa le b'o'j.</i>		
4	<i>Chaatijaa le awaa chaniim.</i>		
5	<i>Chinto'oo la chee le chaak.</i>		
6	<i>Chuuchapaa le ak'le ak'aal.</i>		
7	<i>Cheechaa la la' le oxib'achijaab'</i>		
8	<i>Katchakuna pa wulew chwe'q.</i>		

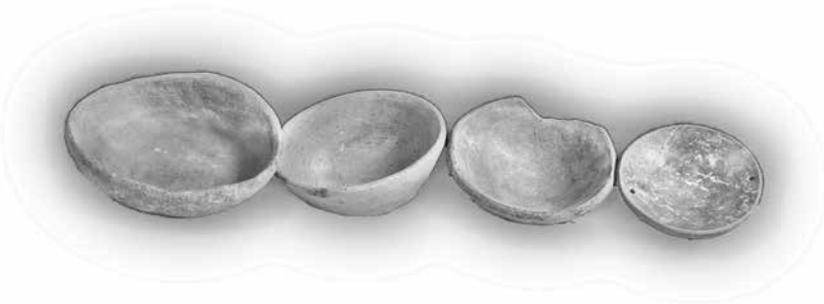
## **EXPRESIONES ÚTILES**

1	<i>Kana 'taj chwee.</i>	Yo me acuerdo (es sentida a mí).
2	<i>Kasachan chwee.</i>	Se me olvida (es perdida a mí).
3	<i>Laatz 'nuwach.</i>	Estoy ocupado (lleno).
4	<i>Tolon nuwach.</i>	Estoy libre (vacío).
5	<i>Kasaach nuk 'u 'x.</i>	Estoy molesto (se perdió mi corazón).



# LECCIÓN 32

**ASPECTO PERFECTO DE AMBOS  
VERBOS TRANSITIVOS  
EN VOCES  
ACTIVA Y PASIVA SIMPLE  
Y EL CASO ESPECIAL  
DE *ETA'MAXIK***





## Significado del Aspecto Perfecto

Un verbo en este aspecto indica que la acción fue empezada en algún tiempo pasado y que ella misma o sus efectos continúan aún en el presente. El aspecto perfecto en k'ichee' es más o menos parecido al pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto del español.

### Formación

- ❖ Verbos Transitivos de ambas Clases en las Voces Activa y Pasiva Simple: El sufijo de aspecto en estos casos es *-m*.
- ❖ Voz Activa: Coloca el énfasis en los tres elementos principales en la frase verbal transitiva: el actor, el objeto y el verbo (véase *Lección 15*)

Objeto	Actor	Raíz	Vocal <sup>42</sup>	Perfecto
<i>in</i>	<i>nu- / w-</i>			
<i>at</i>	<i>aa- / aaw-</i>			
<i>la</i>	<i>la</i>			
<i>ø</i>	<i>uu- / r-</i>			
			<b>-o / -u</b>	<b>-m</b>
<i>oj</i>	<i>qa- / q-</i>			
<i>ix</i>	<i>ii- / iiw-</i>			
<i>alaq</i>	<i>alaq</i>			
<i>ee</i>	<i>ki- / k-</i>			

## Conjugaciones Modelo

Radicales		Derivados	
Subclase A: <i>ilik</i> (ser visto)		<i>tzukuxik</i> (ser buscado)	
<i>at wiloom</i>	te he visto	<i>at nutzukuum</i>	te he buscado
<i>in aawiloom</i>	me has visto	<i>in aatzukuum</i>	me has buscado

42 Si la vocal del verbo radical es *-u-*, la vocal que acompaña al sufijo perfecto es *-u*. Pero si la vocal no es *-u-*, la vocal que acompaña al sufijo perfecto es *-o*. Los verbos derivados no requieren de esta vocal.

<i>in ilom la</i>	usted me ha visto	<i>in tzukum la</i>	usted me ha buscado
<i>at riloom</i>	él te ha visto	<i>at uutzukuum</i>	ella te ha buscado
<i>at qiloom</i>	te hemos visto	<i>at qatzukuum</i>	te hemos buscado
<i>in iiwiloom</i>	me habéis visto	<i>in iitzukuum</i>	me habéis buscado
<i>in ilom alaḡ</i>	ustedes me han visto	<i>in tzukum alaḡ</i>	ustedes me han buscado
<i>at kiloom</i>	ellas te han visto	<i>at kitzukuum</i>	ellos te han buscado

Subclase B: <i>to'ik</i> (ser ayudado)		
<i>at nuto'oom</i>	( <i>at nuto'm ...</i> )	te he ayudado
<i>in aato'oom</i>	( <i>in aato'm ...</i> )	me has ayudado
<i>in to'm la</i>		usted me ha ayudado
<i>at uuto'oom</i>	( <i>at uuto'm ...</i> )	ella te ha ayudado
<i>at qato'oom</i>	( <i>at qato'm ...</i> )	te hemos ayudado
<i>in iito'oom</i>	( <i>in iito'm ...</i> )	me habéis ayudado
<i>in to'm alaḡ</i>		ustedes me han ayudado
<i>at kito'oom</i>	( <i>at kito'm ...</i> )	ellos te han ayudado

- ❖ La Voz Pasiva Simple (coloca el énfasis en el objeto de la frase verbal).

## ESQUEMA

Objeto	Raíz	Vocal	Perfecto
<i>in</i>			
<i>at</i>			
<i>la</i>			
∅		<b>-o / -u</b>	<b>-m</b>
<i>oj</i>			
<i>ix</i>			

<i>alaq</i>			
<i>ee</i>			

Radicales		Derivados	
Subclase A: <i>ilik</i> (ser visto)		<i>tzukuxik</i> (ser buscado)	
<i>in iloom</i>	he sido visto	<i>in tzukuuum</i>	he sido buscado
<i>at iloom</i>	has sido vista	<i>at tzukuuum</i>	has sido buscada
<i>ilom la</i>	usted ha sido visto	<i>tzukum la</i>	usted ha sido buscado
<i>iloom</i>	ella ha sido vista	<i>tzukuuum</i>	ella ha sido buscada
<i>oj iloom</i>	hemos sido vistos	<i>oj tzukuuum</i>	hemos sido buscados
<i>ix iloom</i>	habéis sido vistas	<i>ix tzukuuum</i>	habéis sido buscadas
<i>ilom alaq</i>	ustedes han sido vistos	<i>tzukum alaq</i>	ustedes han sido buscados
<i>i'loom</i>	ellas han sido vistas	<i>ee tzukuuum</i>	ellas han sido buscadas

Subclase B: <i>to'ik</i> (ser ayudado)		
<i>in to'oom</i>	( <i>in to'm ...</i> )	he sido ayudado
<i>at to'oom</i>	( <i>at to'm ...</i> )	has sido ayudada
<i>to'm la</i>		usted ha sido ayudado
<i>to'oom</i>	( <i>to'm ...</i> )	ella ha sido ayudada
<i>oj to'oom</i>	( <i>oj to'm ...</i> )	hemos sido ayudados
<i>ix to'oom</i>	( <i>ix to'm ...</i> )	habéis sido ayudadas
<i>to'm alaq</i>		ustedes han sido ayudados
<i>ee to'oom</i>	( <i>ee to'm ...</i> )	ellas han sido ayudadas

## Clase especial de verbos derivados

Vimos en la *Lección 23* un tipo especial de verbos transitivos derivados que en la voz activa termina con la secuencia de vocal + saltillo + *-j* (*v'j*). Este tipo de verbos derivados se conjugan de la siguiente manera en el aspecto perfecto y en las primeras dos voces:

<i>terne'xik</i> (v.t.d) ser seguido		
Voz Activa	<i>nuterne'eem</i>	lo he seguido a él
	( <i>nuterne'm ...</i> )	(en medio de la oración)
Voz Pasiva Simple	<i>in terne'eem</i>	he sido seguido
	( <i>in terne'm ...</i> )	(en medio de la oración)

## Otros usos del Aspecto Perfecto

### 1. Acción Continua

En *k'ichee'* hay muchos verbos que, cuando se usan en el aspecto perfecto, pueden expresar la idea de que una acción haya empezado en el pasado y continúa en el presente. Este uso del aspecto perfecto generalmente se traduce con “estar + gerundio (-ando/-iendo) o el pretérito imperfecto (-aba/-ía) del español:

<i>Le achi uuchapom uch'iich'areetaq xok pa ja.</i>	El hombre agarraba su machete cuando entró a la casa.
<i>Qeeqam le kape areetaq xojb'ee pa k'ayib'al.</i>	Estábamos cargando el café cuando fuimos al mercado.

### 2. Adjetivo Verbal

Hay veces que el verbo en el aspecto perfecto se usa como un adjetivo:

<i>Tzakom saqmo'l.</i>	Huevo cocido.
<i>Elaq'am pwaq.</i>	Dinero robado.

### 3. Pluscuamperfecto

El aspecto perfecto se traduce como el tiempo/aspecto pluscuamperfecto cuando se usa en una oración que está acompañada de una segunda oración o cláusula en el aspecto completivo:

<i>Kib'anom chi kichaak le achijaab' areetaq xeeqach'aab'eej.</i>	Los hombres ya <u>habían</u> <u>hecho</u> su trabajo cuando hablamos con ellos.
<i>Qaloq'om chi le ja areetaq xaataa chee rajaaw.</i>	Ya <u>habíamos comprado</u> la casa cuando se la pediste al dueño.

### 4. Futuro Perfecto

El aspecto perfecto también puede indicar el tiempo/aspecto futuro perfecto (habrá + verbo) cuando se usa en una oración acompañada de una segunda oración o cláusula en el aspecto incompletivo:

<i>Majim chi le chomaal areetaq kojoopanik.</i>	La reunión ya <u>habrá empezado</u> cuando lleguemos.
<i>Ee qamulim chi le ak'alaab'pa ja areetaq ku'l le kinaan.</i>	Ya habremos juntado a los niños en la casa cuando lleguen sus madres.

## Conjugación del verbo transitivo derivado 'ser aprendido' *eeta'maxik*

Se conjuga como verbo transitivo derivado regular:

Aspecto Incompletivo	<i>kaaweeta'maaj</i>	lo aprendes
Aspecto Completivo	<i>xaaweeta'maaj</i>	lo aprendiste
Modo Imperativo	<i>chaaweeta'maaj</i>	apréndelo
Aspecto Perfecto	<i>aweeta'maam</i>	lo has aprendido

Sin embargo, con este verbo hay un aspecto adicional, muy similar en construcción al aspecto perfecto, e indica que el actor está en el estado de

haber aprendido algo, o sabe algo. Éste es el aspecto estativo y se conjuga de la siguiente manera:

<i>weeta'aam</i>	( <i>weta'm ...</i> )	lo sé
<i>aaweeta'aam</i>	( <i>aaweta'm ...</i> )	lo sabes
<i>eeta'm la</i>		usted lo sabe
<i>reeta'aam</i>	( <i>reta'm ...</i> )	ella lo sabe
<i>qeeta'aam</i>	( <i>qeta'm ...</i> )	lo sabemos
<i>iiweeta'aam</i>	( <i>iiweta'm ...</i> )	lo sabéis
<i>eeta'm alaq</i>		ustedes lo saben
<i>keeta'aam</i>	( <i>keta'm ...</i> )	ellos lo saben

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Ojeer chi nuloq'om wa'we nutz'ii'.</i>
	Ya hace mucho tiempo desde que compré a este perro mío.
2	<i>Le nujii'ruk'a'm le chiim areetaq xoopan chuwa wo'ch.</i>
	Mi yerno llevaba su mochila cuando llegó a mi casa.
3	<i>Le nub'aluuk uuk'ayim chi ri ulew areetaq xqak'ulub'aa le wana-ab'ruuk'.</i>
	Mi cuñado ya había vendido el terreno cuando casamos a mi hermana con él.

## VOCABULARIO

<i>B'olik</i> (v.t.r)	Ser asado.
<i>Tzakik</i> (v.t.r)	Ser cocido.
<i>Saq'uul</i> (s)	Plátano.
<i>Chomaal</i> (s)	Gordura, reunión, plan, intención.
<i>-Achalaal</i> (s.s.p) (s.gé)	Hermano/hermana, pariente nuclear.
<i>-Atz</i> (s.s.p) (m.gé)	Hermano/hermana mayor.
<i>-Chaq'</i> (s.s.p) (m.gé)	Hermano/hermana menor.
<i>-Jii'</i> (s.s.p)	Yerno.

-B'aluuk (s.s.p)	Cuñado.
-Anaab' (s.s.p)	Hermana de hombre.
-Xib'aal (s.s.p)	Hermano de mujer.
Ojeer (adj)	Hace tiempo, antiguamente.
Ojeer chik	Ya hace mucho que...
Janipa' (inter)	Cuánto/a/s, cuánto.
Naab'e (núm, adv)	Primer/o, al principio.
K'imuul (adv)	Muchas veces.

### DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Qatijom tzakom saq'uul pa k'ayib'al.</i>	
2	<i>Le nub'aluuk u'chajim le ralk'u'aal pa ja areetaq xqach'aab'eej.</i>	
3	<i>B'anom chi le sii'rumaal le uxib'aal le ali areetaq kuutij uwaa.</i>	
4	<i>Le laj ala reeqam uwaa areetaq xb'ee pa chaak.</i>	
5	<i>Oj kiye'm chi le ee qachalaal areetaq xojok pa nimaq'ij.</i>	
6	<i>Kamiik kojki'kotik rumal ri qariqom qiib'kuk'wa'we qachalaal.</i>	
7	<i>Ojeer chi uuriqom yaab'iil le qanaan.</i>	
8	<i>Le nujii'uuk'ayim ri ujastaaq rumal ri kaq'ab'arik.</i>	

9	<i>Naab'e sib'alaj kakito' kiib le winaq; kamiik chik na kito'm ta chi kiib'.</i>	
10	<i>Le wanaab' uutzakom wa' we saq'uul chqeech.</i>	
11	<i>Janipaa chi relesam riib' le ak'aal pa chaak?</i>	
12	<i>Janipaa chi aayo'm ri uwaa le ala?</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	¿A quién estás esperando?	
2	Se ha enterrado el muerto cerca del árbol grande.	
3	El hombre llevaba el dinero cuando se fue a la reunión por la noche.	
4	No conozco el camino que va al pueblo.	
5	La puerta de la casa estaba amarrada cuando la vimos.	
6	Te he ayudado muchas veces con la siembra de milpa.	
7	¿Usted por qué no ha hecho su trabajo?	
8	Ya hace mucho tiempo desde que la gente ha hablado con sus parientes en el pueblo.	

9	Estaba esperando a mis amigos frente a la casa cuando llegó su dueño.	
10	La reunión ya había comenzado cuando los hombres se hablaron.	
11	Usted nos estaba cuidando cuando nuestro padre fue al trabajo.	
12	¿Cuánto hace desde que nos ha hablado usted?	

### EJERCICIO ESPECIAL

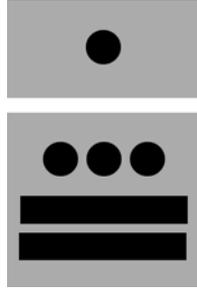
Conjugué los siguientes verbos en el aspecto perfecto, voz activa (todas las combinaciones posibles de objeto y actor) y en la voz pasiva simple.

1	<i>Loq'oxik</i> (v.t.d)	Ser amado
2	<i>To'ik</i> (v.t.r)	Ser ayudado
3	<i>Tijoxik</i> (v.t.d)	Ser enseñado
4	<i>Iilik</i> (v.t.r)	Ser visto
5	<i>Terne'xik</i> (v.t.d)	Ser seguido

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Xk'aj nuwach.</i>	Aprendí una dura lección (escarmenté).
2	<i>Kinok iil chee.</i>	Me preocupó por ella.
3	<i>Keb'uk'u'x kuub'ano.</i>	Lo hace sin ganas (a dos corazones).
4	<i>Ruk'uk'u'x kuub'ano.</i>	Lo hace con ganas (con su corazón).
5	<i>Keel nuk'u'x chee.</i>	Me da lástima él (sale mi corazón por él).





# LECCIÓN 33

**ASPECTO PERFECTO DE  
VERBOS INTRANSITIVOS  
Y AMBOS VERBOS TRANSITIVOS  
EN VOCES PASIVA COMPLETA  
Y AMBAS VOCES ANTIPASIVAS**





## Significado de Aspecto Perfecto

Como observamos en la *Lección 32*, un verbo en el aspecto perfecto indica que la acción fue empezada en algún tiempo pasado, y la acción o sus efectos continúan hasta el tiempo presente. En español, el aspecto perfecto debe estar siempre acompañado de algún tiempo. Por lo tanto, se les designan nombres que describen el aspecto y el tiempo, como en el pretérito perfecto “he amado”, futuro perfecto “habré amado” y el pretérito pluscuamperfecto “había amado”. El aspecto perfecto en k’ichee’ ocurre sin necesidad de expresar el tiempo, a éste sólo se le alude por medio de un segundo verbo de una cláusula anterior o posterior.

## Formación de Verbos Intransitivos

Sujeto	Raíz	Vocal <sup>43</sup>	Perfecto
<i>in</i>			
<i>at</i>			
<i>la</i>			
		<b>-i</b>	<b>-naq</b>
<i>oj</i>			
<i>ix</i>			
<i>alaq</i>			
<i>ee (‘)</i>			

## Conjugación Modelo

<i>in aatinnaq</i>	me he bañado	<i>oj aatinnaq</i>	nos hemos bañado
<i>at aatinnaq</i>	te has bañado	<i>ix aatinnaq</i>	os habéis bañado
<i>aatinnaq</i>	ella se ha bañado	<i>a’tinnaq</i>	ellos se han bañado
<i>aatinnaq la</i>	usted se ha bañado	<i>aatinnaq alaq</i>	ustedes se han bañado

43 Esta *i* facilita la pronunciación con algunos verbos.

## Ambos Verbos Transitivos en la Voces Pasiva Completa y Antipasiva

La Voz Pasiva Completa le da énfasis al estado del objeto (véase *Lección 20*).

La Voz Antipasiva le da énfasis a la acción expresada por la frase verbal (véase *Lección 21*).

Persona	Raíz	Vocal <sup>44</sup>	Sufijo de Voz	Perfecto
<i>in</i>			<b>-taj</b>	<b>-naq</b>
<i>at</i>	(Pasiva Completa)			
<i>la</i>				
∅-				
<i>oj</i>			<b>-n</b>	<b>-naq</b>
<i>ix</i>	(Antipasiva)			
<i>alaq</i>				
<i>ee</i>				

## Conjugación Modelo (Voz Pasiva Completa)

Radicales		Derivados		
Subclase A	<i>ilik</i> (ser visto)		<i>kunaxik</i> (ser curado)	
	<i>in ilitajnaq</i>	me han visto	<i>in kunatajnaq</i>	me han curado
	<i>at ilitajnaq</i>	te han visto	<i>at kunatajnaq</i>	te han curado
	<i>ilitajnaq la</i>	a usted la han visto	<i>kunatajnaq la</i>	a usted la han curado

44 Algunas veces emerge esta vocal después de raíces verbales radicales para facilitar la pronunciación. Esta vocal siempre es la misma que la de la raíz.

*Gramática Básica K'ichee'*

Subclase A	<i>ilik (ser visto)</i>		<i>kunaxik (ser curado)</i>	
	<i>ilitajnaq</i>	a él lo han visto	<i>kunatajnaq</i>	a él lo han curado
<i>oj ilitajnaq</i>	nos han visto	<i>oj kunatajnaq</i>	nos han curado	
<i>ix ilitajnaq</i>	os han visto	<i>ix kunatajnaq</i>	os han curado	
<i>ilitajnaq alaƷ</i>	a ustedes los han visto	<i>kunatajnaq alaƷ</i>	a ustedes las han curado	
<i>i'litajnaq</i>	a ellas las han visto	<i>ee kunatajnaq</i>	a ellos los han curado	
Subclase B	<i>to'ik (ser ayudado)</i>			
	<i>in to'tajnaq</i>	me han ayudado		
	<i>at to'tajnaq</i>	te han ayudado		
	<i>to'tajnaq la</i>	a usted la han ayudado		
	<i>to'tajnaq</i>	a él lo han ayudado		
	<i>oj to'tajnaq</i>	nos han ayudado		
	<i>ix to'tajnaq</i>	os han ayudado		
	<i>to'tajnaq alaƷ</i>	a ustedes los han ayudado		
	<i>ee to'tajnaq</i>	a ellas les han ayudado		

**Conjugación Modelo (Voz Antipasiva)**

<b>Radicales</b>		<b>Derivados</b>		
<b>Subclase A</b>	<b><i>ch'ayik</i> ( ser golpeado)</b>		<b><i>kunaxik</i> (ser curado)</b>	
	<i>in ch'ayannaq</i>	he golpeado	<i>in kunannaq</i>	he curado
	<i>at ch'ayannaq</i>	has golpeado	<i>at kunannaq</i>	has curado
	<i>ch'ayannaq la</i>	usted ha golpeado	<i>kunannaq la</i>	usted ha curado
	<i>ch'ayannaq</i>	ella ha golpeado	<i>kunannaq</i>	él ha curado
	<i>oj ch'ayannaq</i>	hemos golpeado	<i>oj kunannaq</i>	hemos curado
	<i>ix ch'ayannaq</i>	habéis golpeado	<i>ix kunannaq</i>	habéis curado
	<i>ch'ayannaq alaq</i>	ustedes han golpeado	<i>kunannaq alaq</i>	ustedes han curado
<i>ee ch'ayannaq</i>	ellos han golpeado	<i>ee kunannaq</i>	ellas han curado	
<b>Subclase B</b>	<b><i>su'ik</i> (ser limpiado -con trapo-)</b>			
	<i>in su'nnaq</i>	he limpiado		
	<i>at su'nnaq</i>	has limpiado		
	<i>su'nnaq la</i>	usted ha limpiado		
	<i>su'nnaq</i>	él ha limpiado		
	<i>oj su'nnaq</i>	hemos limpiado		
	<i>ix su'nnaq</i>	habéis limpiado		
	<i>su'nnaq alaq</i>	ustedes han limpiado		
<i>ee su'nnaq</i>	ellas han limpiado			

## Ambos Verbos Transitivos en Voz Antipasiva de Enfoque

La Voz Antipasiva de Enfoque le da énfasis al actor de la frase verbal. Los tres elementos transitivos (actor, objeto y verbo) deben estar presentes en la frase verbal en la Voz Antipasiva de Enfoque (véase *Lección 22*).

Pronombre Independiente	Objeto <sup>45</sup>	Sujeto	Raíz	Vocal <sup>46</sup>	Sufijo de Voz <sup>47</sup>	Sufijo Perfecto
<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>				
<i>at</i>	<i>at</i>	<i>at</i>		o/u	-w	-inaq
<i>laal</i>	<i>la</i>	<i>la</i>			(Radicales)	
<i>are'</i>	∅	∅				
<i>oj</i>	<i>oj</i>	<i>oj</i>			-n	-inaq
<i>ix</i>	<i>ix</i>	<i>ix</i>			(Derivados)	
<i>alaaq</i>	<i>alaaq</i>	<i>alaaq</i>				
<i>a're'</i>	<i>ee</i>	<i>ee</i>				

## Conjugación Modelo (por brevedad, el objeto siempre será la tercera persona singular)

Radicales	Subclase A	<i>ch'ayik</i> (ser golpeado)	
		<i>in in ch'ayowinaq</i>	soy yo quien lo ha golpeado.
		<i>at at ch'ayowinaq</i>	eres tú quien lo ha golpeado
		<i>laal ch'ayowinaq la</i>	es usted quien lo ha golpeado
		<i>aree ch'ayowinaq</i>	es ella quien lo ha golpeado

- 45 En esta voz, el actor o el objeto deben ser una tercera persona ( $\emptyset$ , *ee*) o segunda persona formal (*la*, *alaaq*) (véase *Lección 22*).
- 46 Esta vocal ocurre con frecuencia después de las raíces radicales para facilitar la pronunciación (véase *Lección 30*). Si la vocal de la raíz es *u*, esta vocal también es *u*. Si la vocal de la raíz es *a*, *e*, *i*, *o*, esta vocal es *o*.
- 47 Esta *i* siempre ocurre después del sufijo de la voz antipasiva de enfoque de los verbos radicales -w (*-winaq*), pero no se usa con el sufijo de la voz antipasiva de enfoque de los verbos derivados -n (*-nnaq*).

<b>Radicales</b>	<b>Subclase A</b>	<b><i>ch'ayik</i> (ser golpeado)</b>	
		<i>oj oj ch'ayowinaq</i>	somos nosotros quienes lo hemos golpeado
		<i>ix ix ch'ayowinaq</i>	sois vosotras quienes lo habéis golpeado
		<i>alaq ch'ayowinaq alaq</i>	son ustedes quienes lo han golpeado
	<i>a're'ee ch'ayowinaq</i>	son ellas quienes lo han golpeado	
	<b>Subclase B</b>	<b><i>to'ik</i> (ser ayudado)</b>	
		<i>in in to'winaq</i>	soy yo quien lo ha ayudado
		<i>at at to'winaq</i>	eres tú quien lo ha ayudado
		<i>laal to'winaq la</i>	es usted quien lo ha ayudado
		<i>aree to'winaq</i>	es ella quien lo ha ayudado
		<i>oj oj to'winaq</i>	somos nosotros quienes lo han ayudado
		<i>ix ix to'winaq</i>	sois vosotras quienes lo han ayudado
		<i>alaq to'winaq alaq</i>	son ustedes quienes lo han ayudado
	<i>a're'ee to'winaq</i>	son ellos quienes lo han ayudado	
<b>Derivados</b>	<b><i>kunaxik</i> (ser curado)</b>		
	<i>in in kunannaq</i>	soy yo quien lo ha curado	
	<i>at at kunannaq</i>	eres tú quien lo ha curado	
	<i>laal kunannaq la</i>	es usted quien lo ha curado	
	<i>aree kunannaq</i>	es él quien lo ha curado	
	<i>oj oj kunannaq</i>	somos nosotras quienes lo han curado	
	<i>ix ix kunannaq</i>	sois vosotros quienes lo han curado	
	<i>alaq kunannaq alaq</i>	son ustedes quienes lo han curado	
	<i>a're'ee kunannaq</i>	son ellas quienes lo han curado	

**NOTA:** Ya observamos en la *Lección 23* un tipo especial de verbos transitivos derivados que en la voz activa terminan en vocal, saltillo, vocal más *-j*,

(v'vj). En el aspecto perfecto y en la Voz Antipasiva de Enfoque este tipo de verbos derivados se conjuga de la siguiente manera:

<b>uk'a'xik (v.t.d) ser llevado, traído, tenido.</b>	
<i>in in uk'a'nnaq</i>	soy yo quien lo ha tenido
<i>at at uk'a'nnaq</i>	eres tú quien lo ha tenido
<i>laal uk'a'nnaq la</i>	es usted quien lo ha tenido
<i>aree uk'a'nnaq</i>	es ella quien lo ha tenido
<i>oj oj uk'a'nnaq</i>	somos nosotras quienes lo han tenido
<i>ix ix uk'a'nnaq</i>	sois vosotros quienes lo han tenido
<i>alaaq uk'a'nnaq alaaq</i>	son ustedes quienes lo han tenido
<i>a're'ee uk'a'nnaq</i>	son ellas quienes lo han tenido

Este tipo de verbo transitivo derivado también se puede conjugar en las voces pasiva completa y antipasiva en el aspecto perfecto, pero estas formas se usan con muy poca frecuencia, por lo que no las incluiremos en esta gramática.

## Otros usos del Aspecto Perfecto

### 1. Acción Continua

En k'ichee' muchos verbos, cuando se usan en el aspecto perfecto, pueden expresar la idea de que una acción se ha empezado en el pasado y ha continuado hasta el presente. Este uso del Perfecto es generalmente traducido al español por medio de 'estar' + gerundio (-ando,-iendo), o por medio del pretérito imperfecto (-ía,-aba):

<i>Warnaq le ak'aal.</i>	El niño está durmiendo.
<i>Wee ne peetnaq ri achi chaaniim.</i>	Tal vez el hombre está viniendo.

### 2. Adjetivo Verbal

Hay veces en que el verbo en el aspecto perfecto funciona como adjetivo:

<i>Kaminaq tz'i'</i>	Perro muerto.
<i>Saachinaq achi</i>	Hombre perdido.

### 3. Pluscuamperfecto

El aspecto perfecto se traduce como el pluscuamperfecto (había + participio) cuando se usa en una oración acompañado de una segunda frase verbal cuyo verbo se encuentra en el aspecto completivo:

<i>Kaminaq chi ri achi areetaq xojoopan pa ro'ch.</i>	El hombre ya había muerto cuando llegamos a su casa.
<i>Oj aatinnaq chik areetaq xojaawil pa b'e.</i>	Ya nos habíamos bañado cuando nos viste en el camino.

### 4. Futuro Perfecto

El Aspecto Perfecto se traduce como el Futuro Perfecto (habrá + participio) cuando se usa en una oración acompañado de una segunda frase verbal cuyo verbo se encuentra en el aspecto incompletivo:

<i>O'kinaq chi le i'xoqiib' pa k'ayib'al areetaq keeqil chwe'q.</i>	Las mujeres ya habrán entrado al mercado cuando las veamos mañana.
<i>Rajawaxik ix ulinaq chik areetaq koj b'ee oj.</i>	Es necesario que ya hayas llegado cuando nos vayamos.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>K'iimuul oj ook'owinaq waraal.</i> Hemos pasado por aquí muchas veces.
2	<i>Areetaq b'antajnaq chi le chaak kumal le a'chijaab', xu'xlanik.</i> Cuando el trabajo fue hecho por los hombres, ellos descansaron.
3	<i>Jachin eeqannaq la' le sii'?</i> ¿Quién está cargando esa leña?

## VOCABULARIO

<i>Aj</i> (s)	Elote.
<i>Chiim</i> (s)	Morral.
<i>Chomaal</i> (s)	Reunión, encuentro, plan.
<i>Q'aaq'</i> (s)	Fuego, calor, luz.

<i>Achi'iil</i> (s.s.p) (s.gé)	Compañero/a, amigo/a.
<i>Myeer</i> (adv)	Hoy temprano.
<i>-Muul</i> (adv)	... Veces.
<i>Juumuul</i>	Una vez.
<i>Kaamuul</i>	Dos veces.
<i>Oxmuul</i>	Tres veces.
<i>K'iimuul</i>	Muchas veces.
<i>Janipaa muul</i> (inter)	¿Cuántas veces...?
<i>Ma</i> (conj)	Porque...
<i>Xaa k'u jee ri'</i> (conj)	Y por eso.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Aree wanaab' tzakowinaq we saq'uul chqeech.</i>	
2	<i>Oxmuul in ch'aawinaq ruk' le achi pa taq'aaj.</i>	
3	<i>Jachin yo'winaq le b'oloom aj chiweech?</i>	
4	<i>Laa myeer ulinaq alaq?</i>	
5	<i>Naab'e sib'alaj keechakun le alab'om; kamiik chik na ee chakunnaq ta chik.</i>	
6	<i>Paxnaq taq le saqmo'l; xaa k'u jee ri' na xinloq'taj.</i>	
7	<i>Oj tob'annaq cheech alaq. Xaa jee ri' rajawaxik kojto' alaq kamiik.</i>	
8	<i>Iye'b'naq chi ri qachi'iil aree-taq xojoopan pa ro'ch.</i>	

9	<i>Areetaq ya 'tajnaq chi le aj pa le q'aaq' rumal le ixoq xuutij uwaa.</i>	
10	<i>B'antajnaq chi le chomaal areetaq xkiyaj kiib' le winaq.</i>	
11	<i>Warnaq le ak'aal chaaniim ma xaa yawaab'.</i>	
12	<i>Laa k'iimuul ix peetnaq waraal?</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	¿Cuántas veces ha venido aquí vuestro amigo?	
2	El niño estaba durmiendo cuando el ladrón entró a la casa, y por eso no lo escuchó.	
3	Yo he ayudado tres veces en la costa para la siembra del maíz.	
4	¿Quién sabe qué camino va al pueblo?	
5	El dinero ya había sido puesto en el morral porque debía ser entregado a ese hombre.	
6	¿Quién de vosotras estaba cargando la luz cuando fuisteis al pueblo de noche?	
7	He trabajado muchas veces en la costa.	
8	¿Usted estaba descansando cuando la llamó su amiga?	

9	El niño se ha caído aquí tres veces.	
10	Hace mucho desde que he pasado por aquí.	
11	Los niños están enfermos, y por eso ellos no han jugado recientemente ( <i>chik</i> ).	
12	¿Eres tú quien ha amarrado al perro al frente de la casa?	

### EJERCICIO ESPECIAL

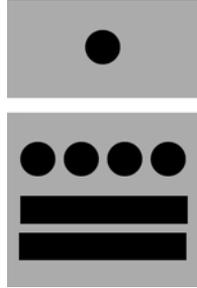
Convierta los verbos al aspecto perfecto en las siguientes oraciones.

1	<i>Xinchakun chila'.</i>	
2	<i>Xeepee le a'jchakiib' pa taq'aaj.</i>	
3	<i>Kixwar jeela' pa ja.</i>	
4	<i>Kakam le yawaab'.</i>	
5	<i>Kok la pa k'ayib'al.</i>	
6	<i>Xojto'taj kumal le qachalaal.</i>	
7	<i>Kilitaj alaq kumal le alk'u'al alaq.</i>	
8	<i>Kasik'itaj le achi rumal rachi'iil.</i>	
9	<i>Xtzukutaj le pwaq qumaal.</i>	
10	<i>Kab'antaj ri chaak iwumaal.</i>	
11	<i>Keeloq'o'man le ixoqiib' pa k'ay- ib'al.</i>	
12	<i>Tob a'laq chkee le yawab'iib'.</i>	
13	<i>Xojq'olow kuk' le winaq.</i>	
14	<i>Xeetojon le winaq cheech alaq.</i>	
15	<i>Jas chee xixch'o'jin kuk' le iwacha- laal?</i>	
16	<i>Jachin xk'ayin la' le ulew chee la?</i>	

17	<i>Laa ix kixloq'ow le kape chee le ak'aal?</i>	
18	<i>Oj xojilow le pwaq pa b'e.</i>	
19	<i>Laa alaq kayo'w alaq kiwaa le win-aq?</i>	
20	<i>Jachin chkeech le winaq xixto'w chee le chaak?</i>	
21	<i>Laa ix xixtow le chomaal pa q'atb'al tzii?</i>	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Kak'aman chwee.</i>	Me acostumbro a eso.
2	<i>Kuk'am uwach chwii.</i>	Él se acostumbra a mí.
3	<i>Chaawach k'oo wi.</i>	La decisión es tuya.
4	<i>Maaj wee chawee.</i>	Lo tuyo no es mi asunto.
5	<i>Maaj awee chwee.</i>	Lo mío no es tu asunto.



# LECCIÓN 34

**VERBOS POSICIONALES  
EN ASPECTOS INCOMPLETIVO,  
COMPLETIVO, PERFECTO,  
ESTATIVO  
Y EN MODO IMPERATIVO**





## Significado

Ya hemos estudiado los verbos intransitivos en las *Lecciones 9, 10, 11, 12 y 33*. El tipo de verbo intransitivo que ya hemos analizado en las lecciones mencionadas desde ahora será llamado Verbo Intransitivo Simple. De esta manera lo distinguimos de otro tipo de verbo intransitivo que se presentará en esta lección. Este nuevo tipo lo llamaremos Verbo Intransitivo Posicional.

## ¿Cuál es la diferencia entre el Verbo Intransitivo Simple y el Verbo Intransitivo Posicional?

- ❖ Primero que todo se debe considerar que se parecen por el hecho de que ambos expresan sólo un sujeto y que la acción que se realiza no expresa a un objeto directo.
- ❖ Se distinguen en que el Verbo Intransitivo Simple expresa una acción realizada por el sujeto que ocurre por un período de tiempo ('camino', es decir, yo realizo el proceso de caminar). En cambio, el Verbo Intransitivo Posicional expresa el estado o la condición en la que se encuentra el sujeto ('estoy sentado', es decir, estoy en una posición específica) o la acción que causa que el sujeto esté en un estado ('me senté', es decir, realicé la acción que resultó en esa posición).

## Conjugación

La diferencia estructural entre estas dos clases de verbos intransitivos se puede notar en la pequeña diferencia en que se conjugan. Ahora observaremos detalladamente la conjugación del Verbo Intransitivo Posicional.

## Verbos Posicionales en los Aspectos Incompletivo y Completivo

En k'ichee' es mejor hablar del aspecto de la acción que de su tiempo (véanse *Lecciones 9 y 10*). El aspecto incompletivo indica que la acción está incompleta en relación al tiempo expresando. El aspecto completivo indica que la acción ha finalizado en relación al tiempo.

El Verbo Intransitivo Posicional en el aspecto incompletivo expresa la acción que causa que el sujeto resulte en algún estado ('me siento', es

decir, me muevo con el fin de quedar en tal posición). El Verbo Intransitivo Posicional en el aspecto completivo expresa la acción que ha resultado en que el sujeto quede en una posición ('me senté', es decir, me moví y quedé en tal posición).

El Verbo Intransitivo Posicional usa lo que llamaremos la Raíz Activa de los Verbos Posicionales cuando se conjuga en estos aspectos. Esta raíz es fácil de reconocer ya que siempre termina en *i'(-k)*.<sup>48</sup> La terminación *-k*, así como la *-k* en los verbos intransitivos simples, desaparece cuando el verbo está en el medio del enunciado. Sin embargo, la *i'* siempre se retiene ya que pertenece a la raíz.

### Algunos ejemplos de la Raíz Activa de los Verbos Posicionales pueden ser:

<i>T'uyi'</i>	Sentarse.
<i>Tak'i'</i>	Pararse.
<i>Q'oyi'</i>	Acostarse.
<i>K'uli'</i>	Casarse.
<i>K'asi'</i>	Vivir.

Cuando se usa la raíz activa del Verbo Intransitivo Posicional en los aspectos incompletivo y completivo, la conjugación es idéntica a la del Verbo Intransitivo Simple en estos mismos aspectos (véanse *Lecciones 9 y 10*).

### Conjugación Modelo: *t'uyi'* (sentarse)

Aspecto				
<b>Incompletivo de Verbos Posicionales</b>	<i>kint'uyi'k</i>	me siento	<i>kojt'uyi'k</i>	nos sentamos
	<i>katt'uyi'k</i>	te sientas	<i>kixt'uyi'k</i>	os sentáis
	<i>kat'uyi'la</i>	usted se sienta	<i>kat'uyi'alaq</i>	ustedes se sientan
	<i>kat'uyi'k</i>	ella se sienta	<i>keet'uyi'k</i>	ellos se sientan

48 En otros dialectos del k'ichee' es posible escuchar *e'(ik)*, así como en *xint'uye'jee la'* (me senté allá) o *xint'uye'ik* (me senté).

<b>Completivo de Verbos Posicionales</b>	<i>xint'uyi'k</i>	me senté	<i>xojt'uyi'k</i>	nos sentamos
	<i>xatt'uyi'k</i>	te sentaste	<i>xixt'uyi'k</i>	os sentasteis
	<i>xt'uyi'la</i>	usted se sentó	<i>xt'uyi'alaq</i>	ustedes se sentaron
	<i>xt'uyi'k</i>	él se sentó	<i>xeet'uyi'k</i>	ellas se sentaron

### Modo Imperativo y los Aspectos Perfecto y Estativo

Cuando se conjugan los Verbos Intransitivos Posicionales en este modo y aspectos se requiere el uso de la Raíz Estativa del Verbo Intransitivo Posicional.

### La Raíz Activa de la gran mayoría de Verbos Intransitivos Posicionales toma una de las siguientes formas:

1	Consonante, vocal, consonante más <i>i'</i> abreviado: CVC+i' ( <i>t'uyi'</i> - sentarse).
2	Consonante, vocal, oclusiva glotal ' más <i>i'</i> abreviado: CV'+i' ( <i>ku'i'</i> - sentarse).

### Las Raíces Estativas se forman desde este tipo de Raíces Activas de las siguientes maneras:

Raíz Activa	Raíz Estativa	Raíz Activa	Raíz Estativa
CVC+i'	CVC+V+I	CV'+i'	CV'+I
<i>tak'i'</i>	<i>tak'al</i> (parado)	<i>q'a'i'</i>	<i>q'a'l</i> (inclinado)
<i>peni'</i>	<i>penel</i> (aplicar capa gruesa)	<i>q'e'i'</i>	<i>q'e'l</i> (atravesado)
<i>q'oyi'</i>	<i>q'oyol</i> (acostado)	<i>cho'i'</i>	<i>cho'l</i> (suelto)
<i>t'uyi'</i>	<i>t'uyul</i> (sentado)	<i>ku'i'</i>	<i>ku'l</i> (sentado)

La segunda vocal de la Raíz Estativa siempre es igual a la primera vocal de la raíz activa. Por ejemplo, *tak'al*, *t'uyul*. Vemos que la *-l* es la que indica que la raíz es estativa en cada uno de los ejemplos presentados. Por

ejemplo, *tak'al*, *penel*. Sin embargo, si una de las consonantes de una raíz de la forma CVC+i' es -l o -r, entonces el sufijo estativo cambia a V+n:

<i>k'uli'</i>	<i>k'ulan</i> (casado)
<i>choli'</i>	<i>cholan</i> (alineado)
<i>li'i'</i>	<i>li'an</i> (nivelado)
<i>teri'</i>	<i>teren</i> (seguido)
<i>rab'i'</i>	<i>rab'an</i> (tirado como lazo)
<i>kori'</i>	<i>koron</i> (suelto)

### Modo Imperativo de los Verbos Posicionales

El modo imperativo de los Verbos Intransitivos Posicionales se forma exactamente como en los Verbos Intransitivos Simples (véase *Lección 12*), sólo que ahora la raíz que se conjuga es con una Raíz Estativa:

### Conjugación Modelo

<i>chinq'oyoloq</i>	que me acueste	<i>kojq'oyoloq</i>	acostémonos
<i>katq'oyoloq</i>	acuéstate	<i>kixq'oyoloq</i>	acostaos
<i>q'oyola la</i>	acuéstese usted	<i>q'oyol a'laq</i>	acuéstense ustedes
<i>q'oyoloq</i>	que se acueste él	<i>cheeq'oyoloq</i>	que se acuesten ellas

### Aspecto Perfecto de los Verbos Posicionales

Este aspecto se refiere a que la acción ha comenzado en un tiempo pasado (relativo al tiempo del que se habla) y que la acción misma o sus efectos continúan hasta el presente (véase *Lección 32*).

Este aspecto se conjuga exactamente como el perfecto para los Verbos Intransitivos Simples (véase *Lección 33*), sólo que ahora se conjuga con una Raíz Estativa.

<i>in t'uyulinaq</i>	me he sentado	<i>oj t'uyulinaq</i>	nos hemos sentado
<i>at t'uyulinaq</i>	te has sentado	<i>ix t'uyulinaq</i>	os habéis sentado
<i>t'uyulinaq la</i>	usted se ha sentado	<i>t'uyulinaq alaq</i>	ustedes se han sentado

<i>t'uyulinaq</i>	ella se ha sentado	<i>ee t'uyulinaq</i>	ellos se han sentado
-------------------	--------------------	----------------------	----------------------

## Aspecto Estativo de los Verbos Posicionales

A diferencia de los Verbos Intransitivos Simples, cada Verbo Intransitivo Posicional tiene un aspecto estativo que se forma con una raíz estativa. Este aspecto estativo indica que el sujeto de la frase verbal se encuentra en cierto estado o condición.

## Conjugación

Sujeto	Raíz Estativa	Terminación <sup>49</sup>
<i>in</i>		
<i>at</i>		
<i>la</i> <sup>50</sup>		
∅		-ik
<i>-ik</i>		
<i>oj</i>		
<i>ix</i>		
<i>alaq</i>		
<i>ee</i>		

## Conjugación Modelo

<i>in t'uyulik</i>	estoy sentado	<i>oj t'uyulik</i>	estamos sentadas
<i>at t'uyulik</i>	estás sentada	<i>ix t'uyulik</i>	estáis sentados
<i>t'uyul la</i>	usted está sentado	<i>t'uyul alaq</i>	ustedes están sentadas
<i>t'uyulik</i>	ella está sentada	<i>ee t'uyulik</i>	ellos están sentados

Las cuatro formas plurales (*oj*, *ix*, *alaq*, *ee*) en el Aspecto Estativo generalmente pueden tener una construcción alternativa que mantiene el mismo significado.

49 El sufijo *-ik* desaparece si el verbo no es el último elemento del enunciado.

50 Las formas *la* y *alaq* normalmente se posponen al verbo.

## Formación de la Forma Plural Alternativa

Tipo de Raíz Activa CVC+i'		Tipo de Raíz Activa CV'+i'	
Forma Plural Común	Forma Plural Alternativa	Forma Plural Común	Forma Plural Alternativa
<i>t'uyul</i>	<i>t'uyut'uj</i>	<i>q'a'l</i>	<i>q'a'q'oj</i>
<i>tak'al</i>	<i>tak'atoj</i>	<i>q'e'l</i>	<i>q'e'q'oj</i>
<i>q'oyol</i>	<i>q'oyoq'oj</i>	<i>cho'l</i>	<i>cho'choj</i>
<i>mulan</i>	<i>mulumul</i>	<i>ku'l</i>	<i>ku'kuj</i>
<i>k'ulan</i>	<i>k'uluk'uj</i>		

## Significado y conjugación del Verbo Intransitivo Posicional *k'oji'*

*K'oji'* es una de los verbos más frecuentes e importantes en el k'ichee'. Este verbo tiene varias traducciones: 'estar' (en algún lugar), 'existir', 'haber', 'tener'. Ya que este verbo se usa tan frecuentemente y su conjugación es algo irregular, lo conjugaremos en todas las formas que hasta ahora hemos estudiado.

<b>Aspecto Incompletivo</b>	<i>kink'oji'k</i>	estaré	<i>kojk'oji'k</i>	estaremos
	<i>katk'oji'k</i>	estarás	<i>kixk'oji'k</i>	estaréis
	<i>kak'oji'la</i>	usted estará	<i>kak'oji'alaq</i>	ustedes estarán
	<i>kak'oji'k</i>	ella estará	<i>keek'oji'k</i>	ellos estarán
<b>Aspecto Completivo</b>	<i>xink'oji'k</i>	estuve	<i>xojk'oji'k</i>	estuvimos
	<i>xatk'oji'k</i>	estuviste	<i>xixk'oji'k</i>	estuvisteis
	<i>xk'oji'la</i>	usted estuvo	<i>xk'oji'alaq</i>	ustedes estuvieron
	<i>xk'oji'k</i>	él estuvo	<i>xEEK'oji'k</i>	ellas estuvieron
<b>Modo Imperativo</b>	<i>chink'ooloq</i>	déjame quedarme	<i>kojk'ooloq</i>	estemos/quedémonos
	<i>katk'ooloq</i>	quédate	<i>kixk'ooloq</i>	estaos/quedaos
	<i>k'ooloq</i>	que ella esté/se quede	<i>cheek'ooloq</i>	que ellos estén/se queden
	<i>k'oola la</i>	que usted esté/se quede	<i>k'ool a'laq</i>	que ustedes estén/ se queden

*Gramática Básica K'ichee'*

<b>Aspecto Perfecto</b>	<i>in k'oolinaq</i>	he estado	<i>oj k'oolinaq</i>	hemos estado
	<i>at k'oolinaq</i>	has estado	<i>ix k'oolinaq</i>	habéis estado
	<i>k'oolinaq la</i>	usted ha estado	<i>k'oolinaq alaq</i>	ustedes han estado
	<i>k'oolinaq</i>	él ha estado	<i>ee k'oolinaq</i>	ellas han estado
<b>Aspecto Estativo (Final de Enunciado)</b>	<i>in k'oolik</i>	estoy	<i>oj k'oolik</i>	estamos
	<i>at k'oolik</i>	estás	<i>ix k'oolik</i>	estáis
	<i>k'oo la (laal k'oolik)</i>	usted está	<i>k'oo alaq (alaq k'oolik)</i>	ustedes están
	<i>k'oolik</i>	ella está	<i>ee k'oolik</i>	ellos están
<b>Aspecto Estativo (En Medio de Enunciado)</b>	<i>in k'oo waraal</i>	estoy acá	<i>oj k'oo waraal</i>	estamos acá
	<i>at k'oo waraal</i>	estás acá	<i>ix k'oo waraal</i>	estáis acá
	<i>k'oo la waraal (laal k'oo waraal)</i>	usted está acá	<i>k'oo alaq waraal (alaq k'oo waraal)</i>	ustedes están acá
	<i>k'oo waraal</i>	él está acá	<i>ee k'oo waraal</i>	ellas están acá

<b>Aspecto Estativo—Forma Negativa <i>Maj</i></b>	<i>in maaj</i>	<i>(na in k'oo taj)</i>	no estoy – estuve – estaré
	<i>at maaj</i>	<i>(na at k'oo taj)</i>	no estás – estabas – estarás
	<i>maaj la</i>	<i>(laal maaj) (na k'oo ta la)</i>	usted no está – estaba – estará
	<i>maaj</i>	<i>(na k'oo taj)</i>	él no está – estaba – estará
	<i>oj maaj</i>	<i>(na oj k'oo taj)</i>	no estamos – estuvimos – estaremos
	<i>ix maaj</i>	<i>(na ix k'oo taj)</i>	no estáis – estuvisteis – estaréis
	<i>maaj alaq</i>	<i>(alaq maaj) (na k'oo ta alaq)</i>	ustedes no están – estaban – estarán
	<i>ee maaj</i>	<i>(na ee k'oo taj)</i>	ellas no están – estaban – estarán

**1. Algunos usos del Verbo Estativo *K'ooji'*—estar (en un lugar),**

**haber**

a	<i>K'oo ri achi pa ja.</i>	El hombre está en la casa.
b	<i>Na in k'oo ta pa chaak areetaq xpee jab'.</i>	Yo no estaba en el trabajo cuando llovió.
c	<i>Xeek'ooji'ri winaq pa nimaq'ij.</i>	La gente estuvo en la fiesta.
d	<i>Oj k'oolinaq chila'pa tinamit.</i>	Hemos estado allá en el pueblo.
e	<i>Ee maaj qachalaal areetaq xojooan pa ko'ch.</i>	Nuestros parientes no estaban cuando llegamos a su casa.
f	<i>Ee k'i winaq ee k'oo pa k'ay-ib'al chaaniim.</i>	Hay mucha gente en el mercado ahora.

**2. Tener**

a	<i>Kak'oji'na arajil wee katchakunik.</i>	Tendrás dinero si tú trabajas.
b	<i>Maaj nuwaa.</i>	No tengo comida.
c	<i>Laa ee maaj iwachi'iil?</i>	¿No tenéis compañeros?
d	<i>Laa k'oo k'ax chaawee?</i>	¿Tienes algo de dolor?
e	<i>Maaj (k'ax chwee).</i>	No (no tengo nada que me duela).

**ORACIONES MODELOS**

1	<i>Janipaa chi ix k'ulanik?</i>	¿Cuánto lleváis de casados?
2	<i>K'oola na la. Na ka'ee ta la chaaniim.</i>	Quédese un ratito más. No se vaya ahorita.
3	<i>Jawii katb'ee wi? Maaj kimb'ee wi.</i>	¿A dónde vas? No voy a ningún lado.
4	<i>Laa k'ax at k'oolik?</i>	¿Estás adolorido?

5	<i>Q'ala ik'u'x chwiiij chi kixinto 'o.</i>
	Tened confianza en mí que os ayudaré (Inclinad vuestros corazones en mí que ...)

## VOCABULARIO

<i>T'uyi'</i> (v.pos)	Sentarse.
<i>Tak'i'</i> (v.pos)	Pararse.
<i>Q'oyi'</i> (v.pos)	Acostarse.
<i>K'uli'</i> (v.pos)	Casarse.
<i>K'oji'</i> (v.pos)	Estar (en un lugar), existir, haber, tener.
<i>Maaj</i> (v.pos)	No hay, nada (forma negativa y estativa del verbo <i>k'oji'</i> ).
<i>Ku'i'</i> (v.pos)	Sentarse.
<i>Choli'</i> (v.pos)	Alinearse, hacer fila.
<i>Xuli'</i> (v.pos)	Bajar.
<i>Paqi'</i> (v.pos)	Subir.
<i>Kori'</i> (v.pos)	Aflojar.
<i>Cho'i'</i> (v.pos)	Aflojar.
<i>Q'e'i'</i> (v.pos)	Atravesar.
<i>Muli'</i> (v.pos)	Juntar, coleccionar.
<i>Q'a'i'</i> (v.pos)	Inclinarse.
<i>Q'a'i-k'u'x ...</i>	Ser consolado, confiado (literal: “inclinación”).
<i>Naj</i> (v.pos)	Lejos, por mucho tiempo.
<i>K'asi</i> <sup>51</sup> (v.pos)	Vivir, despertarse.
<i>Dyoos</i> (s)	Dios.
<i>Aq'ab'</i> (s)	Noche, madrugada.

51 Formas irregulares de *k'asi'*:

Modo Imperativo:	<i>katk'asloq</i> (tú vive)
Aspecto Estativo:	<i>at k'aslik</i> (at <i>k'as</i> ...)

<i>Xaq</i> (adv)	Sólo (no más que).
<i>Xewi</i> ( <i>xeu</i> ...) (adv)	Sólo (de todas las posibilidades).

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Naj xojk'ooji' pa tinamit areetaq xojb'ee pa nimaq'ij.</i>	
2	<i>Ee k'oo b'elejeeb' ukarne'laab'ri kitaat ri qachalaal.</i>	
3	<i>B'iis ee k'oo le ak'alaab'rumaal ri xkam ri kitaat.</i>	
4	<i>Rajawaxik kaq'a'i qak'u'ux chrij Dyoos; xeu ri are'kojto'wik.</i>	
5	<i>T'uyul a'laq, Taat. Kojch'aaw juch'iin uk'alaq.</i>	
6	<i>Ee sib'alaj winaq ee mulan pa k'ayib'al; katajin keeloq'o'man chila'.</i>	
7	<i>Laa ee k'ask'oj le taat, naan alaqa?</i>	
8	<i>Kixq'oyoloq, ak'alaab'; ya hora chik kojwarik.</i>	
9	<i>Chwe'q konojel ri a'chijaab' keexuli' pa taq'aaj. K'oo jach' kakib'an chila'.</i>	

10	<i>Q'e'l le nima chee' pa le b'e; xaa k'u jee ri' na xojook'ow ta jee la'.</i>	
11	<i>Naj k'oo wi le tinamit chee le wo'ch.</i>	
12	<i>Cholan le nimaq taq chee' chrij le ja.</i>	
13	<i>Jun aq'ab'xk'asi' le ixoq ruk' le yawaab'.</i>	
14	<i>Xkori' le eeqa'n chrij le achi; na ko ta jat'iim.</i>	
15	<i>Xaq ee tak'atoj le alab'om chuwach le ko'ch areetaq xook'ow le kanaab'.</i>	

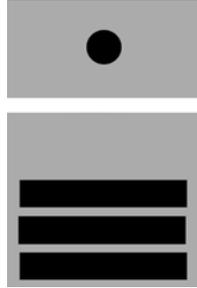
### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Mamá, ¿por qué no se sienta si está cansada?	
2	La mujer fue consolada cuando vio a su esposo vivo.	
3	¿Está vuestro padre en casa, niños?	
4	¿Estás casada con ( <i>ruk'</i> ) el señor con el que hablabas ayer?	
5	No hay nadie en la casa.	
6	¿Ustedes han estado en el pueblo que queda ahí detrás de esa montaña?	
7	Sentaos, niños; hay algo ( <i>k'oo</i> ) que les voy a mostrar.	

8	Los borrachos se sentaron por mucho tiempo en frente de la marimba.	
9	Fuimos sólo nosotros ( <i>xœu ri oj</i> ) los que nos paramos cuando nos llamaron.	
10	Todos los hombres estaban reunidos en el corte cuando nos sentamos.	
11	El hombre estuvo despierto toda la noche cuando casó a su hija.	
12	¿Nadie habló cuando preguntaste quién lo hizo?	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Saq qawach chee.</i>	Lo conocemos bien (blancas nuestras caras a él)
2	<i>Janiik'.</i>	A saber, no sé.
3	<i>Yaatal chwee, kinch'aawik.</i>	Merezco hablar (es dado a mí...)
4	<i>Yupul uwachiil jachin xb'anowik.</i>	No se sabe quién lo hizo (cerrados sus ojos...)
5	<i>Saq uwachiil jachin xb'anowik.</i>	No se sabe quién lo hizo.



# LECCIÓN 35

**FORMAS SUSTANTIVADAS  
DE VERBOS INTRANSITIVOS Y  
TRANSITIVOS  
EN VOCES PASIVA Y ANTIPASIVA**





En k'ichee', los verbos intransitivos y transitivos se pueden sustantivar, es decir, cambiar su función como verbos a sustantivos (poseer, ser sujetos u objetos de frases verbales u objetos de preposiciones). Estos verbos sustantivados se pueden traducir al español como infinitivos (formas que terminan en -ar,-er o -ir. Por ejemplo, caminar) o participios (formas que terminan en -ada, -ado; por ejemplo, caminada). En esta lección observaremos algunas de estas formas sustantivadas como también algunos de sus usos comunes.

## Formas Sustantivadas de Verbos Intransitivos Simples y Posicionales

Prefijo Posesivo	Raíz Verbal <sup>52</sup>	Sufijo Sustantivador <sup>53</sup>
nu (w)		
a (aw)		
la		
u ®		
		<b>-eem</b>
qa (q)		
i (iw)		
alaq		
ki (k)		

### Modelo

Verbo	Raíz Verbal		Forma Sustantivada	
Simple	<i>Wa'</i>	Comer	<i>Wa'iim</i>	Comer, comida.
	<i>War</i>	Dormir	<i>Waraam</i>	Dormir, dormida, sueño.
	<i>B'iin</i>	Caminar	<i>B'iineem</i>	Caminar, caminata, viaje.
	<i>Ka'y</i>	Mirar	<i>Ka'yeem</i>	Mirar, mirada.
	<i>B'ee</i>	Ir	<i>B'eenam</i>	Ir, ida.
	<i>Peet</i>	Venir	<i>Peeteem</i>	Venir, venida.

52 Con los verbos posicionales se usa la raíz estativa (véase Lección 33).

53 Normalmente esta vocal es ee, pero ocasionalmente es aa o ii.

<b>Posicional</b>	<i>T'uyul</i>	Está sentado	<i>T'uyuleem</i>	Sentarse, sentada
	<i>Tak'al</i>	Está parado	<i>Tak'aleem</i>	Pararse, parada
	<i>Q'oyol</i>	Está acostada	<i>Q'oyoleem</i>	Acostarse, acostada
	<i>Ku'l</i>	Está sentada	<i>Ku'leem</i>	Sentarse, sentada
	<i>K'ulan</i>	Está casado	<i>K'ulaneem</i>	Casarse, casamiento, boda, matrimonio

## Usos

### 1. Objeto de Preposiciones

a	Con <i>pa</i> —a	<i>Kojb'ee pa wa'iim.</i>	Vamos a comer.
		<i>Xeeb'ee le winaq pa ka'yeem.</i>	La gente se fue a mirar.
		<i>Laa kixb'ee quk'pa eetz'aneem?</i>	¿Vais con nosotros a jugar?
		<i>Xb'ee le ali pa k'ulaneem.</i>	La niña fue a casarse.
b	Con <i>chee</i> — de	<i>Xinq'i'taj chee le b'ineem.</i>	Me aburrí de caminar.
		<i>Xeekoos le achijaab'chee le tak'aleem.</i>	Los hombres se cansaron de pararse.

### 2. Sujeto o Actor de Verbos

<i>Xpee nuwaraam.</i>	Tengo sueño (vino mi dormir).
<i>Le paqaleem kuub'an k'ax chqeech.</i>	La subida nos hace daño.

### 3. Objeto de Verbos Transitivos

<i>Peeteem kuub'an le ala chaaniim.</i>	El niño está viniendo ahora (está haciendo la venida).
<i>Xqamajij paqaleem chuwa le juyub'.</i>	Comenzamos a subir el cerro (la faz de la montaña).

### 4. Frases Sustantivales en Oraciones No Verbales

<i>K'ax b'ineem chaaq'ab'.</i>	Caminar de noche es difícil.
--------------------------------	------------------------------

<i>Na utz ta ka'yeem pa taq ni-maq'ijj.</i>	No está bien mirar en las fiestas.
---	------------------------------------

## Formas Sustantivadas de Ambos Verbos Transitivos en Voz Pasiva Simple

### Formación

Pronombre Posesivo	Raíz Verbal	Terminación <sup>54</sup>
nu- / w-		
a- / aw-		<b>-ik</b>
la		(Radicales)
u- / r-		
qa- / q-		<b>-xik</b>
i- / iw-		(Derivados)
alaq		
ki- / k-		

Las formas sustantivadas de verbos radicales de la Subclase A en la voz pasiva simple siempre alargan la vocal de la raíz. Por ejemplo: *b'aanik*.

### Modelos

Radicales				Derivados			
Raíz Verbal		Forma Sustantivada con <i>-ik</i>		Raíz Verbal		Forma Sustantivada con <i>xik</i>	
<i>B'an</i>	Hacer	<i>B'aanik</i>	El hacerse	<i>Tzuku</i>	Buscar	<i>Tzukuxik</i>	El buscarse
<i>Ya'</i>	Dar	<i>Ya'ik</i>	El darse	<i>Uk'a'</i>	Cargar	<i>Uk'a'xik</i>	El cargarse

54 El sufijo *-ik* se convierte en *-iik* cuando se posee. La *ii* larga puede posteriormente acortarse por medio de reglas fonológicas regulares.

## Usos

Objeto de Preposiciones	Con <i>pa</i> “a”	<i>Kimb'ee pa kunaxik chwe'q pa tinamit.</i>	Voy a curarme mañana en el pueblo (a que se me cure).
		<i>Le tz'i'xaa kuuyaa rib'pa kamisaxik.</i>	El perro sólo se entrega a la muerte (se da para que se mate).
	Con <i>chee</i> (en esta construcción <i>chee</i> a veces se pronuncia como <i>chi</i> ) – “para”, “a”	<i>Kojb'ee chulooq'iik<sup>55</sup> qawaa.</i>	Vamos a comprar nuestra comida (a que se compre nuestra comida).
		<i>T'uyul le achi chila' chiriye'xiik ri rixo-qiil.</i>	El hombre está sentado allá esperando a su esposa (a que se le espere a su esposa).
		<i>Xk'ooji'le ak'aal chuwa ja chuchajixiik uchaaq'.</i>	El niño se quedó en la casa para cuidar a su hermanita/o (para que se le cuide su hermanito).
		<i>Xeepee le qachalaal chi qach'aab'exiik.</i>	Nuestros parientes vinieron a hablarnos (a que se nos hable).
		<i>Laa kixb'ee pa k'ay-ib'al chi kik'ayixiik le ikarne'l?</i>	¿Vais al mercado a vender las ovejas? (a que se vendan las ovejas).
		<i>Xeepaqi'le achijaab' chuwi'le juyub' chi keeqaxiik le yawab'iib'.</i>	Los hombres subieron a la cima del cerro a cargar a los enfermos (a que se carguen los enfermos).

55 En las formas de tercera persona singular vemos la siguiente contracción: *chee + ulooq'iik = chulooq'iik* o *chi + riye'xiik = chiriye'xiik*.

<b>Objeto de Verbos Transitivos</b>	<i>Rajawaxik kaqab'an utzalaj kilog'oxiik le qataat qanaan.</i>	Es necesario que amemos mucho a nuestra madre y a nuestro padre (es necesario que hagamos bien el que se les amen nuestra madre y nuestro padre).
	<i>Le achi xuuchap uya'iik le pwaq chkee le ajchakiib'.</i>	El hombre comenzó a dar el dinero a los trabajadores (comenzó a dárselo).
<b>Frases Sustantivales en Oraciones No Verbales</b>	<i>Utz riliik la' le juyub'</i>	Esa montaña allá se ve bien.
	<i>K'ax ub'aniik le chaak pa taq juyub'.</i>	Está difícil hacer el trabajo en los cerros (que se haga el trabajo).
	<i>Na k'ax ta kichajixiik le ak'alaab'.</i>	No está difícil cuidar a los niños (que se les cuide).

## Formas Sustantivadas de Ambos Verbos Transitivos en Voz Antipasiva

### Formación

<b>Pronombre Posesivo</b>	<b>Raíz Verbal<sup>56</sup></b>	<b>Sufijo Antipasivo</b>	<b>Terminación</b>
nu- / w-			
a- / aw-			
la			
u- / r-			
<b>n-</b>			<b>ik</b>
qa- / q-			
i- / iw-			

<sup>56</sup> Con los verbos radicales de la clase A se inserta una vocal entre la raíz y la terminación para facilitar la pronunciación. Por ejemplo: *tojanik*, *ch'ajanik*.

alaq			
ki- / k-			

## Modelos

Radicales				Derivados			
Raíz Verbal		Forma Sustantivada con <i>-n-ik</i>		Raíz Verbal		Forma Sustantivada con <i>-n-ik</i>	
<i>Toj</i>	Pagar	<i>Tojonik</i> <sup>5</sup>	El pagar	<i>K'ayi</i>	Vender	<i>K'ayinik</i>	El vender
<i>Ch'aj</i>	Lavar	<i>Ch'ajanik</i>	El lavar	<i>Kuna</i>	Curar	<i>Kunanik</i>	El curar

## Usos

<b>Objeto de Preposiciones</b>	Con <i>pa</i> – “a”	<i>Kab'ee le achi pa kunanik.</i>	El hombre va a curar.
		<i>Ee b'eenaq le ixoqib'pa k'ayinik.</i>	Se han ido las mujeres a vender.
	Con <i>chee</i> -- “de”	<i>Xq'i'taj le ala chee ri tob'anik.</i>	El niño se aburrió de ayudar.
		<i>Xkoos le ixoq chee le mesonik.</i>	La mujer se cansó de barrer.
<b>Objeto de Verbos Transitivos</b>		<i>Wa'we achijaab'kakib'an k'ayinik pa taq tinamit.</i>	Estos mismos hombres hacen ventas en los pueblos (hacen vender)
		<i>Le ali majaa kareeta'maj ri uchapaniik.</i>	La niña todavía no aprende su trabajo (el agarrar).
		<i>Kaqamajij chomanik pa q'atb'al tziij chwe'q.</i>	Empezaremos a planear en el juzgado mañana.
<b>Frase Sustantival en Oraciones No Verbales</b>		<i>K'ax le tzukunik pa taq juyub'.</i>	Es difícil cazar en los cerros.
		<i>Na utz ta le kamisanik.</i>	Matar no es bueno.

## NOTAS:

- 1- Muchos verbos transitivos en voz antipasiva y unos pocos verbos intransitivos simples tienen formas sustantivadas irregulares:

	<b>Raíz Verbal</b>	<b>Forma Sustantivada</b>
<b>Intransitivo</b>	<i>Oq'</i> (llorar)	<i>Oq'eej</i> (el llorar)
<b>Transitivo</b>	<i>Loq'</i> (comprar)	<i>Loq'o'manik</i> (el comprar)
	<i>Ch'aj</i> (lavar)	<i>Ch'ajo'n</i> (el lavar)
	<i>Eeqa</i> (cargar)	<i>Eeqa'n</i> (el cargar)
	<i>Yaj</i> (regañar)	<i>Yaaj</i> (el regañar)
	<i>Elaq'a</i> (robar)	<i>Elaq'</i> (el robar)
	<i>Chaku</i> (trabajar)	<i>Chaak</i> (el trabajar)

- 2- Ambas clases de Verbos Transitivos también tienen formas sustantivadas en las voces activa y pasiva completa. Sin embargo, estas formas no se estudiarán en esta gramática preliminar.
- 3- Los verbos intransitivos simples y posicionales tienen formas sustantivadas adicionales que terminan en *-ik* en vez de *-m*. Estas formas no se incluirán en esta gramática. Sin embargo, se debe tener en cuenta que muchos verbos intransitivos tienen ambas formas [*peteem*, *peetik* (venir)], mientras que otros sólo tienen una u otra forma [*wa'iim* (comer); *q'ab'arik* (emborracharse)].
- 4- De ahora en adelante todos los verbos intransitivos simples y posicionales que tienen la forma sustantivada (*v+m*) se presentarán en el vocabulario con esta forma. Si el verbo no tiene esta forma, entonces se usará la forma sustantivada *-ik*.

## VOCABULARIO

<i>Q'inomareem</i> (v.i)	Enriquecerse.
<i>Tanaleem</i> (v.pos)	Parar, cesar.
<i>Keemik</i> (v.t.r)	Tejerse.

<i>Ch'aakik</i> (v.t.r)	Ganarse.
<i>Piilik</i> (v.t.r)	Destazar, matarse, cortarse (a animal para comer).
<i>Paajik</i> (v.t.r)	Pesarse.
<i>Ajk'aay</i> (s)	Vendedor.
<i>Ajk'ayib'</i> (s)	Vendedores.
<i>Q'inoom</i> (s, adj)	Rico, adinerado.
<i>Q'inomaab'</i> (s)	Los ricos, adinerados.
<i>Po't</i> (s)	Huipil, blusa tejida.
<i>Waakax</i> (s)	Toro, vaca.
<i>Ixiim</i> (s)	Maíz seco.
<i>Leej</i> (s)	Tortilla.
<i>Rajiil</i> (s)	Su precio, costo, dinero.
<i>Kapaqi'rajiil</i>	Sube el precio.
<i>Kaqaajrajiil</i>	Baja el precio.

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Xuuchap paqaleem rajiil le ixiim pa k'ayib'al.</i>	
2	<i>Nim aq'ab' le ajchakiib' ka- kichap uleem pa k'ayib'al.</i>	
3	<i>Xinkoosik; kimb'ee na pa waraam.</i>	
4	<i>No'jimaal le ala xuub'ij k'ulaneem chee le ali.</i>	
5	<i>Na koj b'ee ta chuch'aakiik qarajiil. Xa oj yawaab'.</i>	
6	<i>Le q'inoom a'chi xq'inomar chee le k'ayinik.</i>	

7	<i>Le nima waakax na kuuyaa ta riib' pa piilik.</i>	
8	<i>Jasa hora kab'ee alaq chwe'q chi kilooq'iik le ee aaq?</i>	
9	<i>Jampaa katpee chi chi qach'aab'exiik?</i>	
10	<i>K'ax upaajiik le ixim.</i>	
11	<i>Ronojel q'iij le achi kab'ee pa tzukunik pa taq juyub'.</i>	
12	<i>Majaa kuuchap b'iineem le ak'aal.</i>	
13	<i>Kapee na le qachi'iil chee ri kunaxik alaq.</i>	
14	<i>Xaa xyojtaj le qach'iich' (automóvil). Chwe'q kaqayaa pa suk'umaxik.</i>	
15	<i>Na kuub'an ta chi qaajeem rajiil le wa.</i>	
16	<i>Chaab'ana utzalaj ukeemiik le po't.</i>	
17	<i>Na kojatani' ta chee le b'iineem.</i>	
18	<i>Le q'ab'areel ojeer chi uma-jim ub'aaniik k'ax cheech urajiil.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

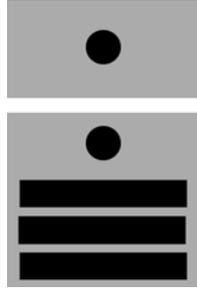
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Las niñas se han ido a bañar al río.	
2	Pesa muy bien el maíz (haz muy bien el pesar del maíz).	

3	Los niños se fueron a bañar al río ayer.	
4	Las niñas van al mercado a ayudar a sus madres.	
5	Mañana nuestro padre va a curarse.	
6	Ayer el hombre rico empezó a matar vacas frente al mercado.	
7	¿A qué hora se entra al mercado?	
8	Los vendedores se aburrieron de estar en mercados.	
9	Ayer el precio del maíz empezó a bajar.	
10	Ayer vinimos a ayudar a nuestro padre.	
11	¿Cuándo vais a ver a los hombres?	
12	Los ricos no paran de coleccionar su dinero.	
13	Hemos venido a hablar con ustedes.	
14	Quédate aquí a vender tus tortillas.	
15	Todavía no he empezado a vender en el mercado.	
16	Es necesario que ustedes vayan a comer con los hombres.	
17	La mujer empezó a tejer un huipil.	

**EXPRESIONES ÚTILES**

1	<i>Kintij nuchuq'aab' chub'aaniik.</i>	Me esforzaré para hacerlo (consumo mi fuerza para hacerlo).
2	<i>Kink'is nuk'u'x chub'aaniik.</i>	Intentaré una última vez de hacerlo (mi corazón se termina).
3	<i>K'oo upataan chwee.</i>	Es útil para mí.
4	<i>Maaj upataan chwee.</i>	No es útil para mí.
5	<i>Xaq wee wi chi in k'a'n.</i>	Soy cruel de naturaleza (es sólo mío que soy malhumorado).





# LECCIÓN 36

**FORMACIÓN DE PERSONAS  
AGENTES CON VERBOS  
INTRANSITIVOS SIMPLES  
Y CON AMBOS VERBOS  
TRANSITIVOS EN VOZ ANTIPASIVA  
Y USO DE PREFIJOS FAMILIARES  
“A” Y “AL”  
CON NOMBRES PROPIOS**





Personas agentes se pueden formar con la mayoría de los verbos intransitivos y transitivos en el k'ichee'. Este fenómeno es semejante a lo que tenemos en español donde una persona agente se puede formar añadiéndole al verbo uno de los sufijos *-dor/-a, -nte*, entre otros:

Verbo	Persona Agente
Caminar	Camin <u>ante</u>
Vigilar	Vigil <u>ante</u>
Cantar	Cant <u>ante</u>
Ayudar	Ayud <u>ante</u>
Matar	Matad <u>or</u>

La regla general en k'ichee' para formar las personas agentes es la adición del sufijo (v)-*l* a la raíz verbal. Ahora veremos en más detalle la formación y el uso de estas personas agentes.

### Personas Agentes de Verbos Simples Intransitivos

Formación +Raíz + eel			
Raíz		Persona agente	
<i>B'iin</i>	Viajar	<i>B'iineel</i>	Viajante
<i>Ka'y</i>	Mirar	<i>Ka'yeel</i>	Mirón
<i>Kam</i>	Morir	<i>Kameel</i>	Muriende/mortal
<i>Ook'ow</i>	Pasar	<i>Ook'oweel</i>	Pasador, alguien que pasa
<i>Q'ab'ar</i>	Emborracharse	<i>Q'ab'areel</i>	Borracho

### Usos

Como sustantivo	<i>Nimalaj q'ab'areel le achi.</i>	El hombre es un gran borracho.
	<i>Xaa in ka'yeel ximpee pa nimaq'ij.</i>	Vine a la fiesta sólo como mirón.
	<i>Xaa oj kameel, xaa oj ook'oweel pa wee uwach ulew.</i>	Sólo somos mortales, solo somos transitorios en esta tierra (dicho común entre la gente).

<b>Como adjetivo</b> (se usa con más frecuencia como sustantivo)	<i>B'ineel ja'</i>	Agua caminante (río, quebrada).
--	--------------------	---------------------------------

## Personas Agente con Ambos Verbos Transitivos en Voz Antipasiva

### Formación

	Raíz		Persona Agente	
<b>Radicales</b>	<i>Ch'ay</i>	Golpear	<i>Ch'ayaneel</i>	Golpeador/a
	<i>Sub'</i>	Engañar	<i>Sub'uneel</i>	Engañador/a
	<i>Kol</i>	Salvar, defender	<i>Koloneel</i>	Salvador/a, defensor/a
<b>Derivados</b>	<i>Kamisa</i>	Matar	<i>Kamisaneel</i>	Matador/a
	<i>Eeqa</i>	Cargar	<i>Eeqaneel</i>	Cargador/a
	<i>Q'alu</i>	Cargar en brazos	<i>Q'aluneel</i>	Cargador (padrino en bautizos)

**NOTA:** Casi todos los verbos transitivos de ambas clases que se pueden conjugar en la voz antipasiva también tienen una forma como persona agente en esta voz.

### Usos

<b>Como sustantivo</b>	<i>Rajawaxik kaqasik'ij jun eeqaneel chee le eeqa'n.</i>	Necesitamos llamar a un cargador para la carga.
	<i>K'oo jun ikoloneel pa q'atb'al tziij.</i>	Tendréis un defensor en el juzgado.
<b>Como adjetivo</b> (se usa con más frecuencia como sustantivo)	<i>Ch'ayaneel a'chi</i>	Hombre golpeador
	<i>Kamisaneel tz'i'</i>	Perro asesino

### NOTAS:

- Existen algunos verbos intransitivos simples y muchos verbos transitivos en voz antipasiva que forman la persona agente de manera distinta de lo que acabamos de ver:

Verbos	Raíz		Persona Agente	
<b>Intransitivos</b>	<i>Xojow</i>	Danzar, bailar	<i>Ajxojolooob'</i>	Danzante, bailarín
<b>Transitivos</b>	<i>Chaku</i>	Trabajar	<i>Ajchaak</i>	Trabajador
	<i>Elaq'a</i>	Robar	<i>Elaq'oom</i>	Ladrón
	<i>Yuu' u</i>	Arrear, pastorear	<i>Ajyuuq'</i>	Arriero, pastor

El prefijo *aj-* deriva el significado de gentilicio, ocupación, etc.

<i>Ajchaak</i>	Trabajador, obrero
<i>Ajyuuq'</i>	Arriero, pastor
<i>AjNiwala'</i>	Nahualeño/a
<i>Ajwaraal</i>	De por aquí

2. La mayoría de Personas Agentes forman plurales con el sufijo *-ab'*:

Singular		Plural	
<i>Q'ab'areel</i>	Bebedor/a	<i>Q'ab'arelaab'</i>	Bebedores
<i>Ch'ayaneel</i>	Golpeador/a	<i>Ch'ayanelaab'</i>	Golpeadores

3. Los verbos transitivos de ambas clases en la voz activa también tienen formas de Personas Agente, pero éstas no se presentarán en esta gramática preliminar.

## Uso de los Prefijos Familiares *A-* y *Al-* con nombres propios

### Nombres Propios en general

Los nombres propios para ambos géneros son generalmente nombres del español adaptados al sistema fonético del k'ichee'.

Género	Nombre	
	Español	K'ichee'
<b>Masculino</b>	Manuel	<i>Weel</i>
	Juan	<i>Xwaan</i>
	Pedro	<i>Luu'</i>

<b>Masculino</b>	Tomás	<i>Maax</i>
	Diego (Santiago)	<i>Te'k</i>
	Miguel	<i>Mikeel</i>
	Francisco	<i>Si's</i>
	Antonio	<i>Tuun</i>
<b>Femenino</b>	Manuela	<i>We'l</i>
	Juana	<i>Xwa'n</i>
	Micaela	<i>Mike'l</i>
	Francisca	<i>Sika'</i>
	Magdalena	<i>Ma't</i>
	Catarina	<i>Taliin</i>
	Dominga	<i>Ramuux</i>
	Pascuala	<i>Ku'l</i>
	Isabela	<i>Xe'p</i>

## El Contraste Familiar *versus* Formal en los nombres propios

Hemos visto que en el k'ichee' hay dos maneras de dirigirse a una persona: con el familiar *at*, o con el formal *laal*. Este contraste familiar *versus* formal también se emplea cuando se usan los nombres de las personas, al dirigirse directamente a ellos, o cuando se habla de ellos indirectamente.

### 1. Uso de los nombres de manera familiar (*at*)

#### a. Para hombres o niños:

Para usar nombres masculinos de manera familiar, el prefijo *a-* se le añade al nombre. Este prefijo es una forma corta de *ala* “niño”.

Al usar la forma familiar por medio de este prefijo *a-* obtenemos las siguientes formas:

<i>aWeel</i>	Manuel	<i>aLuu'</i>	Pedro
<i>aXwaan</i>	Juan	<i>aMaax</i>	Tomás

b. Para mujeres o niñas:

Para usar nombres femeninos de manera familiar el prefijo *al-* se le añade al nombre. Este prefijo es una forma corta de *ali* “niña”. En algunos pueblos (por ejemplo, Samayac) la forma completa *ali*, se usa en vez de la forma corta *al-*.

Al usar esta forma familiar con el prefijo *al-* obtenemos formas como las siguientes:

<i>alWe'l</i>	Manuela	<i>alMari'y</i>	María
<i>alTaliin</i>	Catarina	<i>alRamuux</i>	Dominga

Si a uno se le dirige con la forma familiar *at*, entonces cuando se habla de ella o él, se usan las formas acabadas de mencionar:

<i>Laa katb'ee wuk' aWeel?</i>	¿Vas conmigo Manuel?
<i>Kab'ee le alWe'l wuuk'.</i>	Manuela va a ir conmigo.

2. Uso de los nombres de manera formal *laal*

Para usar nombres masculinos de manera formal, el nombre en k'ichee' se usa sin ningún prefijo. En cambio, la palabra *taat* (señor o don), se antepone opcionalmente al nombre para expresar mayor respeto.

Al usar el formal con *laal*, obtenemos las siguientes formas:

<i>(taat) Weel</i>	Manuel	<i>(taat) Luu'</i>	Pedro
<i>(taat) Xwaan</i>	Juan	<i>(taat) Maax</i>	Tomás

Para usar nombres femeninos de manera formal, el nombre en k'ichee' se usa sin ningún prefijo. En cambio, la palabra *naan* (señora o doña), se antepone opcionalmente al nombre para expresar mayor respeto.

Al usar el formal con *laal*, obtenemos las siguientes formas:

( <i>naan</i> ) <i>We'l</i>	Manuela	( <i>naan</i> ) <i>Mari'y</i>	Maria
( <i>naan</i> ) <i>Taliin</i>	Catarina	( <i>naan</i> ) <i>Ramuux</i>	Dominga

Si a alguien se le dirige de manera formal *laal*, entonces cuando se habla de ella o él, se usan las formas que se acaban de mencionar:

<i>Laa kab'ee la wuuk', (taat) Weel?</i>	¿Va usted conmigo, don Manuel?
<i>Kab'ee le (naan) We'l wuuk'.</i>	Doña Manuela va conmigo.

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Ronojel q'ij keeb'ee le chajinelaab' chuchajixiik le kab'iix.</i>	Todos los días los guardias van a cuidar sus milpas.
2	<i>Xaq wa'kateel le achi; maaj kuuchakuuj.</i>	Ese hombre es sólo un paseador; él no trabaja en ningún lado.
3	<i>Laa aweech wa'wee ja, aWeel?</i>	¿Es ésta tu casa, Manuel?
4	<i>Jampaa chi kapee la, Naan We'l?</i>	¿Cuándo volverá usted, Manuela?

## VOCABULARIO

<i>Jampa'</i> (adv)	Cuándo, cuánto.
<i>Uwach ulew</i> (s)	Mundo, tierra, faz de la tierra.
<i>B'iineel</i> (s)	Caminante, viajador.
<i>Ka'yeel</i> (s)	Observador, mirón.
<i>Kameel</i> (s)	Mortal, muriente.
<i>Ook'oweel</i> (s)	Pasador, transitorio.
<i>Wa'kateel</i> (s)	Paseador, andador.
<i>Q'ab'areel</i> (s)	Bebedor, borracho.
<i>Ch'ayaneel</i> (s)	Golpeador.
<i>Sub'uneel</i> (s)	Engañador, estafador.

<i>Koloneel</i> (s)	Defensor, salvador.	
<i>Eeqaneel</i> (s)	Cargador.	
<i>Q'aluneel</i> (s)	Cargador en brazos, padrino en bautismo.	
<i>Kamisaneel</i> (s)	Matador.	
<i>Ajxojolob'</i> (s)	Danzante, bailador.	
<i>Weel</i> (s)	Manuel.	
<i>Xwaan</i> (s)	Juan.	
<i>Luu'</i> (s)	Pedro.	
<i>Maax</i> (s)	Tomás.	
<i>Te'k</i> (s)	Diego, Santiago.	
<i>Si's</i> (s)	Francisco.	
<i>Tuun</i> (s)	Antonio.	
<i>We'l</i> (s)	Manuela.	
<i>Sika'</i> (s)	Francisca.	
<i>Ma'ï</i> (s)	Magdalena.	
<i>Taliin</i> (s)	Catarina.	
<i>Ramuux</i> (s)	Dominga.	
<i>Xe'p</i> (s)	Isabela.	
<i>ee</i> (ch) (pronombre posesivo)	<i>Wee</i> (ch)	Mío(s).
	<i>Awee</i> (ch)	Tuyo(s).
	<i>Ee</i> (ch) <i>la</i>	De usted.
	<i>Ree</i> (ch)	Suyo(s), de él, de ella.
	<i>Qee</i> (ch)	Nuestro(s).
	<i>Iwee</i> (ch)	Vuestro(s).
	<i>Ee</i> (ch) <i>alaq</i>	De ustedes.
<i>Kee</i> (ch)	Suyo(s), de ellos, de ellas.	

### DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Le achi k'oo jastaq reech; ma xaa elaq'oom.</i>	

2	<i>Oj ka 'yelaab 'xojpee pa ni-maq 'iij.</i>	
3	<i>Chaachajij awiib 'chwach le kamisaneel tz 'i'.</i>	
4	<i>Sib 'alaj kakiq 'i 'eeqa 'n le eeqanelaab '.</i>	
5	<i>Areetaq xtzaaq le q 'ab 'areel pa jun b 'iineel ja ', xkamik.</i>	
6	<i>Laa eech la wee wuuj, taat Maax?</i>	
7	<i>Aree qeech wa ', alTaliin.</i>	
8	<i>Xaa oj ook 'oweel pa wee uwach ulew; na naj ta koj 'ooji 'k.</i>	
9	<i>La 'le alRamuuux xaa ch 'ayaneel; kuuch 'ay le uchaaq '.</i>	
10	<i>Le alSica ', aree q 'aluneel chkee le ak 'alaab '.</i>	
11	<i>Reech alXe 'p wa 'wee ja.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

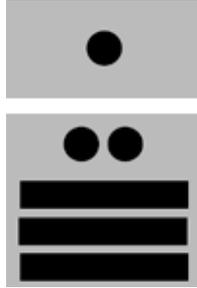
Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Ese bolso que está ahí es de Francisco.	
2	¿Es eso de usted, doña Magdalena?	
3	Que agarren a Juan; él es sólo un golpeador.	
4	Yo ví al curador, se llama don Diego.	
5	¿Estas cosas aquí son de usted, don Pedro?	

6	Los danzantes son sólo unos grandes borrachos.	
7	Los hombres vinieron como cargadores. (Véase # 2, del k'ichee'...).	
8	No vayas a la fiesta, Antonio, hay golpeadores allá.	
9	El matador pagará por sus ofensas en la cárcel.	
10	Existen muchos paseadores en este mundo.	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Toq'ob'uwach.</i>	Él da lástima.
2	<i>Chaab'anaa jun toq'ob'chwee.</i>	Hazme un favor.
3	<i>Chaakuyuu numaak.</i> <i>Chaasachaa numaak</i>	Perdóname (se usa con frecuencia cuando se empieza a hablar y se va a pedir un favor).
4	<i>Raj xinpeetik.</i>	Casi que yo vine.
5	<i>Maaj raj xinpeetik.</i>	Casi que no vine.





# LECCIÓN 37

**CONVERSIÓN DE ADJETIVOS A  
SUSTANTIVOS  
Y FORMAS NO POSEÍDAS DE  
SUSTANTIVOS  
SIEMPRE POSEÍDOS**





## Conversión de Adjetivos a Sustantivos

En español muchos adjetivos se pueden transformar a sustantivos abstractos al añadirles uno de los sufijos *-eza*, *-dad*, *-ura* entre otros. Por ejemplo,

Bueno	Bondad
Grande	Grandeza
Blanco	Blancura.

En k'ichee', de manera parecida, los adjetivos se pueden transformar en sustantivos abstractos al añadirles el sufijo “vocal + l’”:

Adjetivo		Sustantivo	
<i>Utz</i>	Bueno	<i>Utziil</i>	Bondad, paz
<i>Nim</i>	Grande	<i>Nimaal</i>	Grandeza, talla, tamaño
<i>Choom</i>	Gordo	<i>Chomaal</i>	Gordura
<i>Yawaab'</i>	Enfermo	<i>Yaab'iiil</i>	Enfermedad
<i>Saq</i>	Blanco, claro	<i>Saqiil</i>	Blancura, claridad
<i>K'a'n</i>	Bravo	<i>K'a'naal</i>	Bravura

### NOTAS:

1. No se puede predecir cuál es la vocal que se encuentra más en el sufijo “vocal + l’”. *-aa* e *-ii* parecen ser las vocales más frecuentes, pero *-ee*, *-oo* y *-uu* también se usan.
2. La terminación “vocal + l’” también se pueden sufixar a sustantivos para indicar posesión íntima. Por ejemplo, *ixoq* (mujer), *wixoqiil* (mi esposa, la mujer que yo poseo íntimamente). Este uso del sufijo “vocal + l’” con sustantivos no se presentará en esta gramática preliminar.

## Formas no-Poseídas de Sustantivos Siempre Poseídos

En los vocabularios presentados en lecciones previas a ésta hemos observado algunos sustantivos que han sido categorizados (s.s.p) = Sustantivos Siempre Poseídos. Por ejemplo:

<i>Chii'</i> (s.s.p)	Boca, orilla, apertura, puerta
<i>Paam</i> (s.s.p)	Estómago, adentro, diarrea
<i>Alk'u'aal</i> (s.s.p)	Hijo, hija
<i>K'ajool</i> (s.s.p)	Hijo de hombre

Cuando decimos que estos sustantivos siempre se poseen, es de entenderse que se refiere a una clase de sustantivos en el que la forma común se usa cuando se posee, pero esta forma cambia en caso de no poseerse.

Los cuatro ejemplos aquí presentados de Sustantivos Siempre Poseídos se pueden dividir en dos categorías semánticas:

<b>Partes del cuerpo</b>	<i>Chii'</i>	Boca
	<i>Paam</i>	Estómago
<b>Términos de parentesco</b>	<i>Alk'u'aal</i>	Hijo, hija
	<i>K'ajool</i>	Hijo de hombre

A la mayoría de sustantivos que pertenecen a la categoría de Partes del Cuerpo y a algunos Términos de Parentesco, se les añade un sufijo generalizador cuando no son poseídos para indicar que no se está expresando el poseedor.

### Sufijo Generalizador *-aaj* para las Partes del Cuerpo

A la mayoría de sustantivos que pertenecen a esta categoría se les añade el sufijo generalizador cuando no se les expresa el poseedor

<b>Forma</b>			
<b>Poseída</b>		<b>No Poseída</b>	
<i>Nuchii'</i>	Mi boca	<i>Chi'aaj</i>	Boca
<i>Nupaam</i>	Mi estómago	<i>Pamaaj</i>	Estómago
<i>Nujoloom</i>	Mi cabeza	<i>Jolomaaj</i>	Cabeza
<i>Nupalaj</i>	Mi cara	<i>Palajaaj</i>	Cara
<i>Nuwi'</i>	Mi pelo	<i>Wi'aaj</i>	Pelo
<i>Nuwach</i>	Mi cara, mis ojos	<i>Wachaaj</i>	Cara, ojos
<i>Waqan</i>	Mi/s pie/s	<i>Aqanaaj</i>	Pie/s
<i>Nub'i'</i>	Mi nombre	<i>B'i'aaj</i>	Nombre

## Sufijo Generalizador *-xeel* para los Términos de Parentesco

A algunos sustantivos de esta categoría se les añade el sufijo generalizador *-xeel* cuando se usa sin expresar al poseedor:

Forma			
Poseída		No Poseída	
<i>Nuk'ajool</i>	Mi hijo (de hombre)	<i>K'ajolaxeel</i>	Hijo (de hombre)
<i>Inchaaq'</i>	Mi hermana/o menor	<i>Chaq'ixeel</i>	Hermana/o menor
<i>Walk'u'aal</i>	Mi hijo	<i>Alk'wa'laxeel</i>	Hijo
<i>Iintaat</i>	Mi padre, papá	<i>Tataxeel</i>	Padre, papá
<i>Nunaan</i>	Mi madre, mamá	<i>Nanaxeel</i>	Madre, mamá
<i>Nujii'</i>	Mi yerno	<i>Jiya'xeel</i>	Yerno

### NOTAS:

1. Para estos sustantivos de parentesco podemos observar que se añade una vocal entre el sustantivo y el sufijo *-xeel* para facilitar la pronunciación.
2. Al sufijo *-xeel* se le puede añadir el sufijo de plurales humanos y en este caso la vocal de *-xeel* se acorta:

Singular		Plural	
<i>K'ajolaxeel</i>	Hijo	<i>K'ajolaxelaab'</i>	Hijos
<i>Alk'wa'laxeel</i>	Hijo	<i>Alk'wa'laxelaab'</i>	Hijos/as

3. Existen unos sustantivos que reciben el sufijo *-xeel* aún cuando se poseen:

<i>Tijoxeel</i>	Estudiante	<i>Nutijoxeel</i>	Mi estudiante
-----------------	------------	-------------------	---------------

4. Existen por lo menos dos sustantivos que se usan con frecuencia en la categoría de Términos de Parentesco que en ocasiones usan el sustantivo *-oom* cuando no se poseen:

Forma			
Poseída		No Poseída	
<i>Wixoqiil</i>	Mi esposa	<i>Ixoqiloom</i>	Esposa
<i>Wachajiil</i>	Mi marido	<i>Achajiloom</i>	Marido

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Sib'alaj keech'o'jin la'le winaq; na kakaj ta utziil.</i>	Esa gente se pelea mucho; no quiere paz.
2	<i>Kawaj jun nub'o'j, je'unimaal la'.</i>	Yo quiero una vasija de barro, de ese tamaño.
3	<i>K'ax kuub'an le q'oxoom jolomaaj chqeech.</i>	Los dolores de cabeza nos hacen daño.
4	<i>Na utz taj wemna keetob'le alk'wa'laxelaab'chkee ri kitaat, ki-naan.</i>	No está bien si los niños no les ayudan a sus padres.

## VOCABULARIO

<i>Utziil</i> (s)	Bondad, paz.
<i>Nimaal</i> (s)	Grandeza, tamaño, talla.
<i>Chomaal</i> (s)	Gordura.
<i>Yab'iil</i> (s)	Enfermedad.
<i>Saqiil</i> (s)	Blancura, claridad.
<i>K'a'nal</i> (s)	Bravura.
<i>Chi'ij</i> ( <i>chi'aa</i> j) (s.s.p)	Boca, apertura, puerta, orilla.
<i>Pamaaj</i> (s.s.p)	Estómago, adentro, excremento, diarrea.
<i>Jolomaaj</i> (s.s.p)	Cabeza.
<i>Palajaaj</i> (s.s.p)	Cara.
<i>Wi'aa</i> j (s.s.p)	Pelo.
<i>Wachaaj</i> (s.s.p)	Cara, ojos, infección de ojo.
<i>Aqanaaj</i> (s.s.p)	Pie/s.

*Gramática Básica K'ichee'*

<i>B'i'aaj</i> (s.s.p)	Nombre.
<i>K'ajolaxeel / k'ajolaxelab'</i> (s.s.p)	Hijo (de hombre) / hijos (de hombre).
<i>Alk'wa'laxeel / alk'wa'laxelaab'</i> (s.s.p)	Crías, niñas (s.gé) / crías, niños (s.gé).
<i>Chaq'ixeel / chaq'ixelaab'</i> (s.s.p)	Hermana menor / hermanos menores (s.gé).
<i>Jiya'xeel / jiya'xelaab'</i> (s.s.p)	Yerno / yernos (- <i>jii'</i> = forma poseída).
<i>Tataxeel / tataxelaab'</i> (s.s.p)	Padre / padres.
<i>Nanaxeel / nanaxelaab'</i> (s.s.p)	Madre / madres.
<i>Achajiloom</i> (s.s.p)	Marido, esposo.
<i>Ixoqiloom</i> (s.s.p)	Esposa, mujer.
<i>Tijoxeel / tijoxelaab'</i> (s)	Estudiante, discípulo / estudiantes, discípulos (s.gé).
<i>Ajtij / ajtijaab'</i> (s)	Maestro, profesor / maestros, profesores (s.gé).
<i>Kunab'al</i> (s)	Medicina, remedio.
<i>Q'oxoom</i> (s)	Dolor.
<i>Q'oxoom jolomaaj</i>	Dolor de cabeza.
<i>Q'oxoom pamaaj</i>	Dolor de estómago.
<i>Q'oxoom .....</i>	Dolor (para otras partes del cuerpo).
<i>Junaam</i> (adj, adv)	Igual, mismo.
<i>Junaam ruk'</i>	Igual que él/ella/eso.

**DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL**

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Aree la' kuukunaj le q'oxoom jolomaaj.</i>	
2	<i>Laa k'oo kunab'al rech wachaaj uk'la?</i>	
3	<i>Le q'aaq'pa taq'aj kuuyaa pamaaj chkee le ajchakiib'.</i>	
4	<i>Rajawaxik kasik'ix le b'i'aaj pa q'atb'al tziij.</i>	
5	<i>Laa aariqom le q'oxoom pamaaj?</i>	
6	<i>Wa'we ala, utzalaj k'ajolaxeel.</i>	
7	<i>Ri achajiloom rajawaxik kakiloq'kiib'ruk'ri rixoqiil.</i>	
8	<i>Ri nanaxeel ku'ch'aj le ee raal ronojel nimaq'ab'.</i>	
9	<i>Le jiya'xelaab'katajin keekito'le kitaat.</i>	
10	<i>Xaa junaam ri kik'a'nal ri chaq'ixeel ruk'ri ratz.</i>	

**DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'**

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	Es la bravura del señor lo que le hace daño.	
2	La gente se aburre con la enfermedad.	

3	La blancura de las dos prendas de ropa es la misma.	
4	Esta medicina cura la diarrea.	
5	Hay una cara grande en (el frente de) la piedra.	
6	Es necesario que a todos los hermanos ( <i>alk'wa'laxelaab'</i> ) se les ame igualmente.	
7	El marido debe amar a su mujer.	
8	Los estudiantes no son iguales a su profesora.	
9	El hermano menor es ayudado por su hermana mayor.	
10	Fue esa pelea la que me dio este dolor de cabeza.	

## EJERCICIOS ESPECIALES

A. Cambie los siguientes adjetivos a su sustantivo correspondiente y tradúzcalos al español:

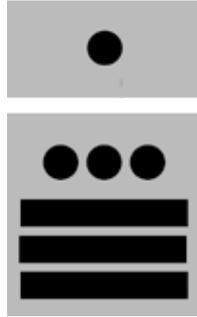
Nº	Adjetivo	Traducción	Sustantivo	Traducción
1	<i>Q'eq</i>	Negro		
2	<i>Q'or</i>	Perezoso		
3	<i>Sak'aaj</i>	Ambicioso		
4	<i>Q'an</i>	Amarillo		
5	<i>Rax</i>	Verde		
6	<i>Joron</i>	Frío		

B. Cambie los nombres de las siguientes partes del cuerpo de su forma poseída a su forma no poseída:

Nº	Forma Poseída	Traducción	Forma No Poseída
1	<i>Nuxkiin</i>	Mi oreja	
2	<i>Nutza'm</i>	Mi nariz	
3	<i>Nuware</i>	Mis dientes	
4	<i>Nuqul</i>	Mi garganta	
5	<i>Nuk'u'x</i>	Mi corazón	
6	<i>Nuch'uk</i>	Mi codo	

### EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>Xaq chub'aanik kuub'ano, kojuuy-ajo.</i>	Él nos regaña sólo por ser desagradable.
2	<i>Katiyo'w kuuna'chwee.</i>	Él es envidioso y odioso conmigo.
3	<i>Xpee royowaal.</i>	Se enojó.
4	<i>Xqaaj royowaal.</i>	Se calmó.
5	<i>Naj uwi'chwee.</i>	Sólo se queda mirándome.



# LECCIÓN 38

**ADVERBIOS DE DIRECCIÓN  
Y DE LUGAR**

***LOQ, B'IJK Y KAANOQ***

**CONJUGACIÓN IRREGULAR DE  
*AJAWAXIK***

**Y USO DE VERBOS AUXILIARES  
*KOWINEEM Y AJAWAXIK***





En k'ichee' hay siete adverbios que indican la dirección del movimiento de un objeto o el lugar en donde se encuentra. En esta lección, estudiaremos brevemente tres de estos adverbios: *loq*, *biik*, y *kaanoq*.

## Adverbio de Dirección y Lugar *Loq*

Significado: “aquí” (hacia el hablante).

Este adverbio se deriva del verbo intransitivo simple *ul* (llegar aquí).

### Usos

Esta partícula se utiliza en un gran número de situaciones. Aquí observaremos solo algunos de sus usos con verbos intransitivos y transitivos.

<b>Con Verbos Intransitivos</b>	<i>Le achi xka'y loq.</i>	Ese hombre miró hacia aquí.
	<i>Iwiir xintzaliq loq.</i>	Ayer regresé aquí.
<b>Con Verbos Transitivos</b>	<i>Wee k'oo arajiil chaak'amaa loq</i> <sup>57</sup>	Si tienes dinero, tráelo.
	<i>Le achi xaa tak'al puwi' le laj juyub' areetaq xojril loq.</i>	El hombre sólo estaba parado encima del montecito cuando nos vio aquí.

## Formas Alternas de *Loq*

### A. *Loq* se convierte en *la* cuando no termina la cláusula

<i>Iwiir xojtzaliq la pa kayib'al.</i>	Ayer regresamos aquí del mercado.
<i>We k'oo arajiil, chaak'amaa la chwe'q.</i>	Si tienes dinero, tráelo aquí mañana.

### B. *Loq/la* se combina con ciertas palabras que la preceden y se vuelve *u'loq/u'la*:

- ❖ Con **na** (adv): antes, después, primero (implica algún orden relativo a una segunda acción o entidad):

na + loq	nu'loq
(na + la ...)	(nu'la ...)

<sup>57</sup> *K'amik* (v.t.r): ser recibido. *K'amik* + *loq* = ser traído.

<i>Chwe'q kink'am nu'loq areetaq chin-to'taj chee nuchaak. (Kink'am nu'la chwe'q)</i>	Mañana lo traigo aquí después de terminar el trabajo.
---	---

❖ Con **la** (pro): usted:

la + loq	lu'loq
(la + la ...)	(lu'la ...)

<i>Laa aninaq katzalij lu'loq? (Laa katzalij lu'la aninaq?)</i>	¿Usted va a regresar rápido?
---	------------------------------

❖ Con **wi** (adv) (indica que la expresión de lugar o dirección está al frente del verbo)

wi + loq	wu'loq
(wi + la ...)	(wu'la ...)

<i>La'le atz'iyaaq jawii xaak'am wu'loq? (Jawii xaak'am wu'la la'le atz'iyaaq?)</i>	¿De dónde trajiste esa ropa?
---	------------------------------

❖ Con **chi** (adv): otra vez, ya, ahora:

chi + loq	chu'loq
(chi + la ...)	(chu'la ...)

<i>Le achi xka'y chu'loq. (Xka'y chu'la le achi).</i>	El hombre miró hacia aquí otra vez.
---	-------------------------------------

❖ Con **na—taj** negación:

na—ta plus loq	na—tu'loq
(na—ta plus la ...)	(na—tu'la ...)

<i>Ri'na nuk'amom tu'loq. (Na nuk'amom tu'la ri').</i>	Yo no he traído eso aquí.
--	---------------------------

## Adverbio de Dirección o Lugar *B'iik*

Significado: “hacia allá”, “allá” (alejándose).

Este adverbio se deriva del verbo simple intransitivo *b'ee* (ir).

### Usos

Esta partícula se emplea en gran número de situaciones. Aquí observaremos sólo algunos de sus usos con verbos intransitivos y transitivos:

Con Verbos Intransitivos	<i>Le ali xel b'iik.</i>	La niña salió hacia allá.
	<i>Le achijaab' xeeq'ab'ar b'iik.</i>	Los hombres se emborracharon y se fueron.
Con Verbos Transitivos	<i>Chaak'amaa b'iik.</i> <sup>58</sup>	Llévatelo.
	<i>Xojtooj b'iik.</i>	Nos pagaron y después nos fuimos.

### Formas Alternas de *B'iik*:

#### A. *B'iik* se vuelve *b'i* cuando no termina la cláusula:

<i>Le ali xel b'i pa ja.</i>	La niña salió de la casa.
<i>Chaak'amaa b'i ach'iich'.</i>	Llévate el machete.

#### B. *B'iik/b'i* se combina con ciertas palabras que la preceden y se vuelve: *u'b'iik/u'b'i* ...

- ❖ Con *na* (adv) antes, después, primero (implica algún orden relativo a una segunda acción o entidad):

na + <i>b'iik</i>	nu' <i>b'iik</i>
na + <i>b'i</i> ...	nu' <i>b'i</i> ...

<i>Chwe'q kink'am nu'b'iik areetaq chinto'taj che nuchaak.</i>	<i>Kink'am nu'b'i chwe'q areetaq chinto'taj chee nuchaak.</i>	Mañana me lo he de llevar después de terminar mi trabajo.
--	---	---

58 *K'amik* (v.t.r): ser recibido. *K'amik* + *b'iik* = ser llevado.

- ❖ Con **la** (pro): Usted:

la + b'iik	lu'b'iik
(la + b'i ...)	(lu'b'i ...)

<i>Laa kamiik kak'am lu'b'ik?</i>	<i>Laa kak'am lu'b'i kamiik?</i>	¿Usted se lo va a llevar hoy?
-----------------------------------	----------------------------------	-------------------------------

- ❖ Con **wi** (adv) (indica que la expresión de lugar o dirección está al frente del verbo)

wi + b'iik	wu'b'iik
wi + b'i—	wu'b'i—

<i>Le pwaq pa ja xelaq'ax wu'b'iik.</i>	<i>Pa ja xelaq'ax wu'b'i le pwaq.</i>	Se robaron y llevaron el dinero de la casa.
---	---------------------------------------	---

- ❖ Con **chi** (adv): otra vez, ya, ahora:

chi + b'iik	chu'b'iik
chi + b'i—	chu'b'i—

<i>Le ak'alaab'xeek'aam chu'b'iik.</i>	<i>Xeek'aam chu'b'i le ak'alaab'.</i>	Se llevaron a los niños nuevamente.
--	---------------------------------------	-------------------------------------

- ❖ Con **na—taj** (negación):

na—ta + b'iik	na—tu'b'iik
na—ta + b'i—	na—tu'b'i—

<i>Kamiik na kaqak'am tu'b'iik.</i>	<i>Na kaqak'am tu'b'i kamiik.</i>	No lo vamos a llevar hoy.
-------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------

### Adverbio de Dirección o Lugar *Kaanoq*:

Significado: “atrás” (dejar atrás, quedarse).

Este adverbio se deriva del verbo intransitivo simple *kaanajeem* (quedarse).

## Usos

Esta partícula se halla en un gran número de contextos. Aquí sólo observaremos algunos de sus usos con verbos intransitivos y transitivos:

<b>Con Verbos Intransitivos</b>	<i>Na xpee ta ri qachi'iil, xaa warnaq kaanoq.</i>	Nuestro compañero no vino, sólo se quedó dormido.
	<i>Le ajchakiib' xeeekanaj kaanoq.</i>	Los trabajadores se quedaron atrás.
<b>Con Verbos Transitivos</b>	<i>Xqayaa kaanoq.</i> <sup>59</sup>	Lo dejamos atrás.
	<i>Le qataat xuub'ij kaanoq chi kapee chi na.</i>	Nuestro padre dejó dicho que iba a volver luego.

### ❖ Formas Alternas de *Kaanoq*:

*Kaanoq* se vuelve *kaan* cuando no finaliza la cláusula:

<i>Xeeekaanaj kaan le ajchakiib'.</i>	Los trabajadores se quedaron atrás.
<i>Xinyaa kaan le nuchiim pa k'ayib'al.</i>	Dejé mi morral en el mercado.

### ❖ A diferencia de *loq* y *b'iik*, *kaanoq* no cambia cuando precede a otras palabras como: *na*, *la*, *wi*, *chik* o *na ... taj*:

<i>Kayaa na kaan le pwaq.</i>	Se va a dejar el dinero.
-------------------------------	--------------------------

## Conjugación Irregular del Verbo Transitivo Derivado *Ajawaxik* (ser querido, ser amado)

Ya que éste es uno de los verbos empleados más frecuentemente en la lengua, lo conjugaremos aquí en cuatro voces en las que se usa (activa, pasiva simple, pasiva completa y antipasiva de enfoque). La raíz para la voz activa es simplemente *aa*. Mientras que la raíz para las otras voces es *ajawa*.

59 *Ya'ik* (t.v.r): ser dado. *Ya'ik* + *kaanoq* = ser dejado.

<b>Voz Activa</b> (el objeto será siempre la tercera persona singular masculina por simplicidad)				
<b>Aspecto Incompletivo</b>	<i>kawaaaj</i>	lo quiero	<i>kaqaaaj</i>	lo queremos
	<i>kaawaaaj</i>	lo quieres	<i>kiiwaaaj</i>	lo queréis
	<i>kaaaj la</i>	usted lo quiere	<i>kaaaj alaaq</i>	ustedes lo quieren
	<i>karaaaj</i>	ella lo quiere	<i>kakaaaj</i>	ellos lo quieren
<b>Aspecto Completivo</b>	<i>xwaaaj</i>	lo quise	<i>xqaaaj</i>	lo quisimos
	<i>xaawaaaj</i>	lo quisiste	<i>xiiwaaaj</i>	lo quisisteis
	<i>xaaaj la</i>	usted lo quiso	<i>xaaaj alaaq</i>	ustedes lo quisieron
	<i>xraaaj</i>	él lo quiso	<i>xkaaaj</i>	ellas lo quisieron
<b>Modo Imperativo</b>			<i>kaqaaaj</i>	querámoslo
	<i>chaawaaaj</i>	quíerele	<i>chiiwaaaj</i>	queredlo
	<i>chaaj la</i>	que usted lo quiera	<i>chaaj alaaq</i>	que ustedes lo quieran
	<i>chiraaaj</i>	que ella lo quiera	<i>chikaaaj</i>	que ellos lo quieran
<b>Aspecto Perfecto</b>	(su uso es poco común)			

Voz Pasiva Simple				
<b>Aspecto Incompletivo</b>	<i>kinajawaxik</i>	se me quiere	<i>kojajawaxik</i>	se nos quiere
	<i>katajawaxik</i>	se te quiere	<i>kixajawaxik</i>	se os quiere
	<i>kaajawax la</i>	a usted se le quiere	<i>kajawax alaq</i>	a ustedes se les quiere
	<i>kaajawaxik</i>	a él se le quiere	<i>ka'jawaxik</i>	a ellas se les quiere
<b>Nota:</b> La forma sustantivada de esta voz nos provee con la frecuente expresión que ya hemos observado: <i>rajawaxik</i> —es necesario (su quererse).				
<b>Aspecto Completivo</b>	<i>xinajawaxik</i>	se me quiso	<i>xojajawaxik</i>	se nos quiso
	<i>xatajawaxik</i>	se te quiso	<i>xixajawaxik</i>	se os quiso
	<i>xaajawax la</i>	a usted se le quiso	<i>xaajawax alaq</i>	a ustedes se les quiso
	<i>xaajawaxik</i>	a él se le quiso	<i>xa'jawaxik</i>	a ellas se les quiso
<b>Modo Imperativo</b>	(su uso es poco común)			
<b>Aspecto Perfecto</b>	(su uso es poco común)			

Voz Pasiva Completa				
<b>Aspecto Incompletivo</b>	<i>kinajawatajik</i>	soy querida	<i>kojajawatajik</i>	somos queridos
	<i>katajawatajik</i>	eres querido	<i>kixajawatajik</i>	sois queridas
	<i>kaajawataj la</i>	usted es querido	<i>kaajawataj alaq</i>	ustedes son queridas
	<i>kajawatajik</i>	ella es querida	<i>ka'jawatajik</i>	ellos son queridos

<b>Aspecto Completivo</b>	<i>xinajawatajik</i>	fui querido	<i>xojajawatajik</i>	fuímos queridas
	<i>xatajawatajik</i>	fuiste querida	<i>xixajawatajik</i>	fuisteis queridos
	<i>xaajawataj la</i>	usted fue querida	<i>xaajawataj alaḡ</i>	ustedes fueron queridos
	<i>xaajawatajik</i>	él fue querido	<i>xa'jawatajik</i>	ellas fueron queridas
<b>Modo Imperativo</b>	(su uso es poco común)			
<b>Aspecto Perfecto</b>	(su uso es poco común)			
<b>Aspecto Estativo</b>	<i>in ajawatalik</i>	estoy querido	<i>oj ajawatalik</i>	estamos queridos
	<i>at ajawatalik</i>	estás querida	<i>ix ajawatalik</i>	estáis queridas
	<i>ajawatal la</i>	usted está querida	<i>ajawatal alaḡ</i>	ustedes están queridas
	<i>aree ajawatalik</i>	él está querido	<i>a'ree a'jawatalik</i>	ellos están queridos

**Voz Antipasiva** (este verbo no se usa en esta voz)

<b>Voz Antipasiva de Enfoque</b> (el objeto será siempre la tercera persona singular masculina, por simplicidad)				
<b>Aspecto Incompletivo</b>	<i>in kinajawanik</i>	soy yo quien lo quiero	<i>oj kojajawanik</i>	somos nosotros quienes lo queremos
	<i>at katajawanik</i>	eres tú quien lo quieres	<i>ix kixajawanik</i>	sois vosotras quienes lo queréis
	<i>laal kajawan la</i>	es usted quien lo quiere	<i>alaḡ kajawan alaḡ</i>	son ustedes quienes lo quieren
	<i>aree kajawanik</i>	es él quien lo quiere	<i>a'ree ka'jawanik</i>	son ellos quienes lo quieren

<b>Aspecto Completivo</b>	<i>in xinajawanik</i>	fui yo quien lo quiso	<i>oj xojajawanik</i>	fuimos nosotras quienes lo quisieron
	<i>at xatajawanik</i>	fuiste tú quien lo quiso	<i>ix xixajawanik</i>	fuisteis vosotros quienes lo quisieron
	<i>laal xajawan la</i>	fue usted quien lo quiso	<i>alaq xajawan alaq</i>	fueron ustedes quienes lo quisieron
	<i>aree xajawanik</i>	fue ella quien lo quiso	<i>a'ree xa'jawanik</i>	fueron ellas quienes lo quisieron
<b>Modo Imperativo</b>	(su uso es poco común)			
<b>Aspecto Perfecto</b>	<i>in in ajawannaq</i>	soy yo quien lo he querido	<i>oj oj ajawannaq</i>	somos nosotros quienes lo hemos querido
	<i>at at ajawannaq</i>	eres tú quien lo has querido	<i>ix ix ajawannaq</i>	sois vosotros quienes lo habéis querido
	<i>laal ajawannaq la</i>	es usted quien lo ha querido	<i>alaq ajawannaq alaq</i>	son ustedes quienes lo han querido
	<i>aree ajawannaq</i>	fue él quien lo ha querido	<i>a're'a'jawannaq</i>	son ellas quienes lo han querido

### Uso de los Verbos Auxiliares *Kowineem* y *Ajawaxik*

En español, verbos como “poder” y “querer” se pueden usar como si fueran auxiliares al combinarlos con un verbo principal en el modo infinitivo: “puedo trabajar” o “quiero ir”.

En la *Lección 35*, vimos algunas de las maneras en las que se pueden combinar verbos principales con auxiliares en la lengua k'ichee':

- ❖ Si el verbo auxiliar es intransitivo:

<i>Kinkowin chub'aaniik le chaak.</i>	Yo puedo hacer el trabajo.
---------------------------------------	----------------------------

❖ Si el verbo auxiliar es transitivo:

<i>Xuumajij ub'aaniik le chaak.</i>	Comenzó a hacer el trabajo.
-------------------------------------	-----------------------------

Hay otra forma de combinar verbos principales con auxiliares, ya sean transitivos o intransitivos. Estos se conjugan en el aspecto y persona deseada y son seguidos de un verbo principal que debe corresponder en persona y aspecto (normalmente).

Dos de los más comunes de estos verbos auxiliares son:

<i>Kowineem</i> (v.i)	Ser podido
<i>Ajawaxik</i> (v.t.d)	Ser querido

<b>Aspecto Incompletivo</b>	<i>Kinkowinik kimb'EEK.</i>	Puedo ir (puedo, voy)
	<i>Kawaaj kimb'EEK</i>	Quiero ir (quiero, voy)
<b>Aspecto Completivo</b>	<i>Xatkowinik xaab'ano.</i>	Pudiste hacerlo (pudiste, lo hiciste)
	<i>Xaawaaj xaab'ano</i>	Quisiste hacerlo (quisiste, lo hiciste)

**NOTA:** Algunos verbos auxiliares no se pueden emplear en este tipo de construcción paralela (auxiliar-principal). Por ejemplo: el verbo *majixik* (v.t.d) “ser comenzado”, no permite la utilización de esta construcción paralela. Cuando este tipo de verbo se usa para auxiliar a un verbo principal, éste obliga a sustantivarse, así como observamos en la *Lección 35*:

<i>Xuumajij nuyaaajiik.</i>	Él comenzó a regañarme (él comenzó mi regañarse).
-----------------------------	---

## ORACIONES MODELOS

1	<i>Kinkowinik kink'am bi le pwaq we karaj ri intaat.</i>	Yo puedo llevar el dinero si mi papá quiere.
2	<i>Laa kaaj la kojzali la aninaq?</i>	¿Quiere usted que regresemos aquí rápido?

3	<i>Oj xojajawanik xyaa kaan le wa kumal le ajk'ayib'.</i>	Nosotros fuimos quienes quisimos que las tortillas fueran dejadas por los vendedores.
4	<i>Kachokon le kolob' chqeech; chaak'amaa loq.</i>	El lazo nos es útil, tráelo aquí.

## VOCABULARIO

<i>Chokoneem</i> (v.i)	Ser útil.	
<i>Kaanajeem</i> (v.i)	Quedarse.	
<i>Ajawaxik</i> (v.t.d)	Ser querido, ser amado.	
	-aa-:	Raíz en la Voz Activa.
	-ajawa-:	Raíz en la 2ª, 3ª y Voz Antipasiva de Enfoque.
<i>Loq</i> (la ...) (adv)	Aquí, hacia aquí.	
<i>B'iik</i> (b'i ...) (adv)	Allá, hacia allá, alejándose.	
<i>Kaanoq</i> (kaan) (adv)	Atrás, dejada.	
<i>K'aamik</i> (v.t.r)	Recibir + <i>loq</i> = ser traído.	
	Recibir + <i>b'iik</i> = ser llevado.	
<i>Ya'ik</i> (v.t.r)	Dar + <i>kaanoq</i> = ser dejado.	

## DEL K'ICHEE' AL ESPAÑOL

Nº	K'ICHEE'	ESPAÑOL
1	<i>Qak'amaa b'i le tz'i'. Xa kaqasipaj chee le qachalal.</i>	
2	<i>Janipaa chi ix qaajnaq la waraal pa tinamit?</i>	
3	<i>Karaj la' le achi kuutij uwaa chaaniim; chaak'amaa loq.</i>	
4	<i>Laa kaj la kab'ee la quk'pa muqunik?</i>	
5	<i>Xkaanaj kaan le achi jee la' pa taq'aaj. Na xuuq'i'ta chik xpee quik'</i>	
6	<i>Na xeekowin ta le winaq xeekek'am le kalk'u'aal waraal pa kunaxik.</i>	
7	<i>Kachokon le laq chwee; utz kiyyaa kaanoq.</i>	

8	<i>Rajawaxik kayaa la qawaa rumal le aj'iik.</i>	
9	<i>Kuutij nu'b'i le uwaa le wachajil, k'atee k'u ri' kab'ee pa chaak.</i>	
10	<i>Janipaa kakowin la katzalij chi lu'loq?</i>	
11	<i>Na kojwa'ta chik. Xtijtaj la'le qeech chuwa ja.</i>	
12	<i>Le yawaab'xreesaj kaan le reeqa'n areetaq xuumajij paqalem chuwa le juyub'.</i>	

### DEL ESPAÑOL AL K'ICHEE'

Nº	ESPAÑOL	K'ICHEE'
1	¿Usted quiere llevarse al perro?	
2	No pude traer a mi amigo hoy.	
3	Ustedes dejen las mazorcas en la casa.	
4	Si la marimba es útil para los marimbistas, mañana la hemos de traer.	
5	No estoy triste por ese hombre ( <i>b'isoxik uwach</i> ); él fue quien quiso sufrir.	
6	El niño salió de su casa hacia aquí.	
7	Es necesario que el dinero se devuelva aquí a su dueño.	
8	Voy a comer antes de irme ( <i>nu'b'iik</i> ).	
9	El hombre no quiso que me lleve a su hijo a ser curado.	
10	No podemos ayudarlos a ustedes porque tenemos que salir de aquí hoy.	
11	¿Queréis ayudarme a llevar las mazorcas?	

## EXPRESIONES ÚTILES

1	<i>K'a jan taq pa kapeetik.</i>	Él viene de vez en cuando.
2	<i>K'oo ri kapeetik, k'oo ri na kapee taj.</i>	Hay veces que viene, y hay veces que no.
3	<i>Jun tzij kimb'eek.</i>	Me voy para siempre.
4	<i>Na tzij ta chee.</i>	No le importa.
5	<i>Na tzij taj chi xuub'ano.</i>	No es cierto que lo hizo.
6	<i>Tzij chi xuub'ano.</i>	Sí es cierto que lo hizo.



# VOCABULARIO K'ICHEE'-ESPAÑOL





## AA

- Aab'** (s): Hamaca.  
**Aaj** (s): Caña, día del calendario ritual maya y mesoamericano *cholq'ij*.  
**Aak'** (s): Chan, chía.  
**Aal** (s.s.p): Hijo/a de mujer; (adj) pesado.  
**Aanimajem** (v.i): Huir, escaparse.  
**Aaq** (s): Cerdo, puerco.  
**Aaq'** (s.s.p): Lengua.  
**Aaq'anem** (v.i): Subirse.  
**Aataam** (adv): Temprano.  
**Aatinem** (v.i): Bañarse.

## A

- A-/aw-** (pro.pos): Tu; (pro.per): tú.  
**Ab'aj** (s): Piedra, roca.  
**Ab'iix** (s): Planta de maíz.  
**Achajiil** (s.s.p): Esposo, marido.  
**Achajiloom** (no.pos).  
**Achalaal** (s.s.p): Hermano/a, pariente.  
**Achi** (s): Hombre.  
**Achijaab'**: Hombres.  
**Achi'iil** (s.s.p): Compañero/a, amigo/a.  
**Achik'axik** (v.t.d): Ser soñado.  
**Aj** (s): Elote, choclo.  
**Ajaaw** (s.s.p): Dueño, amo, rey.  
**Ajawaxik** (v.t.d): Ser querido, ser amado.  
• **aa-**: raíz en voz activa.  
• **ajawa-**: raíz en demás voces (véase *Lección 38*).  
**Ajch'a'ooj** (s): Peleador, soldado.  
**Ajch'o'jiib'**: Peleadores/as, soldado/s.  
**Ajchaak** (s): Trabajador.

- Ajchakiib'**: Trabajadores/as.  
**Ajiij** (s): Caña (de azúcar, milpa).  
**Ajiil** (s.s.p): Precio de, costo de.  
**Kapaqi' rajiil**: El precio está alto.  
**Kaqaaj rajiil**: El precio está bajo.  
**Ajiil tz'aqaat** (s.s.p): Hermanos/as (de cariño).  
**Ajk'aay** (s): Vendedor/a.  
**Ajk'ayib'**: Vendedores/as.  
**Ajlaxik** (v.t.d): Ser contado.  
**Aj'iik'** (s): Sirviente/a (por mes).  
**Aj'ik'aab'**: Sirvientes/as.  
**Ajq'ij** (s): Adivinador, sacerdote maya.  
**Ajq'ijaab'**: Adivinadores, sacerdotes mayas.  
**Ajq'ojoom** (s): Marimbero/a.  
**Ajq'ojomaab'**: Marimberos/as.  
**Ajtij** (s): Profesor, docente.  
**Ajtijaab'**: Profesores/a.  
**Ajxojolob'** (s): Bailarín/a.  
**Ajxojolob'**: Bailarines/as.  
**Ajyuuq'** (s): Pastor/a.  
**Ajyuuq'aab'**: Pastores/as.  
**Ak'** (s): Pollo, gallina.  
**Ak'aal** (s): Niña/o.  
**Ak'alaab'**: Niñas/os.  
**Ala** (s): Muchacho, joven.  
**Alab'oom**: Muchachos, jóvenes.  
**Alaj** (adj): Pequeño (véase *la'j*).  
**Alanxax** (s) (español): Naranja, naranjo.  
**Alaq** (pro.per): Ustedes.  
(pro.pos): Su, sus (de ustedes) (véanse *Lecciones 7 y 8*).  
**Alaxik** (v.t.d): Ser parido, dado a luz.  
(s): Parientes, hermanos.  
**Ali** (s): Muchacha, señorita.

- altomaab'**: Muchachas, señoritas.  
**Alk'u'aal** (s.s.p): Hijo/hija de un hombre o de una pareja.  
**Alk'wa'laxeel**: (no.pos).  
**Alk'wa'laxelaab'**: Hijos/hijas de un hombre o de una pareja (no.pos).  
**Alkalte** (s) (español): Alcalde.  
**Am** (s): Araña.  
**Amaq'el** (adv): Siempre.  
**Amoolo** (s): Mosca.  
**Anaab'** (s.s.p): Hermana de hombre.  
**Anima** (s) (español): Corazón, alma.  
**Aninaq** (adv): Rápido.  
**Apan/oq** (adv): Allá, hacia allá.  
**Aq'ab'** (s): Noche, amanecer.  
**Nik'aj aq'ab'**: Media noche.  
**Chaaq'ab'**: Por la noche.  
**Nimaq'ab'**: Por la mañana.  
**Aq'an/oq** (adv): Arriba, encima.  
**Aqan** (s.s.p): Pie/s.  
**Aqanaaj** (no.pos).  
**Aree**: (véase **Are'**).  
**Aree chi** (conj): Para que.  
**Aree chi'** (adv): En ese momento.  
(conj): Y, entonces.  
**Are' / aree ...** (pro.per): Él, ella, eso, la, lo.  
**Aree la'** (dem): Es eso, eso es (véase *Lección 25*).  
**Aree ri'** (dem): Es aquello, aquello es (véase *Lección 25*).  
**Aree wa'** (dem): Es esto, esto es (véase *Lección 25*).  
**Areetaq** (conj): Cuando.  
**Asaron** (s) (español): Azadón.  
**At** (pro.per): Tú, te.
- Ati't** (s.s.p): Abuela.  
**Atz** (s.s.p): Hermana/o mayor.  
**Atz'aam** (s): Sal.  
**Atz'iyaaq** (s): Ropa, tela.  
**Aw-/a-** (pro.pos): Tu.  
(pro.per): Vos, tú.  
**Awaas** (s): Tabú, pecado.  
**Aweex** (s): Siembra de milpa.  
**A're'/a'ree ...** (pro.per): Ellos/as, los/las.  
**A'ree**: (véase **a're'**).  
**A'ree la'** (dem): Son esos, esos ahí son; (véase *Lección 25*).  
**A'ree ri'** (dem): Son aquéllos, aquéllos son (véase *Lección 25*).  
**A'ree wa'** (dem): Son éstos, éstos son (véase *Lección 25*).
- B'**
- B'a** (s): Taltuja.  
**B'a'ik** (v.t.r): Ser masticado, masticado.  
**B'aa'/b'aa-** (exclam): Pues.  
**B'aalam** (s): Jaguar.  
**B'aanik** (v.t.r): Ser hecho.  
**B'aaq** (adj): Delgado/a, flaco/a; (s): hueso, aguja.  
**B'aaqik** (v.t.r): Ser lavado (pelo).  
**B'aatz'** (s): Día del calendario ritual maya y mesoamericano *cholq'ijj*.  
**B'ajixik** (v.t.d): Ser clavado, ator-nillado.  
**B'alixik** (v.t.d): Ser llenado.  
**B'alka'teem** (v.i): Rodar.  
**B'alkatixik** (v.t.d): Ser rodado (cilindro).  
**B'aluk** (s.s.p): Cuñado.  
**B'aq'wach** (s.s.p): Ojo/s.

**B'aq'wachaaj** (no.pos).  
**B'aqilaal** (s.s.p): Cuerpo.  
**B'atz'** (s): Hilo.  
**B'ayi's** (s): Rata.  
**B'e** (s): Camino, vereda.  
**B'e'eel** (s.s.p): Verdad, rumbo.  
**B'eenam** (v.i): Ir, irse.  
 (icmp): **Kimb'ee(k)**: Me voy.  
 (cmlp): **Ximb'ee(k)**: Me fui.  
 (prf): **In b'eenaq**: Me he ido.  
**B'eenaq'iij** (adv): Por la tarde.  
**B'eeyik** (v.t.r): Ser demorado.  
**B'elejeeb'** (núm): Nueve.  
**B'i'** (s.s.p): Nombre(s).  
**B'i'aaj** (no.pos).  
**B'iik / b'i ...** (adv): Lejos, hacia allá.  
**B'iineel** (s): Caminante, viajero/a.  
**B'iineem** (v.i): Caminar, viajar.  
**B'iinq'ik** (v.t.r): Ser tragado.  
**B'iis** (s): Tristeza.  
**B'iit'ik** (v.t.r): Ser rasgado, roto.  
**B'irireem** (v.i): Retumbar, tronar, rugir (un océano, un motor).  
**B'isoxik** (v.t.d): Estar entristecido por.  
**B'it'** (s): Sonido de una rasgada.  
**B'ixaxik** (v.t.d): Ser cantado.  
**B'ixik** (v.t.d): Ser dicho.  
**B'o'j** (s): Olla de barro.  
**B'ochi'xik** (v.t.d): Enamorar, confortar, calmar (a bebé).  
**B'oolik** (v.t.r): Ser asado, tostado.  
**B'ooqik** (v.t.r): Ser arrancado.

## CH

**Ch\_ee(ch)** (prep, s.r): A \_\_, para.  
**Chwee(ch)**: A mí.  
**Chaawee(ch)**: A ti.  
**Chee(ch) la**: A usted.

**\*chee(ch)**: A él/ella.  
**Chqee(ch)**: A nosotros.  
**Chiiwee(ch)**: A vosotros.  
**Chee(ch)** alaq: A ustedes.  
**Chkee(ch)**: A ellas/os.  
**\*chee / chi**: Con (instrumento);  
**Xkamisax chi ch'iich'**: Lo mataron con machete.  
**Ch\_iiij** (prep, s.r): Detrás de \_\_, encima de \_\_, alrededor de \_\_.  
**Chwiiij**: Detrás de mí.  
**Chaawiiij**: Detrás de ti.  
**Chij la**: Detrás de usted.  
**Chrij (chiiij)**: Detrás de él/ella/ eso.  
**Chqiiij**: Detrás de nosotros.  
**Chiiwiiij**: Detrás de vosotros.  
**Chij alaq**: Detrás de ustedes.  
**Chkiiij**: Detrás de ellas/ellos/ esos.  
**Ch\_naqaaj** (prep, s.r): Cerca de \_\_.  
**Chnunaqaaj**: Cerca de mí.  
**Chaanaqaaj**: Cerca de vos / ti.  
**Chnaqaj la**: Cerca de usted.  
**Chuunaqaaj**: Cerca de ella / él / eso.  
**Chqanaqaaj**: Cerca de nosotros.  
**Chiinaqaaj**: Cerca de vosotros.  
**Chnaqaj alaq**: Cerca de ustedes.  
**Chkinaqaaj**: Cerca de ellas / ellos / esos.  
**Ch\_paam** (prep, s.r): Dentro de \_\_.  
**Chnupaam**: Dentro de mí.  
**Chaapaam**: Dentro de ti.  
**Chpam la**: Dentro de usted.  
**Chuupaam**: Dentro de ella / él / eso.  
**Chqapaam**: Dentro de nosotros.  
**Chiipaam**: Dentro de vosotros.  
**Chpam alaq**: Dentro de ustedes.

- Chkipaam:** Dentro de ellos / ellas / esos.
- Ch\_wach** (prep, s.r): Ante \_\_, al frente de \_\_.
- Chnuwach:** Al frente de mí.
- Chaawach:** Al frente de ti.
- Chwach la:** Al frente de usted.
- Chuuwa(ch):** Al frente de ella, él, eso.
- Chqawach:** Al frente de nosotros/as.
- Chiiwach:** Al frente de vosotras/os.
- Chwach alaq:** Al frente de ustedes.
- Chkiwach:** Al frente de ellas / ellos / esos.
- Ch\_xee'** (prep, s.r): Debajo de \_\_.
- Chnuxee':** Debajo de mí.
- Chaaxee':** Debajo de ti.
- Chxee la:** Debajo de usted.
- Chuuxee':** Debajo de él / ella / eso.
- Chqaxee':** Debajo de nosotras / os.
- Chiixee':** Debajo de vosotras / os.
- Chxee' alaq:** Debajo de ustedes.
- Chkixee':** Debajo de ellas / ellos / esos.
- Ch\_xo'l** (prep, s.r): Entre \_\_.
- Chuuxo'l:** Entre eso.
- Chqaxo'l:** Entre nosotros/as.
- Chiixo'l:** Entre vosotras/os.
- Chxo'l alaq:** Entre ustedes.
- Chkixo'l:** Entre ellos/as.
- Chaaj** (s): Ceniza.
- Chaak** (s): Trabajo.
- Chaaniim** (adv): Ahora, rápido.
- Chaaq'** (s.s.p): Hermano/a menor.
- Chaq'ixeel** (no.pos).
- Chaq'ixelaab':** Hermanos menores.
- Chaj** (s): Pino, ocote, resina de ocote.
- Chajixik** (v.t.d): Ser cuidado, vigilado.
- Chakach** (s): Canasta, cesta.
- Chakuxik** (v.t.d): Trabajar (la tierra).
- Chaq'** (adj): Maduro, cocido, gordo.
- Chaq'ajeem** (v.i): Madurarse, cocerse, engordarse.
- Chaq'ajsaxik** (v.t.d): Ser cocido, madurado, engordado.
- Chaqi'j** (adj): Seco.
- Chaqijem** (v.i): Secarse.
- Chaqijsaxik** (v.t.d): Ser secado.
- Chaayik/cha'ik** (v.t.r) (irrg): Ser escogido (véase *Lección 30*).
- Cha'/chaa ...** (v.i) (irrg): Decir (*citativo*).
- (icmp) **Kincha'**: Digo.
- Katcha'**: Dices.
- Kachaa la:** Usted dice.
- Kacha'**: Él/ella dice.
- Kojcha'**: Decimos.
- Kixcha'**: Vosotros decís.
- Kacha' laq:** Ustedes dicen.
- Keecha'**: Ellos/as dicen.
- (cml) **Xincha'**: Dije.
- Xatcha'**: Dijiste.
- Xchaa la:** Usted dijo.
- Xcha'**: Él/ella dijo.
- Xojcha'**: Dijimos.
- Xixcha'**: Dijisteis.
- Xcha' laq:** Ustedes dijeron.
- Xeecha'**: Ellas/os dijeron (también usado en aspecto perfecto y en modo imperativo).
- Che'rem** (v.i): Endurecerse.

- Chee'** (s): Árbol, madera, cárcel.  
(adj): Tieso, duro.
- Chi** (prep): En, con (véase *ch\_eech*).
- Chi** (conj): Que.
- Chi'** (s.s.p): Boca, abertura, orilla.
- Chi'aaj / chi'iij** (no.pos).
- Uchii ja:** Puerta de la casa.
- Chiim** (s): Morral, mochila.
- Chik / chi ...** (adv): Otra vez, ya, ahora.
- Chikop** (s): Animal, insecto.
- Cho** (s): Lago.
- Cho'lem** (v.pos): Aflojarse.
- Chokoneem** (v.i): Servir, ser útil.
- Chokonsab'exik** (v.t.d): Ser utilizado.
- Chomaal** (s): Gordura.
- Chomaal** (s): Reunión, sesión, plan.
- Chomaxik** (v.t.d): Ser pensado, planeado, arreglado, programado.
- Chookik** (v.t.r): Ser encargado, recomendado.
- Choolik** (v.t.r): Ser alineado, enfilado.
- Choom** (adj): Gordo/a.
- Choma'q:** (Los) gordos/as.
- Choqon** (s): Cosquillas.
- Choqonaxik** (v.t.d): Ser cosquilleado.
- Chu** (adj): Hediondo, apestoso.
- Chub'aaj** (s.s.p): Saliva.
- Chub'axik** (v.t.d): Ser escupido.
- Chub'anik:** Escupir (*antipasi-va*).
- Chuchii** (prep, s.r): A la orilla de, en.
- chii' / chii ...:** *forma alterna*.
- Chulaaj** (s.s.p): Orina, orín.
- Chuqe'/chuqee .../chuq ...** (conj): También, además.
- Chuun** (s): Cal.
- Chuupik** (v.t.r): Ser apagado, borrado.
- Chwe'q** (adv): Mañana.
- CH'**
- Ch'aa'ik** (v.t.r): Ser reclamado.
- Ch'a'k** (s): Llaga.
- Ch'a'ooj** (s): Pelea, disputa, guerra.
- Ch'aab'al** (s): Idioma, lenguaje, doctrina cristiana.
- Ch'aab'exik** (v.t.d): Ser hablado, visitado.
- Ch'aajik** (v.t.r): Ser lavado.  
*dos formas antipasivas:*
- Ch'ajanik:** Lavarse.
- Ch'ajo'manik:** Lavar (ropa), menstruar.
- Ch'aakik** (v.t.r): Ser ganado, vendido.
- Ch'aat** (s): Cama.
- Ch'aaweem** (v.i): Hablar.
- Ch'ajch'oj** (adj): Limpio, puro, hermoso.
- Ch'ajo'n** (s): Ropa para lavar.
- Ch'am** (adj): Ácido, agrio, *xuco*.
- Ch'ami'y** (s): Bastón, garrote.
- Ch'aqab'axik** (v.t.d): Ser mojado.
- Ch'aqalem** (v.pos): Mojarse.
- Ch'ayaneel** (s): Golpeador/a.
- Ch'iich'** (s): Objeto metálico, cetro, machete.
- Ch'iitik** (v.t.r): Ser empeorada (enfermedad).
- Ch'o** (s): Ratón.
- Ch'o'jib'exik** (v.t.d): Ser peleado para.

**Ch'o'jineem** (v.i): Pelear.  
**Ch'o'jixik** (v.t.d): Ser peleado.  
**Ch'ok** (s): Clarinero, zanate.  
**Ch'oob'ik** (v.t.r): Ser explicado, entendido, anunciado.  
**Ch'oolik** (v.t.r): Ser pelado, despellejado, descascarado.  
**Ch'oop** (s): Piña.  
**Ch'uch'uj** (adj): Suave, blando, liso.  
**Ch'umiil** (s): Estrella/s.  
**Ch'uti'n** (adj): Pequeño, chico.  
**Ch'uti'q**: (los/as) Pequeños/as.  
**Ch'uuqik** (v.t.r): Ser cubierto, tapado.

## D

**Dyooos** (s) (español): Dios.

## EE

**Ee(ch)** (pro.pos):  
**Wee(ch)**: Mío/a.  
**Awee(ch)**: Tuyo/a.  
**Ee(ch) la**: Suyo/a (de usted).  
**Ree(ch)**: Suyo/a (de él, ella, eso).  
**Qee(ch)**: Nuestro/a.  
**Iwee(ch)**: Vuestro/a.  
**Ee(ch) alaq**: Suyu/o (de ustedes).  
**Kee(ch)**: Suyu/o (de ellos / ellas / esos).  
**Eek'** (s): Pie de gallo (parásito de árbol).  
**Eeqa'n** (s): Carga.  
**Eeqaneel** (s): Cargador.  
**Eeqaxik** (v.t.d): Cargar (en espalda).

**Eera** (s) (español): Espacio para trillar trigo.  
**Eesaxik** (v.t.d): Ser sacado, quitado.  
**Eeta'aam / eta'm ...** (*aspecto estativo*) (véase *Lección 32*).  
**Eeta'maxik** (v.t.d): Ser aprendido, conocido.  
**Eetz'aneem** (v.i): Jugar.

## E

**Elaq'** (s): Robo.  
**Elaq'axik** (v.t.d): Ser robado.  
**Elaq'ik**: Robar (*antipasiva*).  
**Elaq'anik**: Robar (*antipasiva de enfoque*).  
**Elaq'oom** (s): Ladrón.  
**Elaq'omaab'**: Ladrones.  
**Elem** (v.i): Salir.  
**Elesaxik** (v.t.d): Ser sacado, quitado.  
**Engaño** (s) (español): Engaño.  
**Erexik** (v.t.d): Ser acarreado.  
**Etaal** (s): Señal, aviso.  
**Etaxik** (v.t.d): Ser medido.  
**Etz'ab'a'l** (s): Juguete.  
**Etz'ab'exik** (v.t.d): Ser jugado.  
**Etzelaxik** (v.t.d): Ser despreciado, odiado.

## II

**Iib'** (pro.rfl): Se, me, te, nos, os.  
**Wiib'**: Me, yo mismo.  
**Awiib'**: Te, vos mismo.  
**Iib' la**: Se, usted mismo.  
**Riib'**: Se, él/ella misma.  
**Qiib'**: Nos, nosotras mismas.  
**Iwiib'**: Os, vosotros mismos.  
**Iib' alaq**: Se, ustedes mismos.

**Kiib'**: Se, ellos / ellas mismas.

**Iij** (s.s.p): Piel, cáscara, corteza, espalda.

(s): sarampión.

**Iik** (s): Chile, comida que se acompaña con tortillas.

**Iik'** (s): Luna, mes.

**Iilik** (v.t.r): Ser visto, mirado.

## I

**I/ iw-** (pro.pos): Vuestro/a.

(pro.per): vosotros/as.

(véanse lecciones 7 y 8).

**Ichaaj** (s): Yerba comestible, verduras.

**Ikaj** (s): Hacha.

**Ikiraxik** (v.t.d): Ser cargado en cabeza.

**Ilawachixik** (v.t.d): Ser vigilado, observado.

**In** (pro.per): Yo, me.

**Inuup** (s): Ceiba.

**Itzeel** (adj): Mal.

**Iwiir** (adv): Ayer.

**Ix** (pro.per): Vosotros/as, os.

**Ixiim** (s): Maíz seco en grano.

**Ixoq** (s): Mujer.

**Ixoqiiib**: Mujeres.

**Ixoqiil** (s.s.p): Esposa.

**Ixoqiloom** (no.pos).

**Iye'xik** (v.t.d): Ser esperado/a.

**Iye'nik / iye'b'ik**: Esperar (*antipativa*).

**Iyoom** (s): Partera.

## J

**Ja** (s): Casa, edificio.

**Ja'** (s): Agua, líquido, licor.

**Ja'ee** (adv): Bien, sí.

**Ja'ii'** (adv): No.

**Jaalik** (v.t.r): Ser cambiado de ropa, ser excedido.

**Jaamik** (v.t.r): Ser vaciado, desocupado.

**Jaaqik** (v.t.r): Ser abierto.

**Jab'** (s): Lluvia.

**Jab'uxik** (v.t.d): Ser regado, repartido (granos, harinas, polvo).

**Jach'** (s): Tapisca, cosecha.

**Jacha'/jachaa** ... (adv): Como, así como.

**Jachin(aq)** (int): ¿Quién?

**Jachin chqee(ch)**: ¿Quién de nosotros/as?

**Jachin chiiwee(ch)**: ¿Quién de vosotras/os?

**Jachin cheech alaq**: ¿Quién de ustedes?

**Jachin chkee(ch)**: ¿Quién de ellos/as?, ¿cuál?

**Jachikee**: forma alterna de **jachin chkee**.

**Jal** (s): Maíz seco en mazorca.

**Jampa'/jampaa** ... (int): ¿Cuándo? ¿cuánto?

(adv): Cuando, cuanto.

**Janipa'/janipaa** ... (int): ¿Cuánto?

**Jas / jasa** (int): ¿Qué?

(adv): Lo que, que.

**Jasa** \_\_\_ **jee'**: Así como. Por ejemplo: **Jasa kaqab'an oj, jee kiib'an ix** (*hacedlo así como lo hacemos nosotros*).

**Jas chee** (int): ¿Porqué?

**Jas chemna** (int): ¿Porqué no?

**Jastaq** (s): Cosa.

**Jat** (v.i): ¡Vete! (irrg, forma imperativa de **B'eeenam**).

**Jat'ixik** (v.t.d): Ser atado, amarrado.

- Jawi'jawii** ... (int): ¿Dónde?  
(conj): Donde.
- Je' / jee** ... (adv): Sí; como, así.  
**Jee** \_\_\_ **jasa**: Así como. Por ejemplo: **Jee kiib'an ix, jasa ri kimb'an in** (*hacedlo así como lo hago yo*).
- Je'lik / je'l** ... (adj): Linda/o, hermosa/o, bonita/o, atractivo/a.
- Jee la'** (adv): Así, de esa manera; allí (véase *Lección 25*).
- Jee ri'** (adv): Así, de aquella manera; allá (véase *Lección 25*).
- Jee wa'** (adv): Así, de esta manera; aquí (véase *Lección 25*).
- Jeek'ik** (v.t.r): Ser jalado.
- Ji'axeel** (s.s.p): Yerno.  
**Jia'xelaab'**: Yernos.
- Jii' achi** (s.s.p): Suegro.  
**Ji'axeel achi**: (no.pos).
- Jii' ixoq** (s.s.p): Suegra de hombre.  
**Ji'axeel ixoq**: (no.pos).
- Jiiq'eem** (v.i): Ahogarse.
- Jitz'axik** (v.t.d): Ser ahorcado, colgado.
- Jo'oob'/job'** ... (núm): Cinco.
- Jok'o'm** (s): Recado hecho de masa, frijoles, chile y tomate.
- Joloom** (s.s.p): Cabeza/s  
**Jolomaaj**: (no.pos).
- Jooj** (s): Cuervo.
- Jook'ik** (v.tr): Moler (café, maíz).
- Jorob'eem** (v.i): Enfriarse.
- Joron** (adj): Frío.  
(s): Agua fría.
- Jororeem** (v.i): Sentir frescura.
- Josq'ixik** (v.t.d): Ser limpiado, desyerbado.
- Jub'iiq'** (adv): Un momento, un poco, un trago (*literalmente*).
- Juch'iin** (adv): un pedacito, un momento.
- Jul** (s): Hueco, hoyo.
- Junaam** (adj): Igual.
- Junam uk'**: Igual que \_\_\_.
- Junelik** (adv): Para siempre, eterno.
- Jupuleem** (v.pos): Boca abajo.
- Juumuul** (adv): Una vez.
- Juun** (núm): Uno/a.  
(art.indef): Un, una.
- Juyub'** (s): Montaña, cerro, colina.

## K

- K-** / **ki-** (pro.pos): Su (de ellas/os).  
(pro.per): Ellos, ellas (véanse *Lecciones 7 y 8*).
- Ka'yeel** (s): Veedor.
- Ka'yeem** (v.i): Ver, mirar.
- Ka'yexik** (v.t.d): Ser visto.
- Kaa'** (s): Metate, piedra de moler.
- Kaabiiij** (adv): Pasado mañana.
- Kaamuul** (adv): Dos veces.
- Kaanajeem** (v.i): Quedarse.
- Kaanoq/kaan** ... (adv): Quedar, dejar.
- Kab'ijiir** (adv): Anteayer.
- Kajib'** (núm): Cuatro.
- Kajmaxik** (v.t.d): Ser servido, cumplido, acostumbrado.
- Kameel** (s): El que muere, mortal.
- Kameem** (v.i): Morir.
- Kamiik** (adv): Hoy.
- Kaminaq** (adj, s): (el) Muerto.  
**Kaminaqiiib'**: (los) Muertos.
- Kamisaneel** (s): Matador, asesino.
- Kamsaxik** (v.t.d): Ser muerto.
- Kamulixik** (v.t.d): Ser rehecho, hecho dos veces.

- Kandiil** (s) (español): Candil, lamparilla de aceite.  
**Kape** (s) (español): Café.  
**Kaq** (adj): Rojo.  
**Kaqiiq'** (s): Viento, aire, brisa.  
**Kar** (s): Pez, pescado.  
**Karna't** (s) (español): Granadilla, granada.  
**Karne'l** (s) (español): Carnero, oveja.  
**Karne'laab'**: Carneros, ovejas.  
**Kaxlan** (adj): Extranjero.  
**Kaxlan wa** (s): Pan.  
**Kayexik** (v.t.d): Ser agarrado en los dientes.  
**Ke'** (s.s.p): Maíz remojado.  
**Ke'eem** (no.pos).  
**Ke'eb'/keb'** ... (núm): Dos.  
**Ke'xik** (v.t.d): Ser molido (maíz).  
**Keej** (s): Caballo.  
**Keem** (s): Tejido.  
**Keemik** (v.t.r): Ser tejido.  
**Ketzal** (s) (náh): Quetzal (moneda guatemalteca).  
**Ki** (s): Maguey, fibra de maguey, *ixtle*.  
**Ki- / k-** (pro.pos): Su (de ellas). (pro.per): Ellos, ellas (véanse *Lecciones 7 y 8*).  
**Ki'koteem** (v.i): Alegrarse, estar feliz.  
**Ki'kotirsaxik** (v.t.d): Ser hecho feliz, alegrado.  
**Kiik'** (s): Sangre.  
**Kik'eel**: (*poseída*).  
**Kiirik** (v.t.r): Ser desatado, desamarrado.  
**Kinaq'** (s): Frijoles.  
**Ko** (adj): Fuerte, duro, macizo, valiente.  
**Ko'k** (s): *Cacaxte*, jaula, cárcel.  
**Ko'koj** (adj, s): (los) Pequeños.  
**Ko'lik** (adj): Pequeño, chico.  
**Kochixik** (v.t.d): Ser recibido de regalo.  
**Koj** (s): León, puma.  
**Kojeej** (adv): En cuatro días.  
**Kolob'** (s): Lazo.  
**Koloneel** (s): Salvador, defensor.  
**Kompesanto** (s) (español): Cementerio, camposanto.  
**Kon** (adj): Estúpido.  
**Koojik** (v.t.r): Ser puesto, usado, creído.  
**Kook'** (adj): Molido finamente.  
**Koolik** (v.t.r): Ser salvado, guardado, defendido.  
**Kooseem** (v.i): Cansarse.  
**Koq/ka** ... (adv): Adentro, dentro.  
**Korob'axik** (v.t.r): Ser aflojado, suelto.  
**Koroneem** (v.pos): Aflojar, soltar.  
**Kotz'i'j** (s): Flor, candela, vela, placenta.  
**Kowineem** (v.i): Poder, ser capaz de.  
**Kowixik** (v.t.d): Ser apurado, afanado.  
**Ku'leem** (v.pos): Sentarse.  
**Kumatz** (s): Serpiente, culebra.  
**Kunab'al** (s): Remedio, medicina.  
**Kunaxik** (v.t.d): Ser curado.  
**Kuuk** (s): Ardilla.  
**Kuuyik** (v.t.r): Ser perdonado, aguantado.  
**K'**  
**K'a** (adj): Amargo.  
**K'a** (adv): Todavía.

- K'a'aam** (s): Pita, cuerda, bejuco, unidad de medida de tierra (cuerda).
- K'a'n** (adj): Bravo, enojado.
- K'a'naal** (s): Bravura, enojo.
- K'a'nareem** (v.i): Enojarse.
- K'aajeem** (v.i): Castigar.  
**K'aajeem wachaaj**: Enseñar una dura lección para que no se repita, ser escarmentado.
- K'aak'** (adj): Nuevo.
- K'aamik** (v.t.r): Ser recibido, tomado, obtenido.  
**K'aamik + loq**: Ser traído.  
**K'aamik + b'iik**: Ser llevado.
- K'aaqik** (v.t.r): Ser tirado, aventado, arrojado, disparado.
- K'aat** (s): Red (para cargar algo).
- K'aateem** (v.i): Quemarse.
- K'aatik** (v.t.r): Ser quemado.
- K'ab'ak'ik** (adj): Boquiabierto.
- K'aj** (adj): Pulverizado.  
(s): Harina, pinol.
- K'ajool** (s.s.p): Hijo de hombre.  
**K'ajoloxeel** (no.pos).  
**K'ajoloxelaab'**: Hijos de hombre.
- K'ajsaxik** (v.t.d).  
**K'ajsaxik wachaaj**: Ser enseñado con una dura lección para que no se repita, ser escarmentado.
- K'amaal b'e** (s): Guía, pedidor en matrimonios.
- K'amo** (s): Gracias.
- K'amowaxik** (v.t.d): Ser agradecido.
- K'asleem** (v.pos): Estar vivo, despierto.
- K'aslemaal** (s): Vida.
- K'astajeem** (v.i): Despertarse, resucitar.
- K'asuxik** (v.t.d): Ser despertado.
- K'at** (s): Día en el calendario ritual maya y mesoamericano *cholq'ijj*.
- K'atan** (adj): Bien caliente, hirviendo.  
(s): Líquido caliente.
- K'ate'/k'atee ...** (adv): Después de, primera vez.  
**K'atee wa'**: Y por esta vez, esta es primera vez.  
**K'atee la'**: Y por esa vez, esa es primera vez.  
**K'atee ri'**: Y por aquella vez, después de aquello.  
**K'atee k'u ri'**: Y después de eso.
- K'ax** (adj): Difícil, doloroso, duro.  
(s): daño, sufrimiento, dificultad, dolor.
- K'axeel/k'e'x** (s): Tocayo, reemplazo, canje, niño/a que comparte el nombre de su abuelo/a.
- K'ayib'al** (s): Mercado.
- K'ayixik** (v.t.d): Ser vendido.
- K'eexik** (v.t.r): Ser cambiado, trocado.
- K'el** (s): Chocoyo, perico verde.
- K'i** (adj): Mucho/a.
- K'iimuul** (adv): Muchas veces.
- K'iiseem** (v.i): Terminar, acabar.
- K'im** (s): Paja.  
**K'ima ja**: Casa con techo de paja.
- K'isiis** (s): Ciprés.
- K'isik'** (s): Cabra, chivo.
- K'ojoxik** (v.t.d): Ser remendado, reparado, compuesto.
- K'olib'al** (s): Lugar, sitio, morada.

**K'olok'ik** (adj): Esférico.

**K'ook'** (adj): Fragrante, aromático.

**K'ooleem** (v.pos): Estar (en un lugar), existir, haber, tener (véase *Lección 34*).

**K'oolik** (v.t.r): Ser guardado.

**K'ootik** (v.t.r): Ser cavado.

**K'otixik** (v.t.d): Ser sacado de un recipiente.

**K'u'ik** (v.t.r): Ser escondido.

**K'u'x** (s.s.p): Corazón, centro, núcleo.

**K'u'xaaj**: (no.pos).

**K'uch** (s): Buitre, zopilote.

**K'ulaneem** (v.pos): Casarse.

(s): Boda, matrimonio.

**K'ulaxik** (v.t.d): Ser recibido, en-contrado.

**K'uleel** (s): Enemigo.

**K'ulub'axik** (v.t.d): Ser casado por.

**K'ulula'xik** (v.t.d): Ser envidiado, odiado.

**K'ut / k'u ...** (conj): Y, pero.

**K'utuneem** (v.i): Aparecer.

**K'uul** (s): Cobija, chamarra.

**K'uulik** (v.t.r): Ser encontrado.

**K'uutik** (v.t.r): Ser mostrado.

## L

**La ... / laal** (pro.per): Usted (véanse *Lecciones 7 y 8*).

**La'** (pro.dem): Eso, ése, ésa (*a una distancia real o hipotéticamente visible*).

**La' le** (pro.dem): Eso \_\_\_\_\_ allí.

**La'j/alaj .../laj ...** (adj): Pequeño.

**Laa** (int): ¿Es qué?, ¿sí o no? (véase *Lección 6*).

**Laal / la ...** (pro.per): Usted.

**Laamna** (int): ¿Es que no? (véase *Lección 31*).

**Laatz'** (adj): Lleno, apretado, estrecho.

**Laatz' nuwach**: Estoy ocupado.

**Laatz'ob'eem** (v.i): Apretarse, llenarse ponerse estrecho.

**Laawaalo** (adj): Grave, muy enfermo.

**Lajuuj** (núm): Diez.

**Lame't/leme't** (s) (español): Botella, limeta.

**Laq** (s): Plato o escudilla de arcilla.

**Le** (art.dem): Ese, esos, esa/s, el, la/s, los.

(pro.rel): Que (a media distancia) (véase *Lección 24*).

**Leej** (s): Tortilla.

**Leejik** (v.t.r): Ser hecho con tortilla de masa de maíz.

**Leemik** (v.t.r): Ser puesto en fila o hileras.

**Lik'ilik** (adj): Extendido, extenso, ancho.

**Lo** (adv): Quizá, tal vez.

**Lool** (s): Chapulín, grillo.

**Looq'ik** (v.t.r): Ser comprado.

**loq'o'manik**: Comprar (*antipativa*).

**Loq / la ...** (adv): Aquí, hacia aquí.

**Loq'oxik** (v.t.d): Ser amado, querido, apreciado.

**Luu'** (s): Pedro.

## M

**Ma** (conj): Porque.

**Ma't** (s): Magdalena.

- Maaj** (v.pos): No hay, no está, nada; (*negación estativa de k'ooleem*). (Véase *Lección 33*).
- Maajik** (v.t.r): Ser quitado, empezado.
- Maak** (s.s.p): Pecado, error, delito.
- Makaaj** (no.pos).
- Maam** (s): Abuelo.
- Maataam** (adv): Tarde.
- Maax** (s): Tomás.
- Maayik** (v.t.r): Ser reflexionado.
- Majaa'/majaa ...** (adv): Todavía no.
- Makaleem** (v.pos): Debilitarse.
- Makuxik** (v.t.d): Ser irrespetado, ser víctima por el pecado de alguien.
- Maltyoox** (s): Gracias.
- Maltyoxixik** (v.t.d): Ser agradecido por.
- Mas** (adv) (español): Muy, mucho.
- Masaat** (s) (náh): Venado.
- Matzaleem** (v.pos): Estar en silencio, tranquilo, quieto.
- Me's** (s) (español): Gato/a.
- Meb'a'iil** (s): Pobreza, pertenencias (*forma cortés de referirse a modestia económica*).
- Meb'aa'** (adj, s): (el) Pobre, huérfano/a.
- Meb'a'iib'**: (los) Pobres, huérfanos.
- Meejik** (v.t.r): Ser doblado, redoblado.
- Meesik** (v.t.r): Ser barrido.
- Miich'ik** (v.t.r): Ser jalado, arrancado (pelo, yerbas).
- Miinik** (v.t.r): Ser metido, empujado.
- Miiq'ik** (v.t.r): Ser calentado.
- Miq'in** (adj): Caliente.
- (s) Líquido caliente.
- Miq'saxik** (v.t.d): Ser calentado.
- Mookik** (v.t.r): Ser contratado, pedido algún servicio.
- Moolik** (v.t.r): Ser reunido, agrupado.
- Moox** (adj): Con deficiencia mental.
- (s.s.p): Extremidad izquierda.
- Moxiib'** (s): Los/as retrasados/as.
- Moofireem** (v.i): Desarrollar deficiencia mental.
- Mooy** (adj, s): El/la ciego/a.
- Moyiib'**: Los/as ciegos/as.
- Mooyireem** (v.i): Enceguecerse.
- Mulaneem** (v.pos): Estar juntos, reunidos.
- Mulixik** (v.t.d): Ser reunidos, agrupados.
- Muul** (adv): Vez, veces.
- Juumuul**: Una vez.
- Kaamuul**: Dos veces.
- Oxmuul**: Tres veces.
- K'iimuul**: Muchas veces.
- Muuqik** (v.t.r): Ser enterrado.
- Myeer** (adv): Hoy previamente.

## N

- Na** (adv): Primero, antes, después, tener que.
- (contracción de *naab'e*) (núm): Primer/o.
- Na—taj/ta ...** (adv): No (véase *Lección 13*).
- Na k'ut/na k'u ...** (conj): Y pues, bueno.
- Na'ik** (v.t.r): Ser sentido, percibido, saboreado, probado.
- Naab'e** (núm): Primer/o/a.

(adv): Al principio (véase **na**).  
**Naab'ejem** (v.i): Ir primero.  
**Naan** (s.s.p): Madre, mamá.  
**Nanaxeel** (no.pos).  
**Nanaxelaab'**: Madres.  
**Naan** (s): Señora, doña.  
**Naj** (adj, adv): Lejos, a larga distancia, por mucho tiempo.  
**Naqaaj** (adv, adj): Cerca, a poco tiempo.  
**Ne'ne ...** (adv): Ciertamente.  
**Nee'** (s): Bebé, infante, niño/a.  
**Nik'aaj** (adj, s): Medio, mitad.  
(s): El resto, los/as otros/as.  
**Nik'aaj aq'ab'** (adv): A la media-noche.  
**Nim** (adj): Grande.  
**Nima'q** (adj, s): (los/as) Grandes.  
**Nimaal** (s): Tamaño, talla.  
**Nimaq'ab'** (adv): Por la mañana.  
**Nimaq'iiij** (s): Fiesta, festival.  
**Nimareem** (v.i): Engrandecerse, enorgullecerse.  
**Nimatajem** (v.i): Empeorarse.  
**Nimaxik** (v.t.d): Ser obedecido, respetado.  
**No'jiim/no'jimaal** (adv): Lenta-mente, despacio.  
**Noojem** (v.i): Llenarse.  
**Noojsaxik** (v.t.d): Ser llenado.  
**Nu-** (pro.pos): Mí (véase *Lección 7*).  
**Nuumeem** (v.i): Tener hambre.

**OO**

**Ooj** (s): Aguacate.  
**Ook'oweel** (s): Transeúnte, viandante.  
**Ook'oweem** (v.i): pasar.

**Oopaneem** (v.i): llegar allá.

**O**

**O'ch / ochoch** (s.s.p): Casa, hogar, morada.  
**Ochoch/o'ch** (s.s.p): Casa, hogar, morada.  
**Oj** (pro.per): Nosotros/as, nos.  
**Ojeer** (adv): Antiguamente.  
**Ojer kanoq**: Hace mucho tiempo.  
**Okeem** (v.i): Entrar, volverse.  
**Onojeel** (adj. s.p): Todo(s) \_\_, cada \_\_.  
**Ronojeel**: Todos ellos / esos, cada uno de ellos.  
**Qonojeel**: Todas/os nosotras/os.  
**Iwonojeel**: Todas/os vosotras/os.  
**Onojel alaaj**: Todas/os ustedes.  
**Konojeel**: Todos ellos/as.  
**Ronojel winaq kakamik**: Toda la gente muere.  
**Oq'aab'** (s): Ciertas hojas comestibles.  
**Oq'eej** (s): Llanto, lloro.  
**Oq'eem** (v.i): Llorar.  
**Oq'exik** (v.t.d): Ser llorado por algo o alguien.  
**Oqataxik** (v.t.d): Ser perseguido.  
**Ora** (s) (español): Hora, tiempo.  
**Owaxik** (v.t.d): Ser escondido.  
**Oxib'** (núm): Tres.  
**Oxiiij** (adv): En tres días.  
**Oxjiir** (adv): Hace tres días.  
**Oxmuul** (adv): Tres veces.  
**Oyowaal** (s): Rabia, enojo.  
**Kapee oyowal**: Enojarse.

- ,  
**P\_wi'** (prep, s.r): Sobre, encima de \_\_\_\_.  
**Panuwi'**: Encima de mí.  
**Paawi'**: Encima de ti.  
**Pawi' la**: Encima de usted.  
**Puuwi'/chuuwi'**: Encima de eso/él/ella.  
**Paqawi'**: Encima de nosotras/os.  
**Piiwi'**: Encima de vosotros/as.  
**Pawi'alaq**: Encima de ustedes.  
**Pakiwi'**: Encima de ellos/as.  
**Pa** (prep): En, a, desde, hacia.  
**Pa q'iiij** (adv): Al medio día, durante el día.  
**Pa'ixik** (v.t.d): Ser dividido, partido en dos.  
**Pa'k** (s): Rajadura en mano o pie.  
**Paajik** (v.t.r): Ser pesado.  
**Paam** (s.s.p): Estómago, interior, diarrea.  
**Paamaaj** (no.pos).  
**Upa ja**: Adentro de la casa, familia.  
**Paar** (s): Zorrillo.  
**Paas** (s): Faja.  
**Paatzik** (v.t.r): Ser empacado, vestido.  
**Pach'uxik** (v.t.d): Ser trenzado.  
**Pak'aleem** (v.pos): Estar boca arriba.  
**Palaj** (s.s.p): Cara.  
**Palajaaj** (no.pos).  
**Paqaleem** (v.pos): Estar de subida, alto.  
**Paqchixik** (v.t.d): Ser empujado.  
**Pataan** (s): Servicio, uso, costumbre.  
**Pataanixik** (v.t.d): Ser servido.  
**Patan** (s): Mecapal (faja para sujetar cargas con la frente).  
**Patz'an** (s): Caña seca de milpa.  
**Patzapik** (adj): Peludo, tupido.  
**Paxeem** (v.i): Quebrarse, rajarse, romperse.  
**Paxixik** (v.t.d): Ser quebrado, rajado, roto.  
**Pay** (adj, s): (el) Estúpido, (el) incompetente.  
**Payiib'**: Los estúpidos.  
**Payireem** (v.i): Volverse estúpido, incompetente.  
**Payu** (s): Pañuelo, pañoleta.  
**Peepe** (s): Mariposa, polilla.  
**Peeteem** (v.i): Venir.  
**Piilik** (v.t.r): Ser destazado.  
**Piim** (adj): Grueso.  
**Piirik** (v.t.r): Ser partido con la mano (pan, tortillas).  
**Piisik** (v.t.r): Ser envuelto.  
**Piitz'ik** (v.t.r): Ser destripado, aplastado.  
**Pine** (conj): Aunque.  
**Pinemna** (conj): Aunque no.  
**Po'j** (s): Matapalo.  
**Po't** (s): Huipil.  
**Poom** (s): Copal, incienso.  
**Poop** (s): Petate, estera.  
**Pooy** (s): Espantapájaros.  
**Poq'oweem** (v.i): Hervir.  
**Poqon** (adj): Picante.  
**Poroxik** (v.t.d): Ser quemado.  
**Powi'/pawi'** (s): Sombrero.  
**Pruuta** (s) (español): Fruta, banana.  
**Puuch'** (s): Lagaña.  
**Puum** (s): Paloma de monte, verdolaga.  
**Puupu** (s): Globo.  
**Puyixik** (v.t.d): Ser empujado.

**Pwaq** (s): Dinero, plata.

**Q**

**Q-/qa-** (pro.pos): Nuestro/a, nuestros/as.

(pro.per): Nosotros/as (véanse *Lecciones 7 y 8*).

**Qaajeem** (v.i): Bajar.

**Qaajik** (v.t.r): Ser prestado, alquilado.

**Qaajoq/qaj ...** (adv): Abajo, hacia abajo.

**Qaasana'** (s): Bautizo.

**Qib'eem** (v.i): Acercarse.

**Qoolik** (v.t.r): Ser rallada, labrada (madera).

**Qumuxik** (v.t.d): Ser tomado, bebido.

**Q'**

**Q'a'leem** (v.pos): Estar recostado, inclinado.

**Q'a'leem k'u'xaaj**: Ser consolado.

**Q'aajeem** (v.i): Quebrarse, fracturarse (hueso).

**Q'aajik** (v.t.r): Ser fracturado, quebrado (hueso).

**Q'aaq'** (s): Fuego, luz, calor.

**Q'aatik** (v.t.r): Ser parado, suspendido, evitado, cortado.

**Q'aaxeem** (v.i): Cruzar, trasladarse.

**Q'aayeem** (v.i): Podrirse.

**Q'ab'** (s.s.p): Mano(s).

**Q'ab'aaaj** (no.pos).

**Q'ab'areel** (adj, s): (el) Borracho, (el) bolo.

**Q'ab'arelaab'**: Los borrachos.

**Q'ab'areem** (v.i): Emborracharse.

**Q'ab'axik** (v.t.d): Ser culpado por.

**Q'alaaj** (adj): Claro, visible.

**Q'alaajineem** (v.i): Esclarecerse, aclararse.

**Q'alaajsaxik** (v.t.d): Ser esclarecido, aclarado.

**Q'aluneel** (s): Abrazador, padrino, madrina.

**Q'aluxik** (v.t.d): Ser abrazado, llevado en brazos.

**Q'an** (adj): Amarillo.

**Q'apooj** (s): Muchacha, joven, señorita, virgen.

**Q'apojib'**: Jóvenes, señoritas. (adj): Joven (mujer, hembra).

**Q'atalem** (v.pos): Estar suspendido, pendiente, bloqueado.

**Q'ataneem** (v.i): Pasarse, adelantarse.

**Q'atb'al tziij** (s): Municipalidad, alcaldía, autoridades, corte.

**Q'atexik** (v.t.d): Ser bloqueado, suspendido.

**Q'atuxik** (v.t.d): Ser inspeccionado.

**Q'axexik** (v.t.d): Ser pasado, trasladado.

**Q'axexik tziij**: Ser traducido.

**Q'ayees** (s): Yerba, monte.

**Q'e'leem** (v.pos): Estar atravesado.

**Q'eq** (adj): Negro.

**Q'i'ik** (v.t.r): Ser aguantado.

**Q'i'tajeem** (v.i): Estar aburrido.

**Q'iiij** (s): Día, sol, importancia.

**Q'iilik** (v.t.r): Ser corregido, aconsejado.

**Q'inom** (s): Jocote, jobo.

**Q'inomareem** (v.i): Enriquecerse.

- Q'inomarsaxik** (v.t.d): Ser enriquecido.
- Q'inoom** (adj, s): (el) Rico, (el) adinerado.
- Q'inomaab'**: Los ricos, los adinerados.
- Q'o'ik** (v.t.r): Ser bordado, adornado.
- Q'o'wik**: Bordar (*antipasiva*).
- Q'o'ooj** (s): Bordado, adorno.
- Q'ojomaxik** (v.t.d): Ser tocado (marimba, instrumento musical).
- Q'ooq'** (s): Chilacayote, zapallo.
- Q'ojoom** (s): Marimba, música.
- Q'oochik** (v.t.r): Ser doblado, torcido, arrugado.
- Q'oolik** (v.t.r): Ser cortado, coleccionado, deshojado (café, frijoles, flores, etc.).
- Q'olowik**: Colectar (*antipasiva*).
- Q'or** (adj, s): (el/la) Perezoso/a.
- Q'oriib'**: Los/as perezosos/as.
- Q'orixik** (v.t.d): Tener pereza de.
- Q'oxoom** (s): Dolor.
- Q'oxoom jolomaaj**: Dolor de cabeza.
- Q'oxoom pamaaj**: Dolor de estómago.
- Q'oyoleem** (v.pos): Estar acostado.
- Q'u'xik** (v.t.d): Ser cobijado con.
- Q'ulixik** (v.t.d): Ser escaldado, puesto en agua hirviendo.
- Q'uu'** (s.s.p): Cobija, chamarra.
- Q'u'aaj** (no.pos).
- Q'uuq'** (s): Pájaro quetzal.
- R**
- R-** / **u-** (pro.pos): Su.
- (pro.per): Él, ella, eso (véase *Lección 8*).
- Raamik** (v.t.r): Ser cortada (leña, pita).
- Rajawaxik** (adj, s): Necesario, necesidad.
- Ramixik** (v.t.d): Ser cortada (madera, tela, papel).
- Ramuux** (s): Dominga.
- Rapaxik** (v.t.d): Ser dado fuetazos.
- Raqixik** (v.t.d): Ser reventado, estallado.
- Rax** (adj): Verde, biche, crudo.
- Rayi'n** (s): Deseo.
- Rayixik** (v.t.d): Ser deseado, querido.
- Retrato** (s) (español): Foto.
- Ri** (art.dem): El, la (ausente).  
(pro.rel): que (ausente) (véase *Lección 24*).
- Ri'** (pro.dem): Ése/esos/ésa, ésas (ausente, de un evento pasado, futuro o hipotético) (véase *Lección 25*).
- Ri' ri** (pro.dem): Aquél allá, aquéllos allá (intensifica la referencia al objeto ausente); (véase *Lección 25*).
- Ri'j** (adj, s): (el) Viejo, (el) anciano.
- Ri'jaab'**: Los/as viejos/as, los/as ancianos/as.
- Ri'job'eem** (v.i): Envejecerse, madurarse.
- Rikiil/riki'l** (s): Comida que se acompaña con tortillas.
- riiqik** (v.t.r): Ser encontrado, alcanzado, conseguido.
- Kuuriq tyeempo chee ...**: Es hora de.

**Rook'ik** (v.t.r): Ser arañado, rasguñado.

**S**

**Sa'ik** (v.t.r): Ser secado al sol o cerca del fuego, asoleado.

**Sa'leem** (v.pos): Estar asoleado, al aire libre.

**Saacheem** (v.i): Perderse, desaparecerse.

**Saachik** (v.t.r): Ser olvidado, perdidido, perdonado.

**Sachaleem** (v.pos): Ausentarse, quedar inconsciente.

**Sak'aaj** (adj, s): (el) Diligente, astuto, hábil, ambicioso.

**Sak'ajiib'**: Los diligentes, hábiles, astutos, ambiciosos.

**Saneyeb'** (s): Arena.

**Sanik** (s): Hormiga.

**Saq** (adj): Blanco, claro.

**Saq'uul** (s): Plátano.

**Saqiil** (s): Blancura, claridad.

**Saqmo'l** (s): Huevo.

**Si's** (s): Francisco.

**Sib'** (s): Humo.

**Sib'alaj/b'alaj** (adv): Muy.

**Sii'** (s): Leña.

**Siik'ik** (v.t.r): Ser recogido, hallado.

**Siin** (s): Bambú.

**Siip** (s): Garrapata.

**Siipaxik** (v.t.d): Ser regalado.

**Siigik** (v.t.r): Ser olido, olfateado.

**Sik'ixik** (v.t.d): Ser llamado, invitado.

**Sika'** (s): Francisca.

**Slab'axik** (v.t.d): Ser movido.

**Slab'eem** (v.i): Moverse.

**Solixik** (v.t.d): Ser visitado.

**Sook** (s.s.p): Nido, cama, dormitorio.

**Sokaaj** (no.pos).

**Su'ik** (v.t.r): Ser limpiado con trapo.

**Su't** (s): Pañuelo, servilleta, *sute*.

**Sub'** (s): Tamalito de masa.

**Sub'uneel** (s): Impostor/a, estafador/a.

**Suk'umaxik** (v.t.d): Ser rectificado, arreglado, desenredado.

**Sutixik** (v.t.d): Ser girado, rodeado.

**Suub'ik** (v.t.r): Ser engañado.

**Suuq** (s): Pantano, ciénaga.

**Suutz'** (s): Nube, neblina.

**Swaan/siwaan** (s): Cañón, barranco.

**T**

**Taaqik** (v.t.r): Ser enviado, mandado, ordenado.

**Taasik** (v.t.r): Ser separado, apartado.

**Taat** (s.s.p): Padre, papá, señor.

**Tataxelaab'**: Padres.

**Tataxeel** (no.pos).

**Tajkiil** (s): Mandado.

**Tak'ale'xik** (v.t.d): Ser pisado, pisoteado.

**Tak'aleem** (v.pos): Estar parado, levantado.

**Taliin** (s): Catarina.

**Tanab'axik** (v.t.d): Ser cesado, supendido.

**Tanaleem** (v.pos): Estar suspendido, detenido, cesado.

**Tap** (s): Cangrejo.

**Tapa'l** (s): Nance.

- Taq** (part) (pluralizador). (Véase *Lección 5*).
- Taq'aaj** (s): Llanos de costa.
- Taqchi'xik** (v.t.d): Ser inducido, incitado, persuadido, instigado.
- Taqchi'x chee maak**: Ser tentado a pecar.
- Taqo'n** (s): Mensajero, emisario.
- Tatab'exik** (v.t.d): Ser escuchado, oído.
- Tayik** (v.t.r): Ser oído, pedido, preguntado; (irrg. Véase *Lección 30*).
- Te'k** (s): Diego.
- Te'l** (adj): Perforado.  
(s): Abertura, hueco.
- Te'leem** (v.pos): Estar abierto.
- Teem** (s): Banco/a, silla.
- Teeq'** (adj): Perforado, roto.
- Teew** (s): Frío.
- Teq'etobeem** (v.i): Ser perforado, ser abierto.
- Teq'uxik** (v.t.d): Ser agujereado, perforar.
- Terne'xik** (v.t.d): Ser seguido, perseguido.
- Tewechi'xik** (v.t.d): Ser bendecido.
- Ti'ijj** (s): Carne comestible.  
**Ti'**: Carne (*poseída*).
- Ti'ik** (v.t.r): Ser picado, mordido (por animal).
- Tiyo'nik**: Picar, morder, ladrar (*antipasiva*).
- Ti'jaal** (s.s.p): Carne de cuerpo humano o animal.
- Tiijik** (v.t.r): Ser consumido, comido, tomado.  
**Tiijik / tijowik** (*pasiva*).
- Tiikik** (v.t.r): Ser sembrado, plantado, creado.
- Tikonik / tiko'nijik**: Sembrar (*antipasiva*).
- Tiitz'ik** (v.t.r): Ser metido a la fuerza, llenado mucho.
- Tijoxel** (s): Estudiante, alumno, discípulo.
- Tijoxelaab'**: Estudiantes, discípulos.
- Tijoxik** (v.t.d): Ser enseñado, instruido.
- Tiko'n** (s): Siembra, creación.
- Tinamit** (s) (náh): Pueblo, nación, comunidad.
- To'ik** (v.t.r): Ser ayudado.
- Tob'ik/tob'anik**: Ayudar (*antipasiva*).
- Toloneem** (v.pos): Estar vacío.
- Tolon wachaj**: Estar desocupado.
- Toojik** (v.t.r): Ser pagado.
- Toorik** (v.t.r): Ser abierto, destapado, liberado.
- Toq'ob'** (s): Favor, piedad.  
**Toq'ob' uwach ri achí**: El hombre causa piedad.
- Toq'ob'saxik** (v.t.d): Ser compadecido, ser tenido en lástima.
- Tu'** (s): Seno, leche materna.
- Tuukik** (v.t.r): Ser revuelto.
- Tukur** (s): Búho, tecolote.
- Tuqareem** (v.i): Agotarse.
- Tuuj** (s): Temascal, baño de vapor.
- Tuun** (s): Antonio.
- T'**
- T'o'y** (s): Gorra tejida.
- T'oot'** (s): Caracol, vagina.
- T'u'y** (s): Olla.
- T'uyub'axik** (v.t.d): Ser sentado.
- T'uyuleem** (v.pos): Sentarse.

**TZ**

**Tza'm** (s.s.p): Nariz / narices.

**Tza'maaj** (no.pos).

**Tzaajeem** (v.i): Evaporarse, secarse.

**Tzaakik** (v.t.r): Ser cocido, cocido al vapor.

**Tzaam** (s): Licor, aguardiente.

**Tzaaqeem** (v.i): Caerse, perderse.

**Tzaaqik** (v.t.r): Ser dejado caer, tirado, botado.

**Tzalaneem** (v.pos): Estar acostado de lado.

**Tzaliijeem** (v.i): Regresar, retornar.

**Tzalixik** (v.t.d): Ser devuelto.

**Tzatz** (adj): Espeso.

**Tze'xik** (v.t.d): Ser burlado de.

**Tze'nik**: Burlar, reír (*antipasi-va*).

**Tzi** (s): Nixtamal.

**Tzij** (s): Palabra, verdad.

**B'anik/b'ixik tzij**: Mentir.

**Tzijik** (v.t.r): Ser encendido, prendido.

**Tzijob'exik** (v.t.d): Ser hablado a.

**Tzijoxik** (v.t.d): Ser contado, enseñado, hablado de.

**Tzukuxik** (v.t.d): Ser buscado.

**Tzuuqik** (v.t.r): Ser alimentado, nutrido.

**Tzuurik** (v.t.r): Ser molestado, toreado.

**TZ'**

**Tz'aapileem** (v.pos): Estar cerrado.

**Tz'aapixik** (v.t.d): Ser cerrado.

**Tz'aqaat** (adj): Completo, cabal.  
(s): Complemento.

**Tz'aqateem** (v.i): Completarse, cumplirse.

**Tz'aqatsaxik** (v.t.d): Ser completado, cumplido.

**Tz'i'** (s): Perro.

**Tz'iil** (adj): Sucio, impuro.

(s): Mugre, mancha.

**Tz'iilob'eeem** (v.i): Ensuciarse.

**Tz'ikin** (s): Pájaro.

**Tz'inileem** (v.pos): Estar quieto, callado.

**Tz'inoweem** (v.i): Silenciarse, sosegar, volverse taciturno.

**Tz'u'uum/tz'u'm ...** (s): Piel, cuero.

**Tz'u'maal** (*poseída*).

**Tz'umaxik** (v.t.d): Ser besado.

**Tz'umanik**: Amamantar (*antipasivo*).

**UU**

**Uuk'** (s.r): Con \_\_.

**Wuuk'**: Conmigo.

**Awuuk'**: Contigo.

**Uk'la**: Con usted.

**Ruuk'**: Con eso/ él / ella.

**Quuk'**: Con nosotras/os.

**Iwuuk'**: Con vosotros/as.

**Uk'alaq**: Con ustedes.

**Kuuk'**: Con ellas/os.

**Uul** (s): Alud, derrumbe.

**Uuxlaneem** (v.i): Descansar.

**U**

**U- / r-** (pro.pos): Su.

(pro.per): Él, ella, eso (véase *Leción 7*).

**Ub'een** (s): *Tayuyo*, tamal con frijol.

- Uchaxik** (v.i): Decirse (*citativo*).  
 (icmp) **Kinuchaxik**: Se me dice.  
**Katuchaxik**: Se te dice.  
**Kuuchax la**: Se le dice a usted.  
**Kuuchaxik**: Se le dice a él/ella.  
**Kojuchaxik**: Se nos dice.  
**Kixuchaxik**: Se os dice.  
**Kuuchax alaq**: Se les dice a ustedes.  
**Ku'chaxik**: Se les dice a ellos/as.  
 (cmpl) **Xinuchaxik**: Se me dijo.
- Uk'a'xik** (v.t.d): Ser llevado, sostenido.
- Ukaab'** (núm): Segundo/a.  
**Ukaaj** (núm): Cuarto/a.  
**Ulem** (v.i): Llegar aquí.  
**Ulew** (s): Tierra, terreno, suelo.  
**Umaal** (s.r): Por \_ , a causa de \_ .  
**Wumaal**: Por causa mía.  
**Awumaal**: Por causa tuya.  
**Umal la**: Por causa de usted.  
**Rumaal**: Porque, por eso.  
**Qumaal**: Por causa de nosotros/as.  
**Iwumaal**: Por causa de vosotros/as.  
**Umal alaq**: Por causa de ustedes.  
**Kumaal**: Por causa de ellas/os.  
**Rumal ri**: Por eso, porque.  
**Rumal k'u ri'**: Y por eso (es que).
- Uq** (s): Corte, falda.  
**Uroo'** (núm): Quinto/a.  
**Uroox** (núm): Tercero/a.  
**Us** (s): Mosquito, zancudo.  
**Utiw** (s): Coyote.  
**Utz** (adj, adv): Bueno/a, bien.  
**Utziil** (s): Bondad, paz.
- Utzireem** (v.i): Mejorarse, estar listo.  
**Utzirsaxik** (v.t.d): Ser hecho mejor, listo.  
**Uwach ulew** (s): Mundo, faz de la tierra.  
**Uxeem** (v.i): Volverse.
- W**
- W- / aw-** (pro.pos): Mi.  
 (pro.per): Yo (véanse *Lecciones 7 y 8*).
- Wa** (s): Comida, comida de maíz.  
**Wa'** (pro.dem): Éste, esto, éstas (próximos al hablante) (véase *Lección 25*).  
**Wa' we** (pro.dem): Éste ... aquí. Estos ... Aquí (véase *Lección 25*).
- Wa'iim** (v.i): Comer.  
**Wa'kateel** (s): Viajero, paseador.  
**Wa'kateem** (v.i): Pasear, viajar.  
**Wa'lijeem** (v.i): Levantarse.  
**Wa'lijsaxik** (v.t.d): Ser levantado.  
**Waach'ik** (v.t.r): Ser machucado, aplastado.  
**Waakax** (s) (español): Vaca, toro.  
**Wach** (s.s.p): Cara, faz, ojo, frente, infección de ojo, tipo, clase, apariencia, condición, estado de humor, fruta.  
**Wachaaj** (no.pos).  
**Wachib'al** (s): Representación, foto, estatua.  
**Wachik'** (s): Sueño.  
**Wachik'eem** (v.i): Soñar.  
**Wajxaqiib'** (núm): Ocho.  
**Waqiib** (núm): Seis.  
**Waraal** (adv): Aquí, acá.  
**Waraam** (v.i): Dormir.

- Warab'al** (s): Dormitorio.  
**Wartisaxik** (v.t.d): Ser dormido.  
**We** (art.dem): Este/a, el/la (*cerca*).  
 (pro.rel): Que (cercano) (véase *Lección 24*).  
**Web'al** (s): Plato.  
**We'l** (s): Manuela.  
**Wemna** (conj): Si no.  
**We** (conj): Si.  
**We ne'** (adv): Quizá, tal vez.  
**We nemna** (adv): Quizá no, tal vez no.  
**Weel** (s): Manuel.  
**Wi** (part): Adelantamiento de frase de lugar y otras (véase *Lección 14*).  
**Wi'** (s.s.p): Pelo, cabello,  
**Wi'aaj** (no.pos).  
**Wiiqik** (v.t.r): Ser decorado, adornado, ser colocado el hueso fracturado.  
**Wikiq'ab'** (s.s.p): Mano derecha.  
**Winaq** (s): Persona, gente.  
**Wookik** (v.t.r): Ser construido.  
**Woorik** (v.t.r): Ser agujereado, perforado.  
**Wo'qib'al** (s): Comedor, restaurante.  
**Wulijeem** (v.i): Destruirse, desbaratarse.  
**Wulixik** (v.t.d): Ser destruido.  
**Wuqub'** (núm): Siete.  
**Wuqub'iix** (adv): En una semana.  
**Wuqub'ixiir** (adv): Hace una semana.  
**Wuuj** (s): Papel, libro.
- X**
- Xa k'u jee ri'** (conj): Y sólo así, y por eso.
- Xa'ooj** (s): Vómito.  
**Xa'r** (s) (español): Jarra, jarrito.  
**Xaa / xaq** (adv): Sólo, solamente (corto o contrario a la expectativa).  
**Xaan** (s): Adobe.  
**Xaana ja**: Casa de adobe.  
**Xab'eem** (v.i): Vomitar.  
**Xajooj** (s): Danza, baile.  
**Xe'p** (s): Isabela.  
**Xe'xik iib'** (v.t.d): Asustarse, tener miedo.  
**Xekeb'axik** (v.t.d): Ser colgado.  
**Xekeleem** (v.pos): Estar colgado.  
**Xewi/xeu ...** (adv): Sólo, únicamente.  
**Xib'aal** (s.s.p): Hermano de mujer.  
**Xib'ineel** (s): Fantasma, espanto.  
**xib'inelaab'**: Fantasmas, espantos.  
**Xib'ixik** (v.t.d): Ser asustado, espantado.  
**Xiimik** (v.t.r): Ser atado, amarrado.  
**Xkin** (s.s.p): Oreja, oído.  
**Xkinaaj**: (no.pos).  
**Xo'l** (s.r): Entre (véase **ch\_xo'l**).  
**Xojoweem** (v.i): Bailar, danzar.  
**Xoot** (s): Comal, teja de barro.  
**Xota ja**: Casa con tejado.  
**Xu'y** (adj): Tacaño, avaro.  
**Xu'yaxik** (v.t.d): Ser tacaño con algo.  
**Xulaneem** (v.pos): Estar de bajada.  
**Xwaan** (s): Juan.
- Y**
- Ya** (adv) (español): Ya.

**Ya'ik** (v.t.r): Ser dado.

**Ya'ik + kaanoq**: Ser dejado,  
puesto.

**Yaab'iil** (s): Enfermedad.

**Yaak** (s): Zorro, gato de monte.

**Yaakik** (v.t.r): Ser levantado, re-  
cogido.

**Yaajik** (v.t.r): Ser regañado.

**Yawaab'** (adj, s): (el/la) Enfer-  
mo/a.

**Yawab'iib'**: Los/as enfermos/as.

**Yo'xik** (v.t.d): Ser espantado, ahuyentado.

**Yojojeem** (v.i): Sonar como lluvia  
o río.

**Yoojik** (v.t.r): Ser destruido, derri-  
bado.

**Yowajeem** (v.i): Enfermarse.

**Yowajixik** (v.t.d): Ser enfermado  
de.

**Yuq'uxik** (v.t.d): Ser arreado.

**Yuuqik** (v.t.r): Ser estirado/a

# VERBOS SEGÚN CATEGORÍA





## I. VERBOS INTRANSITIVOS

**Aanimajeem:** Huir, escaparse.

**Aaq'aneem:** Subirse.

**Aatineem:** Bañarse.

**B'alka'teem:** Rodar.

**B'eenam:** Ir, irse.

**B'iineem:** Caminar, viajar.

**B'irireem:** Retumbar, tronar, rugir: (un océano, un motor).

**Ch'aaweem:** Hablar.

**Ch'o'jineem:** Pelear.

**Cha' / chaa ...:** Decir (*citativo*).

**Chaq'ajeem:** Madurarse, cocerse, engordarse.

**Chaqijem:** Secarse.

**Che'reem:** Endurecerse.

**Chokoneem:** Servir, ser útil.

**Eetz'aneem:** Jugar.

**Eleem:** Salir.

**Jiq'eeem:** Ahogarse.

**Jorob'eeem:** Enfriarse.

**Jororeem:** Sentir frescura.

**K'a'nareem:** Enojarse.

**K'aajeem:** Castigar, regañar.

**K'aateem:** Quemarse.

**K'astajeem:** Despertarse, resucitar.

**K'iiseem:** Terminar, acabar.

**K'utuneem:** Aparecer.

**Ka'yeem:** Ver, mirar.

**Kaanajeem:** Quedarse.

**Kameem:** Morir.

**Ki'koteem:** Alegrarse, estar feliz.

**Kooseem:** Cansarse.

**Kowineem:** Poder, ser capaz de.

**Laatz'ob'eeem:** Apretarse, llenarse, estrecharse.

**Mooxireem:** Desarrollar deficiencia mental.

**Mooyireem:** Quedar ciego.

**Naab'ejem:** Ir primero.

**Nimareem:** Engrandecerse, enorgullecerse.

**Nimatajeem:** Empeorarse.

**Noojeem:** Llenarse.

**Nuumeem:** Tener hambre.

**Okeem:** Entrar, volverse.

**Ook'oweem:** Pasar.

**Oopaneem:** Llegar allá.

**Oq'eeem:** Llorar.

**Paxeem:** Quebrarse, rajarse, romperse.

**Payireem:** Volverse estúpido, incompetente.

**Peeteem:** Venir.

**Poq'oweem:** Hervir.

**Q'aajeem:** Quebrarse, fracturarse (hueso).

**Q'aaxeem:** Cruzar, trasladarse.

**Q'aayeem:** Podrirse.

**Q'ab'areem:** Emborracharse.

**Q'alaajineem:** Esclarecerse, aclararse.

**Q'ataneem:** Pasarse, adelantarse.

**Q'i'tajeem:** Estar aburrido.

**Q'inomareem:** Enriquecerse.

**Qaajeem:** Bajar.

**Qib'eeem:** Acercarse.

**Ri'job'eeem:** Envejecerse, madurarse.

**Saacheem:** Perderse, desaparecerse.

**Slab'eeem:** Moverse.

**Teq'etobeem:** Perforarse, abrirse.

**Tuqareem:** Agotarse.

**Tz'aqateem:** Completarse, cumplirse.

<b>Tz'iilob'eem:</b> Ensuciarse.	<b>Wa'kateem:</b> Pasear, viajar.
<b>Tz'inoweem:</b> Silenciarse, sosegar: volverse taciturno.	<b>Wa'lijeem:</b> Levantarse.
<b>Tzaajeem:</b> Evaporarse, secarse.	<b>Wachik'eem:</b> Soñar.
<b>Tzaaqeem:</b> Caerse, perderse.	<b>Waraam:</b> Dormir.
<b>Tzalijeem:</b> Regresar, retornar.	<b>Wulijeem:</b> Destruirse, desbaratarse.
<b>Uchaxik:</b> Decirse ( <i>citativo</i> ).	<b>Xab'eem:</b> Vomitar.
<b>Uleem:</b> Llegar aquí.	<b>Xojoweem:</b> Bailar, danzar.
<b>Utzireem:</b> Mejorarse, estar listo.	<b>Yojojeem:</b> Sonar como lluvia o río.
<b>Uuxlaneem:</b> Descansar.	<b>Yowajeem:</b> Enfermarse.
<b>Uxeem:</b> Volverse.	
<b>Wa'iim:</b> Comer.	

## II. VERBOS INTRANSITIVOS POSICIONALES

<b>Ch'aqaleem:</b> Mojarse.	<b>Q'oyoleem:</b> Estar acostado.
<b>Cho'leem:</b> Aflojarse.	<b>Sa'leem:</b> Estar asoleado, al aire libre.
<b>Jupuleem:</b> Estar boca abajo.	<b>Sachaleem:</b> Ausentarse, quedar inconsciente.
<b>K'asleem:</b> Estar vivo, despierto.	<b>T'uyuleem:</b> Sentarse.
<b>K'ooleem:</b> Estar (en lugar), existir, haber, tener.	<b>Tak'aleem:</b> Estar parado, levantado.
<b>K'ulaneem:</b> Casarse.	<b>Tanaleem:</b> Estar suspendido, detenido, cesado.
<b>Koroneem:</b> Aflojar, soltar.	<b>Te'leem:</b> Estar abierto.
<b>Ku'leem:</b> Sentarse.	<b>Toloneem:</b> Estar vacío.
<b>Makaleem:</b> Debilitarse.	<b>Tz'aapileem:</b> Estar cerrado.
<b>Matzaleem:</b> Estar en silencio, tranquilo, quieto.	<b>Tz'inileem:</b> Estar quieto, callado.
<b>Mulaneem:</b> Estar juntos, reunidos.	<b>Tzalaneeem:</b> Estar acostado de lado.
<b>Pak'alem:</b> Estar boca arriba.	<b>Xekeleem:</b> Estar colgado.
<b>Paqaleem:</b> Ser de subida, alto.	<b>Xulaneem:</b> Estar de bajada.
<b>Q'a'leem:</b> Estar recostado, inclinado.	
<b>Q'ataleem:</b> Estar suspendido, pendiente, bloqueado.	
<b>Q'e'leem:</b> Estar atravesado.	

### III. VERBOS TRANSITIVOS RADICALES

**B'aaqik:** ser lavado (pelo).

**B'aanik:** ser hecho.

**B'eeyik:** ser demorado.

**B'iiq'ik:** ser tragado.

**B'it'ik:** ser rasgado, roto.

**B'oolik:** ser asado, tostado.

**B'ooqik:** ser arrancado.

**Chayik:** ser escogido.

**Chookik:** ser encargado, recomendado.

**Choolik:** ser alineado, enfilado.

**Chuupik:** ser apagado, borrado.

**Ch'a'ik:** ser reclamado.

**Ch'aaqik:** ser lavado.

**Ch'aakik:** ser ganado, vencido.

**Ch'iitik:** ser empeorada (enfermedad).

**Ch'oob'ik:** ser explicado, entendido.

**Ch'oolik:** ser pelado, despellejado.

**Ch'uuqik:** ser cubierto, tapado.

**Iilik:** ser visto, mirado.

**Jaalik:** ser cambiado de ropa, ser excedido.

**Jaamik:** ser vaciado, desocupado.

**Jaaqik:** ser abierto.

**Jeek'ik:** ser jalado.

**Jook'ik:** ser molido (café, maíz).

**Keemik:** ser tejido.

**Kiirik:** ser desatado, desamarrado.

**Koojik:** ser puesto, usado, creído.

**Koolik:** ser salvado, guardado, defendido.

**Kuuyik:** ser perdonado, aguantado.

**K'aamik:** ser recibido, tomado, .

**K'aaqik:** ser tirado, aventado, arrojado.

**K'aatik:** ser quemado.

**K'eexik:** ser cambiado, trocado.

**K'oolik:** ser guardado.

**K'ootik:** ser cavado.

**K'u'ik:** ser escondido.

**K'uulik:** ser encontrado.

**K'uutik:** ser mostrado.

**Leejik:** ser hecho tortilla de masa de maíz.

**Leemik:** ser puesto en fila o hileras.

**Looq'ik:** ser comprado.

**Maajik:** ser quitado, empezado.

**Maayik:** ser reflexionado.

**Meejik:** ser doblado, redoblado.

**Meesik:** ser barrido.

**Miich'ik:** ser jalado, arrancado (yerbas).

**Miinik:** ser metido, empujado.

**Miiq'ik:** ser calentado.

**Mookik:** ser contratado, pedido servicio.

**Moolik:** ser reunido, agrupado.

**Muuqik:** ser enterrado.

**Na'ik:** ser sentido, percibido, saboreado.

**Paajik:** ser pesado.

**Paatzik:** ser empacado, vestido.

**Piilik:** ser destazado.

**Piirik:** ser partido con la mano (pan).

**Piisik:** ser envuelto.

**Piitz'ik:** ser destripado, aplastado.

**Qaajik:** ser prestado, alquilado.

**Qoolik:** ser rallada, labrada (madera).

**Q'aaqik:** ser fracturado, quebrado (hueso).

**Q'aatik:** ser parado, suspendido, evitado.  
**Q'i'ik:** ser aguantado.  
**Q'iilik:** ser corregido, aconsejado.  
**Q'o'ik:** ser bordado, adornado.  
**Q'oochik:** ser doblado, torcido, ar- rugado.  
**Q'oolik:** ser cortado, colectado, deshojado.  
**Raamik:** ser cortada (leña, pita).  
**Riïqik:** ser encontrado, alcanzado.  
**Rook'ik:** ser arañado, rasguñado.  
**Sa'ik:** ser secado al sol, asoleado.  
**Saachik:** ser olvidado, perdido, perdonado.  
**Siik'ik:** ser recogido, hallado.  
**Siïqik:** ser olido, olfateado.  
**Su'ik:** ser limpiado con trapo.  
**Suub'ik:** ser engañado.  
**Taaqik:** ser enviado, mandado, or- denado.  
**Taasik:** ser separado, apartado.  
**Tayik:** ser oído; ser pedido.  
**Ti'ik:** ser picado, mordido.  
**Tiïjik:** ser consumido, comido.  
**Tiikik:** ser sembrado, plantado, creado.

**Tiitz'ik:** ser metido a la fuerza, llenado.  
**To'ik:** ser ayudado.  
**Toojik:** ser pagado.  
**Toorik:** ser abierto, destapado, liberado.  
**Tuukik:** ser revuelto.  
**Tzaakik:** ser cocido, cocido al va- por.  
**Tzaaqik:** ser dejado caer, tirado, botado.  
**Tziïjik:** ser encendido, prendido.  
**Tzuoqik:** ser alimentado, nutrido.  
**Tzuurik:** ser molestado, toreado.  
**Waach'ik:** ser machucado, aplas- tado.  
**Wiiqik:** ser decorado, adornado.  
**Wookik:** ser construido.  
**Woorik:** ser agujereado, perfora- do.  
**Xiimik:** ser atado, amarrado.  
**Ya'ik:** ser dado.  
**Yaakik:** ser levantado, recogido.  
**Yaajik:** ser regañado.  
**Yoojik:** ser destruido, derribado.  
**Yuuqik:** ser estirado/a.

#### IV. VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS

**Achik'axik:** Ser soñado.  
**Ajawaxik:** Ser querido, ser ama- do.  
**Ajlaxik:** Ser contado.  
**Alaxik:** Ser parido, dado a luz.  
**B'ajixik:** Ser clavado, atornillado.

**B'alixik:** Ser llenado.  
**B'alkatixik:** Ser rodado (cilindro).  
**B'isoxik:** Estar entristecido por.  
**B'ixaxik:** Ser cantado.  
**B'ixik:** Ser dicho.

- B'ochi'xik:** Enamorar, calmar (a bebé).  
**Ch'aab'exik:** Ser hablado, visitado.  
**Ch'aqab'axik:** Ser mojado.  
**Ch'o'jib'exik:** Ser peleado para.  
**Ch'o'jixik:** Ser peleado.  
**Chajixik:** Ser cuidado, vigilado.  
**Chakuxik:** Ser trabajado (la tierra).  
**Chaq'ajsaxik:** Ser cocido, madurado, engordado.  
**Chaqijsaxik:** Ser secado.  
**Chokonsab'exik:** Ser utilizado.  
**Chomaxik:** Ser pensado, planeado, arreglado.  
**Choqonaxik:** Ser cosquilleado.  
**Chub'axik:** Ser escupido.  
**Eeqaxik:** Cargar (en espalda).  
**Eesaxik:** Ser sacado, quitado.  
**Eeta'maxik:** Ser aprendido, conocido.  
**Elaq'axik:** Ser robado.  
**Elesaxik:** Ser sacado, quitado.  
**Erexik:** Ser acarreado.  
**Etaxik:** Ser medido.  
**Etz'ab'exik:** Ser jugado.  
**Etzelaxik:** Ser despreciado, odiado.  
**Ikiraxik:** Ser cargado en cabeza.  
**Ilawachixik:** Ser vigilado, observado.  
**Iye'xik:** Ser esperado/a.  
**Jab'uxik:** Ser regado, repartido (granos, harinas, polvo).  
**Jat'ixik:** Ser atado, amarrado.  
**Jitz'axik:** Ser ahorcado, colgado.  
**Josq'ixik:** Ser limpiado, desyerbado.  
**K'ajsaxik:** Ser regañado, castigado.  
**K'amowaxik:** Ser agradecido.  
**K'asuxik:** Ser despertado.  
**K'ayixik:** Ser vendido.  
**K'ojojixik:** Ser remendado, reparado, compuesto.  
**K'otixik:** Ser sacado de un recipiente.  
**K'ulaxik:** Ser recibido, encontrado.  
**K'ulub'axik:** Ser casado por.  
**K'ulula'xik:** Ser envidiado, odiado.  
**Ka'yexik:** Ser visto.  
**Kajmaxik:** Ser servido, cumplido, acostumbrado.  
**Kamsaxik:** Ser muerto.  
**Kamulixik:** Ser rehecho, hecho dos veces.  
**Kayexik:** Ser mordido (por perro), ser agarrado en los dientes.  
**Ke'xik:** Ser molido (maíz).  
**Ki'kotirsaxik:** Ser hecho feliz, alegrado.  
**Kochixik:** Ser recibido de regalo.  
**Korob'axik:** Ser aflojado, suelto.  
**Kowixik:** Ser apurado, afanado.  
**Kunaxik:** Ser curado.  
**Loq'oxik:** Ser amado, querido, apreciado.  
**Makuxik:** Ser irrespetado, ser víctima por el pecado de alguien.  
**Maltyoxixik:** Ser agradecido por.  
**Miq'saxik:** Ser hecho caliente.  
**Mulixik:** Ser reunidos, agrupados.

**Nimaxik:** Ser obedecido, respetado.  
**Noosaxik:** Ser llenado.  
**Oq'exik:** Ser razón por el lloro de alguien.  
**Oqataxik:** Ser perseguido.  
**Owaxik:** Ser escondido.  
**Pa'ixik:** Ser dividido, partido en dos.  
**Pach'uxik:** Ser trenzado.  
**Paqchixik:** Ser empujado.  
**Pataanaxik:** Ser servido.  
**Paxixik:** Ser quebrado, rajado, roto.  
**Poroxik:** Ser quemado.  
**Puyixik:** Ser empujado.  
**Q'ab'axik:** Ser culpado por.  
**Q'alaajsaxik:** Ser esclarecido, aclarado.  
**Q'aluxik:** Ser abrazado, llevado en brazos.  
**Q'atexik:** Ser bloqueado, suspendido.  
**Q'atuxik:** Ser inspeccionado.  
**Q'axexik:** Ser pasado, trasladado.  
**Q'inomarsaxik:** Ser enriquecido.  
**Q'ojomaxik:** Ser tocado (marimba, instrumento musical).  
**Q'orixik:** Tener pereza de.  
**Q'u'xik:** Ser cobijado con.  
**Q'ulixik:** Ser escaldado, puesto en agua hirviendo.  
**Qumuxik:** Ser tomado, bebido.  
**Ramixik:** Ser cortada (madera, tela, papel).  
**Rapaxik:** Ser dado fuetazos.  
**Raqixik:** Ser reventado, estallado.

**Rayixik:** Ser deseado, querido.  
**Siipaxik:** Ser regalado.  
**Sik'ixik:** Ser llamado, invitado.  
**Slab'axik:** Ser movido.  
**Solixik:** Ser visitado.  
**Suk'umaxik:** Ser rectificado, arreglado.  
**Sutixik:** Ser girado, rodeado.  
**T'uyub'axik:** Ser sentado.  
**Tak'ale'xik:** Ser pisado, pisoteado.  
**Tanab'axik:** Ser cesado, suspendido.  
**Taqchi'xik:** Ser inducido, incitado, persuadido, instigado.  
**Tatab'exik:** Ser escuchado, oído.  
**Teq'uxik:** Agujerear, perforar.  
**Terne'xik:** Ser seguido, perseguido.  
**Tewechi'xik:** Ser bendecido.  
**Tijoxik:** Ser enseñado, instruido.  
**Toq'ob'saxik:** Ser compadecido, ser tenido lástima.  
**Tz'aapixik:** Ser cerrado.  
**Tz'aqatsaxik:** Ser completado, cumplido.  
**Tz'umaxik:** Ser amamantado, ser besado.  
**Tzalexik:** Ser devuelto.  
**Tze'xik:** Ser reído de.  
**Tzijob'exik:** Ser hablado a.  
**Tzijoxik:** Ser contado, enseñado, hablado de.  
**Tzukuxik:** Ser buscado.  
**Uk'a'xik:** Ser llevado, sostenido.  
**Utzirsaxik:** Ser hecho mejor, listo.  
**Wa'lijsaxik:** Ser levantado.

**Wartisaxik:** Ser dormido.

**Wulixik:** Ser destruido.

**Xe'xik iib':** Asustarse, tener miedo.

**Xekeb'axik:** Ser colgado.

**Xib'ixik:** Ser asustado, espantado.

**Xu'yaxik:** Ser tacaño con algo.

**Yo'xik:** Ser espantado, ahuyentado.

**Yowajixik:** Ser enfermado de.

**Yuq'uxik:** Ser arreado.





El Dr. James L. Mondloch recibió su doctorado en Lingüística y Antropología de la Universidad Estatal de Nueva York, Albany, en 1981. En colaboración con su colega, Dr. Robert Carmack, Mondloch co-tradujo y anotó varios documentos k'ichee' del siglo XVI, entre ellos: el *Título de Totonicapán, el Título Yax, el Título K'oyoy* y, recientemente en colaboración con la Universidad Mesoamericana, el *Popol Wuj, nueva traducción y comentarios* (2018). En 1979 el Instituto de Estudios Mesoamericanos de la Universidad Estatal de Nueva York, en Albany, publicó su *Basic Quiché Grammar* y la versión *Basic K'ichee' Grammar* (University Press of Colorado, 2017). En el año 2020 se publica el manual en español, *Gramática Básica K'ichee'* en colaboración con la Universidad Mesoamericana.

La presente publicación es una guía para aprender el idioma k'ichee'. Es un recurso valioso para cualquiera que busque un conocimiento oral y de lectura en k'ichee' moderno, incluidos lingüistas, antropólogos e historiadores del arte, así como a todos los que trabajan en las comunidades de dicha lengua.

Su esposa María Tahay Carrillo es una hablante k'ichee', nativa del municipio de Santa Catarina Ixtahuacán, Sololá.